Münster 1935 No 39 Phil DiSS

Der Gebrauch des bestimmten Artikels in der spätmittelenglischen Prosa (1380—1500).

INAUGURAL-DISSERTATION
zur Erlangung der Doktorwürde
der hohen philosophischen Fakultät der
Westfälischen Wilhelms-Universität
zu Münster (Westf.)

vorgelegt von

Elisabeth Paschke
aus Korschen (Ostpr.)

Dissertations-Druckerei Heinr. & J. Lechte / Emsdetten (Westf.)
1934

Der Gebrauch des bestimmten Artikels in der spätmittelenglischen Prosa (1380—1500).

INAUGURAL-DISSERTATION
zur Erlangung der Doktorwürde
der hohen philosophischen Fakultät der
Westfälischen Wilhelms-Universität
zu Münster (Westf.)

vorgelegt von

Elisabeth Paschke
aus Korschen (Ostpr.)

Dissertations-Druckerei Heinr. & J. Lechte / Emsdetten (Westf.)

1934

Tag der mündlichen Prüfung: 16. Juli 1925
Dekan: Herr Professor Dr. Mecking
Referent: Herr Professor Dr. Keller

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meinen Eltern.

Jnhaltsübersicht.

	Seite
Literaturverzeichnis:	VIII
A. Benutzte Texte.	VIII
B. Spezialliteratur und Hilfsmittel.	X
Vorwort.	XV
I. Die Form des bestimmten Artikels. .	1
II. Der bestimmte Artikel in Verbindung mit den einzelnen Klassen der Substantive.	9
A. Unica.	9
1. Eigennamen.	9
a) Personennamen.	9
α) Der alleinstehende Personenname. . .	9
β) Personennamen mit adjekt. Attribut. .	12
γ) Personennamen mit subst. Attribut. .	18
a1) Personifikation.	33
b) Geographische Eigennamen.	33
1. Erdteile, Länder und Provinzen. . .	33
2. Inseln.	36
3. Gebirge, Berge, Täler.	37
4. Flußnamen.	41
5. Meere und Seen.	46
6. Städtenamen.	48
7. Stadtteile und Stadtplätze. . . .	53
8. Landbezirke.	54
9. Straßen, Tore, Brücken.	56
10. Gebäude.	58
11. Schiffsnamen.	65
2. Gattungsnamen als Unica.	65
α) Namen der Gottheit und der Geister. .	66

Seite

β) Sachnamen, die Unica sind. 72
γ) Religiöse Vorstellungen. 80
δ) Namen der Himmelskörper. 84
ε) Namen der Himmelsrichtungen. . . . 85
η) Naturerscheinungen. 87

B. Namen von Zeiten. 91
1. Namen der Jahreszeiten. 91
2. Monatsnamen. 93
3. Feste und Festzeiten. 93
4. Namen der Wochentage. 102
5. Namen der Tageszeiten. 105
6. Stundenzeit. 111
7. Namen der Mahlzeiten. 112

C. Gattungsnamen. 113
1. Gattungsnamen im individuellen Sinne. . . 113
2. Gattungsnamen im generellen Sinne. . . 115
3. man — woman. 118
4. Völker- und Sektennamen. 122

D. Collectiva. 129

E. Stoffnamen — Mengenamen. 141

F. Abstrakta. 149
1. Eigentliche Abstrakta. 150
2. Abstrakta - Konkreta. 153

III. Der bestimmte Artikel in Verbindung mit andern Redeteilen. 185

A. Das Verbalsubstantiv auf ing. 185

B. Der bestimmte Artikel beim Adjektiv. . . . 188

C. Der bestimmte Artikel beim Zahlwort. . . 203

D. Der bestimmte Artikel beim Fürwort. . . . 205
1. Possessivpronomen 205
2. Determinativpronomen 205
3. Reflexivpronomen 207
4. Das indefinite Pronomen 208

Seite

5. Relativpronomen „which“ und der bestimmte Artikel. 217

E. Der bestimmte Artikel bei den quantitativen Bestimmungen all, both und half. 220

F. Die Konjunktion „the while“. 233

G. Der bestimmte Artikel beim Vokativ. . . . 234

H. Das Demonstrativpronomen an Stelle des bestimmten Artikels. 235 237

I. Der bestimmte Artikel an Stelle des Possessivpronomens. 238

K. Wiederholung des bestimmten Artikels. . . 241

IV. Syntaktische Erscheinungen, die den Gebrauch des bestimmten Artikels beeinflussen können. 241

A. Der Artikel bei der Apposition. 249

B. Der artikellose abhängige Genetiv mit „of“. . 250

C. Artikelgebrauch beim prädikativen Substantiv. 253

D. Das artikellose Substantiv als Objekt transitiver Verben. 256

E. Artikelgebrauch in adverbialen Redewendungen.

F. Der bestimmte Artikel bei paarweiser syntaktischer Gliederung. 266

G. Der Artikelgebrauch in präpositionalen Redewendungen, die determiniert sind. . . . 268

— — — —

Literaturverzeichnis.

A. Benutzte Texte

1. Originalprosa.

1387: Thomas Usk: The Testament of Love. [zit. = Usk]. Nur überliefert in dem Druck von Thynne, 1532.
in: Chaucerian and other Pieces, being a Supplement to the complete Works of Geoffrey Chaucer ed. by Walter W. Skeat. Oxford 1897.

1387—1439: The Fifty Earliest English Wills. [zit. = F.E.E.W.]
ed. by Frederick J. Furnivall. London 1882. E.E.T.S. Nr. 78

1389: English Gilds. [zit. = E.G.]
ed. by Toulmin Smith. London 1870. E.E.T.S. Nr. 40

1450: William Gregory's Chronicle of London. [zit. = Greg.]
in: The Historical Collections of A Citizen of London ed. by James Gairdner. London 1876. Camden Society.

1455: Reginald Pecock: The Repressor of Over Much Blaming of The Clergy. [zit. = Pec.]
ed. by Churchill Babington. London 1860.
Rer. Brit. Medii Aevi Script. 19.

1463: John Capgrave: The Chronicle of England. [zit. = Cap.]
ed. by Francis Charles Hingeston. London 1858.
Rer. Brit. Medii Aevi Script. 1.

1471—76: Sir John Fortescue: The Governance of England (1480—90 = MS Land 513). [zit. = Fort.]
ed. by Charles Plummer. Oxford 1885.

1482: William Caxton:
1. Prologues, Prohemes, and Epilogues;
2. Polycronicon, Liber Ultimus. [zit. = Cx.]
in: The Life and Typography of William Caxton ed. by William Blades. London 1861/63. 1. Bd.

Ueber das ganze 15. Jahrhundert verteilt:

The Brut or The Chronicles of England. Part. II. [zit. = Br. Con.]
ed. by Friedrich W. D. Brie. London 1908.

1422—1509: The Paston Letters. [zit. = P.L.]
ed. by James Gairdner. Edinburgh 1910. (3 Bde. und Suppl.)

2. Uebersetzungsprosa.

1387: John Trevisa: Polychronicon Ranulphi Higden. [zit. = Trev.]
ed. by Churchill Babington. London 1865/82.
Rer. Brit. Medii Aevi Script. 41. I., II., VIII. Bd.

Um 1400: John Maundeville: The Voiage and Travaile of Sir John Maundeville (Prolog, V. — X. cap.) [zit. = Maundev.]
in: Ed. Mätzner: Altenglische Sprachproben. Berlin 1867. I. Bd.

Um 1400: The Brut or The Chronicles of England. Part I. [zit. = Brut I.]
ed. by Friedrich W. D. Brie. London 1906.

1422: James Yonge: The Gouernaunce of Prynces or Pryvete of Pryveteis. [zit. = Yonge]
in: Three Prose Versions of the Secreta Secretorum
ed. by Robert Steele. London 1898.
E.E.T.S. Extra Series LXXIV.

1440: The Early English Versions of the Gesta Romanorum. [zit. = G.R.]
re-ed. by Sidney J. H. Herrtage. London 1879.
E.E..T.S. Extra Series XXXIII.

1470: Sir Thomas Malory: Le Morte Darthur. [zit. = Malory]
ed. by H. Oskar Sommer. London 1889. I. Bd.

1490: William Caxton: Eneydos. [zit. = Eneyd.]
ed. by W. T. Culley and F. I. Furnivall. London 1890.
E.E.T.S. Extra Series LVII.

Zum Vergleich wurden herangezogen:

1. The History of King Arthur and of the Knights of the Round Table (1634 gedruckt).
ed. by Thomas Wright. London 1865. [zit. = Wright]
2. Caxtons Aenderungen im Artikelgebrauch in seinem Druck von Trevisas Polychronicon nach Fußnoten in der gleichen Ausgabe von Trevisas Polychronicon. [zit. = Cx.)

3. Ebenfalls nach Fußnoten derselben Ausgabe Abweichungen im Gebrauch des Artikels bei Trevisa in der Handschrift Cotton Tiberius D VII. [zit. = γ].
   Zur Feststellung der Abweichungen bei Caxton und γ von Trevisa sind sämtliche 8 Bände des Polychronicons in der Babington Ausgabe herangezogen.
4. Zu Brut Part I. und Brut Part II. sind aus Fußnoten derselben Ausgabe folgende MSS. zum Vergleich in Klammern hinzugefügt:
   (Für Brut I.) O = MS. Douce 323 (Bodl.) aus dem Anfang der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.
   D = MS. Trin. College, Dublin, 490 aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts.
   (Für Br. Con.) T = MS. Br. Mus. Add. 24,859 aus der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.
   R = MS. Br. Mus. Reg. 17 D XXI aus der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.
   A = MS. Harley 2256 aus dem 15. Jahrhundert.
   H = MS. Harley 3730 aus dem 15. Jahrhundert.
   U = MS. Un. Libr. Cambr. Hh. VI. 9 aus dem 15. Jahrhundert.
   L = Lambeth 6, Handschrift aus dem Ende des 15. Jahrhunderts.
   C = Caxtons erste gedruckte Ausgabe von 1480.

B. Spezialliteratur und Hilfsmittel.

a) Abhandlungen und Grammatiken.

Baldwin, Charles Sears: The Inflections and Syntax of the Morte d'Arthur of Sir Thomas Malory. Boston 1894.

Behaghel, Otto: Deutsche Syntax. I. Bd.: Die Wortklassen und Wortformen. Heidelberg 1923.

Bernhardt: Der Artikel im Gothischen. Programm Erfurt 1874.

Blume, Rudolf: Ueber den Ursprung und die Entwicklung des Gerundiums im Englischen. Diss. Jena. Bremen 1880.

Blume, Rudolf: Die Sprache der Paston Letters. Beitrag zur historischen Grammatik des Englischen. Programm Bremen 1882.

Bögholm, U.: Notes on Present-Day English. 3.) Use of Articles. Anglia 38. p. 508 ff.

Ten Bruggencate, K.: The Use of the definite Article. Taalstudie. 6. Jaargang. Te Kuilenburg 1885.

Caro, G.: Zur Syntax des bestimmten Artikels im Englischen. Neuere Sprachen, IV. Bd.

Diez, Friedrich: Grammatik der romanischen Sprachen. Bonn 1882.

Deutschbein, Max: System der neuenglischen Syntax. Cöthen 1917.

Dubislav, Georg: Beiträge zur historischen Syntax des Englischen. Programm Charlottenburg 1909.

Dubislav, G. — Boek, P.: Schulgrammatik der englischen Sprache. Berlin 1917.

Einenkel, Eugen: Geschichte der englischen Sprache: II. Historische Syntax in Pauls Grundriß der germ. Philologie. III. verbesserte und erweiterte Auflage. Straßburg 1916.

Einenkel, Eugen: Streifzüge durch die mittelenglische Syntax. Münster 1887 (rez. Bülbring, E. St. 12, p. 283 ff.).

Einenkel, Eugen: Das englische Indefinitum. Anglia 26, p. 461 ff., Anglia 27, p. 1 ff.

Ellinger, Joh.: Die Forschung auf dem Gebiete der Ne. Syntax 1898—1908. G. R. M. 1. p. 437 ff., p. 704.

Ellinger, Joh.: Vermischte Beiträge zur Syntax der neueren englischen Sprache. Wien 1909.

Ellinger, Joh.: Syntaktische Untersuchungen zu der Sprache der me. Romanze von „Sir Perceval of Galles".
in: Xenia Austriaca. Festschrift der österreichischen Mittelschulen zur 42. Versammlung deutscher Philologen in Wien. Wien (I. Bd. Abt. I—IV) 1893.

Erdmann, Oskar: Grundzüge der deutschen Syntax. I. Abteilung, Stuttgart 1886.

Franz, W.: Shakespeare Grammatik. 2. Aufl. Heidelberg 1909.

Fredenhagen, H.: Ueber den Gebrauch des Artikels in der französischen Prosa des XIII. Jahrhunderts.
Zeitschrift f. romanische Philologie, Beiheft 3. Halle 1905/06.

Gerber, E.: Die Substantivierung des Adjektivs im 15. und 16. Jahrhundert. Diss. Göttingen 1895.

Gottschalk, Max: Ueber den Gebrauch des Artikels in Milton's Paradise Lost. Diss. Halle 1883.

Gräf, H.: Entwicklung des deutschen Artikels vom ahd. zum mhd. Diss. Gießen 1906.

Grimm, J.: Deutsche Grammatik. IV. Teil. Gütersloh 1897.

Hemme, Adolf: Ueber die Anwendung des Artikels in der französischen Sprache. Diss. Göttingen 1869.

Heymann, W.: Ueber die Lehre vom bestimmten Artikel im Englischen. E. St. 12. p. 270 ff.

Hübner, H.: Syntaktische Studien über den bestimmten Artikel bei Eigennamen im Altfranzösischen und Neufranzösischen. Diss. Kiel 1892.

Hüllweck, A.: Ueber den Gebrauch des Artikels in den Werken Alfreds des Großen. Diss. Berlin 1887.

Jespersen, Otto: A modern English Grammar. I. Heidelberg 1909; II., 1 Heidelberg 1914.

Jespersen, Otto: Progress in Language. London 1909.

Johnsen, A.: On the Use of Instrumental „The" with the Comparative. E. St. 44. p. 212 ff.

Kellner, Leon: Historical Outlines of English Syntax. London 1905.

Kellner, Leon: Introduction, on Caxton's Syntax, Style etc. in: Caxton's Blanchardyn and Eglantine ed by L. Kellner. London 1890. E.E.T.S. Extra Series (LVIII.

Koch, C. Friedrich: Historische Grammatik der englischen Sprache. II. Bd. 2. Aufl. Kassel 1878 (hg. v. J. Zupitza).

Kox, Matthias: Studien zur Syntax des Artikels im Englischen auf Grund der Bibelversionen (Neues Testament) John Wycliffes und John Purveys. Diss. Kiel 1922.

Krüger, Gustav: Schwierigkeiten des Englischen. II. Teil: Syntax. 1. Abt: Hauptwort. 3. Abt. Fürwort. Dresden-Leipzig 1914.

Lausterer, Paul: Der syntaktische Gebrauch des Artikels in den älteren me. Romanzen. Diss. Kiel 1914.

Liedtke, E.: Die numerale Auffassung der Collectiva im Verlauf der englischen Sprachgeschichte. Diss. Königsberg 1910.

Lichtenheld, L.: Das schwache Adjektiv im Ags. Zeitschr. f. deutsches Altertum 16.

Matthiesen, Marius: Beiträge zur Syntax des Artikels im Neuenglischen des 17. Jahrhunderts. Diss. Kiel 1918.

Mätzner, E.: Englische Grammatik III. 3. Aufl. Berlin 1885.

Meyer-Lübke, W.: Grammatik der romanischen Sprachen. Syntax. Leipzig 1899.

Morsbach, Lorenz: Mittelenglische Grammatik. Erste Hälfte. Halle a. S. 1896.

Morsbach, Lorenz: Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache. Heilbronn 1888.

Paul, Hermann: Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle 1909.

Pfeffer, Bernhard: Die Sprache des Polychronicon John Trevisa's im MS. Gott. Tib. D. VII. Diss. Bonn 1913.

Philipsen, Henry: Ueber Wesen und Gebrauch des bestimmten Artikels in der Prosa bei König Alfred. Diss. Greifswald 1887.

Poutsma, H.: A Grammar of Late Modern English. Part. II. Sect. I; A. Nouns, Adjektives and Articles. Groningen 1914.

Reinicke, Erna: Der Gebrauch des bestimmten Artikels in der englischen Prosa des XVI. Jahrhunderts. Diss. Halle 1915.

Ritzenfeld, E.: Der Gebrauch des Pronomens, Artikels und Verbs bei Thomas Kyd im Vergleich zum Gebrauch bei Shakespeare, Diss. Kiel 1889.

Römstedt, Hermann: Die englische Schriftsprache bei Caxton. Göttingen 1891.

Salpeter, R.: Der Gebrauch des best. und unbest. Artikels im Ne. I. Gattungsnamen. Neue philolog. Rundschau. Bremen 1905.

Sattler, W.: Most-the Most. E. St. 31. p. 340 ff.

Schmidt, Fredrik: Studies in the Language of Pecock. Diss. Upsala 1900.

Schmidt, J.: Grammatik der englischen Sprache. Berlin 1908.

Schröter, Margarete: Der bestimmte Artikel bei Flußnamen im Neuenglischen. Diss. Halle 1915.

Schultz, Ernst: Die Sprache der „English Gilds" aus dem Jahre 1389. Diss. Jena 1891.

Spies, H.: Studien zur Geschichte des englischen Pronomens im 15. und 16. Jahrhundert. Halle 1897.

Steinhoff, Ernst: Ueber den Gebrauch des Artikels in den englischen Werken John Gowers. Diss. Kiel. Heidelberg 1916.

Sweet, Henry: A New English Grammar. Part I. Oxford 1892; Part II. Syntax. Oxford 1898.

Taylor, Isaac: Words & Places, ed. by Ed. Thomas. London.
Weinmann, Paul: Ueber den Gebrauch des Artikels im Ormulum. Diss. Kiel 1920.
Wheatley, B. Henry: Stow's Survey of London. London.
Wendt, Georg: Syntax des heutigen Englisch. 1. Teil: Die Wortlehre. Heidelberg 1911.
Wülfing, J. E.: Die Syntax der Werke Alfreds des Großen. Bonn 1894—1901.
Zickner, Bruno: Syntax und Stil in Reginald Pecock's „Repressor". Diss. Greifswald. Berlin 1900.

b) Lexika.

Du Cange: Glossarium Mediæ et infimæ Latinitatis. Paris 1840/50.
Diez, Friedrich: Etymolog. Wörterbuch der romanischen Sprachen. IV. Auflage. Bonn 1878.
Egli, J. J.: Nomina Geographica. Leipzig 1893.
The Encyclopædia Britannica, Cambridge. 1910/1911.
La Grande Encyclopédie. Paris 1912.
Murray-Bradley-Craigie: New English Dictionary, Oxford 1888—1928.
Stratmann, F. H.: A Middle English Dictionary. 3. Aufl. besorgt von H. Bradley. Oxford 1891.
Sweet, Henry: The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1911.

Vorwort.

Die Reihe der Abhandlungen über den Artikel in der englischen Sprache scheint eine weitere Bearbeitung des Gegenstandes überflüssig zu machen. Wird aber in Betracht gezogen, daß sich von diesen Arbeiten nur drei mit dem Artikel in *Prosa*texten beschäftigen und davon wieder nur *eine* eine Uebersetzung aus mittelenglischer Zeit behandelt (Matth. Kox: Studien zur Syntax des Artikels im Englischen auf Grund der Bibelversionen John Wycliffes and John Purveys, Kiel 1922), so kann eine Untersuchung mittelenglischer Prosa nur noch von Nutzen sein. Es wird damit nicht nur eine Lücke ausgefüllt, sondern zugleich auch ein Gegengewicht zu den Abhandlungen über Poesietexte geschaffen. Dies ist für eine genaue Feststellung des Artikelgebrauches notwendig, da sich in poetischen Texten durch metrischen Zwang oft Abweichungen vom Sprachgebrauche des Prosaenglisch ergeben; so werden vor allem kleine Wörter wie der Artikel gern dem Versmaß zuliebe angebracht oder weggelassen.

In der vorliegenden Arbeit soll versucht werden, ein Bild des Artikelgebrauches in spätmittelenglischer Zeit zu geben. Da es sich um die grammatische Einzelerscheinung des bestimmten Artikels handelt, ist eine möglichst breite Basis durch einen Zeitraum von fast anderthalb Jahrhunderten gewählt worden. Es ist vielleicht ganz instruktiv, daß am Anfange dieses Zeitraumes John Trevisa's Uebersetzung des Polychronicon und am Ende William Caxton's Werk steht. Bei der Drucklegung setzte Caxton das in südwestlichem Dialekt geschriebene Buch des Kelten Trevisa in sein Londoner Englisch um. Dabei wurde auch der Artikelgebrauch korrigiert, und an den Aenderungen kann schon in etwa sein Entwickelungsgang im Laufe eines Jahrhunderts abgelesen werden.

Was die spätmittelenglische Sprachperiode selbst angeht, so ist sie bedeutsam als jene Uebergangszeit, in der die seit drei Jahrhunderten verachtete Muttersprache allmählich aus der Sphäre der breiten Masse des Volkes emporsteigt

und nach siegreichem Kampfe gegen das Anglo-Französische die herrschende Sprache in höheren wie niederen Gesellschaftskreisen und auf allen Gebieten wird. Einen Einblick in das neue Wachsen und Formen der englischen Sprache jener Zeit, das ziemlich rasch und für die Miterlebenden sogar auffällig gewesen sein muß, gibt Caxton in seinem Prologue zu Eneydos (p. 2/3), wenn er schreibt: „And certaynly our language now used varyeth ferre from that whiche was used and spoken whan I was borne / . . . certaynly it is harde to playse euery man / by̅ cause of dyuersite & chaunge of langage. For in these dayes euery man that is in ony reputacyon in his countre, wyll utter his commyncacyon and maters in suche maners & termes / that fewe men shall understonde theym / And som honest and grete clerkes haue ben wyth me, and desired me to wryte the moste curyous termes that I conde fynde / And thus bytwene playn rude / & curyous, I stande abasshed, but in my Iudgement / the comyn termes that be dayli used, ben lyghter to be understonde than the olde and auncyent englysshe.“ /

Das Material dieser Arbeit setzt sich, entsprechend der spätmittelenglischen Prosaliteratur, aus Originalwerken und Uebersetzungen zusammen. Es konnten natürlich nicht sämtliche Prosaschriften jener Zeit untersucht werden, aber die Auswahl ist so getroffen, daß verschiedene Jahrzehnte und verschiedene Gattungen der Prosa zur Sprache kommen. Die Verfasser gehören teils dem Gelehrtenstande, teils den weniger gebildeten Kreisen an. Die eigentliche Umgangssprache ist hauptsächlich durch die Briefsammlung des 15. Jahrhunderts vertreten.

I. Die Form des bestimmten Artikels.

Die Form des bestimmten Artikels wird durch Elision oder Enklise verändert. Das ae., das überhaupt nur vor enklitischem ic (sægdic) und bei der proklitischen Negation ne mit folgendem vokalischen Anlaut (nat) elidiert, kennt die Elision des Artikels nicht. Diese setzt erst im frühme. ein; Orm wendet sie an und ebenso findet sie sich in den älteren me. Romanzen; hier ist auch die Enklise des Artikels belegt (Lausterer, p. 5). Während die Enklise des Artikels als solche Ende des 15. Jahrhunderts nicht mehr sicher empfunden wird, reicht die Elision bis in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts (Matthiesen, p. 13).

In der spätme. Prosa kommt sowohl Elision wie Enklise des bestimmten Artikels vor.

1. Elison.

Das e des bestimmten Artikels wird häufig elidiert

a) vor anlautendem Vokal des folgenden Wortes.

vor a

*th*arysyng . . . Cx. [207.24] by *th*avys . . . ib [202.2] [232.35] [241.34]; al *þ*abbottes . . . Br. Con. [495.4]; with *th*appertenantes . . . (P.L. 212) [298.19]I

For þe apostle (*th*apostle . . . Cx) . . . Trev. [347.1]III þe Affres (*th*affres . . . Cx.) . . . Trev. [87.1]IV þe acountynge (*þ*acountyng . . . γ)[1] . . . Trev. [345.1]III þe apostel (*þ*apostel . . . γ) . . . Trev. [369.11]III; as *þ*appostill . . . G.R. [75.15]; by *th*auys . . . Malory [18.3] Wright [IX.17]II; by the advise) Of *th*aduenture . . . Malory [26.21] (Wright [VII.39]III: Of the adventure) Beide Formen nebeneinander: & told it to the Archebisshop I commande said *th*archebisshop . . . Malory [40.27/28] (Wright [10.5]I: the archbishop)

[1]) γ = MS. Cotton Tiberius D VII; hat den Dialekt des Autors bewahrt

*th*auncyen stocke ... Eneyd. [11.2] alle *th*amyte ... ib. [12.16] [84.31]

vor e

*th*estat . . . F.E.E.W. [7.34]; *th*eschekquer . . . Fort, [122.12]; *th*erldome . . . Cx. [207.15] [221.7] on *th*englysshe partye . . . ib. [235.17]; unto *þ*englisch partie . . . Br. Con. [497.33] *þ*erle of Bewghare, *þ*erle of Almarc . . . ib. [498.1] [520.9] [524.28]; *th*exchetoures . . . (P.L. 772) [155.15]III.

Wie vor anlautendem a so wird auch vor anlautendem e von Trevisa keine Elision des Artikels angewandt; sie findet sich nur in der Handschrift γ und in Caxton's Korrektur. by þe enditynge (*th*endytyng . . . Cx.) . . . Trev. [207.3]III þe empere (*th*empyre . . . Cx.) . . . Trev. [227.11]IV [379.18]IV to þe empere (*þ*emper . . . γ) . . . Trev. [205.9]I [231.16]V Eudoxia þe emperesse (*þ*emperys . . . γ) . . . Trev. [239.1]V [167.7]V.

Dagegen auch in γ und bei Caxton nicht elidiert: to þe empere . . . Trev. [267.5]IV [233.10]V [377.16]IV [285.15]VI; as *þ*emperour . . . G.R. [75.15]; *th*escape of Isoude . . . Malory [16.9]; to *th*ende . . . Eneyd. [13.5] [101.7] *th*enuyous remors . . . ib [42.9].

Ein Einzelbeispiel in Greg. Chron. erklärt sich als Schreibfehler: teseyng (the seyng) and axkyng of the lawys . . . Greg. [135.24].

vor i (y)

*thi*lke gravel . . . Usk [64.118] [91.9] u. ö. daneben: the ilke thing . . . Usk [91.134]

*þ*ilk loue-day (þe same loue-d . . . O)[2] . . . Brut I. [54.17] [204.19]; *th*ynhabitants . . . Eneyd. [14.12].

vor o

wt owte *y*oder (the other) . . . E. G. [313.7]; *th*olde Armes ... Br. Cont. [493.25]; *th*obeysaunce . . . Cx. [236.7]

þe ordre of (*th*ordre . . . Cx.) . . . Trev. [263.6]III [65.19]III [279.4]III; *th*old custome . . . Malory [91.16] (Wright [80.3]I: the old c.) all *th*other . . . Malory [179.18] (Wright [192.10]I: all the other) after *thoc*cysion . . . Eneyd. [83.11] *th*obscure erthe . . . ib. [42.21]

vor u

*thu*se and thexcercyse of a knyghte . . . Cx. [176.12]
by *thu*ntrue note . . . Eneyd. [36.28]

Die Elision des Artikels mit Verwendung des Apostrophs fand

[2]) O = MS. Douce 323 (Bodl.) aus dem Anfang der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

sich in den Paston Letters; es ist nur eine Eigenart des modernen Herausgebers.

th'articles (P.L. 99) [133.22]I (P.L. 623) [379.7]II (P.L. 906) [347.7]III.

th'estates . . . (P.L. 18) [32.37]I at *th*'instance . . . (P.L. 212) [298.5]I

of *th*'opynion . . . (P.L. 195) [266.31]I (P.L. 264) [364.9]I

b) vor anlautendem Konsonanten.

α) vor stummen h

to *tho*nour of . . . Cx. [182.1];
to kepe *tho*nour . . . Eneyd. [23.21] at *tho*ure of . . . ib. [67.1]

β) vor aspiriertem h

*th*istorie of Iason . . . Cx. [139.1] [182.13] Beide Formen: *th*istories of the sayd Iason & the historie of . . . Cx. [139.2]. Dazu Caxton in der Korrektur Trevisas: in þe storie (*th*ystory . . . Cx.) . . . Trev. [297.10]III [347,11]III: Daneben auch wieder: þe story (the history . . . . Cx.) . . . . Trev. [19.18]IV

how he toke *tha*byte (das Habit) . . . Malory [34.21] [856.18] *th*ystory . . . ib. [699.15]; ye moeuyng of *th*euen . . . Eneyd. [84.32] *th*ooste of . . . Eneyd. [39.1]

Eine eigenartige Trennung bzw. Zusammenziehung des bestimmten Artikels mit dem folgenden Wort zeigen zwei Beispiele aus den Paston Letters: be *th*a poyntment . . . (P.L. 847) [264.13]III — to hold you content with *th*essame . . . . (P.L. 606) [346.6)II

Die Form des Artikels, mit elidiertem e findet sich nach den erbrachten Beispielen sehr häufig in den Paston Letters und am meisten, wenn auch nicht ausschließlich, bei Caxton. Also eine gesteigerte Anwendung der Elision gegen Ende des 15. Jahrhunderts. Vielleicht sind die elidierten Formen bei Malory auch Caxtons Druck zuzuschreiben. Die Gelehrten- und Urkundenprosa hat, abgesehen von thilk bei Pecock und dem einen Beleg bei Fortescue und in den Fifty Earliest English Wills, keine Elision. Das würde dem Ergebnis bei Kox über die Artikelform in Wycliffes und Purveys Bibelübersetzung (p. 2) entsprechen: als Vertreter der Oxforder Gelehrtensprache haben beide weder Elision — ausgenommen thilk — noch Enklise des Artikels. — Yonge wendet in seinem „Pale English" auch keine Elision an. Usk hat neben thilk the ilke. — Die sehr reichlich vorgefundene Elision des Artikels, wie sie die Artikelunter-

suchungen über Texte der me. Poesie aufweisen, ist zum Teil durch den Zwang des Metrums zu erklären und kann als Ergebnis für die Form des Artikels lautgesetzlich nicht maßgebend sein.

2. Enklise.

Im me. wird der bestimmte Artikel oft der Präposition at enklitisch angefügt, þ (th) wird zu t assimiliert, und es ergeben sich die Formen mit Doppel-t (atte, att) oder solche, in denen tt zu t vereinfacht ist (ate).

Die ersten Anfänge dieser Erscheinung müssen bis in die Zeit reichen, in der noch ein flektierter Artikel bekannt war; denn in einigen Ausdrücken ist die Enklise des Artikels an die Präposition at auch bei obliquen Kasus nachzuweisen. So in dem „Fragment on Popular Science" aus dem 13. Jahrhundert, Wright [140.30]:[3]) that deyeth attan ende < ae. æt þam ende; in Chaucer: The Freres Tale, D. 1349: And make him grete festes atte nale = atten ale < ae. æt þam ale; ebenso in Piers the Plowman, C I. 43: and fouhten atten ale; C. VIII. 19: atte nale.

In der spätme. Prosa fand sich die Enklise des dat. neutr. des bestimmten Artikels in der adverbialen Bestimmung zu einem Personennamen erhalten: as Iohn at the Noke < me. at þen ok Greg. [190.18].

Ein ähnlicher Vorgang ist im Deutschen die Verschmelzung des bestimmten Artikels mit der vorhergehenden Präposition. Sie setzte unter starker Einwirkung der Umgangssprache auf die Schriftsprache vom Ausgange des 14. Jahrhunderts ein und verdrängte um die Mitte des 15. Jahrhunderts beinahe die vollen Formen. Beispiele dafür bringt O. Behaghel, Deutsche Syntax, (p. 34) aus den Friedberger Urkunden: am Ryne, zum Isirnhude, vome Hertzhorne. Im Deutschen ist man sich allerdings der Entstehung der zusammengezogenen Formen bewußt geblieben, und im nhd. bestehen beide Arten weiter fort.

In der spätme. Prosa hat die Enklise des Artikels die Formen *atte* und *att*.

atte awter of Synt pieter . . . F.E.E.W. [11.5] [11.8/16] [29.20] [43.13] [81.20] *att* tyme of . . . ib. [47.1]; att last . . . Br. Con. [555.17] offerend *atte* messe . . . E. G. [52.22] *atte* leuacion in time of messe . . . E.G. [115.20] daneben: offerin

[3]) Thomas Wright: Popular Treatises on Science written during the Middle Ages. London 1841.

at þe messe . . . E.G. [40.16] *at y*^{e} leuacion of ye messe . . . E. G. [117.20]; *atte* southe syde of . . . Cx. [204.5] [204.13] [210.6] [224.24]; *atte* makyng of this my pour letter . . . (P.L. 283) [388.3]I (P.L. 42) [55.14]I

at þe ylond Gades *(atte* . . . Cx) . . . Trev. [171.5]I *at* þe laste *(atte* laste . . . Cx.) . . . Trev. [173.15]I at þe prayere of *(atte* . . . Cx) . . . Trev. [277.17]I at þe querne *(atte* . . . γ. Cx) . . . Trev. [87.16]IV at þe fulle *(atte* folle . . . γ) . . . Trev. [255.10]V [321.4]V [99.12]VI. Die Enklise wird wie die Elision auch nur in der Handschrift γ und bei Caxton angewandt. Daneben auch: *at* þe folle *(at* þe volle . . . γ) . . . Trev. [101.2]VI [103.15]VI —; And *atte* yryshmen comynge . . . Yonge [184.6]; *atte* biddyng of . . . G.R. [397.1] [408,22] Auch: *at* þe gate . . . G.R. [83.2] [115.5]; *atte* last . . . Malory [107.11] u. ö. (Wright: [101.11]I At the last . . .) *atte* poynt of the day . . . Malory [465.28] (Wright [234.32]II: at the point of . . .) *atte* last turnement . . . Malory [499.11] Wright [274.24]II. Beide Formen nebeneinander: *at the* one ende of the lystes / . . . *atte* other ende of . . . Malory [306.27].

Neben der Enklise lassen sich die ganze Zeit hindurch auch schon Formen beobachten, wo *atte* als feststehende Einheit aufgefaßt wird. Mit dem Verstummen des vokalischen Auslautes setzt wohl auch die Unklarheit über den Gebrauch der Form *atte* ein. Man verstand meist nicht mehr ihre Entstehung, und so finden sich in der Original- wie Uebersetzungsprosa Belege, in denen

a) nach atte der Artikel noch einmal gesetzt wird

atte þ^{e} heye Awter . . . F.E.E.W. [11.20] *atte the* day of dome . . . ib. [24.9] auch: *att* the Fenne . . . ib. [126.32]
atte the signe of the Axe . . . Greg. [108.2] [183.4]; *atte the* request . . . (P.L. 56) [69.25]I (P.L. 73) [95.7]I (P.L. XXIII) [34.16] Suppl.

Atte the Departynge . . . Yonge [140.14] [145.12] [152.4] [162.18] [184.11]; *atte the* yate . . . G.R. [76.16]; atte the reysynge of . . . Eneyd. [53.13] *atte* the other syde . . . ib. [135.24] [53.14] [151.18] *atte* the last . . . Enyd. [152.5] [162.11]

b) atte kann nur eine graphische Analogiebildung zur Enklise sein, da *at* hier nicht mit dem Artikel in Berührung kommen konnte.

atte euery mynde . . . F.E.E.W. [32.18] *atte* þis tune . . . ib. [62.27]; *Atte* this same parlement . . . Cx. [207.12]; *atte* suche tyme . . . (P.L. 893) [333.6]III; — *atte* al poyntes . . . Yonge [203.10] *Atte* that tyme . . . Yonge [140.18] [198.8]

atte London . . . (P.L. 65) [80.19]I (P.L. 113) [150.14]I; — *atte* Lichefeld . . . Trev. [127.8]II; *atte* londone . . . Yonge [136.33] [137.3]; *atte* syr Pelomydes owne request . . . Malory [395.10] *atte* home . . . (P.L. 29) [43.2]I; — *atte* mete . . . G.R. [396.12] [398.14]

atte her decesse . . . (P.L. 893) [331.33]III; — *atte* har talent . . . Yonge [132.25] [141.8] [143.34] [165.4] [184.13]; *atte* your request . . . Malory [324.4]

to schote owte *atte* . . . (P.L. 67) [83.10]I schote *atte* us . . , (P.L. 68) [85.18]I

atte a XI of the cloke . . . (P.L. 201) [279.31]I; — *atte* a passage of the water . . . Malory [252.8]

Enklise des bestimmten Artikels läßt sich also nachweisen in den „Fifty Earliest English Wills", in den „English Guilds" und besonders noch am Ende der spätme Periode, bei Caxton. Die Gelehrtenprosa verschmäht sie ebenso wie die Elision ganz. In den Uebersetzungen zeigt sich Enklise hauptsächlich in den „Gesta Romanorum" und bei Malory, bei letzterem kommen aber die Formen atte vielleicht besser Caxton, dem Drucker des Werkes, zu.

Baldwin (Inflections and Syntax of Malory's Morte D'Arthur p. 25 § 92) läßt die Form *atte* bei Malory nicht mehr als Kontraktion der Präposition + Artikel, wie sie noch bei Chaucer besteht, gelten. Er sagt: „The form atte is merely a graphical variant of the simple preposition at" und beruft sich dabei auf Beispiele wie: atte my windowe . . . Malory [201.14] atte all tymes . . . ib. [724.35]. Es ist hier nicht beachtet worden, daß neben diesen Fällen auch solche stehen, die nur eine Enklise des Artikels sein können, z. B. How atte feste of the Weddyng . . . Malory [8.27] (Wright [XXXVIII. 12] How at the feast of the wedding of) atte last turnement . . . ib. [499.11] (Wright [274.24]II at the last turneyment). Die Behauptung wird auch noch erschüttert, wenn man dazu Caxton's Gebrauch vergleicht, der die Enklise noch ganz bewußt in den ihm vorliegenden Text von Trevisa hineinverbessert und auch sonst Enklise häufig anwendet (dasselbe stellt Römstedt: Die englische Schriftsprache bei Caxton, p. 32, fest).

Bei Malory wie bei Caxton stehen Formen, die als Enklise des Artikels anzusehen sind, und solche Formen, die nur eine Analogie sind, nebeneinander. Dies gilt überhaupt, wie schon oben gesagt, für die ganze spätme. Zeit. Wenn auch beinahe die Mehrzahl der Fälle eine verständnislose Anwendung von atte als Nebenform der einfachen Präposition at zeigt, so ist sie doch nicht so ausschließlich wie Baldwin annimmt.

3. Spuren des flektierten ae Demonstrativpronomens.

Gelegentlich haben sich noch Reste des ae Demonstrativpronomens, das zugleich die Funktion des bestimmten Artikels ausübte, in der spätme Prosa erhalten. Sie kommen fast nur in der Originalprosa vor. Die Pluralform tho (< æ. þa) verliert im spätme. immer mehr ihre frühere Bedeutung als Artikel und hat besonders bei Pecock meistens demonstrativen Sinn.

a) Reste des Neutrums:

the ton < ae. þæt an und the tother < ae. þæt oþer.

at the ton ende . . . F.E.E.W. [101.22] *the tother* peire . . , ib. [32.18] [1.7] *the tone* of seynte Katryne And *the tother* of seynt George . . . ib. [117.12]; Ye ferste morwe-speche — — *ye toyer* (the tother) . . . E.G. [54.7]; *the toder* day . . . (P.L. 36) [48.23]I (P.L. 63) [78.5]I of *the ton* place or *the tother* . . . (P.L. 72) [94.5]I *to the toder* . . . (P.L. 457) [109.32]II (P.L. 529) [240.30]II (P.L. 556) [288.17]II u. ö.

b) Rest des Gen. Fem. Singl.

nur einmal: *yer qwile* < ae. þære hwîle . . . E.G. [72.1]

Nur ein Schreibfehler, nicht ein Rest des Acc. Fem. Singl. ist in dem folgenden Satz: yei shul haue ye preyers for ye pees and ye state of holy chirche, and for ye pes and *ya* state of y^{e} lond . . . E.G. [72.1] (me. stat = afrz. estat. masc.)

c) Reste des Nom. Plur.

tho < ae. þa

that *tho* now seid treuthis . . . . Pec. [30.26]I *tho* II. soortis of men . . . ib. [92.20]I [96.3]I u. ö; alle *thoo* malefactores . . . Cap. [162.13]; And *tho* men that were counted rich . . . ib [269.9]; if *tho* children . . . (P.L. 71) [89.20]I

tho als Nom. Singl. in: of the whiche *tho one* hyghte . . . Malory [502.4] erklärt sich wohl als ein Versehen des Druckers, das bei der Schreibung des me. e leicht möglich war.

d) Reste des Acc. Plur.

and wolden aftirward carie *tho* fischis in paniers . . . . Pec. [30.5]I that *tho* clerkis schulden helpe tho lay persoones . . . . ib. [46.22]I u. ö. When king Aluerde herde *þo* tidynges (þe Tydyng . . . O)[4] . . . Brut. I. [109.7] tok *þo* II childerne . . . ib. [121.1/18]

[4]) O = aus der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

Auf Verlesen des me. e beruhen wohl auch folgende Fälle: in Dat. Singl.: mowe be leerned of *tho* lay peple . . . Pec. [59.20]I and hadde þe bettir in þo felde (þe feld . . . T,R)[5]) . . . Br. Con. [370.12] (< ae. þām.)

4. Das instrumentale „the" vor dem Komparativ eines Adjektivs oder Adverbs in prädikativer Stellung.

Der Instrumentalis þŷ des ae. Demonstrativpronomens þæt fiel in seiner abgeschwächten Form þê mit der des bestimmten Artikels zusammen. In dieser unkenntlich gewordenen Form hat er sich in der Bedeutung von „*je* — desto" in Komparativsätzen erhalten.

In der spätme. Prosa ist dieses intrumentale „the" häufig anzutreffen, besonders vor komparativem Adverb und zwar

a) in vollständigen Komparativsätzen.

For ever *the* more I brenne, *the* more I coveyte; *the* more that I sorow, *the* more thrist I in gladnesse . . . Usk [18.159] [100.60]; Pec. [6.31]I [43.18]I [99.10/13]I; *the* sonner the levyr . . . (P.L. 202) [285.1]I
þe eldere þe hewe is þe fairer . . . Trev. [15.8]II [15.18]II [263.3]I; Brut I. [138.31]; G.R. [64.16] [380.15]; Malory [566.3] [732.22] [779.13]; Eneyd. [78.12] [156.2]

b) bei Vergleichen, bei denen der eine Teil aus dem Zusammenhang zu ergänzen ist.

their wordes are *the* better bileved . . . Usk [19.7] Never-*the*-latter . . . Usk [29.137] (ae. næfre þŷ læs) ib. [36.76] [86.126] u. ö.; that men mowe *the* rather haue mynde on me . . . F.E.E.W. [27.3] [129.8] [132.24]; Pec, [8,7]I Pec. [48.3] [48.5]; Capgr, [49,11] [255,3] Fort. [113.5] [121.25] Fort. [140.24] [116.15] [122.34]; Br. Con. [306.27] [315.7] [325.20] [330.37]; (P.L, 159) [215.15]I (P.L. 367) [540.12]I (P.L. 422) [65.8]II (P.L. 774) [159.16]III þey mowe þe slyloker (sly) here enemyes wynne . . . Trev. [91.10]I [17.11]II [297.9]II [301.5]II [373.13]II [135.17]VIII [147.1]VIII; Brut I. [74.11] [69.1] [245.30]; Yonge [157.40] [195.28] [196.18] [232.15]; G.R. [132.18] [326.6] [231.20] [233.15]; Malory [53.23] [78.28] [83.28] [315.2] [685.4] [770.26]; Eneyd. [76.4] [53.19]

---

[5]) T = MS. Br. Mus. Add. 24.859 aus der II. Hälfte des 15. Jahrh.
R = MS. Br. Mus. Reg. 17 D XXI, aus der II. Hälfte d. 15. Jahrh. } T.R

II. Der bestimmte Artikel in Verbindung mit den einzelnen Klassen der Substantive.

A. Unica.

1. Eigennamen.

Der Eigenname ist

a) ein Personenname und steht

α) ohne attributive Bestimmung.

Durch den Personennamen wird ein Einzelwesen ohne weiteres eindeutig bestimmt, ein besonderer Hinweis durch den bestimmten Artikel ist also überflüssig.

truste on *Mars* . . . Usk [14.192]; *Poul* meaneth . . . Pec. [7.28]¹; of *Marie Mawdeleyn* . . . Trev. [115.9]¹; u. ö.

Bei Adelsnamen romanischen Ursprungs ist jedoch in der spätme. Prosa der bestimmte Artikel anzutreffen. Die Belege dafür gehören fast ausschließlich der Uebersetzung (Brut I.) an. Der wechselnde Gebrauch aber von *„the"* und *„de"* weist darauf hin, daß „the" fälschlich für das französische *„de"* vor dem Personennamen steht. Dieses *de* ist hier erklärlich, da die Familiennamen auf den entsprechenden Lokalnamen zurückgehen.

Sir Henry *þe* Lacy, Erl of Lyncoln, . . . (þe om. D,O)[1] . . . Brut I. [206.11] (de Lacy nach dem Ort Lassy in der Normandie) Sir Roger *þe* Mortymer (þe om. D)[2] (le Mort . . . O)[3] . . . Brut I. [183.15] (þe om. O)[3] . . . Brut I: [254.31] (de Mortimer nach Dorf und Schloß Mortemer-en-Brai) Robert *þe* Brus . . . Brut I. [200.2/25] Robert *the* Brus (the om. O)[3] . . . Brut I. [200.23] (de Bruce nach Land und Schloß Brix oder Bruis) Sir Henry *þe* Percy (þe om. D)[2] . . . Brut I. [242.20] (de Percy nach dem Ort Perci) Sir Thomas *þe* Gurnay (of Gurn . . . D)[2] . . . Brut

---

[1]) D = MS. Trin. College, Dublin, 490, aus dem Anfang d. 15. Jahrh. } D.O
[3]) O = MS. Douce 323 (Bodl.) aus der II. Hälfte des 15. Jahrh. }

I. [263.33] (de Gurnay nach dem Ort Gurnay) Sir Edward *the* Bailoil, (þe om. D)[2]) . . . Brut I. [276.6] Sir Edward Bailoil (þe D,O)[2])[3]) . . . Brut I. [275.16] Sir Edward of Bailoile (þe D,O)[2])[3]) . . . Brut I. [278.9] (de Baliol nach den Lehnsgütern von Bailleul).

Daneben findet sich auch: Sir Roger Mortymer of Wygemore . . . Brut I. [246.31] [248.18] Wileam *de* Brewes . . . . Trev [207.7]VIII

Trevisia setzt einmal den französischen Artikel für „*de*": Robert *le* Bruz . . . Trev. [309.19]VIII Robertum *de* Bruz . . . Higd. [308.22]VIII

Geht der Personenname auf eine Amtsbezeichnung zurück, so setzt das afrz., wie zu erwarten, den Artikel und nicht „de." Dieses ist aber im spätme. verschiedentlich nicht beachtet oder nicht verstanden worden, und analog zu den übrigen französischen Namen wird ein „de" gebraucht, wo eigentlich der Artikel stehen müßte.
Moune-seighnour Guy *de* Botelere — — und: Moune-seighnoure Sir Guy the Botelere . . . Br. Con. [398.11/16]
Jamys de Botillere, Erle *of* Ormonde . . . Yonge [121.4]. Daneben: James *the* Botillere, Erle of Ormonde . . . ib. [248.22] (Im 13. Jahrhundert heißt die französische Form des Namens: Le Botiller) the ful noble duke Syr Lucan *de* butlere . . . Malory [850.28] (Wright [338.18]III berichtigt: sir Lucan *the* butler.

In einem andern Falle scheint man das zum Namen gehörige *De* mit dem bestimmten Artikel übersetzt zu haben; der vollständige Name hat im Französischen allerdings auch den Artikel: *Despenser*, auch *De Spenser* geschrieben, hat im Französischen die Form: *Le Despenser;* lateinisch: *Dispensator.*

Hewe *the* Spenser was drawen . . . Cap. [197.4]
Hewe þe Spenser þe elder . . . Trev. [321.14]VIII Hugo Dispensator senior . . . Higd. [320.13]VIII; Hughe þe Spenser, . . . Brut I. [175.29]

Abweichungen von der allgemeinen Regel.

α[1]) Ohne Verbindung mit dem Vornamen hat der Personenname im spätme. wie im ne. den bestimmten Artikel um bekannte oder berühmte Persönlichkeiten als solche zu kennzeichnen.

þe Mortymer, . . . Brut I. [253.7] [271.9] u. ö. þe Bailoil . . . ib. 275.4/31] [276.16] u. ö.

and *the* Fytz-Watir . . . Br. Con. [427.18]

Der Artikel steht hier im Sinne von *this* oder *that*, wie es sich auch aus dem Wechsel von Demonstrativ und Artikel und dem häufigen Gebrauch des Demonstrativpronomens vor Eigennamen nachweisen läßt.

þe Bailoile (*þis* . . .O)[4] . . . Brut I. [278.14] *þis* Bailoiles men (þ^{e}. . . .O)[4] . . . Brut I. [279.20]

this Armanger . . . Brut I. [35.31] *þis* Octouian . . . ib [40.32] [112.16] Trevisa schreibt das Demonstrativ meist in Anlehnung an den lateinischen Originaltext: *þis* Maximus . . . . Trev. [201.8]V *þis* Sokrates . . . Trev. [289,10]III *Iste* Socrates . . . Higd. [288.10]III Trev. [371.18]III [351.16]VII

In Verbindung mit Adjektiven: *this* old Edward . . . Cap. [198.33] that cursed Machomet, . . . Cap. [94.20]

In einem Beispiel, in dem der Personenname mit dem Gattungsnamen verbunden ist, erklärt sich der Artikel als irrtümliche Uebertragung von „*de*". — two lordes þe Mortymer *(de* Mort . . . Cx) . . . Trev. [311.9]VIII duo magnates de Mortuo Mari . . . Higd. [310.9]VIII

α[2]) Steht der Personenname für einen Gattungsbegriff, so wird er wie dieser durch den bestimmten Artikel individualisiert.

the Margarite . . . Usk [102.44] [104.97] God and *the* Margaryte weten . . . Usk [140.28] (unter „Margarite" versteht Usk eine Perle = die Kirche).

Der Autorname als Titel des schriftstellerischen Werkes fand sich nur bei Caxton und zwar ohne Artikel.

and lerne *vyrgyll* or the pystles of *ouyde* . . . Cx. [190.19] Cx. [190.33] 176.6]

α[3]) Der alleinstehende Personenname im Plural. Bezeichnet der Personenname im Plural die Mitglieder einer Familie oder ein ganzes Geschlecht, so wird er wie ein Gattungsname behandelt und erhält den Artikel.

one of *the* Staffordys . . . Greg. [207.29]; of *the* Conradis . . . . Cap. [121.26] [191.18]; Cx. [251.8]; Br. Con. [370.11]; as for *the* Pools . . . (P. L. 514) [210.5]II (P.L. 575) [306.18]

þe fortune of *þe* Spensers . . .Trev. [315.15]VIII [319.10]VIII; *the* Mc mahens . . . Yonge [203.30]; Brut I. [215.18] [216.7] [224.27]

ne. *the* Corneys were rich in their way . . .Gaskell: Silvia's Lovers. [49.22] [311.31] vgl. dazu auch deutsch: *Die Fugger.*

---

[4]) O = MS. Douce 323 (Bodl.) aus der II. Hälfte des 15. Jahrh.

In dem folgenden Beispiel läßt sich der Artikel wohl besser auf das zum Namen gehörende *De* zurückführen, da schon ein Demonstrativpronomen auf den Namen hinweist: and hadde wiþ hym þese boþe *the* Spensers (with hym thens eyther Spenser . . . Cx) . . . Trev. [311.17]VIII revocavit utrumque Dispensatorem . . . Higd. [310.18]VIII

β) Der Personenname mit adjektivischem Attribut.

Mit Artikel.

β[1]) Das Adjektiv legt der Person eine auszeichnende Eigenschaft bei, insofern ist der bestimmte Artikel, der dann der präsentierende ist, gerechtfertigt.

the noble gracious Edward the thirde, . . . [Usk 3.91]; of *the* noble Iason . . . Cx. [141.3] Cx. [169.24] Cx. [177.29] þe nobil Arthur . . . Trev. [315.4]V; Malory [60.3] Malory [160.19]

the grete Iupiter, . . . Usk [80.108]; onto *the Grete* Charlis . . . Cap. [103.8] [104.7]; Cx. [181.21]

þe *grete* Constantinus . . . . Trev. [111.10]I [153.19]I Trev. [137.13]I Trev. [279.1]I [275.1 |]II [337.8]II [269.9]II [295.12]VI to þe *grete* Alisaundre (þe om. Cx.) . . . Trev. [93.18]V (vgl. dagegen Caxton in der Originalprosa!) *the grete* prowte Artoure Macmurgh-is countrey . . . Yonge [133.29]

to þe *gode* Henry, þat . . . Br. Con. [355.20]

of *the* god cadynus . . . Eneyd. [82.31]

þe *false* Baldok . . . Brut I. [240.25]

by the false and cruel Plasmator . . . Eneyd. [20.19] [60.29] [76.21] [86.22]

to þe *blisful* Mary, moder of ihesu . . . F.E.E.W. [73.4] Yonge [146.32]

the stronge Cloant; . . . . Eneyd. [65.12] Eneyd. [62.36] þe wile and false Mortymer (& þe false O)[5]) . . . Brut I. [266.32] *the* worthy Anne . . . Yonge [136.23] of *the unsely* hector . . . Yonge [163.1] of *the wyse* ypocras . . . Yonge [217.33]; Malory [202.10] [850.28]; Eneyd. [63.33] [91.9] [111.1] [147.25]

of *the ryght puyssaunt* vertuous and noble charles *the grete* . . . Cx. [181.20]

Ohne Artikel.

whan *greet* Constantyne . . . Pec. [323.18]II [365.16]II fro *gret* Alisaunder forth . . . Cap. [2.19] [2.17] [52.17] [55.9] [76.18]

[5]) O, vgl. p. 11.

[46.11] [79.21] ib. [102.10]; Fort. [115.26]; Br. Con. [398.20] Die gelehrten Schriftsteller lassen den Artikel bei *great* + Personennamen wie im modern englischen Gebrauch gewöhnlich fort.

but *blere-eyed* Lya . . . Usk [24.95]; Cap. [103.14] clepid *Pesibil* Edgare . . . ib. [120.16]

þe discyples of *wys* ypocras . . . Yonge [113.16] (oben mit Artikel!); *blissed* marie . . . G.R. [348.5] *synful* Eve . . . Malory [696.11]. Bei den letzten Beispielen erklärt sich die Artikellosigkeit zum Teil dadurch, daß in dem Attribut mehr eine wesentliche Eigenschaft zum Ausdruck kommt.

β^2) Bei einigen Adjektiven, die an sich einen unterscheidenden Charakter haben, ist es wie im ne. fast zur Regel geworden, sie ohne Artikel vor dem Personennamen zu brauchen.

H. Poutsma XXXI, 28. p. 573 und M. Deutschbein p. 246, § 110,4 erklären das Fortfallen des Artikels bei *fair, cruel, little, great, old* und *young* durch emotionale Gründe. Diese Ansicht ist aber historisch nicht haltbar; denn im ae. steht der bestimmte Artikel sowohl bei dem präsentierenden als auch bei dem emotional gebrauchten Adjektiv. Erst im spätme und *ne* setzt sich ein starkes Ueberwiegen der Artikellosigkeit bei den Adjektiven young, old, little, long und fair durch, (bei great, good wie p. 12 ersichtlich, im spätme. noch nicht) weil sie durch ständigen Gebrauch vor dem Personennamen mit diesem zu einer Einheit verwachsen sind, die wie ein alleinstehender Personenname keinen Artikel annimmt. Nichtsdestoweniger kommt der bestimmte Artikel im ne auch bei diesen Adjektiven noch vor (vgl. Beispiele dafür bei Ellinger, Beiträge zur englischen Syntax. p. 30).

y o u n g

yong Henry . . . Br. Con. [545.1]; *zong* Heydon . . . (P.L. 511) [204.8]II (P.L. 529) [240.5]II (P.L. 686) [32.18]III (P.L. 693) [41.3]III (P.L. 720) [82.27]III (P.L. 821) [235.19]III (P.L. 529) [240.5]II (P.L. 452) [103.7]II

& *yong* Arthur that . . . Malory [41.10] [101.32] [119.19] [275.8] [276.1] [467.21] at that lady *yonge* Elayne . . . Malory [575.15]

Mit Artikel nur in der Uebersetzungsprosa.

þe *zong* Antiochus . . . Trev. [133.3]IV Denys, þe tyraunt — — dieþ, and þe *zong* Denys . . . Trev. [321.3]III; *the yonge* Yolus . . . Eneyd. [55.1]

Der artikellose Gebrauch ist auch dem Deutschen nicht fremd: Jung Siegfried, jung Werner, mit deutlicher Verschmelzung.

old

gilty of *old* Edwardes deth . . . Cap. [200.30]; by *old* Faverham . . . (P.L. 422) [64.24]II (P.L. 542) [102.5]II (P.L. 656) [414.4]II (P.L. 702) [57.22]III (P.L. XIII) [21.13] Suppl. (P.L. IX) [96.17] Suppl. Aber auch: *the old* Edward ... Cap. [198.23/31]

little

to *litel* Perrot . . . F.E.E.W. [6.12] [53.9] ib. [53,14/16] ib, [95.4] [111.19]; *Lytyl* Iohn . . . (P.L. 511) [203.20]II (P.L. 511) [249.14]II to *lytyll* Iak . . . (P.L. 585) [319.20]II (P.L. 701) [56.1]III

Dagegen: *the lytylle* Yolus or ascanyus . . . Eneyd. [54.6] [55.8] Vgl.: klein Annie, klein Otto. Dann zu einem Familiennamen verwachsen: Lüttjejohann (auch Großjohann), Kleinpaul; Petit-Jean, Gros-Pierre.

long

and *longe* Bernard . . . (P.L. 207) [292.5]I (P.L. 281) [385.20]I

fair, bel

of *fayr* Rachel . . . Cp. [29.11] *fayre* Helene out of Grece . . . ib. [36.1] *faire* Elyne . . . Brut I. [84.9]; of *fayr* Irayne . . . Malory [36.8] ib. [755.15] [758.13]; fro *bele* Isoude . . . . Malory [18.15] (Wright [IX. 33]II: from *La* beale Isoude) for the loue of beal Isoulde . . . Malory [164.20] (Wright [173.17]I: of *La* beale Isoude).

Beide Fälle stehen nebeneinander: How syr Trystram came to *la* bele Isoude / & how kehydyons began to loue *bele* Isoude . . . Malory [17.29/30] (Wright [IX. 4]II: to love *La* beale Isond).

Sonst wird in der Uebersetzung der Artikel gesetzt. Bei „*bel*" scheint mit dem französischen Adjektiv auch der französische Artikel übernommen zu sein, obgleich gerade bei *bel* im afrz. der Artikel abweichend von der Regel zuweilen fehlt (s. Hübner: Der bestimmte Artikel bei Eigennamen im Alt- und Neufranzösischen, p. 11).

the fair Lyones . . . Malory [242.3] *la* Beale Isoude . . . Malory [363.10/16] u. ö.; of *the* fayr Sychee . . . Eneyd. [25.26] *the* fayr dydo . . . ib. [33.31] [58.34] *ye* fayr heleyne . . . ib. [60.31] *the* fayre Iris, . . . ib. [111.30].
Im Deutschen: schön Rotraut.

black, red

Blacke Jakys . . . Greg. [225.5]
to *Reed* William his tyme . . . Trev. [385.17]II (*the* rede W. . . . Cx)

saint, holy

Das aus der Kirchensprache übernommene „saint" wird wie das lateinische „sanctus" zum Eigennamen gezogen und nimmt schon im ae. keinen Artikel an: es ist kein eigentliches Adjektiv mehr.

and *seynt* Iohan þe Babtis . . . E.G. [23.3] [47.18] [83.4] *Seint* Poul . . . Pec. [1.5]I [70.9]I [420.12]II; Fort. [109.15] [110.23]; Cx. [212.21]; (P.L. 723) [89.14]III (P.L. 954) [408.17]III and slowz *seynt* Thomas . . . Trev. [73.6]VIII [141.17]VIII; Maundev. [178.3] [161.12]; Brut I. [96.14] [148.28]; Yonge [145.28]; G.R. [249.10].

Folgende Beispiele, in denen noch ein Adjektiv derselben Bedeutung hinzutritt, zeigen, wie das attributive *saint* mit dem Personennamen schon ganz zu einer Einheit verwachsen ist.
the holy sayntt bernard . . . Cx. [166.11]
the blessed *seynt* John . . . Maundev. [213.19]

Das germanische *holy* hatte wie jedes andere attributive Adjektiv im ae. den Artikel (Zitate bei Koch, p. 147; Mätzner, p. 169); in der spätme. Prosa wird der Artikel analog zu seint gern fortgelassen. Im ne. hat sich der artikellose Gebrauch vollständig durchgesetzt.
holi Dionyse, . . . Pec. [170.5]I; *holy* Iob. . . . (P.L, 349) [513.10]I

Dagegen: *the holy* Dauy . . . Yonge [162.13]

Anmerkung: Die Verschiedenheit im Gebrauch des Artikels bei attributiven *holy* und *saint* illustrieren auch gut folgende Beispiele, bei denen es sich allerdings nicht um Personennamen handelt: the chirche of *the* Holy Sepulcre . . . Maundev. [190.13] [190.25] — the chirche of *seynt* Sepulchre . . . Maundev. [193.1] [193.21]

Nach Einenkel (Grundr. p. 161, Strfz. p. 2) steht das attributive Adjektiv vor dem Personennamen im me. meist ohne Artikel (vgl. dagegen: Bülbring's Rezension, Engl. Studien 12, 286). Ellinger (Sir Perceval of Galles, p. 109, Syntax, p. 29) und nach ihm M. Matthiesen (Artikel im Neuenglischen des 17. Jahrhunderts, p. 17) stellen hier das Fehlen des Artikel im me. bzw. spätme. als Regel auf. In der spätme. Prosa zeigt sich im Artikelgebrauch bei dem attributiven Adjektiv + Personennamen ein gegenteiliges Bild.

Es standen 42 Fälle — davon gehören 10 der Originalprosa an — mit Artikel und 14 Fälle — davon 11 aus der Originalprosa — ohne Artikel.

Bei den Adjektiven, die herkömmlich in der Umgangssprache und auch in edler Rede (Mätzner III.) vor dem

Personennamen ohne Artikel gebraucht werden, fehlte in 45 Fällen — davon sind 32 Belege aus der Originalprosa — der Artikel, und in 15 Fällen wurde er gesetzt. Mit einer Ausnahme gehören diese artikulierten Belege der Uebersetzungsprosa an.

Danach wird in den übertragenen Texten fast immer (32 : 3 = mit Art.: ohne Art.) der Artikel bei dem auszeichnenden Adjektiv gebraucht, bei dem herkömmlichen Adjektiv schwankt der Artikelgebrauch (14 mit : 14 ohne Art.). Von den Uebertragungen kommen hier hauptsächlich Malory und Caxtons Eneydos in Frage.

Es ist möglich, daß der Gebrauch des Artikels eine Stütze in der afrz. Vorlage der Uebersetzung fand, da im afrz. nach der Regel der Artikel zum attributiven Adjektiv + Personennamen tritt (Hübner, Bestimmter Artikel bei Eigennamen im Alt- und Neufranzösischen, p. 11). Die Uebernahme des Adjektivs „bel" mit dem französischen Artikel scheint dies zu bestätigen, obwohl gerade „bel" zuweilen, abweichend von der Regel, im afrz. artikellos ist (Hübner, p. 11). Es ist aber auch zu beachten, daß Trevisa, der nach lateinischer Vorlage schreibt, abgesehen von einer Ausnahme regelmäßig den Artikel setzt.

Der Artikel kann in etwa auch durch die gehobene Sprache in Malory und Caxtons Eneydos bedingt sein. In den Werken, die sich mehr der alltäglichen Umgangssprache nähern, fällt dann der Artikel häufiger fort. Aehnlich begründet Poutsma XXXI. 28 p. 576 hier den Artikelgebrauch in der Poesie, wenn er sagt: „The loss of the article imparts a certain degree of familiarity to the combination, and is, therefore, incompatible with the dignified style of poetry. Hence in Tennyson's Idylls of the King there is no omission of the article before the permanent epithets given to the principal knights, unless required by the metre. Thus the fine Gawain, the meek Sir Percivale, the pure Sir Galahad, etc.'".

Allerdings steht die edlere Prosa des 15. Jahrhunderts, was den Stil angeht, auch noch im Banne des afrz., da sie ihre Vorbilder ja aus Uebersetzungen nehmen mußte.

Die Originalprosa setzt zwar die herkömmlichen Adjektive so gut wie immer ohne Artikel (32 : 1), aber bei den andern Adjektiven ist das Verhältnis der artikulierten Fälle (10) zu den artikellosen (11) fast wie 1 : 1.

Jedenfalls sind für die Erklärung des Artikelgebrauches im spätme. überhaupt zwei Momente zu berücksichtigen. Einerseits wird der Artikel noch gesetzt nach ae. und frühme.

Gebrauch, und andrerseits findet dann diese Gepflogenheit eine Stütze im afrz.

In der gesamten untersuchten Prosa also herrscht bei dem *auszeichnenden* Adjektiv + Personennamen der Gebrauch des Artikels vor (42 : 14), bei dem *herkömmlichen* die Artikellosigkeit (46 : 15). Eine Tendenz, den Artikel fortzulassen, macht sich bemerkbar, man kann aber noch längst nicht von einer Regel sprechen; noch im 16. Jahrhundert ist der Artikelgebrauch schwankend. (Reinicke, p. 28 ff.)

Wird durch einen Komparativ oder Superlativ des Adjektivs oder durch eine Ordnungszahl eine unterscheidende Eigenschaft bei dem Personennamen betont, so steht selbstverständlich der Artikel, und zwar der determinierende.

by the help of þe *more* Hercules . . . Trev. [157.7]I auxilioque Herculis majoris . . . Higd. [156.7]I þe *elder* Edward . . . Trev. [105.12]II Edwardus senior . . . Higd. [104.11]II þe *lattre* Hercules . . . Trev. [349.10]II cum Hercule posteriore . . . Higd. [348.10]II

fro *the* first to *the* last Alisaundre . . . Cap. [24.9]
to þe laste Colwulf; . . . Trev. [105.10]II ad ultimum Colwolfum; . . . Higd. [104.8]II Trev. [269.9]II
the First Constantyn . . . Pec. [362.15] [364.4]; *the* secund Anastasius . . . Cap. [88.19]; Br. Con. [359.23] þe nynþe Gregory . . . Trev. [43.9]VIII [179.13]VIII

Ebenfalls steht der Artikel, wenn ein Adjektiv oder Pronomen auf den Personennamen, der in Anaphora steht, besonders hinweist.
the forseid Iubal . . . Cap. [8.31] [24.25]; *the sayde* Nicholas . . . . Greg. [66.15]; (P.L. 5) [19.14]I u, ö, *the* seyd Lothe . . . Maundev. [209.3]; þe forsaide Mortymer . . . Brut I. [250.33] (þat forsaid . . . D)[6])

Dagegen einmal: þe *forseide* Perideus (þe om. γ) . . . Trev. [375.12]V

the same Nynus . . . Cap. [25.14]; [P.L. 5) [22.17]I þe same Varro . . . Trev. [421.10]II; Maundev. [209.3]; Brut I. [250.29]. Oft auch bei dem rückdeutend gebrauchten „which": *the* whiche William Phelip . . . (P.L. 4) [14.37]I.
the whiche Eneas . . . Maundev. [167.5]; Brut I. [39.33]; Eneyd. [61.8] [62.19] [63.35].

Außer dem Pronomen steht noch ein Relativsatz bei dem Personennamen: this is *the* same Julyan *that* ... Maundev. [205.2]

[6]) D = Anfang des 15. Jahrhunderts.

Der Artikelgebrauch wird aber nicht durch einen erklärenden Relativsatz bedingt: Bailoil, þat was Kyng of Scotland . . . Brut I. [272.26]

γ) Der Personenname in Verbindung mit einem Gattungsnamen.

Der Gattungsname steht entweder vor oder nach dem Personennamen. Der Artikelgebrauch für den letzten Fall wird in dem Kapitel über die Apposition behandelt (p. 241).

γ^1) Dem Personennamen geht ein Gattungsnamen allgemeiner Bedeutung voraus. Er individualisiert den Personennamen nur noch schärfer und hat den Artikel. Im spätme. steht dementsprechend durchweg der Artikel.

the aungel Lucifer . . . Pec. [327.11]; Cap. [33.20]; Br. Con. [361.21]

þe *geant* Nemprot (Nemproth, the geant . . . . Cx.) . . . Trev. [95.17]I þe *Goddes* Minerua . . . Trev. [193.4]I [321.11]II ib. [53.15]VIII ib. [357.14]II; Maundev. [171.18] ib. [155.5]; Brut I. [92.15] G.R. [172.1] G.R. [308.9] [261.34] ib. [348.14] [323.6]; Malory [247.21] [255.16] [741.11]; Eneyd. [50.7] [112.10] ib. [154.15]

Gower läßt bei vorangestelltem „maide" stets den Artikel fort (Steinhoff, p. 37), in der spätme. Prosa wird immer der Artikel gesetzt.

þe *maide* Devergoile . . . Trev. [211.8]VIII; *the mayden* Lynet . . . . Malory [241.2] (Wright [267.18]I: the damosell Lynet) *the* mayden Elayn . . . Malory [755.35] (Wright [224.22]III: *the maide* Elaine).

In dem Beispiel: of his moder *maiden* marie . . . E.G. [8.8] hat entweder die appositionelle Stellung zum vorhergehenden Gattungsnamen den Artikel unterdrückt oder die Artikellosigkeit stammt aus dem Vokativ der Gebetsformel.

Zu dem Gattungsnamen und Personennamen tritt noch eine attributive Bestimmung hinzu.

of *the noble* husbande Boëce . . . Usk. [4.110]; F.E.E.W. [84.4]; Cap. [78.23] he swore be *the Blessed* Mayden Marie, . . . ib. [224.31] [65.8]

the seyd blessed and gloriouse *virgine* Marie . . . Maundev. [155.6]; þe *holy* man Edward . . . Brut I. [133.26]; *the good* holy wyfe Susanna . . . Yonge [202.30]; G.R. [171.33]; Malory [370.4] [697.10]; Eneyd. [46.31] *þilke goddes* Cybele . . . Trev. [269.5]I

γ^2) Bezeichnet der Gattungsname die Volkszugehörigkeit, so steht auch der Artikel; allerdings ist der spätme. Gebrauch nach dem einzigen Beleg, der vorkam, nicht sicher zu beurteilen;

the Romayne Zedeoreys . . . Usk [26.48]

Der Personenname mit vorangehenden Verwandtschaftsnamen fand sich auch nur einmal belegt, und zwar, abweichend vom ne. Gebrauch, mit dem Artikel.

þe *fader* Euander . . . Trev. [209.21]I pater Evander (= rex Evander): . . . Higd. [208.18]I

Im eingeschränkten Sinne gebraucht, wird selbstverständlich der Artikel gesetzt:

the first fadir Adam . . . G.R. [11.17]
the fadir Adam, the whiche . . . G.R. [204.2]

γ^3) Der Gattungsname bezeichnet einen Titel, einen Rang oder eine Würde.

Titelbezeichnungen und Personennamen haben im ae. stets den Artikel, im me. ist der Artikelgebrauch schwankend, und im ne. stehen die gebräuchlichen gewöhnlich artikellos. (Einenkel, Grundr. p. 161. § 56)

Für die spätme. Prosa ergibt sich für die einzelnen Bezeichnungen Folgendes:

King, queen + Personenname.
Mit Artikel.

of *the kynge* Richard the Second . . . F.E.E.W. [1.3]. *to the King* Edward . . . Cap. [193.4] [94.18] [174.1] [131.22] [220.1] [225.19] [259.9]; Cx. [200.37]; *þe King* Edward (þe om. R)[7]) Br. Con. [291.3] *the Kyng* Edward (þe om. L)[8]) . . . Br. Con. [543.6]; *the Kynge* Edwarde . . . (P.L. 668) [4.19]III

þe *kyng* Latyn . . . . Trev. [357.13]II [285.16]II Caxton korrigiert den Artikelgebrauch nach moderner Regel: under þe *kyng* Latyn (þe om. Cx.) . . . . . Trev. [397.8]II þe *kyng* Egfridus (þe om. Cx.) . . . Trev. [133.8]VI þe *kyng* William (þe om. Cx.) . . . Trev. [327.14]VII; *the kyng* Ioras . . . Maundev. [215.17]; þe *Kyng* Dioclician . . . Brut I. [2.28] [7.13] [22.11] [24.20] [27.20] [39.17] [39.22] [42.19] [44.28] [46.20] [60.16] [62.28] [63.4] [68.28] [70.16] [78.5] [91.28] þe *Kyng* Edelf (þe om. D,O)[9]) . . . Brut I.

[7]) R = MS. Br. Mus. Reg. 17 D XXI, aus der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

[8]) L = Lambeth 6, MS. geschrieben Ende des 15. Jahrhunderts.

[92.13] ebenso: Brut I. [105.23 [230.10] How Kyng Adelbright and þe *Kyng* Elfride (þe om. D)[10]) . . . Brut I. [99.1] ebenso: Brut I. [147.14] [177.6] [184.32] [187.14] [189.28] und noch 18 ×; *the kyng* Uther . . . Malory [36.8] (Dagegen: Wright [3.4]I: king Uther) *the Kynge* Claudas . . . Malory [47.31] (Wright [20.5]I: king Claudas) of *the kyng* Arthur . . . Malory [68.31] (Wright [48.21]I: om the) ebenso: Malory [60.11] (Wright [36.33]I om. the) Malory [91.5] (Wright: [79.22]I om. the) Malory [104.31] (Wright [98.12]I: om. the) to the kynge Mynos . . . Eneyd. [117.13] und 18 ×. *The qween* Cleopatra . . . Cap. [57.8]; Cx. [233.32]; (P.L. 668) [4.17]III

þe *queen* Alianore . . . Trev. [105.20]VIII; þe *quene* Estrilde . . . Brut I. [116.20][10]) of þe *Quene* Margarete, (þe om.O)[9]) . . . Brut I. [202.4] [215.6] [257.23][9]) *The Quene* Isabel . . . Brut I. [232.29] [233.16] [235.6] [236.6] [257.14 [265.26][10] þe *Quene* Isabel (þe om. D)[10]) . . . Brut I. [238.22/32] þe *Quene* Isabelles broþer, (þe om. D,O)[9]) . . . . Brut I. [232.7]; *the quene* Gweneuer . . . Malory [164.20] (Wright dagegen [173.17]I: queene Guenever) ebenso: Malory [439.25] (Wright [203.8]II: om. *the*) Malory [484.20] Wright [257.7]II: om. the) I am *the quene* Morgan le fay . . . Malory [187.5] (Wright [201.34] om the). But *the quene* dydo . . . Eneyd. [65.32] [96.35] [87.19] [117.5] [150.18] [151.19]

Ohne Artikel.

king Porrus . . . Usk. [107.27] fro *king* Artour . . . ib. [52.16] [67.81]; Greg. [214.2] [69.32]; Pec. [414.30]II; Cap. [259.13] [263.6] [259.6] [271.3] [278.17] Fortesc. [117.9] [133.12] [133.15]; Cx. [135.3] [140.30/33] [173.5] [176.4] [200.16/28] [205.14] [242.2; Br. Con. [315.14] und 90 ×, to *King* Harry þe IIII *the*. (to þe . . .T)[11]) . . . Br. Con. [363.26]

to *kyng* Alexander . . . Trev. [155.1]I [373.19]I [35.2]II [63.10]I [57.6]II [131.13]II [401.5]II [405.14]II [419.16]II [435.13]II [57.13]VIII [69.19]VIII [109.2]VIII [175.5]VIII [197.1]VIII [277.10]VIII [405.14]VIII [419.16]VIII [435.13]VIII Caxton dagegen: In Deyra reignede kyng Elle (þe kyng . . . Cx.) . . . Trev. [107.15]II *kyng* Nabugodonosor (*The* kyng . . . Cx.) . . . Trev. [111.9]III; of *Kyng* Heroude . . . Maundev. [160.2] [165.4] [183.20] [194.23]; . . . Brut I. [7.11] [5.19] [9.8] (16.2) (23.10) (25,4) [31.32] [34.26] [36.8] und 46 ×, *Kyng* Guillomer, (to þe O)[12])

---

[9]) D,O und [10]) D, vgl. p. 9.

[11]) T = MS. Br. Mus. Add. 24,859, aus der II. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

. . . . Brut I. [62.22] Of *Kyng* Conan (of þe O)[12]) .. Brut I. [92.30] [110.4] to *Kyng* Edward (to *the* D, O)[12]) . . . Brut I. [191.9]; Yonge [121.23] [130.2] [149.24] [150.10] [162.9] [174.21]; Malory [6.16] [14.3] [16.6] Malory [36.19] [39.11] [54.22] [766.16] [831.33]; Eneyd. [118.14] [119.28] [120.32] [121.4] [123.1] [121.31] und 10 ×.

qween Ysabelle . . . Cap. [278.1] [285.14]; *quene* Philyp . . . Cx. [201.11] [205.31] [230.11]; Br. Con. [338.27] [422.32] [444.13] [448.21] [486.20]; (P. L. 431) [46.30]II (P. L. 462) [118.19]II (P.L. 585) [319.7]II (P.L. 687) [33.18]III.

Quene Isabel . . . Brut I. [232.18] [234.17] *Quene* Isabell (þe . . . D)[12]) . . . Brut I. [234.8] *Quene* Isabell (þe . . . D.O)[12]) . . . Brut I. [236.20]; *quene* Isoude . . . Malory [16.8] [137.18] [187.3] [529.3].

Im Gebrauch des Artikels bei *kyng, queen* + *Personenname* zeigt sich durch den ganzen Zeitraum, trotz der Neigung, den Artikel fallen zu lassen, noch ziemliches Schwanken. Dies gilt besonders von der Uebersetzungsprosa. Eine kleine Veranschaulichung dazu sind die in Klammer stehenden Handschriften zu den zitierten Belegen, die für denselben Fall den entgegengesetzten Artikelgebrauch zeigen. Selbst Caxton am Ende des 15. Jahrhunderts ist im Fortlassen des Artikels noch nicht konsequent: in seiner Originalprosa stehen allerdings 9 Fälle ohne Artikel zu einem mit Artikel; in seinem korrigierenden Druck von Trevisa's Polychronicon läßt er den Artikel 3 mal fort, setzt ihn aber 2 mal, wo ihn Trevisa nicht braucht, und in seinem Eneydos kommen 16 Fälle ohne Artikel und 19 mit Artikel vor; bei queen + Personenname braucht er hier stets den Artikel. Dieses überwiegende Setzen des Artikels in seiner Uebertragung muß wohl auf eine Anlehnung an den Artikelgebrauch in seiner französischen Vorlage zurückgeführt werden. Ein Einfluß der gehobenen Sprache im „Eneydos" oder auch der fremden Personennamen bei den englischen Titeln auf die Artikelsetzung ist nicht ausgeschlossen (vgl. zum letzteren auch G. Wendt: Syntax des heutigen Englisch. I. p. 158).

Zieht man wieder die ganze spätme. Prosa in Betracht, so stehen sich gegenüber
in der Originalprosa bei *king:*

mit Artikel: 12 — ohne Artikel: 120 Fälle,
bei queen: „ „ 3 — „ „ 14 „
in der Uebersetzungsprosa bei *king:*
mit Artikel: 75 — ohne Artikel: 114 Fälle,
bei *queen:* „ „ 23 — „ „ 8 „

[12]) D,O = vgl. p. 9.

also im Ganzen genommen ein starkes Ueberwiegen (bei *king* fast um 2/3) der Artikellosigkeit; damit hat sich der ne. Gebrauch fast durchgesetzt. In der Prosa des 16. Jahrhunderts ist diese Entwicklung zum ne. eigentlich abgeschlossen: nach der Untersuchung von E. Reinicke: Gebrauch des bestimmten Artikels in der Prosa des 16. Jahrhunderts, p. 17, kommt *king* + Personenname nur noch 2 mal mit dem Artikel vor.

King, queen + Personenname in Verbindung mit dem Genetiv.

Mit näherer Bestimmung des Titels *king, queen* durch eine genetivische Beifügung fanden sich 11 Fälle mit Artikel und 16 ohne Artikel. Also auch hier vorwiegend Artikellosigkeit. Die Belege aus der Originalprosa sind sämtlich artikellos.

Mit Artikel.

the Kyng Pandras of Greek . . . Brut I. [6.20] [36.12] [37.10] [107.21] [179.19] [285.7] þe *Kyng* Swyn of Denmarc (þe om. O)[13]) . . . Brut I. [117.26] Ein Vergleich der Belege aus Malory's Morte Darthur mit den gleichen Stellen in der Edition von 1634 hg. von Th. Wright zeigt den Fortschritt der Entwicklung zum ne. artikellosen Gebrauch: *the kyng* howel of brytayn . . . Malory [16.22] (Wright [VII. 25]II: *king* Howell of Britaine) *the kyng* Ryence of Northen walys . . . Malory [62.38] (Wright [40.22]I: om. *the*) *the kyng* Anguysshe of Irland . . . Malory [302.28] (Wright [37.18]II: om. the); *the kynge* Mynos of Crete . . . Eneyd. [116.34]

Ohne Artikel.

to *King* Petir of Spayn . . . Cap. [253.5 [279.26]; Br. Con. [423.30] [306.9]
Qwene Philippe of Engelond, (*the* Qwene . . . T)[14]) . . . Br. Con. [321.21]
Kyng Humbar of Hunland . . . Brut I. [12.26] [136.5] [142.6] [186.17] [194.25]; . . . Malory [161.23] [7.23/30] [314.29] [766.1]; Eneyd. [130.18]

Mit einschränkendem Relativsatz stand der eine Beleg ohne Artikel: *kynge* Ryence of North walys / the whiche was a myghty man of men . . . Malory [64.27]

Prince, duke, earl + Personenname.

Bei den Titeln *prince* und *duke* läßt sich für das spätme. dasselbe wie bei *king* feststellen: der ne. artikel-

[13]) O = vgl. p. 9.
[14]) T = vgl. p. 8.

lose Gebrauch herrscht vor, besonders in der Originalprosa; *earl* + Name hat, abgesehen von 1 Fall, noch den Artikel.

Prince.

Mit Artikel: *the Prince* Edward ... Cap. [161.14] [225.11] [273.27] [297.20] under þe *prince* Adelstone ... Trev. [99.13]II; Brut I. [203.27]; Syre said *the Prynce* Bondwyn ... Malory [466.14] (Wright [235.22]II: the prince sir Boudwine)

Ohne Artikel: *Prynce* Edward ... Greg. [90.9] Cx. [200.16/25] [202.1]; Br. Con. [308.20] [305.9] [312.6] [317.9] [318.13] [315.11] [320.7] [323.31]
sent for *prynce* boudwyn ... Malory [466.1]

Duke

Mit Artikel: *the duk* Iosue ... Pec. [197.30]; *the deuk* York ... (P.L. 243) [336.17]I (P.L. 243) [336.9]I
under þe *duke* Dominik ... Trev. [185.15]VIII; wiþ þe *duk* Richard ... Brut I. [126.19] [119.13] of þe *duc* Fewyn (þe om. O)[15]) ... Brut I. [26.18] þe *Duc* William ... Brut I. [135.5] [136.19]; that hyght *the Duke* Lyanowre ... Malory [633.27] (Wright [77.9]III ebenso) *the duke* Galahalt ... Malory [790.28] (Wright [267.4]III ebenso) *the duke* Eneas ... Eneyd. [52.16]

Ohne Artikel: to *duke* William ... Cap. [129.1] [131.9]; Cx. [211.7]
under *duke* Brennus ... Trev. [203.11]I [301.13]I [149.17]II wiþ Duc William ... Brut I. [135.24] *unto* Duc William (þe Duc ... D,O)[16]) ... Brut I. [135.4] wiþ *Duc* William (þe Duc ... O)[15]) ... Brut I. [137.10] his name is *duke* Hermel ... Malory [95.8] [54.29] [177.15] [697.14] [790.30]

Earl

Mit Artikel: *the Erle* Dugelas ... Greg. [157.12]; to *the erl* Thomas ... Cap. [183.17] [130.5] [193.1] [280.2]; þe *Erle* Douglas whos livelod ... Fort. [130.5]
þe *Erl* Octouyan, ... Brut I. [41.3] [189.25] [180.11]; *the erle* Fergus ... Malory [155.20] [156.12] Soo dyd *the Erle* Ulbause / Soo dyd *the Erle* Lambaile Soo dyd *the erle* Arystause ... Malory [790.31] (Wright immer ebenso); *the erle* Drastes ... Eneyd. [149.25]
Ohne Artikel: at *erle* Harolde his procurynge ... Trev. [35.12]II.

Knight, lord, lady + Personenname.

Knight und *lord* haben gewöhnlich den Artikel; für *lord* treten jedoch in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in

[15]) O und [16]) D,O vgl. p. 9.

Brut (Continuations) und in den Paston Letters (um 1461) Beispiele ohne Artikel auf; Caxton aber wendet noch den Artikel nach altem Sprachgebrauch an. *Lady* steht unterschiedlos immer mit dem Artikel.

Knight

Mit Artikel: *the knyght* garlon . . . Malory [90.21/35] [107.35]

Lord

Mit Artikel: *the Lord* Hastynge . . . Greg. [196.7] [198.23] [207.24]; *the Lord* Spenser . . . Cap. [212.3] [311.1] [227.1] [230.8] u. ö.; Cx. [213.19] [203.22] [204.10] [218.27]; Br. Con. [322.34] [310.27] [328.28] [329.27] u. ö.; *the Lord* Beamond — — — *the Lord* Rivers . . . (P.L. 96) [128.9]I (P.L. 108) [146.1]I (P.L. 668) [4.12]III u. ö.
þe *Lord* Mortymer . . . Brut I. [256.30]

Ohne Artikel: *Lorde* Rivers (the Lord . . . C)[17]) . . . Br. Con. [529.13] [530.2] *Lord* Montayn and Lord Barenars, . . . (P.L. 385) [5.12/16]II. In folgenden Beispielen ist die Artikellosigkeit durch die Aufzählung bedingt: Un the contrary part is ded *Lord* Clyfford, *Lord* Nevyle, *Lord* Welles, *Lord* Wyllouby, Antony *Lord* Scales, *Lord* Harry, . . . (P.L. 385) [5.20/26]II (P.L. 76) [100.1]I.

Lady

Immer mit Artikel: *the Lady* Ros, *the Lady* Clyfforde — — — *the Lady* Bergeveny; *the Lady* Talbat, *the Lady* Wylby . . . Greg. [140.20]; Cap. [152.22]; Br. Con, [446,26/29] (P.L. 108) [146.13]I (P.L. 183) [248.10]I u. ö.
wiþ þe *Lady* Vescy . . . Brut I. [274.17] [115.30]; that was *the lady* Lynet . . . Malory [267.27] [362.10] [466.20] (Wright immer ebenso).

Bei den Titeln *lord* und *lady* wird entsprechend franz. monseigneur, madame, statt des Artikels schon oft das Possessivpronomen „my" gesetzt, hauptsächlich in den Paston Letters.
my Lord Talbot . . . Greg. [184.21] [187.14]; *my Lord* Penbrok, *my Lady* Bedford, . . . (P.L. 591) [326.4]II (P.L. 696) [46.13]III.

Durch einen Genetiv erweitert fanden sich folgende Titel meist mit dem Artikel:
the duc Johan *of* Burgoyne . . . Cx. [230.7]; þe *lorde* Cobban *of* Kent . . . Br. Con. [354.25]

[17]) C = Caxtons zuerst gedruckte Ausgabe von 1480.

þe *Erl* Godwyne *of* Westsex . . . Brut I. [126.22] [149.11] [221.29] to *the lady* lyle *of* Auelione . . . Malory [81.6] [76.13] in *the duke* Chaleyns *of* Claraunce . . . ib. [483.33] [484.4] [491.2]

Ohne Artikel: *Prynce* Lewyn *of* Walis . . . Greg. [71.14] *Duke* henry *of* lancastre . . . Yonge [137.1].

Prophet, sibyl, apostle, pope, bishop, legat, abbot, parson, (priest) monk + Personenname.

Apostle, bishop.

Schwankend im Artikelgebrauch: as seith *the Appostill* paul . . . G.R. [48.3]
to *Apostle* Eulenchie, . . . Brut I. [37.29] [40.16]
the Bysshop Roffe . . . (P.L. 99) [134.30]I
þe *bisshop* Sexwulf (this . . . Cx) . . . Trev. [129.10]II þe *bisshop* Quias (þe om. Cx.) . . . . Trev. [113.11]IV Caxton wendet die ne. Regel an!
Ohne Artikel immer bei Pecock: to *Bischop* Tymothie, . . . Pec. [304.8]II [217.22]I [376.13]II
Bisshop Roger of Salesbery . . . Brut I. [144.31]
Archbishop wird nur mit dem Artikel gebraucht, wahrscheinlich wurde dieser Titel im Gegensatz zu *bishop* als ungewöhnlich empfunden.
þe *Erchebisshope* Theobalde . . . Brut I. [147.16] [150.1] [154.27] [156.16]
þe *archebisshop* Robert of Wynschilsee . . . Trev. [305.10]VIII

Pope

Der Gebrauch des Artikels bei pope + Personenname kommt der ne. Regel sehr entgegen; in der Originalprosa ergibt sich nach den Belegen folgendes Verhältnis: ohne Art. : mit Artikel = 20 : 7, in der Uebersetzungsprosa ohne Art. : mit Artikel = 11 : 7.

Mit Artikel: *the Pope* Siluester (MS. first hand om. the) . . . . Pec. [358.18]II *the Pope* Boneface . . . Pec. [362.29]II; Cap. [76.31] [112.29] [254.34 [254.24] [296.4]; Br. Con. [303.10]
by þe *pope* Serjius . . . Trev. [45.2]VIII [297.14]VIII to þe Pope Innocent þe þrid . . . Brut I. [164.19] [188.2] [263.5] ageyn þe *Pope* Iohn þe XXII. (þe om. D,O)[18] . . . Brut I. [252. 11]; *the Pope* Adriane . . . Yonge [185.21]

Ohne Artikel. bi Pope Adrian . . . Pec. [254.21]I [355.4]II und 5×; *Pope* Boneface . . . Cap. [172.10]; . . . Cx. [170.14] [204.18] [239.7]; Br. Con. [331. 30] [475.8] und 7 ×

[18]) D,O vgl. p. 9.

of *pope* Steuene . . . Trev. [283.8]I [191.17]VIII [195.14]VIII und 6 ×; *Pope* Iohn (the Pope . . . D)[19] . . . Brut I. [210.17]; of *Pope* Adriane, *Pope* Alexandyr . . . Yonge [185.27]

Patriarch, prophet, legat, monk, abbot, parson (priest), sibyl. Weniger geläufige Standesbezeichzeichnungen wie *patriarch, prophet, legat* und *monk* haben mehr den Charakter eines Gattungsnamens schlechthin behalten und sind dann mit dem Artikel gebraucht; bei *abbot* schwankt die Artikelsetzung, *parson* (priest) und *sibyl* standen ohne Artikel.
the Patriark Zacari . . . Cap. [94.15]; þe *profet* Samuel . . . . Fort [110.8]
after þe *prophete* . . . Isaye . . . Br. Con. [303,18]
the prophete Amos . . . Trev. [133.11]; by *the profyt* Isaye . . . G.R. [274.16]
of *the legat* Guallo . . . Cap. [150.9] [155.1]
by þe *legat* Swalo . . . Brut I. [172.17]
the abbot Stevene . . . Cap. [128.8] Daneben: *abbot* Ioachim . . . Cap. [138.14]
þe *abbot* Cadomenis . . . Trev. [145.3]VIII
to *the monk* Demophil . . . Pec. [418.28]II [425.4]II
that ze causyd *Parson* Welle to . . . (P.L. 69) [87.11]I
unto *prestre* Iohnes lond . . . Maundev. [166.3] [221.16]
sibill Tiburtine . . . Cap. [58.13]
Sibille Eritria . . . Trev. [401.10]II

Gattungsnamen, die einen Grad im wissenschaftlichen Beruf ausdrücken, stehen ohne Artikel.
and *Doctor* Morton . . . Greg. [214.9]; Cap. [152.25] (P.L. 503) [189.12]II (P.L. 533) [429.31]II (P.L. 675) [15.18]III
of *Bacheler* Water . . . (P.L. 880) [313.6]III (P.L. 648) [406.29]II (P.L. 672) [10.11]III
Dagegen steht der Artikel bei dem eigentlichen Gattungsnamen philosoph: of *the phylosoph* Socrates . . . Cx. [148.5]
Ohne Artikel kommen vor: that ys for to say, *prentyse* Lowys . . . F.E.E.W. [13.16]; *Bastarde* Fauconbryge . . . (P.L. 675) [14.9]III

Ausländische Titel stehen bei dem Personennamen wie im ne. mit dem Artikel.
of *the Emperour* Nero . . . Pec. [56.12]I [336.29]II; Cap. [116.33] [135.19]
þe *emperour* Bevarrus . . . Trev. [333.20]VIII; weitere Be-

[19]) D = vgl. p. 9.

lege: Maundev. [178.4] [213.8]; Brut I. [41.31]; Yonge [181.34]
to þe *Emperesse* Maude . . . Brut I. [145.6]
the *Marqweys* Montacu . . . (P.L. 668) [4.8]III
þe *consul* Marius . . . Trev. [71.8]II

Abweichend vom ne. Gebrauch ohne Artikel: sithe the tyme of *sowdan* Sahaladyn . . . Maundev. [168.9]. Der Artikel ist vielleicht durch das genetivische *„of"* unterdrückt, ähnlich wie bei der folgenden Pluralform: in tho daies of *Empouris* Nero and of Traian and of Domician and of Diocli-cian . . . Pec. [336.19]II

Viscount, das im ne. selten den Artikel annimmt, findet sich mit dem Artikel. Bei Caxton: Vicount Beamont (*the* Vysecounte B . . . C)[20] . . . Br. Con. [530.1]; To the right worshipful, and with all myn herte right entirely belovid brother, *the Viscounte* Beaumont . . . . (P.L. 49) [61.13]I (P.L. 310) [421.2]II (Adresse.)

Im Ganzen genommen läßt sich also für das spätme. bei den gebräuchlichen Titeln + Personennamen, abgesehen von *lord* und *lady,* ein starkes Vorherrschen der artikellosen Belege feststellen:

Nach ae. Sprachgebrauch stand bei vorangehenden appositiven Gattungsnamen immer der bestimmte Artikel. Das Weglassen des Artikels bei den geläufigen Bezeichnungen des Amtes oder der Würde im me. wird von Mätzner III., p. 163; Einenkel, Strf., p. 10; Ellinger, Sir Perceval of Galles, p. 109; Lausterer, p. 17; Steinhoff, p. 36 und Matthiesen, p. 18 auf afrz. Einfluß zurückgeführt.

Was nun in diesen Fällen den afrz. Artikelgebrauch angeht, so sagt Hübner (Art. bei Eigennamen im Altfrz. und Neufrz.) p. 3. Anm. 1: „Bezeichnet das vorangehende Substantiv einen Titel (z. B. roi, duc, conte, pape, prestre und ähnl.) — —, so war es im Afrz. erlaubt, den best. Art. sowohl zu setzen als auch auszulassen". Dann p. 5. Anm. 2: Die Auslassung des Art. vor den Gattungsnamen roi, duc, conte scheint hauptsächlich auf die poetischen Denkmäler beschränkt gewesen zu sein, denn in den von uns durchgesehenen prosaischen Texten ist der Gebrauch des Art. Regel, so in den Qu[atre] L[ivres des] R[ois] (cf. auch Köhler p. 7), Guill. de Tyr, Ioinville (cf. auch Haase, V[illehardouin] und I[oinville] p. 41), Froiss. Chron., Com-[mines]". Meyer-Lübke III. p. 191 § 160 sagt über den afrz. Artikelgebrauch: „Auch dame, sire, frere, soeur verwerfen ihn (den best. Art.) in alter und neuer Zeit fast

[20]) C = Caxtons erste gedruckte Ausgabe von 1840.

stets — — Davon abgesehen ist zu allen Zeiten der Artikel Regel: li emperere Carles (Rol. 16) le roi Louis Philippe — — doch zeigt die alte Sprache bei roi, duc, cuens, pape, prestre etc. großes Schwanken. — — Ganz ähnlich verhalten sich die Sprachen des Westens, man sagt also span. el emperador Alejandro etc. (vgl. dazu auch F. Diez: Gram. der romanischen Sprachen. p. 782.5, 4.

Nach diesen Ergebnissen für den Gebrauch im Afrz. kann sein Einfluß auf den me. Artikelgebrauch gar nicht so hochbewertet werden. Es handelt sich bei der im frühme. auftretenden Artikellosigkeit viel eher um eine Parallelerscheinung, die außer in der afrz. auch in der deutschen Sprache nachgewiesen werden kann. Während in den ahd. Denkmälern nach H. Gräf (deutsche Artikel vom ahd. zum mhd.) p. 6 der Artikelgebrauch überwiegt, weist Behaghel (Syntax) p. 102 nach, daß seit dem späteren 12. Jahrhundert — im Englischen seit Orm und Lazamon — bei Titelbezeichnungen und Personennamen auch im Deutschen der Artikel fortfallen kann. Im ne. und nhd. hat sich dann die Artikellosigkeit zur Regel herausgebildet, für das nfrz. jedoch wurde das Gegenteil zur Regel, wahrscheinlich weil, wenigstens in der Prosa, der Artikel von jeher vorwiegend gebraucht wurde.

Das allmähliche Schwinden des Artikels bei den oft gebrauchten Titeln bei dem Personennamen läßt sich genau so erklären wie die Artikellosigkeit bei den häufig gebrauchten Adjektiven vor dem Personennamen. Die Gewohnheit, den einen oder anderen landesüblichen Titel ständig in Verbindung mit dem Personennamen zu sehen und zu brauchen, läßt ihn schließlich als einen Teil des Namens selbst erscheinen. Das Ganze wird dann wie der Personenname allein ohne Artikel gebraucht. Dazu kommt noch, daß der Artikel gerade hier, bei dem an und für sich schwach betonten Titel, eine besonders satzunbetonte Stelle einnimmt, also sehr leicht ganz fortgelassen werden kann. Krüger will wahrscheinlich dasselbe sagen, wenn er in seiner Syntax, § 1912 (p. 904) das Fortfallen des „the“ vor Titel + Personennamen durch „Abnutzung“ erklärt.

Der Umstand, daß bei seltenen und fremden Titelbezeichnungen der Artikel gesetzt wird, beweist auch, daß die Artikellosigkeit eine historisch gewordene Erscheinung in der eigenen Sprache ist, zu der ein sprachpsychologisches Moment den Anstoß gab. Krüger bringt p. 904 § 1912 Belege, daß in der Jetztzeit auch ausländische Rangbezeichnungen, die dem Engländer vertraut geworden sind, wie Kaiser Wilhelm, Empress Frederik artikellos gebraucht wer-

den (Salpeter, best. und unbest. Art. im Ne. p. 148 zitiert aus Henry Morley: „A First Sketch of English Literature" Beispiele für emperor ohne Artikel). Damit läßt sich derselbe Vorgang, der sich durch eine jahrhundertlange Entwicklung der Sprache hinzieht, auch jetzt noch in der Gegenwart beobachten, und die Gründe dazu sind jetzt aus nächster Nähe deutlich sichtbar. Poutsma XXXI. 54. V. bemerkt dazu: „Titles which occasionally throw off the article in ordinary conversation or newspaper announcements, such as Czar, Emperor, Empress, Princess, regularly keep it in the language of history". — Diese Feststellung kann auch für den Artikelgebrauch bei einheimischen Titeln gemacht werden: im offiziellen — d. h. archaistischen — Hofbericht hat lord den Artikel, und auch bei den andern gebräuchlichen Rangbezeichungen kann im ne. der bestimmte Artikel stehen. Beispiele dafür gibt Ellinger, Syntax, p. 27/28.

γ^4) Gattungsnamen, die in Anlehnung an den Personennamen mehr eine Höflichkeitsbezeichnung als Titel sind, stehen im spätme. wie in allen Sprachperioden stets ohne Artikel. Die Artikellosigkeit erklärt sich daraus, daß diese Gruppe Gattungsnamen beim Personennamen besonders in der Anrede üblich ist, die keinen Artikel annimmt. Nach Meyer-Lübke III p. 191. § 160 sind diese Höflichkeitsbezeichnungen schon im altital. artikellos.

. . . Maister

to *Maister* Thomas . . . F.E.E.W. [88.21] [107.7]; Greg. [189.21]; Cap. [147.37] [153.12]; Cx. [151.19]. Weitere Belege in: Br. Con. [327.9] [365.2]; (P.L. 5) [19.11/22]I.
to *maister* Moris . . . Trev. [187.17]VIII *magistro* Mauricio . . . Higd. [186.13]VIII; *Maistre* Robert Baldok . . . Brut I. [239.7] [239.3]; G.R. [160.13].

Ebenso *master: Master* Thomas Wellys . . . (P.L. 69) [87.4]I (P.L. 436) [84.15]II (P.L. 721) [83.20]III.

Dagegen gelegentlich auch mit Artikel: the Constabylle of Fraunce, and the Senschalle of Henowde, and *the Mayster* Alblester . . . Greg. [112.6]. (Es soll wohl hier eine Qualifikation zum Ausdruck kommen.) the wole and disposicion of *the Master* Philip and the Balyf of Cossey, . . . (P.L. 512) [204.15]II.
Der Artikel ist nur durch Anaphora bedingt in: *Maystyr* Wylliam Ive — — — þe *Mayster* Wylliam Ive befor sayd . . . Greg. [228.32].

Mistress

with *Mastras* Anne Hawte . . . (P.L. 631) [388.28]II (P.L. 637) [393.4]II (P.L. 690) [37.23]III.

Sir

Syr Bursegaunte . . . Greg. [112.10]; Cx. [204.10]; Br. Con. [364.5]; (P.L. 5) [21.4] u. ö.

Sire Geffray þe Mortymer . . . Brut I. [262.4]; Malory [10.21] ib. [54.22] u. ö.

called *Frere* Brian Iay . . . Brut I. [194.4].

Ebenso mit genetivischer Erweiterung: to *Frere* Russell of the Austins . . . F.E.E.W. [107.8]; *frere* Thomas Russoc of the Dominices . . . Cap. [249.26].

frere Hewe of þe ordre of Prechoures . . . Trev. [235.11]VIII [259.10]VIII. Der Artikel bei *frere* ist einmal für this gebraucht: and tho was maystir Randulf the Grey ffrere, — — from thens *the ffrere* Randulf (þis . . . A)[21]) — — and *this ffrere* Randulf . . . Br. Con. [423.7/10].

Die durch Adjektive näher bestimmten Rang- und Standesbezeichnungen beim Personennamen haben im spätme. gewöhnlich den bestimmten Artikel. Im ne. wird er gern fortgelassen, wenn das Adjektiv weder zur Unterscheidung noch zur Hervorhebung dient (Poutsma XXXI. 55).

the glorious Kyng Edmund . . . Cap. [109.6] [141.1] [191.1] [200.5]; *the good kynge* Rychard . . . Cx. [232.19] *the olde king* oetes . . . ib. [140.17] [182.9] of *the goode Quene* Anne . . . ib. [210.6]; þe *gode gracious Quene* Anne . . . Br. Con. [348.28] [496.6].

the moste excellente Prynce Charlis . . . Greg. [128.23]; *the noble Prince* Edward . . . Cap. [231.15]; Cx. [139.18] [162.17] [200.32]; þe *gode Prince* Edwardez sone . . . Br. Con. [335.6] [319.12].

the goode olde lorde Schalys . . . Greg. [193.14]; and *the yonge Lord* Spenser . . . Br. Con. [472.5]; (P.L. 723) [89.1]III (P.L. 723) [88.26]III.

The holy patriarke Ioseph . . . Fort. [135.4]; for *the yong fryer* Harry Parker . . . Greg. [230.13]. Das Attribut ist ein Pronomen: and *the other Mayster* Clement . . . (P.L. 349) [513.20]I.

the grete kyng Alexander . . . Trev. [85.3]I [63.14]VIII; *the gode kyng* Edward of England . . . Maundev. [162.1]; Brut I. [103.4] [111.10] [125.22] [206.13]; *the grete kynge* alexander . . . Yonge [150.37] [162.17]; *the noble kynge*

[21]) A = MS. Harley 2256 aus dem 15. Jahrhundert.

Arthur . . . Malory [177.25] [478.7] [580.20]; Eneyd. [53.22].
the good Prynce Edward . . . Yonge [171.18]; þe *gentil Erl* Thomas . . . Brut I. [222.12]; called *the good prynce* Bodwyne that . . . Malory [465.18] *the good knyghte* Semound . . . ib. [482.18] *the fayr lady* Elayne . . . Malory [583.18]; Eneyd. [96.29]
the holy prophete Daniel . . . Maundev. [168.4]; ebenso: Yonge [162.9] [202.36] *the ful wyse Philosofoure* Hermogenes . . . Yonge [132.5]
the wyse clerke Valery . . . Yonge [128.16] [142.36] [146.2]
the grete poete Omere . . . Cap. [38.16] [56.13]
The gretê Poet Ouydie . . . Yonge [161.33] [182.13]
Bei ausländischen Titeln: of *the gret Soudan* Baltazar Dan . . . Cap. [277.28]; *the hyghe & myghty Emperour* Lucyus . . . Malory [160.12].
In Briefanschriften: To *the ryght worshypfull Sir,* Iohn Paston, Escuier, . . . (P.L. 305) [415,1]I To *the ryght worchepfull Ser,* Mayster Iohn St . . . (P.L. 351) [517.7]I To *the rite worshipful esqwyr,* Iohn Paston, . . . (P.L. 364) [535.1]I.

Bei den sehr häufig gebrauchten Adjektiven wie good, young fällt auch im spätme. einige Male der Artikel fort.
þis same yere deyed *good Quene* Kateryn, þat . . . Br. Con. [470.33] *yong Kyng* Henry . . . Br. Con. [568.8].
Schwanken im Gebrauch in folgenden Beispielen: þe *gode Kyng* Richard (þe om. H)[22]) . . . Br. Con. [494.17]
þe *gode Kyng* Edward (þe om. D)[23]) . . . Brut I. [207.30].

Tritt ein Relativsatz hinzu, so steht die geläufige Titelbezeichnung gewöhnlich ohne Artikel: Of *Kyng* Ludibras þat . . . Brut I. [16.7] [23.10]. Dagegen: Of þe *kyng* Bladuc, þat . . . Brut I. [16.12].

Der Artikelgebrauch schwankt, wenn rückdeutendes „which" hinzutritt: *which Prince* Edwarde was þe sone of King Edwarde — — — *which King* Richard was . . . Br. Con. [335.3/7]. Aber: *the which Kyng* Edward, whan he had regned . . . Br. Con. [332.17].

Ist der Personenname, der dann als Geschlechtsname gewöhnlich auch den Landbesitz bezeichnet, mit dem Titel durch „of" verbunden, so steht letzterer wie im ne. mit dem Artikel.
the Erle of Northehumberlond and *the Erle of* Westmorelond . . . Greg. [141.5]; Br. Con. [371.4]; Br. Con. [388.9]; (P.L. 239) [331.2]I (P.L. 392) [16.1]II.

[22]) H = MS. Harley 3730, gegen Ende des 15. Jahrhunderts.
[23]) D = vgl. p. 9.

Das substantivische Attribut steht nach dem Personennamen. Soweit diese Fälle unter den Begriff Apposition fallen, sind sie in dem betreffenden Kapitel behandelt, da der Artikelgebrauch bei appositiv nachgestellten Gattungsnamen den Personennamen weiter nicht berührt.

Das attributive Substantiv steht mit „of" nach dem Personennamen; der Artikel bleibt, abgesehen von einer Ausnahme, immer fort.

how Paris *of Troye* and Heleyne . . . Usk. [21.6] [52.115] [107.19]; Pec. [258.21]I; seynt *Katheryn of* Senys . . . Cx. [200.6]. Dagegen: thei cleped him the *Gaske of* Bierne . . . Cap. [163.7] (Gaston de Bearn). Entweder dient *„the"* zur Kennzeichnung der geschichtlich berühmten Persönlichkeit, oder Capgrave hat, nach der Schreibung zu urteilen, nicht „Gaston", sondern den Gattungsnamen „Gascon" im Sinne; dann wäre der Artikel berechtigt. In den folgenden Zeilen wird derselbe Name in derselben Form noch einmal mit „this" wieder aufgenommen: to fite with *this Gascon of* Bierne; — — — that *this Gask* schuld nevyr have o fote of lond . . . Cap. [163.13/20].

Der Personenname bleibt artikellos, wenn er durch eine nachfolgende adverbiale Wendung näher bestimmt wird.

Raynolde at the Condyte . . . Greg. [75.32]
Robert *of* þe *Stabul* . . . F.E.E.W. [7.31] [91.7] to Richard *of the Wardrobe* . . . ib. [111.13/18] Iohn Broune *of* þ*e chambre of* oure lord the kyng . . . ib. [43.2]; Ion *of the Tymes*, . . . Cap. [135.33] Waryn *of the Ylde* . . . ib. [190.8] Poul *of the Urcines*, — — — Nicholas *of the Columpnes*, . . . ib. [294.17/19] my name is garnysshe *of the mount* . . . Malory [95.6] [106.20].

William *with the Longe Berde* . . . Greg. [58.12]; Iohn *with* þe *leden swerd* . . . Br. Con. [497.29]; But William *wi*þ þe *longe berde* . . . Trev. [145.6]VIII.

Adverbiale Bestimmungen, die sich zum Familiennamen herausbilden: Michael *at the Pool*, (pola = Sumpfland) . . . Cap. [241.29] [243.17] Französisiert: Michael *de la Pool*, . . . Cap. [244.14]; as Iohn *at the Noke* (onk) . . . Greg. [190.18]; Adam *atte More* . . . (P.L. 201) [280.29].

In der näheren Bestimmung steckt ein Lokalname: Haymo *at the Heth* resyned the bischoprick of Rouchester . . . Cap. [214.31] (Heth = Hythe, südöstl. von Kent).

a 1) Personifikation.

Die anschaulich-konkrete Denkweise im ae. gebrauchte oft den bestimmten Artikel geradezu als Mittel, abstrakte Begriffe zu personifizieren: þâ se Vîsdôm þâ and seô Gesceâdvîsness þis leoð âsungen häfdon (Boeth. 3,3) [zitiert nach Mätzner III, p. 181].

Im spätme. wie im ne. und me. überhaupt wird der Name personifizierter Abstrakta als Personennamen aufgefaßt und wie dieser artikellos gebraucht.
Than gan *Love* nighe me nere, and with a noble countenance of visage and limmes . . . Usk [111.1]; there yn stondynge III empryssys ryally arayde — — — the whyche namys folowyn here: fyrste, *Nature;* the secunde, *Grace;* the thyrde, *Fortune* . . . Greg. [173.28]; howe *Philosophie* appiered to him . . . Cx. [151.5]; III ladyes as Emperice — — — which were called by name „*Nature, Grace,* and *Fortune*" . . . Br. Con. [462.32] [463.19/29] but *Fortune* with hyr smylyng contenans . . . (P.L. 686) [32.7]III the whiche lord had III dowteris, of whiche on was clepid *Mercy,* þe secounde *sothefastnesse,* the thirde *Ryghtwyssenes,* and the IIII. *Pes.* . . . G.R. [132.11].

Auch personifizierte Verbalformen: for your *present* is don whan *passed* and *to come* ginnen entre . . . Usk [120.141].

b) Geographische Eigennamen.

1. Die Namen der Erdteile, Länder und Provinzen.

Sie werden in der spätme. Prosa wie in allen Sprachperioden ohne Artikel gebraucht, es sei denn, der Artikel wird mit dem Namen aus einer andern Sprache, hier der französischen, mit übernommen.

Namen der Erdteile.

in *Europe* . . . Cap. [24.33] [30.16]
In *Europa* . . . Trev. [171.6]I; in *affrike* . . . Yonge [176.22]; in to Asye / to Auffryke / and *Europe* the large . . . Malory [163.21].

Namen der Länder und Provinzen.

in *Grece* . . . Usk [22.29] ib. [34.108] [41.100]; yn *Braban* . . . Greg. [80.23] [88.30] [179.18]; Pec. [17.28] ib. [87.9]I [198.26]; Cap. [18.4] ib. [24.4] ib. [254.30]; Fort. [113.26] [130.9] [354.19]; Cx. [140.16]; Cx. [202.24] [241.13]; Cx. [204.21]; Br. Con. [343.24] [379.17] [425.11] [507.28] (P.L. 416) [52.12]II

(P.L. 675) [14.29]III (P.L. 776) [162.25]III
Pycardie — of *Flaundres* and of *Braban* . . . Trev. [291.1/9]I
Germanien scheint Caxton geographisch fremd zu sein: to *Germania* (unto *the* . . . Cx.) . . . Trev. [171.16]I Maundev. [162.10] ib. [169.3] [176.23]; Yonge [184.14]; Brut I. [9.4] [184.16]; G.R. [199.8/15]; Malory [11.15] ib. [15.11] [178.7]; Eneyd. [26.9] [130.11] [164.27].

Der Artikel stand in der untersuchten Prosa

1. einige Male bei den Namen französischer Landesteile:

Mit dem französischen Namen wurde auch der Artikel mit ins Englische übertragen. Der Gebrauch, der sich hauptsächlich bei Trevisa findet, wird hier von Caxton regelmäßig nach modernem Sprachgebrauch korrigiert; auch die Handschrift γ braucht die Namen artikellos.
of *the province* (the om. γ, Cx.) . . . Trev. [233.5]V [329.6]VI
þe eorles dowȝter of *the Province* (the om. γ, Cx.) . . . Trev. [209.13]VIII. Dagegen: to *Province* . . . Br. Con. [560.10] and in þe *champayne* (þe om. Cx.) . . . Trev. [351.1]VIII. Daneben auch: Troys in *Champayn* . . . Trev. [203.7]I. Caxton immer ohne Artikel: in *Champayne* . . . Cx. [197.18] und: in to *Champayne* . . . Malory [169.3]. Dagegen wieder: of *the prouynce* . . . Malory [830.16] [178.3]

2. wie im ne. bei Ländernamen, die noch als Appelative erkannt werden:

he was raunsonde of prysoners of þe *March* . . . Br. Con. [362.29] Pluralform: went into *the Marches* . . . Cap. [165.33] in *Marche* . . . Cx. [197.18]
out of *thoryent* . . . Malory [165.10] Daneben auch: come fro *Oryent* . . . Malory [654.32]

Hierhin wäre auch die zu einem Eigennamen gewordene Bezeichnung „*Holy land*" zu rechnen; for *ye holy londe* . . . E.G. [22.20] [111.20]; into *the Holi Lond* . . . Cap. [30.10] u. ö.

In dem folgenden Beleg beruht der Artikelgebrauch wohl auf einem Irrtum: & went fro thens in-to þe *Greek* (þe om. D)[24] . . . Brut I. [6.17]. Die ältere Handschrift (D) hat im Gegensatz zu der jüngeren (O), aus dem Ende des 15. Jahrhunderts, den Namen ohne Artikel. Einige Zeilen vorher und nachher setzt auch die jüngere Handschrift „Greece' artikellos: & held hym in *Greke*. — — — the Kyng Pandras of *Greek*, . . . Brut I. [6.11/21]. Ob für diesen Einzelfall An-

[24]) D = vgl. p. 9.

lehnung an französischen Sprachgebrauch anzunehmen ist, ist fraglich; vielleicht ist es nur ein Versehen des Schreibers, der ohne auf den Sinn zu achten, verleitet durch die Schreibung (vor allem k für c), das Substantiv für das Adjektiv nahm.

Der Ländername ist durch ein Attribut näher bestimmt.

Ist der Ländername von einem Adjektiv begleitet, so wird im ne. nur dann der Artikel gesetzt, wenn ein ganz bestimmter Gegensatz oder Unterschied betont wird. Die spätme. Prosa hat zunächst auch den Artikel, wenn durch das Adjektiv ein Gegensatz zum Ausdruck kommt.

Galilea — — — is double, þe *ouer Galilea* and þe *neþer Galilea* . . . Trev. [125.17]I [135.8]I in þe *zonder Scythia* . . . Trev. [173.12]I þe *ouer Germania* — — — þe *oþer Germania* . . . Trev. [255.5/8].

Dann wird aber auch noch häufig der Artikel bei solchen Adjektiven gebraucht, die gewohnheitsmäßig als Attribut zu dem Ländernamen gestellt werden und im ne. ohne Artikel stehen.

in *the more Britayne* . . . Usk [102.45]; from *the grete Brytayne* now called England . . . Cx. [175.18]
þe *lasse Asia* . . . Trev. [147.12]I [151.9]I [149.10]I þe *more Phrygia* . . . ib. [149.3] þe *more Bretayne* . . . ib. [331.9]I þe *lasse Bretaigne* . . . ib. [295.3]I by þe *neyþer Ethiopia* . . . Trev. [157.2]I þe *grete Grecia* . . . Trev. [199.2]I from þe *Norþe Wales* (þe om. Cx.) . . . Trev. [39.3]II; & sayled toward þe *gret* Brytaigne . . . Brut I. [46.21] of þe *grete Cornwaile* (þe om. D)[25]) . . . Brut I. [78.23] of *the grete Libye* . . . Eneyd. [59.12].

In den meisten Fällen sind aber auch im spätme. die geläufig gebrauchten Adjektive mit dem Ländernamen so verwachsen, daß das Ganze als Eigenname den Artikel nicht mehr annimmt.

in *Northe Humberlonde* . . . Greg. [218.29]; into *Litil Brityn* (Britanny-Bretagne) . . . Cap. [209.31] [233.22]; the Duke of Bretayn tho called *litle Bretayn* . . . Fort. [115.22]; in *baas normandye* . . . Cx. [230.1]; in *baas Normandie* . . . Br. Con. [491.5]
verray Germania . . . Trev. [255.1]I and *litel Bretaigne* . . . Trev. [297.1]I in *Souþ Wales* . . . Trev. [75.3]II Mercia

---

[25]) D = vgl. p. 9.

was i-deled aþre, in *West Mercia,* in *Myddel Mercia,* and *Est Mercia* . . . Trev. [105.15]II [321.5]VIII; *lytille Cilicye* Maundev. [220.3] bene callede *„litel Britaigne“* . . . Brut I. [42.24] [46.30] [49.19] bene callede *„michel Britaigne“* . . . . . Brut I. [42.26] [45.31] [46.31] into *grete Britaigne* . . , Brut I. [43.5]; of *lytel Bretayne* . . Malory [161.33] [164.5] in to hault Almayn . . . Malory [175.21]

Der Ländername, durch einen Genetiv näher bestimmt, kam nur einmal vor und hatte den Artikel: That contree is clept *the Galilee* of Folk . . . Maundev. [219.13]

Bei näherer Bestimmung durch einen Relativsatz, bleibt der Ländername artikellos: into *Egypt,* that men clepen Egypt Canopac . . . Maundev. [159.18]

Häufig steht der Ländername in Verbindung mit einem Gattungsnamen, der einen geographischen Begriff bezeichnet. Trevisa und einmal Brut I. setzen ihn unmittelbar zum Ländernamen und zwar mit Artikel.
þe *londe Judea* . . . Trev. [105.18]I þe *lond Lydia* . . . Trev. [151.5]I of þe *prouince Beneventana* . . . Trev. [279.10]I; þe *lond Albyon* . . . Brut I. [4.13]

Die Zusammensetzung eines geographischen Begriffes mit einem Völkeradjektiv fand sich bei Pecock artikellos: out of *Greek lond* . . . Pec. [362.1]II fro *Greek cuntre* . . . ib. [362.13]II

2. Namen der Inseln.

Die im spätme. vorkommenden Namen der Inseln sind sämtlich ohne Artikel.
out of *Cipre* . . . Cap. [57.13] [145.27] [250.19]; towardes *Islond* . . . (P.L. 922) [368.1]III within *Wyght* . . . (P.L. 68) [85.27]I
Tile is þe uttermost ylond of occean . . . Trev. [325.3]I; Maundev. [177.1]; Brut I. [152.4]; Eneyd. [114.10].

Ebenfalls artikellos, wenn der Name im Plural steht:

Cylades beeþ many ilondes . . . Trev. [307.9]I
Der ne. Plural *„the Orkneys“* kommt in der untersuchten Prosa in singularischer Form und ohne Artikel vor:
bi *Orkeneye* . . . Brut I. [27.22] [44.23]; How the quene of *Orkeney* . . . . Malory [14.1] [37.38] Dagegen bei Wright eine Ueberleitung zur ne. artikulierten Form: of the yle of *Orkeney* . . . Malory [86.32] [255.5] of the yle of *the* Orkeney . . . Wright [73.28]II

In spätme. Zeit wird die Verbindung des Namens mit der Begriffsbezeichnung *„ile“* bevorzugt. Trevisia setzt wie beim Ländernamen den Gattungsnamen mit dem Artikel unmittelbar vor den Eigennamen (latein. Vorlage!)
in þe *ilond Delos* . . . Trev. [349.8]II apud insulam Delos . . . . Higd. [348.8]II in þe *ilond Creta* . . . Trev. [343.13]II u. ö.

Dagegen einmal auch: For þe *yle of Wight* . . . Trev. [37.3]II Sonst ist der Name der Insel durch *of* mit dem Gattungsnamen verbunden, der dann den Artikel hat:
in *the ylde of Cipre* . . . Cap. [57.1] [120.2] u. ö.
into the Ile *of Caleos* . . . Yonge [163.30] u. ö.

Bei einer Verbindung des Gattungsnamens *ile* mit einem Adjektiv in Malory wird der Zusammensetzung entsprechend der Artikel gebraucht:
syr launcelot lete cale hit *the Joyous yle* . . . Malory [601.4] [601.31] in to *the Joyous yle* . . . Malory [25.8] Wright om. þe [VI. 24]III)
Einmal ohne Artikel: into *Joyous yle* . . . Malory [601.22]

3. Gebirge, Berge, Täler.

Für das ne. gilt hier im allgemeinen die Regel: Die Namen der Gebirge (als Plural) mit Artikel, die der Berge ohne Artikel.

Der alleinstehende Gebirgsname kam nur bei Trevisa vor und zwar o h n e Artikel, wahrscheinlich unter Einfluß der latein. Vorlage.
and wente by *Alpes* to Rome . . . Trev. [201.8]I [203.15]I [255.6]I *Retica* and *Alpes* . . . ib. [259.14]I Rhaeticam et Alpes . . . Higd. [258.19]I to *Alpes*. *Alpes* beeþ hize hilles (unto Alpes . . . Cx.) . . . Trev. [343.8]IV. Caxton verbessert aber auch mit dem Artikel: uppon *Alpes (the* Alpes . . . Cx.) . . . Trev. [269.15/19]I he passede by *Alpes* (the Alpes . . . Cx.) . . . Trev. [91.9]V
Ebenfalls ohne Artikel: *Alpes* Appennini . . . Trev. [201.7]I to *Alpes Pyrenei* . . . Trev. [297.18]I [299.1]I ad Alpes Pyrenaeos . . . Higd [296.17]I

Der Artikelgebrauch bei dem Singular *„caucasus“* ist im ne. schwankend[26]), weil er teils als Gebirge, teils als Berg aufgefaßt wird. Trevisa hält das Kaukasusgebirge für einen Berg und braucht den Namen ohne Artikel (s. auch lat. Vorlage):
þe hulle þat is i-cleped *Caucasus* . . . Trev. (69.21]I ad pe-

[26]) Poutsma: XXXI, 30,4.

dem Caucasi montis . . . Higd. (68.17)I Ebenso: Trev. [93.5]I [141.15]I

Bergnamen.

Der alleinstehende Name des Berges ist wie im ne. artikellos.

the hil clepid *Garizim* . . . Pec. [196.24]I; he entyr into Snowdon (into the Snowdon . . . C. C. C.)[27] . . . Cap. [166.7] And *Atlas* is so hize . . . Trev. [169.4]I [123.12]I

Das Vorgebirge Gibraltar setzt Usk unter mythischen Namen artikellos: he shuld sette *Hercules Gades* a myle yet ferther [= Hercules' pillars at Gades (Cadiz)] . . . . Usk [3.88]

Wird die Begriffsbezeichnung mount (oder hil) dem Bergnamen unmittelbar vorangestellt, so fällt nach ne. Regel der Artikel fort. Im ae. (auch ahd.) dagegen war er, der germanischen Weise entsprechend, bei dieser Wortstellung üblich.

In der untersuchten Prosa herrscht noch der Gebauch der älteren Sprachperiode vor. Es lassen sich belegen:

in der Originalprosa

3 Fälle mit Artikel: 1 ohne Artikel,

in der Uebersetzungsprosa

34 Fälle mit Artikel: 17 ohne Artikel.

Die artikulierten Beispiele bilden also gerade das Doppelte der artikellosen.

Die Bemerkung: „Im me. stand mount häufig ohne Artikel"; von Reinicke, p. 35, mit Bezug auf Einenkels Untersuchung des Artikelgebrauchs bei Chaucer ist nicht ganz zutreffend; Einenkel will auch wegen des ungenügenden Materials bei Chaucer keine bestimmte Regel dafür geben (p. 4). — Das Beispiel aus dem ags: of Sinai munte . . . Wulfstan 66 gehört übrigens nicht hierhin, da für den Artikelgebrauch die titelhafte Voranstellung und die appositionale Nachsetzung von mount wohl zu unterscheiden ist (vgl. dagegen Reinicke, p. 35).

Beispiele für mount (oder hil) + Bergnamen mit Artikel.

in *the Mount Michael* . . . Pec. [155.27]I; *The Mount Athlaus* . . . Cap. [30.16] of *the Mount Carmele* . . . Cap. [145.5]

þe *mount Caucasus* . . . Trev. [141.10]I [143.9]I þe *mount Taurus* and *Caucasus* . . . Trev. [147.1]I from þe *mount Atlas* . . . Trev. [157.15]I Caxton setzt häufig korrigierend

[27]) C.C.C. = Corpus Christi College MSS.

ein „of" zwischen den Gattungsnamen und Bergnamen, der Artikel bleibt dann natürlich bei dem Gattungsnamen unverändert stehen: þe *mount Syon* (of Syon . . . Cx.) . . . Trev. [109.15]I [113.1]I þe *mount Caluerie* (of Cal. . . . Cx.) . . . Trev. [115.11]I; *to the hille Atlas* (of Atlas . . . Cx.) . . . Trev. [157.2]I — Für das Demonstrativpronomen setzt Caxton dagegen den Artikel: on þat *hille Syna* (the hil . . . Cx.) . . . Trev. [111.8]III Steht das englische *„hil"* für das aus dem Französischen übernommene *„mount"*, so stimmt Caxton mit Trevisa überein und läßt den Artikel stehen: to þe *hille Caucasus* . . . Trev. [135.11]I þe *hille Parnassus* . . . Trev. [189.3]I; *the mount Ethna*, . . . Maundev. [177.12] to *the mount Synay* . . . ib. [179.9] [181.5] to *the mount Thabor* . . . ib. [217.14] *the Mount loye* . . . ib. [202.23] [205.14] [215.10] [218.5/8] und 9 ×; þe *mount loye* . . . Brut I. [88.7]; *the mounte palatyne* . . . Eneyd. [130.23]

Ohne Artikel.

Der Artikel fehlt bei „mons", das gleichsam mit dem Namen aus dem Lateinischen mit übernommen wird; dann, zum Teil vielleicht nach lateinischem Gebrauch, auch öfters bei dem englisch-französischen *„mount"*.
the mount has his name, *Mons Adventinus* . . . Cap. [43.5] of *mont Syon* . . . Trev. [111.4]I [115.10]I [211.11]I [297.11]I [421.5]II *mount Taurus* . . . Trev. [147.10]I [289.11]II [257.16]II [381.4]II [343.7]VIII Einen Rückschritt ,in der Entwicklung zum artikellosen Gebrauch bedeutet das Hinzufügen des Artikels von Caxton: In þe top of *mont Syon* (of the m . . . Cx.) . . . Trev. [111.3]I þe brennynge of þat hil *mont Etna* (that hille that is called the mont . . . Cx. trotz prädikativer Stellung!) . . . Trev. [315.20]I þe hille þat hatte *mount Ethna* (of the montayne . . . Cx.) . . . Trev. [347.12]III; *Mount Syon* . . . Maundev. [201.12] men clepen it *Mount loye* . . . [203.2] at *Mount loye* . . . ib. [211.14] [218.5]

In den folgenden Fällen macht Trevisa reichlich Gebrauch von der lateinischen Form *„mons"*, auf den artikellosen Gebrauch kann aber auch die Stellung als prädikativer Akkusativ von Einfluß gewesen sein.
þe hil þat is i-cleped *Mons Libani* . . . Trev. [101.4]I þe hulle þat hatte *mons Taurus*, . . . Trev. [105.13]I [133.7]I [143.3]I [253.19]II; ebenso: the mount Ethna, that men clepen *mount Gybelle* . . . Maundev. [177.12]

Im allgemeinen aber wird Trevisa „mons" wie einen Bestandteil des Bergnamens selbst — daher auch wieder artikellos — aus dem Lateinischen übertragen haben, das

beweist die öftere appositionale Stellung von *mons*(t) oder *mount* + Eigennamen zu dem englischen „hil“:
in þe est þe hille *mons Libany* . . . Trev. [105.14]I ad orientem montem Libani . . . Higd. [104.14]I þere is pat hille *mount Ararath*, . . . Trev. [147.4]I Ibi est mons Ararath . . . . Higd. [146.4]I þe hil *mons Olympus* . . . Trev. [185,1]I [451.9]II þe hille *mons Athos* (þe hille om. Cx.) . . . Trev. [185.10]I þe hille *mont Atlas* (hille om. Cx., danach würde der Artikel stehen bleiben!) . . . Trev. (301.1]I
Einmal wird bei *mount* auch in dieser Stellung der Artikel gesetzt: þe hil þe *mount Libany* (þe hil om. Cx.) . . . Trev. [129.12]I montem Libani . . . Higd. [128.11]I

Nach dem vorliegenden Material, das sich fast nur aus der Zeit um 1400 bot, läßt sich über den weiteren Verlauf für den Artikelgebrauch bei mount + Eigennamen in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts nichts Bestimmtes sagen.

In den Belegen aus der Mitte des 15. Jahrhunderts wird immer, außer in 4 Beispielen, der Gattungsname mit „of“ zu dem Bergnamen gesetzt: to *the mount of* Oreb . . . Pec. [225.3]I; *the Mount of* Cassine . . . Cap. [96.28]; *the mount of* Arabe . . . Malory [168.30]. In solchen Verbindungen steht der Artikel selbstverständlich beim Gattungsnamen.

Die Aenderungen Caxtons, gegen Ende des Jahrhunderts, an Trevisas Gebrauch verraten noch viel Unsicherheit: Zunächst scheint ihm der Artikel vor mount + Namen zu widerstreben, da er regelmäßig ein „of“ zwischen beide stellt. Einmal läßt er dann auch wieder ein von Trevisa gesetztes „of“ fort: þe *mount of* Oreb (the mount Oreb . . . Cx.) . . . Trev. [99.13]I.

An andern Stellen wieder setzt er den Artikel, wo ihn Trevisa nicht braucht, und bei vorangestelltem „hil“ läßt er den Artikel nach Trevisas Gebrauch stehen.

Die Klärung im Gebrauch des Artikels scheint danach im 16. Jahrhundert zu liegen, das nach ne. Regel verfährt; im Anfang des Jahrhunderts kommen jedoch auch noch artikulierte Fälle vor (Reinicke, p. 35). Das Schwanken im Artikelgebrauch bei Shakespeare erklärt sich als dichterische Freiheit, d. h. Archaismus.

Was nun das allmähliche Fortfallen des Artikels beim Ausgange der spätme. Zeit angeht, so läßt sich schon aus dem Artikelgebrauch der hier untersuchten Uebersetzungsprosa ersehen, daß ein Einfluß afrz. Gebrauches nicht in Frage kommt, wenn auch hier das afrz. häufig Artikellosigkeit aufweist (Maundeville braucht vorwiegend den Ar-

tikel), eher hat das Latein die Anregung dazu gegeben. Das käme aber nur hier für den Einzelfall, Trevisa, in Betracht, wo trotzdem noch oft der Artikel steht. Der Grund ist wohl in dem geläufigen Gebrauch der Zusammensetzung von mount + Bergnamen zu suchen: mount bildet allmählich einen den Eigennamen ergänzenden Teil und der Artikel wird für das Ganze dann überflüssig.

Der Gattungsname mount oder hil folgt dem Bergnamen.

Die Zusammenstellung ist wie im ae. stets artikellos; im spätme. hat der vorausgehende Genetiv des Eigennamens oder der von *saint* begleitete Personenname den Gebrauch des Artikels verhindert.
to go un-to *seynt Michell mount* . . . F.E.E.W. [65.8]; *ovyr Scheters Hylle* . . . Greg. [178.5]; to *saynt mychels mount* in normandye, . . . Cx. [257.6]; ouer *Shoters Hill* . . . Br. Con. [571.20] [525.5] to *Gilbertys hill* . . . Trev. [47.6]II; unto *saynt Mychels mount* . . . Malory [166.35]
Der Artikel fehlt auch bei der Pluralform: *Caspij hulles* were i-closed . . . Trev. [65.5]I Trev. [331.16]I.

Die Namen der Täler.

Der Eigenname war immer durch „*of*" mit dem Gattungsnamen verbunden, der dann natürlich mit dem Artikel gebraucht wird.
in *the Vale of* Heunon . . . Cap. [44.9]
in þe *valey of* Moab . . . Trev. [337.21]II; Maundev. [179.4]; Malory [173.1] [850.2].

4. Flußnamen.

Der bestimmte Artikel bei dem alleinstehenden Flußnamen ist im spätme. noch selten; meist findet er sich bei ausländischen Namen, von einheimischen Flüssen hat nur die *Themse* gelegentlich den Artikel.
On the west side was — — — the flood cleped Sabrine, — — — on the south side *the Temse,* . . . Cap. [100.30].
(Dagegen noch auf derselben Seite: on the south side *Temse* — — — *Temse* on the north side . . . Cap. [100.8/20].)
by a fayr Ryuer þat is called þ^{e} *Tamyse,* . . . Brut I. [11.28]
þre þe noblest ryueres — — — þat beeþ i-cleped þe *Ryne,* Danubius and Rone . . . Trev. [199.17]I [259.13]I in þe south þe *Ryne* . . . Trev. [255.3]I [269.19]I [259.13]I wiþ þe *Rone* in þe est . . . Trev. [271.19]I.
Nach einer Präposition: bitwene *the Toure* & *the Temysse* . . . Br. Con. [452.13] in þe *Temys* . . . Br. Con. [603.23]

into þe *Tamyse* . . . Brut I. [125.8] (in Tamyse . . O)[28]) by þe *Tamyse* (þe om. O)[28]) . . . Brut I. [146.7] [231.28] ouyr *the Rene* . . . Cap. [105.18]; *on the Ryn* . . . Cx. [211.5] in þe souþ side from þe *Ryne,* . . . Trev. [263.1]I; upon *the tonyre* . . . Eneyd. [130.24] [122.25] [143.24] [164.1]

Die weiter vorkommenden Flußnamen wurden sämtlich ohne Artikel gebraucht.

Namen einheimischer Flüsse: *Temse* on the north side . . . Cap. [100.20] [100.8] [100.29] ib. [185.16]; And *Temmes* — — — was so sore frosen . . . Br. Con. [571.19]; on this side *Trent* . . . (P.L. 96) [129.1]I *Temse* bygynneþ bysides Tettebury . . . ib. [49.13]II Trev. [49.4]II [85.15]II *Trent* and *Owse* renneþ in to *Humber* . . . Trev. [53.5]II; þerfore is þat water called *Humbar,* . . . Brut I. [13.11] [24.13] ib. [43.26]; Brut I. [76.2] ib. [100.18]; unto the next place where *Temse* is . . . Malory [760.28]

Ausländische Flußnamen: the water cleped *Iordan* . . . Cap. [32.8] *Nylus* the grete ryuer . . . ib. [34.12] ib. [37.2] [39.27]

Phison haþ anoþer name, and is i-cleped *Ganges* . . . Trev. [69.8]I þe secounde is i-cleped *Gyon* and *Nilus* also, — — — þe þridde is *Tigris,* . . . Trev. [69.12]I ib. [69.16] ib. [105.17]I ib. [213.1]I ib. [291.16]I. Bei den lateinischen Formen ist die Artikellosigkeit wohl erklärlich: *Nilus* comeþ out of Paradys . . . Trev. [71.7]I [133.3]I [181.7]I.

Nach Präpositionen:

Einheimische Namen: *in Temys* . . . Greg. [63.33] [64.1] [106.22]; Greg. [179.30] [183.1] [185.28] [193.17]; Cap. [203.19] *in Humbir,* . . . Cap. [249.11] *ouyr Thamyse* . . . Br. Con. [453.13] [471.9] [475.39] dreynt *yn Themys* (in þe *Th.* . . R)[29]) . . . Br. Con. [367.23] (Die zeitlich spätere Handschrift braucht den Artikel). — by yonde *Trent,* . . . (P.L. 96) [128.6]I (P.L. 440) [91.10]II in *Temse* . . . (P.L. 462) [118.14]II

ouer *Themse* . . . Trev. [47.3]II [55.16]II [121.2]II; Trev. [16.17]II [445.18]II [11.15]VIII; fram bizende *Humber,* . . . Brut I. [21.7] [88.28] [90.6] [100.16] [112.19] uppon *Tamise* . . . ib. [76.1] [244.11]; into *Thamise* (into the Th. . . D,O)[30]) . . . Brut I. [120.30] fro *Trent* forwardes . . . Malory [44.14] [120.34] [121.1] [122.15] [515.12] [517.35] [520.6] [525.9] [760.35] [761.3] to swymme ouer *Temse* . . . Malory [777.3] (Dagegen: Wright

[28]) O = vgl. p. 9.
[29]) R = vgl. p. 19.
[30]) D,O = vgl. p. 9.

[250.8]III mit Artikel); (in *tamyse* . . . Eneyd. [2.27] = Caxton!)
Ausländische Namen: of *Seyne* . . . Cap. [112.6]; Cap. [113.17] [119.25] ib. [171.16]; Br. Con. [388.13] unto riversyde of *Seyne* . . . (P.L. 1) [10.5]I
bytwene *Tigris* in þe est side and *Euphrates* . . . Trev. [95.11]I byȝonde *Tybre* . . . ib. [211.21]I [213.5]I [249.5]I [271.4]I.

Ist der Flußname mit vorhergehender Präposition dem Ortsnamen zur Bestimmung der Lage angefügt, so ist der Artikel nicht eingedrungen, sobald diese Lagebestimmung, zur Formel erstarrt, mit dem Ortsnamen zu einer Einheit verwächst; im ne. deuten dies in etwa die Bindestriche an. Ist die Verbindung untereinander loser, setzt auch das ne. noch den Artikel: London on *the Thames*, Liverpool on *the Mersey* (vgl. Poutsma: XXXI, 30. 3 α II.)

Im spätme. war der Artikel entsprechend ne. Gebrauch nicht anzutreffen.
Kyng ys towne uppe *Temys* . . . Greg. [96.4]; to Burton up o Trent . . . Cap. [189.20] [150.10] ib. [203.6] [240.8]. Bei französischen Namen wird neben der englischen auch die französische Präposition gebraucht: to Nogent upon *Sayn* . . . Br. Con. [562.7] Melan *sus Sayn* . . . Br. Con. [560.24] The Town of Vernoile *suz Seyne* . . . (P.L. 1) [8.16]I Ubbeford *uppon Twede* . . . Trev. [137.2]II Ubbeford super Twedam . . . Higd. [136.3]II. Die letzten Beispiele legen es nahe, daß die Artikellosigkeit in dieser Verbindung auch eine gewisse Stütze bei französisch-lateinischem Sprachgebrauch fand. — at þe newe castel *up Tyne* . . . Trev. [331.11]VIII; þe toune Berwik up Twede . . . Brut I. [26.25] ib. [74.3] ib. [148.9] [211.25] [216.4] [274.17].

Ob die Präposition vor dem Flußnamen im allgemeinen dem Setzen des Artikels widerstanden hat (vgl. Schröter: Artikel bei Flußnamen, p. 26), kann nach diesen Belegen, die zwar reichlich genug, aber nur auf einen Zeitausschnitt beschränkt sind, nicht entscheidend beurteilt werden. Es läßt sich nur sagen, daß in dieser Zeit das Verhältnis der präpositionslosen zu denen mit einer Präposition versehen Belegen bei den artikulierten Fällen (artikulierte Belege = 15, davon 7 nach einer Präposition) dagegen spricht. Bei den 79 artikellosen Beispielen sind zwar 53 von einer Präposition begleitet, diejenigen ohne Präposition (26) sind aber auch stark vertreten.

Ueber die Entstehung des Artikelgebrauches bei den Flußnamen.

Den ersten Beleg eines alleinstehenden Flußnamens mit dem bestimmten Artikel bringt Philipson, p. 19, (auch bei

Hüllweck, p. 3 und Koch, p. 150) aus einer jüngeren Handschrift des Orosius (11. Jh.): Weonodland wæs us ealne weg on steorbord oð Wislemudun. Seo *Wisle* (Weichsel) is swyde mycel ea; 20/4 (also anaphorisch).

Einheimische Flußnamen mit Artikel vermerkt Koch, p. 150, aus Lazamon und aus Rob. v. Gloucester, es sind *Themse* und *Humber*. Als erster artikulierter Flußname tritt also nicht allein die *Themse* auf, wie Reinicke, p. 36, meint, der *Humber*, der als Grenzfluß seine Bedeutung hatte, wird bei Lazamon eben so gut mit dem Artikel gebraucht: bi þære Humbre . . . Laz. 3785 (zit. aus Koch I. p. 385) und sogar nach einer Präposition: a þas hælf þere *Humbre* heo weoren icume . . . Laz. 14018 (Mätzner: Sprachprob.). Danach hat der Flußname schon sehr früh den bestimmten Artikel angenommen. Der Gebrauch ist aber von den ersten Anfängen an das ganze Mittelalter hindurch schwankend, erst gegen Anfang des 18. Jahrhunderts ist der Artikel bei Flußnamen allgemein fest. Derselbe Entwicklungsgang läßt sich, auch ungefähr zeitlich gleich, in der deutschen und französischen Sprache beobachten, nur ist das Schwanken im Gebrauch in der englischen Sprache stärker und länger zum Ausdruck gekommen. Der Artikel beim Flußnamen ist also eine analoge Erscheinung in allen drei Sprachen, die sich vielleicht nach Oskar Erdmann erklären läßt: Der Fluß wird durch den determinativen Artikel als bekannt und vertraut gekennzeichnet. Das zeigt sich schon darin, daß von den einheimischen Flüssen, die geschichtlich bekannten, die *Themse* besonders, zuerst am häufigsten den Artikel haben. Außerdem begünstigte auch der oft appelative oder adjektivische Charakter des Namens das Setzen des Artikels. Ein retardierendes Moment waren vielleicht wieder Urkunden oder gelehrte Werke des Mittelalters, die geographische Namen, also auch Flußnamen, in lateinischer Sprache brachten (vgl. auch Trevisa, p. 65). Daraus erklärt sich dann das Schwanken im Artikelgebrauch.

Ob nun nach Schröter-Deutschbein[31]) für den endgültigen Artikelgebrauch bei Flußnamen im 16. und 17. Jahrhundert ein Einfluß des deutschen und französischen Gebrauchs angenommen werden muß, ist doch fraglich. Im Französischen ist der Artikel bei Flußnamen auch erst im 17. Jahrhundert fest; im Deutschen liegt die Festigung früher, doch fehlt im mhd. nach Präpositionen auch noch der Artikel. Jedenfalls, wenn der Artikelgebrauch so entscheidend auf eine fremde, hier die englische, Sprache einwirken soll, muß er doch schon

[31]) Schröter: Art. beim Flußnamen, p. 7; Deutschbein, System, p. 241.

länger in der eignen als feste Regel bestanden haben. Warum soll sich die englische Sprache nicht selbst ohne weiteres für den Gebrauch des Artikels entschieden haben, wenn sich doch im Frühneuenglischen ebenso viele Flußnamen mit wie ohne Artikel finden, und bei den bekanntesten Namen schon von altersher der Artikel stehen konnte?

Die Annahme Krügers (§ 1928), daß der Artikel von dem ausgefallenen *„river"* abzuleiten sei, ist wohl auch nicht zutreffend, da der Artikel schon in frühester Zeit beim alleinstehenden Flußnamen vorkommt, und die Verbindung „the river + Eigennamen auch noch im ne. gebraucht werden kann.

Der Flußname in Verbindung mit dem Gattungsnamen.

Der Gattungsname steht vor dem Flußnamen.

Bei *river, flood, water + Eigennamen* steht der Artikel, *flom* ist vorwiegend, *torrens* immer ohne Artikel gebraucht.
betwix *the flood* Danubie . . . Cap. [23.6]

Wie bei den Länder- und Bergnamen bevorzugt vor allem Trevisa wohl in Anlehnung an seine lateinische Vorlage diese Verbindung: of þe *ryuer* Thany . . . Trev. [45.12]I þe *water* Thany . . . Trev. [53.16]I þe *ryuer* Tigris . . . Trev. [93.4]I [97.11]I [101.14]I [131.3]I [257.12]I [297.6]I Trev. [35.7]II u. ö.
upon *the ryuer Gyson,* . . . Maundev. [168.13] *the flom* Iordan . . . Maundev. [209.9] [215.13] [218.17] abouten the *flom* Iordan . . . Maundev. [210.13/14].
Dagegen ohne Artikel: to *flom* Iordan . . . Maundev. [206.8] [206.18/21] [206.19] [209.12] [218.16]. Im afrz. steht *flum* + Eigennamen immer *ohne* Artikel.
renneþ into þe brook þat is i-cleped *torrens* Cedron, . . . Trev. [111.1]I torrentem Cedron adangeat . . . Higd. [110.1]
Bytwene þe brynke of *torrens* Cedron . . . Trev. [115.3]I oritor torrens Cedron — — — inter cujus ripam . . . Higd. [114.2]I
torrens und auch *flom* scheinen entweder artikellos aus dem Lateinischen übernommen zu sein, — *torrens* vielleicht auch als Adjektiv aufgefaßt — oder — Maundeville gebraucht flom auch mit Artikel — sie wurden als ergänzender Teil des Flußnamens angesehen und der Artikel fiel fort.

Für die letzte Annahme sprechen folgende Beispiele, in denen *torrens* und auch *flom + Flußnamen* appositiv bei einem Gattungsnamen gleicher Bedeutung stehen: þe *brook torrens* Cedron . . . Trev. [115.2]I torrens Cedron . . . Higd. [114.2] þe *brook torrentem* Cedron . . . Trev. [111.2]I þe

ryuer flom Iordan oponede . . . Trev. [339.4]II patefacto Iordane, . . . Higd. [338.4]I.

Der ältere Sprachgebrauch, den Gattungsnamen mit „of" vor den Flußnamen zu setzen, ist im spätme. noch häufig und noch allgemeiner als der, Gattungsname und Eigenname unmittelbar zusammen zu stellen. Der Artikel steht beim Gattungsnamen.
in *the ryuer* of Themys . . . Greg. [104.24]; overe *the water of* Somme . . . (P.L. 285) [392.16]I u. ö.
Caxton streicht einmal das *„of"* bei Trevisa: of *the ryver of* Leyr (of the Ryver Loyr . . . Cx.) . . . Trev. [349.6]VIII Dagegen in seiner Uebertragung „Eneydos": upon the *ryuer of* Tonyre (Tiber) . . . Enyd. [127.13] [142.21] Hier findet sich auch die einzige Ausnahme, den Artikel auch noch zum Flußnamen zu setzen: where the ryuer of t h e tonyre renneth, . . . Eneyd. [120.26] Caxton wird diese Eigentümlichkeit aus dem afrz. Originaltext herübergenommen haben; denn dieser Gebrauch ist nur der französischen Sprache eigen (Hübner, p. 131 f.).

D e r G a t t u n g s n a m e s t e h t n a c h d e m F l u ß n a m e n.

Die Verbindung mit dem eigentlichen Flußnamen findet sich nur bei Trevisa und Malory und zwar ohne Artikel.
þere þe ryuer Usque falleþ in to *Seuarn see* (see om. Cx.) . . . Trev. [75.4]II ubi Usca flumen cadit in Sabrinum mare . . . . Higd. [74.4]II (Aestuarialmündung des Severn, heute zum Britol Channel gerechnet); on this syde *trent water* . . . Malory [51.25] How they came to *humberbanke* . . . Malory [22.20] [513.35] vgl. dagegen ne.: *the Thames embankment;* the Mersey river.

5. D i e N a m e n d e r M e e r e u n d S e e n.

Von den Meeren kommt zunächst *ocean* häufig vor. Der alleinstehende Name wird im ae. artikellos gebraucht (Hüllweck, p. 19), auch Trevisa setzt, abgesehen von einer Ausnahme, zu *ocean* nie den Artikel. *Ocean* wird demnach als geographischer Eigenname aufgefaßt. Caxton fügt 2mal den Artikel in Trevisas Text ein.
þe grete see flowynge oute of *occean* (the occean . . . Cx.) . . . Trev. [55.2]I Mare magnum fluens ex oceano . . . Higd. [54.2]I toward þe londe and out of *occean* (the occean . . . Cx.) . . . Trev. [61.16]I *Occean* spredeþ and schedeþ in to dyuers mouthes . . . Trev. [61.7]I Oceanus in varios sinus infusus . . . Higd. [60.6]I; weitere Beispiele: [59.16]I [65.13]I [135.11]I [169.4]I [11.4]II [145.3]II

Mit Artikel: þis prouince streccheþ longe wey uppon þe *occean,* . . . Trev. [295.1]I

Ocean durch ein Adjektiv näher bestimmt, hat immer den Artikel.
of þe *North Occean* . . . Trev. [143.19]I ib. [157.4/18] [171.16] [259.11]I [101.3]II [253.19]II; Trev. [331.10]I; Trev. [271.19]I from þe *Brittisshe occean* (þe om. Cx.) . . . [369.4]VI.

Bei vorangehenden Gattungsnamen, steht auch der Artikel: þe *see occean* . . . Trev. [79.9]I [167.19]I [169.1]I an arm of *the see Occean* . . . Maundev. [178.25]

Die Meernamen adjektivischen Charakters haben im ne. den Artikel. Der Artikelgebrauch bei Trevisa läßt sich nicht klar bestimmen, da sämtliche Beispiele nach *to call* stehen, das die Artikellosigkeit bedingt haben kann, wenn auch diese Regel sonst im spätme. nicht immer streng beobachtet wird. Die lateinische Form der Namen wird dem Gebrauch des Artikels auch ein Hindernis gewesen sein. þe grete see þat is i-cleped *Euxinus* . . . Trev. [61.14]I þe firste mouthe and see haþ tweie names, and is i-cleped *Gaditanus* and *Atlanticus.* þe secounde is i-cleped *Caspius* . . . . Trev. [61.18]I [63.11]I and see þat hatte *Euxinus,* . . . [147.15]I Pontum Euxinum, . . . Higd. [146.14]I

Der Artikel fehlt auch bei dem lateinischen Namen für das Schwarze Meer, einem ursprünglichen Gattungsnamen. fast by *Pontus* . . . Trev. [143.17]I juxta pontum . . . Higd. [142.17]I.

Wird der adjektivische Eigenname durch den vorausgestellten Gattungsnamen gestützt, so steht immer der Artikel.
in þe *see Gaditan* . . . Trev. [45.7]I [53.12]I; Trev. [57.3]I [147.16]I from þe see Caspius . . . Trev. [147.2]I [163.6]I; Trev. [149.17]I; Trev. [151.4]I u. ö.; by *the See Adryatyk* . . . Maundev. [176.26] [177.6].

Lake+Eigenname steht entgegen ne. Sprachgebrauch mit dem Artikel: At þe *lake Tritonides* . . . Trev. [297.2]II; *the lake Dalfetidee* . . . Maundev. [208.8] — Bei der lateinischen Form und nach *to call* fehlt der Artikel natürlich: i-cleped *lacus* Salinarum . . . Trev. [117.9]I.

Der Gebrauch des Artikels erklärt sich in folgenden Beispielen aus der Zusammensetzung von Adjektiv und Gattungsnamen.
the Schottys see . . . Greg. [80.1]; ebenso: Cap. [101.7]; Cx. [200.20]; Br. Con. [292.10] [296.8] [319.17] in þe *Norþ See,* . . . Br. Con. [317.16]

of þe *Rede see* . . . Trev. [61.11]I þe *Dede se* . . . ib. [105.10]I; Trev. [47.10]II ib. [107.1]II [57.15]II
þe *est see* . . . Trev. [105.1]II; *the west see* . . . Maundev. [168.8] [220.1] [vgl. dagegen (Mätzner III., 175) im ae: Fram eastsæ oð westsæ . . . . Beda 1,12] the Rede See . . . Maundev. [170.3] [206.26]; Yonge [129.12].

Aehnlich der Plural, bei dem auch noch ein Gegensatz zum Ausdruck kommt: þe perilous place of þe see þat hatte þe *more Syrtes*, — — — þat hatte Syrtes minores, þe *lasse Syrtes*. . . . Trev. [161.6/22]I
Scylla und *Charybdis* werden ohne Artikel gebraucht: þilke tweie swolwes beeþ i-cleped *Scylla* and *Charybdis*., — — — Scylla is perilous in þe rizt side, and Charybdis in þe lift side . . . Trev. [65.10]I [315.2/6]I

Eigennamen mit nachgestellten „haven" sind wie im ne. artikellos.

into *Mylforth Have* . . . Cap. [292.15]; in *Mylford hauen* . . . Cx. [214.20] *calays hauen* . . . Cx. [241.11] [260.12]; *Caleys haven* . . . Br. Con. [505.7] [528.19] [573.9]; Br. Con. [575.4].

Bei appelativer Herkunft des Bestimmungsortes schwankt der Artikelgebrauch: a place in Seland called *Brewershaven* . . . Br. Con. [498.23] (the Brew. hav. . . H.)[32]); a place in Zeland callid *Brewers hauen* . . . Cx. [235.37]

6. Städtenamen.

Im allgemeinen steht der Städtename wie im ae. und ne. ohne Artikel.
there *Rome* is now . . . Usk [25.130]; Cap. [32.25] ib. [207.3]; Br. Con. [293.13] ib. [524.10] (P.L. 776) [163.6]III
at *Cayre* besides *Babyloyne* . . . Maundev. [168.7]; Yonge [174.2]; Malory [34.4].

Zu solchen Städtenamen aber, die aus einem Adjektiv und Grundwort zusammengesetzt sind, wird in der spätme. Prosa der Artikel gesetzt, wenn die Zusammensetzung noch nicht miteinander verschmolzen ist.
came to *the Newe Castelle* uppon Tynde . . . Greg. [79.21] [223.9/16] [224.3] [225.6] Daneben auch: Ande be syde *Newecastelle* . . . Greg. [226.6] at *New Castelle* . . . Cap. [178.7]; at þe *Nev Castell* up Tynt, . . . Br. Con. [291.23]; IIII. houshes of Freres of Yermouth and *at the South toun* . . . (P.L. 861) [284.8]III (P.L. LIX) [90.7] Suppl. Aber auch:

---

[32]) H = Ende des 15. Jahrhunderts.

Southetoune, (P.L. 980) [444.3]III; denn beide Teile sind schon fest zusammengefügt!

Die feste Fügung deutet der Bindestrich des Herausgebers an; der Artikelgebrauch schwankt: at þe *Newe-Castell* oppon Tyne (þe om. O)[33] . . . Brut I. [280.19]

Der Artikel findet sich in der untersuchten Prosa bei manchen Namen kleiner Städte, die gewöhnlich auch Seehäfen sind.

Orte an der englischen Küste: in þe Cherche of *þe Lee* . . . F.E.E.W. [39.6] [39.9] [38.12] [40.1] *de la Lye* . . . ib. [37.9] (urspr. Bedeutung des Namens: frz. lie, engl. lee = Schlamm)[34]) ne. Leigh in Essex. they dystryde *the Rye* and Hastynge and many moo townys by the see syde . . . Greg. [86.9] (geht zurück auf ria = Flußmündung)[35]) ne. Rye in S. E. Sussex. at *the Heth* . . . Cap. [214.31] (ae. hyd = Landungsplatz)[36]) ne. Hythe in S. O. Kent. III. karrikkes of Geene, — — — brouzt into *þe Cambre* before Winchilsey; . . . Br. Con. [550.22] (lat. camera = Kammer), der Hafen liegt in einer tiefen Bucht)[37]) daneben: the shippes — — — they be furth out of *Cambyr* westwards; (P.L. 937) [388.12]III ne. Camber in E. Sussex bei Rye; J. Gairdner gibt in den Paston Letters (p. 388.III Fußnote) für ne. auch noch *the Camber* an. þe Lord Gray of *þe Rithyn* . . . Br. Con. [547.26] ne. Ryton bei Cardiff. my Lorde of Glouceter wente yn-to a place i-callyd *the Vyse* . . . Greg. [187.15]. Der letzte Name konnte als Städtenamen für die ne. Zeit nicht festgestellt werden. Im Polychronicon verbessert ihn Caxton mit dem Artikel: tweie castellis of *Vescy* and Schirborne (Cx. the *Vyse*) . . . Trev. [485.7]VII (II. castelles of *the Vies* and of Shirburne . . . M. S. Harl. 2261). Vielleicht ist an das ne. *the Vyne* zu denken, ein Schloß bei dem Dorf Cherborne St. Iohn, im nördlichen Hampshire? — Aber: þe toune of þe *Vise* . . . Brut I. [24.5] — Noch im ne. mit dem Artikel: att *the Fenne* . . . F.E.E.W. [126.32] (ae. fen = Morast, Marsch) [Dorf im nördlichen Huntingdonshire.] Daneben: at Fenne . . . F.E.E.W. [126.31] [127.6] — Bei den beiden folgenden Namen, läßt sich aus dem Text nicht erkennen, ob einer der vielen ne. Ortsnamen „Holt" oder einfach die Ortsbezeichnung „Wäldchen" gemeint ist: atte seynt Iames

---

[33]) O = vgl. p. 9.
[34]) Diez: Etymolog.
[35]) Encyceop. Brit.
[36]) Sweet: Student's Dict. of Anglo Saxon.
[37]) Egli: Nom. Geogr.

in *the Holte* . . . F.E.E.W. [7.32] at Mary Maudelene of *the holt* . . . ib. [119.2]

Orte an der niederdeutschen und französischen Küste. the kyng fought in *the Swyn* whythe Fraynysche men *at Scluse* . . . Greg. [81.3] — Dagegen: He londed in the port thei clepe *Swyn* . . . Cap. [206.31] — they londyd at *the Scluse* in Flaundyrs, . . . Greg. [220.26], vorher bei Gregor ohne Artikel! to a Toune in holond called *the Ghowde* . . . Cx. [235.32]; toffore a toun þat is callid þe *Scluse* . . . Br. Con. [365.20] [294.24] to A town in Holand called þe *Ghowde* . . . Br. Con. [498.18] in-to West Flaundres, to a place clepit þe *Lawe*, . . . ib. [575.14] ouer þe water of Gravenyng, into a place callet þe *Hoke*, . . . ib. [576.27]; at a towne that is callyd *the Dame*, III. myle owt of Brugys . . . (P.L. 585) [317.14]II
an hoole flete comynge fro *the Rochel* . . . Cx. [207.20]; and deyed in *the Roan* in Normandy . . . Br. Con. [468.3] at *the Pountlarge* . . . ib. [396.12] (Brückenkopf vor Rouen)

Die Eigenart, den Artikel zu Städtenamen zu setzen, erklärt sich, wenn man die Namen auf ihre ursprüngliche Bedeutung zurückführt, wie es bei den englischen versucht worden ist. Es stellt sich dann gewöhnlich heraus, daß die Namen appelativer Natur sind. Sie werden nun wie Gattungsnamen behandelt, solange dieser Ursprung empfunden wird, haben also den Artikel. Derselbe Gebrauch läßt sich bei den Namen einiger Landschaften (p. 54) und Landsitze (p. 88) nachweisen. Diesseits des Kanals, in Niederdeutschland und Frankreich, zeigt sich dieselbe Erscheinung in noch reicherem Maße. Dem deutschen Sprachgebrauch ist die Artikelsetzung bei Ortsnamen, hervorgegangen aus Appelativen, ebenfalls geläufig (vgl. O. Behaghel, Syntax, p. 56: yn *die Rula* . . . Rothe, Chron. 291; *die Leitern* . . . Windeke 26; dre von *dem Stralesunde* . . . Hanserezesse 1,207). Mundartlich ist der Artikel bei Ortsnamen auch noch im nhd. erhalten: nach *der Heiligenlind*e = nach Heiligenlinde (bei Rössel, Ostpr.), nach *der Tann* = nach Tann (in der Rhön) vgl. auch O. Behaghel, Syntax, p. 56 und Hemme, p. 40)

In der niederdeutschen und französischen Sprache (vgl. Hübner, p. 116) hat sich der Artikel bei den Städtenamen appelativer Herkunft bis in die Neuzeit gehalten — oft wurde er mit dem Namen verschmolzen (Antwerpen = aen het werf > aen't werf; Lille = l'Isle; Lorient = l'orient) —, im Englischen und Deutschen ist er, sobald das entstandene Dorf geographisch und damit als Eigenname festgestellt war, als unnötiger Ballast abgeworfen.

Die artikulierten ausländischen Ortsnamen — hier französische und holländische — hat der englische Chronikenschreiber des 15. Jahrhunderts mit dem Artikel übernommen und übersetzt; Mätzner III. p. 177 weist diesen Gebrauch auch schon bei Lazamon (Of þe Mans . . . Laz. II. 603) nach.

Der Städtename ist näher bestimmt:

1. Durch ein Adjektiv.

Nach älterem Sprachgebrauch steht noch vorwiegend der bestimmte Artikel; im ne. ist der Artikel nur dann zulässig, wenn durch das Adjektiv ein Gegensatz ausgedrückt werden soll.

Mit Artikel: of *the grete Troye* . . . Cx. [189.3]
the grete Babiloyne . . . Maundev. [165.18] ib. [170.15]; & lete calle it „þe new Troye", in mynde & remembraunce of þe gret Troye, . . . Brut I. [11.30] [13.23] he lith at þe newe Troye (þe om. D, O)[38] . . . Brut I. [16.17]; Yonge [164.7]; Eneyd. [91.11] [116.3].
Ebenso mit Artikel, wenn ein Pronomen oder rückdeutendes Partizip vorausgeht: þat is oþer þan *þilke Douer* þat is uppon þe clif, . . . Trev. [57.14]II
at þe *said Ankone* . . . Br. Con. [526.29] Dagegen ohne Artikel, wenn das adjektivische Partizip nachsteht: unto *Methon aboveseyd* . . . Maundev. [166.9] [167.12]

Ohne Artikel: at newe Troye . . . Brut I. [14.22] [24.6]
atte Newe Troye, . . . Brut I. [27.7] Das Fortlassen des Artikels nahm wahrscheinlich oft den Weg über die Enklise des Artikels — into *newe Troye*, þat now is callede London . . . Brut I. [26.27] Trotz nachfolgendem Relativsatz Das Adjektiv stand einmal mit dem Artikel nach dem Städtenamen: fro *Babyloyne the lesse* . . . Maundev. [166.9] [168.11]

Bei Gower (Steinhoff, p. 56) ist der Städtename, von einem attributiven Adjektiv begleitet, gewöhnlich artikellos; nur in 2 Fällen steht der Artikel. Steinhoff begründet hier den Gebrauch des Artikels durch Einfluß des Metrums. Diese Annahme zeigt die Unsicherheit einer Schlußfolgerung bei Untersuchungen poetischer Texte; gerade so gut könnte das Fehlen des Artikels durch metrischen Zwang erklärt werden; denn nach älterem Sprachgebrauch „scheint das artikellose Adjektiv vor geographischen Namen früher nicht gebräuchlich gewesen sein". Mätzner III. p. 177.

[38] D,O = vgl. p. 9.

2. Durch einen Genetiv.

Der Städtename kommt einmal mit dem bestimmten Artikel vor: the Cane (Canaan) of Galilee . . . Maundev. [215.7]

3. Durch einen Relativsatz.

Der Name ist immer artikellos: Also *at Cayre, that* I spak of before . . . Maundev. [173.1]

Um einen Hinweis stärker auszudrücken, wird von Maundeville das Demonstrativpronomen bei dem Namen gebraucht: that *that Babyloyne* that I have spoken offe . . . Maundev. [164.17] ib. [164.18].

Der Städtename in Verbindung mit dem Gattungsnamen.

Der Gebrauch, den Gattungsnamen mit dem Artikel direkt zum Eigennamen zu setzen, kommt wieder nur bei Trevisa vor.
þe *cite Ierusalem* . . . Trev. [107.9]I þe *citee Atthen,* þat . . . Trev. [191.16]I [197.8]I [307.8]I u. ö. at þe *citee Utica* (þe om. Cx.) . . . Trev. [137.15]IV. Im Plural fehlt einmal der Artikel, wo man ihn erwarten sollte: In þat lond beeþ noble citees and famous *Neopolis* and *Puteoli* . . . Trev. [203.2]I. Eine Zeile vorher aber: after þe most famous *citees Rome* and Carthago . . . Trev. [203.1]I.

Während in der Verbindung *Gattungsname* + *of* + *Eigenname* der Artikel immer dem Gattungsnamen zufällt, ist er bei 2 Städtenamen, die ihn alleinstehend auch haben, stehen geblieben.
byseged þe *toun* of þe *Rochell* (of Roch. T)[39] . . . Br. Con. [325.21].
And þis Donewal made þe toune of Malmesbury, and þe *toune* of þe *Vise,* . . . Brut I. [24.5].

Steht der Gattungsname nach dem Städtenamen, so fehlt gewöhnlich der Artikel.
be-syde *Kyng ys towne* uppe Temys . . . Greg. [96.3]; by *sent Iohnnes toun* . . . Br. Con. [291.28]; in *Caster towne* . . . (P.L. LXX) [113.14] Suppl.

Einmal ist der Artikel zu dem nachfolgenden Gattungsnamen gestellt: *Basyle the Cyte* fylle doune . . . Cx. [198.27].

Bei den Zusammensetzungen mit „*town*" war vielleicht zuerst der Genetiv des Bestimmungswortes dem Setzen des Artikels hinderlich, dann aber auch das allmähliche Zu-

[39]) T = vgl. p. 8.

sammenwachsen beider Teile zu einem einzigen Namen (ne. Kingston-on-Thames).

Der Artikel bei dem nachstehenden „*cité*“ erklärt sich durch die mehr lockere, in etwa appositive Stellung von *cite* zum Eigennamen.

7. Stadtteile und Stadtplätze.

Cheap und *Tyburn* als alleinstehende Eigennamen werden nach ne. Sprachgebrauch fast immer ohne Artikel gebraucht. Vereinzelt kommt der Artikel vor, der Ursprung der Namen war also im spätme. noch nicht ganz vergessen.

Mit Artikel: at the Crosse in þe *Chepe* . . . Br. Con. [451.11] [451.10] [522.31] (ae. ceap = Kauf, Markt).

Schwanken im Gebrauch des Artikels: amid *Chepe* (þe Chepe . . .D)[40] . . . Brut I. [238.5].
And that yere was the grete condytte in *Chepe* made . . . Greg. [71.20] [76.30] [112.20]; for to goo thurgh *chepe* . . . Cx. [244.2] [245.4]; at þe Cros in *Chepe* . . . Br. Con. [380.17] [463.22/33] [476.36] und 6 ×.
at Londoun in *Chepe* . . . Trev. [319.12]VIII in foro Londoniæ . . . Higd. [318.12]VIII; Brut I. [179.14] [238.5].

Tyburn.

Mit Artikel: hangyd at *the Tyborne* . . . Greg. [93.28] [188.27]. (Der Platz ist nach dem Bach Tyburn genannt.)
Daneben ohne Artikel: hys hede smete of at *Tyborne* . . . Greg. [157.6] [161.29] [184.14]; to *Tyborne* (þe Tyborne . . T)[41] . . . Br. Con. [339.20].
Uebersetzung des französischen Artikels in: at þe *Chastelet* . . . Br. Con. [460.6] (Le Châtelet = Platz vor der ehemaligen Festung Le Grand Châtelet in Paris.)

Holborn — der Name stammt von dem Bach Holborn — fand sich nur in den Fifty Earliest English Wills, Br. Con. und bei Caxton und zwar ohne Artikel: by *Holburn* . . . Cx. [257.26]; beside *Holbourne* . . . F.E.E.W. [32.3] yn *Holborn* Br. Con. [355.16].

The Poultry wie im ne. mit Artikel: in *the Pultrye* . . . Greg. [115.31] (Stadtteil oder Straße, wo die Geflügelhändler wohnten.)

Die mit hill und wharf zusammengesetzten Namen haben noch überwiegend den Artikel, ihre appelative Herkunft wird also im spätme. noch stark empfunden.

[40]) D = vgl. p. 9.
[41]) T = vgl. p. 8.

Towerhill, Cornhill.

Mit Artikel: at *the Towre Hylle* . . . Greg. [91.18] [93.11] [96.23] [183.4] [218.22] [233.20] [237.15]; to *the tour hylle* . . . Cx. [213.3] [222.24] unto þe *Tour Hill* . . . Br. Con, [336.24] und 3 ×; (P.L. 140) [186.10]I.
in *the Cornehylle* . . . Greg. [233.30]

Ohne Artikel: at *Toure Hylle* . . . Greg. [171.6] [184.30] [237.20]; *atte tour hyll* . . . Cx. [205.4] [208.2] und 5 ×. (Die Enklise des Artikels bei Caxton zeigt den Uebergang zum artikellosen Gebrauch); *at Tour-Hill* . . . Br. Con. [501.19] [508.8].
in *Cornehylle* . . . Greg. [184.12] [186.5]; Br. Con. [558.16]

Tower, wharf.

upon þe *Toure-wharfe* . . . Br. Con. [452.12] [564.13].
Aber ohne Artikel, wenn ein Personennamen im Genetiv vorausgeht: at *Powlys Wharfe* . . . (P.L. 753) [127.21]III (P.L. 779) [165.23]III.
Mile End hat bei Gregor noch den Artikel, Caxton läßt ihn schon fort: at *the Mylys Ende* . . . Greg. [95.25] [192.26]; aber: at *myle ende* . . . Cx. [251.27].

Stes ohne Artikel kommen vor:

at *Clerkyn welle* . . . Greg. [91.14] [157.7]; Cap. [237.23]
at *Skynners Welle* in London . . . Greg. [105.11]
they cam in to *Southwerk* . . . Cx. [204.33]; (P.L. 99) [133.9]I
and smote his swerde upon *london stone* in Canwyckstrete . . . Cx. [251.18]
objuryd atte *Poulys Crosse* . . . Greg. [163.15] [98.6] [211.26]; Pec. [30.32]I beside *Portmannes Crosse* . . . F.E.E.W. [31.19]; to *Nevyles crosse* . . . Br. Con. [299.19] Br. Con. [531.12] Br. Con. [436.14].

Mit Artikel: from Westminster by water to the *Quene-Hithe* . . . Br. Con. [481.22] (Landungsplatz in London, ripa reginæ).

8. Namen für Landbezirke und ähnliche Ortsbezeichnungen.

Grafschaften:

Der alleinstehende Name so wie der mit *„shire"* verbundene stehen wie im ne. als Eigennamen artikellos.
thorought *Kent* and *Sousex* . . . (P.L. 99) [134.24]I
londed in *Estsex* . . . Trev. [321.2]VIII
into *Lancastir schere,* and *Chestir schere,* . . . Cap. [248.13]; (P.L. 72) [92.4]I (P.L. 195) [264.12]I (P.L. 257) [351.1]I in *Glowcetre schire* . . . Trev. [195.5]II.

Ebenso bei Hundertschaft: in *Blithinge hundred* . . . (P.L. 281) [385.27]I. Wie im ne. mit dem Artikel: zong Heydon reysyth mych pepyl in *the sokyn* and in other place . . . (P.L. 511) [204.9]II (Bezirk im nordöstlichen Essex). Der appelative Charakter des Namens hat den Artikel bis ins ne. hinein gehalten (æ. soc = Ausübung richterlicher Gewalt, dann die Freiheit, diese in einem Territorium auszuüben), *ne. the Soken.*

Gemeinden:

Die Namen sind sämtlich mit dem Gattungsnamen *„parish"* zusammengesetzt und wie im ne. artikellos.
yn *Marche paryssh, Ledebury paryssh* . . . F.E.E.W. [24.12]; (P.L. 134) [177.6]I (P.L. 204) [287.9]I.

Häufiger steht der Gattungsname mit *„of"* vor dem Namen, von Belegen wird hier abgesehen, da der Artikelgebrauch den Gattungsnamen angeht.

Die folgenden Ortsbezeichnungen stehen mehr oder weniger mit dem Artikel, je nachdem ihre appelative Herkunft noch empfunden wird oder nicht.

Mit dem Artikel wie im ne: The Weald, the Wolds (ae. weald). slayne in *the Welde* (weald) in the countre of Sowsex . . . Greg. [194.14]; in kente in *the weeld* . . . Cx. [132.7]
Burford a-pon *the Wolde* . . . Greg. [215.12] (Cotswold Hills); the maner of Wyghton on *the Wolde,* in Yorke schyre, . . . (P. L. 72) [92.3]I (the Wolds)
my horse that was at lechecraft at *the Holt* (A pasture so called, and means the groves, or lands full of wood — Fußnote von Fenn) . . . (P.L. 670) [7.12]III.

Der Artikel erklärt sich bei den Pluralen ohne weiteres: unto London *fro the Downys* . . . Greg. [178.4].

Namen mit dem Grundwort „heath" oder „field".

Der Gebrauch des Artikels ist im ganzen 15. Jahrhundert bei *„Blackheath"* schwankend: slayne on *the Blacke hethe* . . . Greg. [89.8] [190.15]; Cap. [277.15] [237.32]; Cx. [251.11] [250.19/24] und 3 ×; weitere Belege: Br. Con. [336.12] [350.29] [380.8] und 5 ×, And on þe *Blakhethe* (þe om. H)[42] . . . Br. Con. [510.24] to *the Blakheth* . . . (P.L. 99) [132.6/12]I

Die artikellosen Fälle bilden ein Drittel der artikulierten: at *Blacke Hethe* . . . Greg. [108.28]; Cx. [204.33] *atte Blacheth* . . . Cx. [211.35] [227.30] [238.29], Enklise des Artikels.

to Blak-Heth . . . Br. Con. [517.9/27] [558.5] unto *Blakheth* (un *to the* Blakheth . . H)[42]) . . . Br. Con. [520.14].

Ebenso: at *the Blowre Hethe* . . . Greg. [204.5] und at *Bloreheth* . . . Br. Con. [526.11].

Unter den Belegen für Zusammenstellungen mit *field* fand sich nur einer mit Artikel: the felde called *the Key Feld* . . . (P.L. 239) [327.19]I.

Sonst fehlt der Artikel: in *Seint Gilis feld* . . . Cap. [307.7]; Cx. [224.33]; Br. Con. [374.1]. Wahrscheinlich hat auch schon der von *saint* begleitete Personennamen den Artikel verhindert. to *Lincolne Feld* . . . (P.L. 655) [413.13]II

New Forest hat im spätme. noch stets den Artikel: by *the Newe forest* . . . F.E.E.W. [4.10]; weitere Belege: Greg. [199.18] Cap. [132.4].

Ohne Artikel: the batyle at *Humbyldon Hylle* . . . Greg. [103.18]; Br. Con. [286.2] [Halidon Hill (Northumbrien)].
at *Horsey Downe* . . . Greg. [238.2] [186.30]; in *Campe Grove* . . . Br. Con. [576.2]; undyr *Thorp Woode* . . . (P.L. 179) [238.13]I (P.L. 201) [278.19]I
they schalbe redy — — — on *Aldyrton More* — — — on *Gateley More*, . . . (P.L. 916) [362.23]III
in *Pouleschircheyerd* . . . F.E.E.W. [96.4] at *Pardon chircheyerd* . . . ib. [104.8] in *Plumsted cherche yerd* . . . (P.L. 179) [239.14]I

Mit Artikel: a feld callet þe *Golden Dale* . . . Br. Con. [576.21]; londyd at *the Redde Clyffe* in Loncaschyre . . . Greg. [208.2].

Der Artikel steht, wenn ein Gattungsname, er fehlt, wenn ein Eigenname Bestimmungswort in der Zusammenstellung ist: that were i-callyd *the Lollers galowys* . . . Greg. [108.13]; Br. Con. [551.20] — to *Syn Gylys galowys* . . . Greg. [116.14]; to *Tybourne galowes* . . . Br. Con. [481.33].

9. Straßen, Tore, Brücken.

Straßen.

Der Artikel ist nur bei den Namen der großen Heeresstraßen anzutreffen. Zunächst einmal bei dem einfachen Namen.
and passeþe þe *Fosse* . . . Trev. [49.16]II. Der Artikel erklärt sich durch die Ableitung des Namens vom Gattungsnamen: lat-*fossa* = der Graben, der sich an der von den Römern erbauten Heeresstraße entlang zieht. — Daneben: uppon *Fos*

[42]) H = vgl. p. 31.

þe kynges hize weie . . . Trev. [63.12]II. Nach *to call:* þe grettest of þe foure weies hatte *Fosse* . . . Trev. [45.11]II; þat one is callede *Fosse,* and þat oþere *Fossedik* . . . Brut I. [26.8/11].

Der Eigenname in Verbindung mit dem Gattungsnamen hat auch einmal den Artikel: from þe *Penwythis strete* . . . Trev. [11.16]II. In den übrigen Fällen ist der Artikelgebrauch nicht sicher zu beurteilen, da sie nach *to call* stehen: The secounde chief kynges hize wey hatte *Watlinge strete* . . . Trev. [45.20]II hatte *Erimingstrete* . . . Trev. [47.10/14]II; þat was callede *Watlyngstrete* — — — callede *Ikenyle strete* . . . Brut I. [26.8/9].
Der Name der Landungsstelle stand ohne Artikel: in to *douer roode* . . . Cx. [249.37]. Ebenso in Br. Con. [516.26].

Die eigentlichen Straßennamen, die sämtlich mit dem Gattungsnamen stehen, sind wie im ne. artikellos gebraucht.
in *Wodestrete* in London . . . F.E.E.W. [73.8] F.E.E.W. [77.14]; Greg. [94.16] Cx. [225.9]; Br. Con. [481.19]; (P.L, 739) [110.38]III u. ö.

Ebenso ohne Artikel in den Zusammenstellungen des Namens mit *„lane"* und *„row"*.
in *Ive Lane* . . . F.E.E.W. [93.3]; in *Werwyk Lane* . . . (P.L. 753) 127 (in einer Adresse)
brought hym unto *Sporyer Rowe* (in Norwich, jetzt London Street) . . . (P.L. 135) [181.1]I in *Bathe Rowe* . . . (P.L. LXIX) [112.4] Suppl.

Das frühe vollständige Verschwinden des Artikels vor dem Straßennamen, der wenigstens bei denen mit adjektivischen Bestimmungswort (Brede Stret) anfangs vermutlich gestanden hat, erklärt sich, wie im Niederdeutschen (Westfalen), durch ihren Charakter als Eigennamen und Ortsnamen.

Tore.

Der Artikelgebrauch bei den Namen der Stadttore ist schwankend, doch überwiegt schon entsprechend ne. Regel die Artikellosigkeit.

Mit Artikel: in þe *newgate* of Okeham . . . F.E.E.W. [60.31] [64.11] before þe *castell Gate* . . . Br. Con. [387.29] [395.22] (in Rouen) without þe *Northegate* (þe om. R)[43] . . . Br. Con [376.5]; at *the Tempyll gate* . . . (P.L. 361) [532.14]I (P.L. 365) [538.4]I . . . (P.L. 526) [233.1]II.

Plural: without þe *Southgates* . . . Br. Con. [553.6]; (P.L. 147) [199.5]I.

[43]) R = vgl. p. 19.

Ohne Artikel: in *Damgate* in þe toun of Lenne . . . E.G. [49.4] with-oute *Aldrichesgate* . . . E.G. [6.15]. Der Genetiv des Personennamens kann dem Gebrauch des Artikels auch im Wege gestanden haben. — withoute *algate* of london . . . F.E.E.W. [7.8] ib. [9.2] ib. [76.7]; Greg. [108.3]; Br. Con. [432.24] ib. [573.30] ib. [573.31]; (P.L. 526) [233.2]II (P.L. 828) [244.22]III
a faire gate þat is clepede *Billyngesgate* . . . Brut I. [27.8]

Port + Eigennamen hat meist den Artikel. Da es sich dann gewöhnlich um französische Namen handelt, ist eine Anlehnung an französischen Sprachgebrauch anzunehmen (ne. ohne Artikel).
before þe *Port Denys* . . . Br. Con. [387.27] [388.3] [389.9] [395.18] of þe *Port* de Caux(þe om. T)[44] . . . Br. Con. [390.11]

Ohne Artikel: at *Port Denyse* . . . Br. Con. [395.19] [397.3] [398.14] [398.16/19] i-cleped *port Capuena, port Apia, port Latina* etc. . . . Trev. [213.2]I.

Brücken.

Der Artikel bei den Namen der Brücken kann als Ausnahme angesehen werden:
a-pon the London Brygge by-fore . . . Greg. [193.7]; to *the Temple brigge* . . . Br. Con. [481.14]
Die übrigen Fälle stehen wie im ne. ohne Artikel.
on *Laffarebrugge* . . . F.E.E.W. [70.25] [85.7]; Greg, [60,23] und 3 ×; ebenso: Cx. [212.2] Br. Con. [308.23] u. ö. (P.L. 99) [134.19]I (P.L. 474) [136.11]II
uppon *Londoun brigge* . . . Trev. [317.15]VIII; ebenso: Brut I. [196.25]

Die Artikellosigkeit bei den Namen für Tore und Brücken hat denselben Grund wie die bei den Straßennamen.

10. Namen für Gebäude.

Landsitze und Schlösser.

Die einfachen Namen der Landsitze gehen gewöhnlich auf Gattungsnamen zurück, dementsprechend kommen sie dann mit dem Artikel vor.
beynge *at the Fasterne* . . . F.E.E.W. [110.17/20]; *at the Bowre,* in Essex . . . Greg. [180.15]; My Lorde Archebysshop — — — is *at the Moor,* . . . (P.L. 632) [389.20]II (P.L. 648) [406.4]II (The Moor in Hertfordshire) *at the Logge* . . . . (P.L. 392) [14.21]II
(vgl. dazu im Deutschen: *Die Plesse* bei Göttingen)

[44]) T = vgl. p. 8.

Zusammensetzungen mit dem Grundwort „hall" (house) oder „castle" stehen ohne Artikel, die mit „gard" mit und ohne Artikel.
to *Cotton Halle* . . . (P.L. 418) [55.12]II (P.L. 419) [57.6]II (P.L. 538) [255.17]II (P.L. 573) [304.28]II
at *Baynardeys Castelle* . . . Greg. [163.2]; Cx. [242.29] ebenso: Br. Con. [507.11]; (P.L. 75) [97.23]I (P.L. 260) [355.16]I (P. L. 387) [9.13]II (P.L. 437) [87.5]II Personenname im Genetiv geht voraus.

Das Grundwort „gard" findet sich in einem Namen bei Malory; es wird zweimal der Artikel gesetzt, der aber im 17. Jahrhundert in der Ausgabe von Wright fortfällt.
within *the loyous gard* . . . Malory [525.12] (Wright [306.7]III: ohne Artikel)
in *the loyous* . . . Malory [814.17] (Wright [294.27]III: ohne Artikel.) Sonst ohne Artikel: unto *loyous gard* that was his owne Castel . . . Malory [439.3] [525.10] [811.20] [814.29]

Der Artikel wird, abgesehen von 2 Fällen, immer gesetzt, wenn der Gattungsname „castle" vorangestellt ist. Bei Trevisa war der Artikel vor Gattungsname + Eigenname bisher immer üblich, bei den übrigen Belegen kann das fremdsprachliche Bestimmungswort von Einfluß gewesen sein (vgl. den Artikelgebrauch bei Gregor). Nach Poutsma, XXXI., 30, der nur Beispiele ohne Artikel bringt, kommt der Artikel vor dieser Zusammenstellung im ne. selten vor.
at *the Castelle Gaylerde* in Normandy . . . Greg. [58.24] (französischer Eigenname!) Dagegen: And that yere was *Castylle Baynard* destryde . . . Greg. [60.29] (englischer Eigenname!)
in *the Castel Aungel* . . . Cap. [119.6] [268.13] Daneben: fled into *Castelle Aungel* . . . Cap. [294.15] (Engelsburg)
by þe *castel Pascence* . . . Trev. [293.13]I Trev. [81.5]VIII; afore the castel Tarabil . . . Malory [86.29] ib. [186.22] [594.13]

Kirchen, Klöster

Ist der Gattungsname mit einem Eigennamen zusammengesetzt, der alleinstehend keinen Artikel annimmt, so wird der Artikel nicht gebraucht.
beryed in *Crischerch* (Crist-Church) . . . F.E.E.W. [4.9] [17.5]; in *Synt Petrys chyrche* . . . Greg. [128.8] ib. [177.30] ib. [65.27]; Cx. [204.12] [223.30]
from Seint John his chirche þe Lateran to Seint Petres chirche . . . Trev. [205.3]VIII

of *Hempton Abbay* . . . (P.L. 905) [346.2]III
in *Wycham ys college* . . . Greg. [203.17]; at *Petyrhous* in Cambrigg . . . (P.L. 29) [42.2]I

Der Artikel ist anzutreffen, wenn das Bestimmungswort auch sonst mit dem Artikel vorkommt.
in *the Lee Cherche* . . . . F.E.E.W. [38.27] (vgl. Stadtnamen mit Artikel, p. 75); of the *Trinite Cherch* . . . Greg. [153.11]; F.E.E.W. [80.13] Daneben auch: to *Garlekhithe* Chirche — — — to *Trinite chirche* . . . F.E.E.W. [82.20] of *Trynyte hall* in Cambrigge . . . [P.L. V) [8.2] Suppl.
Mit Relativsatz: þe *frere Carmes chirche* þat . . . Brut I. [208.33]
Mit vorangestelltem Gattungsnamen: by *the Abbey Downfermelyn* . . . Cap. [201.20]

Ohne Gattungsname: was logged *at* þe *Mount Saint Mychell* . . . Br. Con. [388.7]; nach *„to call"* ohne Artikel: loggid at the abbey that is callid *Mount Seint Mychell* . . . Br. Con. [395.36]
Immer ohne Artikel: to *Westminster* . . . Br. Con. [336.32] Cx. [205.9]
Charterhouse, volksetymologisch aus *Chartreuse* gebildet, steht, abgesehen von einer Ausnahme, mit dem Artikel: logged yn *the Charterhous* . . . Br. Con. [387.24] and Hugh, prioure of þe *Charthouse* (Charterous . . . Cx.) . . . Trev. [31.18]VIII [59.11]VIII [181.17]VIII

Ohne Artikel: unto the Pryer of *Chartyr Howse*, . . . Greg. [239.12]

Wird zur Bezeichnung von Kirchen und Klöstern nur das Bestimmungswort gebraucht, das dem ausgefallenen Gattungsnamen gewöhnlich als Genetiv vorausgeht — *trinity* wäre hier auszuschalten —, so gilt dieselbe Regel für den Artikelgebrauch als wenn beide Teile des Namens stehen würden (s. oben).

Ohne Artikel: at *saint Poules* yn London . . . . F.E.E.W. [104.8] persone (parson) of *Alhalowen the more* . . . F.E.E.W. [108.4]; to *Powlys* . . . Greg. [112,23] ebenso: Cap. [260.7] [296.22]; Cx. [201.4] Cx. [205.9] ebenso: Br. Con. [336,32] Br. Con. [497.11]

Mit Artikel: the prioure of *the Trinite* . . . Cap. [153.14]
to *the freres prechours* — — — to *the freres carmes* in Fletstret . . . . F.E.E.W. [7.23/24]; in *the Fryer Prechourys* . . . Greg. [196.1] at *the White Fryers* . . . Greg. [229.2] Gregor läßt 2 mal den Artikel fort: unto fryer Au*stynnys* . . . Greg. [96.25] at *Whythe Freers* in Flete Strete

. . . Greg. [171.19] — in *the Frere Austines* . . . Cap. [168.19] [295.3]; . . . Cx. [219.21] Enklise des Artikels: lodged *atte gray Freres* . . . Cx. [257.30]; *to* þe *Blakfreres* . . . Br. Con. [515.17]; in *the Grey Freys* . . . (P.L. 73) [95.28]I u. ö.

Schwanken im Artikelgebrauch: at þe *Frere Prichoures* (þe om. O)[45]) . . . Brut I. [206.16] at þe *ffrere menoures* (þe om. O)[45]) . . . Brut I. [267.32]

Die adverbiale Bestimmung steht für den vollen Namen der Kirche: of the morowe masse preeste of þe *bowe* in chepe . . . Cx. [245.10]; of þe morow masse preste of þe *Bowe* in Chepe . . . Br. Con. [510.13] Bei dem ganzen Namen läßt Caxton den Artikel fort: Seint Marie cherche at þe *bowe* (þe om. Cx.) . . . Trev. [153.6]VIII

Spitäler, Gefängnisse.

Der einfache wie der zusammengesetzte Name von Spitälern steht ohne Artikel.

Seint Marie spitell withoute Bisshoppesgate *Bedlem*, *Seint Thomas* in Southwerk, *Seint Antonies Elsyng spitell*, *Seint Bartil-mewes* in Smythfeld in London, *Seint Gyles* beside Holburne . . . F.E.E.W. [31.31—32.3] to *seynt gylys spetyll* in Beuerley . . . F.E.E.W. [12.23] of *Elsingspitel* . . . .ib. [78.10] (nach William Elsing) Die Artikellosigkeit erklärt daraus, daß der einfache Name ein Städtename (Bethlehem) ist und der zusammengesetzte, einen genetivischen Personennamen, der gewöhnlich noch von „saint"' begleitet ist, als vorausgehendes Bestimmungswort hat.

Für den Artikelgebrauch bei den Namen der *Gefängnisse* läßt sich ein Unterschied feststellen, der im ne. weiter fortbesteht. Die Namen nach den alten Stadttoren sind ohne Artikel, die übrigen Namen mit Artikel gebraucht. Die Namen müssen also schon artikellos gewesen sein, als man die Tore zu Gefängnissen einrichtete (Newgate wurde im 13., Ludgate im 14. Jahrhundert dazu benutzt).

Ohne Artikel: the prisoners of *Ludgate* — — — þe prisoners of *Newgate* . . . F.E.E.W. [31.27/28] [106.11] . . .Cx. [205.13]
of *Ludgate prison* . . . Br. Con. [457.25]

Mit Artikel: Item to the Prisoners of *the Flete*, XX s'; Item to the Prisoners of the *Marchalse*, XX s'; . . .

---

[45]) O = vgl. p. 9.

Item to the Prisoners of *the Kynggis bench* XX s; . . . F.E.E.W. [106.12] [31.30] [78.6]; unto *the Counter* . . . Greg, [115.31] ib. [194.20]; *the kynges benche* and *Marchal see* . . . Cx. [204.34]; þe *Kingis Bench*, and þe *Marchalsy* . . . . Br. Con. [336.15] [456.8] ib. [456.13]; in to *the Marchalsy* . . .(P.L. 99) [135.1]I of *the Flete* . . . (P.L. 198) [272.23]I (P.L. 421) [61.6]II und 4×. Dagegen in der knappen Form einer Ortsangabe ohne Artikel: Wretyn in *Flete*, . . . (P.L. 199) [274.32]I (P.L. 204) [288.34]I (P.L. 421) [62.7]I

Mit dem Gattungsnamen: in *the Flete prison* . . Br. Con. [456.10] in *the Marshall prison* . . .ib. [570.33]

Bei der Aufzählung fällt der Artikel vor dem Namen, die sonst artikuliert sind, fort: in the prisons of *Ludgate, Marchalsie, Kyngesbenche,* And *the Countours in* London . . . F.E.E.W. [78.4]; (P.L. 988) [463.21]III

Andere öffentliche Gebäude.

Zusammensetzungen mit — hall oder house.

Ohne Artikel, wenn ein Eigenname vorausgeht: unto *Westemyster Halle* . . . . Greg. [116.20]; Cap. [188.11] ebenso: (P.L. 349) [512.7]I (P.L. 539) [257.30]II und 2×.

Ist das Bestimmungswort ein Gattungsname oder ein Adjektiv, so steht gewöhnlich der Artikel:

to *the Yelde (guild) halle* . . . Greg. [101.6] [184.32] [192.25]; Cx. [251.20]; weitere Belege: Br. Con. [457.26] [481.29] [509.9]; (P.L. 158) [212.9]I (P.L. 281) [384.11]I u. ö.
Einmal Schwanken im Artikelgebrauch: unto *Gilde-halle* (þe Gilde T)[46] . . . Br. Con. (366.7].

Vorwiegend artikellos kommt „*Leadenhall*" vor:
at *Ledynne halle* . . . Greg. [186.5]; to *Leden-hall* . . . Br. Con. [456.14]
Mit Artikel: at *the Ledenhall* in Cornhill . . .Br. Con. [487.23]
in *the Whythe Halle* at Westemyster . . . Greg. [165.4]
out of *the Reede Halle* . . . Br. Con. [189.18] [203.31]
in *the Parlement Howse* . . . (P.L. 720) [82.21]III
White Chapel kommt noch mehr mit als ohne Artikel vor.
by twyne *the Whyte Chapelle* and Algate . . . Greg. [164.6] [192.30] at *Whyte Chapylle* . . . Greg. [164.1]

---

[46]) T = vgl. p. 8.

Tower

Immer mit Artikel: at *the Towre* of London . . . Greg. [66.7] [97.4] ebenso: Cap. [188.32] [166.14] [193.9]; Cx. [204.14]; Br. Con. [312.21] [346.18] [359.2] (P.L. 908) [352.14]III.

Aehnlich: unto *the Bastyle* . . . Greg. [179.1]; (P.L. 264) [365.3]I.

Tour = Turm kommt nur in Zusammensetzungen vor: Der englische Name ohne Artikel, weil das Bestimmungswort ein Eigenname ist: uppon *Milkgate toure* . . . Br. Con. [581.15]; ähnlich: at *Powlys stypylle* . . . Greg. [148.15] Cx. [245.7]. Der flämische Name mit Artikel: a toure callet þe *Faanetoure* . . . Br. Con. [579.5].

Weiter mit Artikel kommen vor:

of *the Chekyr* . . . Greg. [67.22]; ebenso: Fort. [122.12]; Br. Con. [346.20] [449.13]
þe *Chauncerie*, þe *Cheker*, þe *Kingez Bench*, . . . Br. Con. [346.25]
of *the Chauncery* . . . (P.L. 146) [197.26]I
of *the staple* . . . Cx. [260.18]; ebenso: Br. Con. [461.20] [515.26] [528.25]; (P.L. 779) [166.25/29]III
master of *the Mynt* . . . (P.L. 828) [244.18]III
beside *the Mewes* . . . (P.L. 253) [345.29]II

Der Artikel hat sich bei diesem Namen appelativen Charakters bis ins moderne Englisch gehalten.

Savoy hat nur einmal den Artikel: in *the Savey* be-syde Westmyster . . . Greg. [87.22]
Ohne Artikel: deyed at London, *in Saveye*, . . . Cap. [223.4]

In den übrigen Fällen kann die Artikellosigkeit durch syntaktischen Einfluß bedingt sein: the great maner and place of *Savey* . . . Greg. [91.13]; at the maner of *sauoye* . . . Cx. [199.34] (Abhängiger Genetiv!) — the duke of Lancastir place, clepid *Savey* . . . Cap. [237.22]; Cx. [205.7]; þat was callyd *Savoy* . . . Br. Con. [336.28] (þe Savey . . T)[47]) (nach to call!).

Der Artikel steht wieder bei dem Namen appelativer Herkunft: lodged in *therber* in his owne place . . . Cx. [257.21]; in *therber* . . . Br. Con. [525.21] erber, arbour = Laube.

Mit Gattungsnamen: yn-to *the Kingis Palis* . . . Br. Con. [351.10] the Paleis Laternensis . . . Cap. [142.17].
Temple-Bar: nur einmal mit Artikel, sonst wie im ne. artikellos: wiþout þe *Temple-Barr* (þe om. O)[48]) . . . Brut I. [238.15] wyt-outen *temple barre* . . . F.E.E.W. [17.20]; . . . Cx. [257.22]

[47]) T = vgl. p. 8.
[48]) O = vgl. p. 9.

weitere Belege: Br. Con. [525.23]; (P.L. 313) [424.14]I; Brut l. [238.26].

Aber mit Artikel: dwellyng in *the Tempyll* at London . . . (P.L. 162) [218.26]I und 3 ×. Br. Con. [337.3].

Der von *saint* begleitete Personennamen verhindert den Artikelgebrauch: to *Saint Georgez Barre* yn Southwerke . . . Br. Con. [350.32]. Nach *to call:* here place at London, *clepid Temple Barre* . . . Cap. [237.21].

Bei den Namen der „Inns" fehlt wie im ne. der Artikel, wenn das Bestimmungswort ein Eigenname ist. a felaw in *Grays In* . . . (P.L. 211) [297.14]I.

Sonst mit Artikel: in *the lordes In* of Cherlton . . . F.E.E.W. [9.2] yn *the bischoppez In* . . . Br. Con. [355.16] [381.13]; *the Inner Temple* . . . (P.L. 27) [41.31]I (P.L. 36) [48.2]I; at *the Prinse Inne* . . . (P.L. 282) [387.7]I. Daneben einmal: at *Prynce Inne* . . . (P.L. 130) [169.2]I — to *the New In* at Norwych . . . (P.L. 677) [19.11]III.

Der Artikel bleibt auch, wenn der Gattungsname ausfällt: come in to *the Bysshops* of London . . . (P.L. 239) [331.27]I.

Ohne Artikel finden sich: in *Vatican,* that was sumtyme Nero paleys . . . Cap. [27.6]
as *Pantheon,* þe temple of . . . Trev. [215.9]I; nach *to call:* the hous in Rome clepid *Panteon* . . . Pec. [362.20]II Cap. [94.1].

Vatican und *Pantheon* sind im Gegensatz zum Neuenglischen, in Anlehnung an das Lateinische und als lateinischer Name artikellos; Capgrave braucht oft sogar die lateinisch deklinierte Form: byried in *Vaticano* . . . Cap. [63.14].

Mit Artikel wie im ne.: onto *the Capitol* . . . Cap. [58.24] [268.12] þere þe *Capytal* is now . . . Trev. [209.12]I ebenso: Yonge [179.6].
betwix *the Collise* . . . Cap. [110.19]
purged *the Temple* . . . Cap. [56.8] (in Ierusalem)

Die Wirtshäuser sind nach ihren aushängenden Zeichen benannt. Den appelativen Namen dieser Zeichen entspricht der Artikelgebrauch: die Wirtshausnamen haben sämtlich den Artikel.
to go fro *the Swerd* in Fletstrete . . . F.E.E.W. [65.7] þe *Cok* and þe *garlond* . . . ib. [74.2] *the Mermaid* in Bredstreet . . . ib. [78.19]; at *the Whythe Herte* . . . Greg. [191.22] [194.16]; at *the Crowne* . . . Br. Con. [456.5] [476.33]. Weitere Belege: Br. Con. [481.17] [551.8]; (P.L. 99) [133.34]I (P.L. 318) [431.25]I (P.L. 648) [406.3]II (P.L. 682) [26.10]III (P.L. 828) [244.22]III u. ö.

11. Schiffsnamen.

Nach ne. Regel haben die Schiffsnamen, entlehnt von Gattungsnamen oder Eigennamen aller Art, den bestimmten Artikel. Dieselbe Regel gilt auch für den Artikelgebrauch in der spätme. Prosa.

the maister of *the Nicolas* . . . (P.L. 93) [124.15]I in *the Marie Talbot* . . . (P.L. 449) [100.15]II in *the Crystoffre* . . . (P.L, 727) [94.10]III to *the Gylys* of Hulle . . . (P.L. 452) [103.10]II beyng in *the grace* a dieu . . . Cx. [260.34] Br. Con. [529.7]; *the Grace de* Dewe — — *the Mary Grace* and *the Trenyte* . . . (P.L. 462) [118.2/7]II he was in *the Pakker* . . . (P.L, 727) [94.9]III I cam abord *the Admirall* . . . (P.L. 68) [85.3]I.

Nach to call schwankt der Artikelgebrauch: There was a shippe i-callyd *Mewys Colman* . . . Greg. [92.22]; dagegen: callyd *the nycholas* of towr . . . Cx. [249.33]; aber: called *Nicholas* of þe Tour (called the . . H,C)[49] . . . Br. Con. [516.21]; a shippe callyd *Nicolas* of the Towre . . . (P.L. 93) [124.13]I — a schippe y-namyde *Grace de Dyeu* . . . Greg. [185.27]; dagegen: þat was clepit þe *Gracedieu* and þe *gost* and þe *trynite*, smaller shippes . . . Br. Con. [552.24]; the shipp callyd *the Foole* . . . . (P.L. 926) [372.19]III; callyd *the black hulk* of flaundres . . . Cx. [228.18].

Ohne Artikel im abhängigen Genetiv: for the vetelyng of *Mary Talbot* . . . (P.L. 452) [102.9]II.

Der Gebrauch des bestimmten Artikels bei den Schiffsnamen läßt sich vielleicht aus der Sitte erklären, Bilder — seit jeher schnitzte man die Schiffsenden zu tierischen Figuren aus — und später Namen an die Außenwand des Schiffes zu malen. Das Schiff wurde dann (ähnlich wie die Wirtshäuser) nach diesen Zeichen benannt, die naturgemäß mit dem Artikel gebraucht wurden.

Namen für Kanonen (es sind nur 2 Belege dafür) kommen ohne Artikel vor:

he made to lay *„goodgrace"*, his gret gune . . . Br. Con. [553.23]. Nach *to call:* the grete goune of brasse whiche was callyd *dygeon* . . . Cx. [241.15].

2. Gattungsnamen als Unica.

Unica sind Gattungsbegriffe, durch den Artikel aus der Gesamtheit der Gattung ausgesondert, also individualisiert. Der Artikelgebrauch ist gemäß ihrer Stellung zwischen

[49] H = vgl. p. 31 ; C = Caxton's first printed edition of 1480.

Gattungsnamen und Eigennamen immer schwankend gewesen. Ist der Individualbegriff als nur einmal vorhanden gedacht, so kann er als Eigenname aufgefaßt werden und der determinierende Artikel fällt fort. Hierhin gehören die Namen der Gottheit, religiöse Begriffe, die Namen der Himmelskörper und der Naturerscheinungen.

α) Die Namen der Gottheit und der Geister.
God.

God als Personenname aufgefaßt, steht im spätme. wie in allen Sprachperioden ohne Artikel. Belege dafür erübrigen sich.

Eine Abweichung von dieser allgemeinen Regel findet sich jedoch bei Usk.: „by these wordes I see wel thou hast litel understanding of the everlasting presence, — — — for never a thing of tho thou hast nempned was tofore other or after other; but al at ones evenlich at *the* god ben(") . . . Usk [121.162] (sondern alle sind gleichzeitig (gleich) bei Gott . . .).

Wird „God" durch ein Attribut determiniert, so steht der Artikel:
to *the grete god everlastinge* . . . Usk. [41.123] to *the sothfast* god, . . . ib. [144.62]; to *the hize aloon God*, . . . Pec. [130.31]I þe *sooþfast God* . . . Trev. [347.8]II; Brut I. [7.4]; Yonge [196.11] [207.22].

Das Adjektiv steht mit dem Artikel nach: *god the gloryous* . . . Yonge [211.36].

Außer dem attributiven Adjektiv, steht noch ein Relativsatz: of *the gret god, which* is . . . Usk. [96.54]; thei myzten fynde *the verri God which* is *God of Cristen* men . . . Pec. [245.21]I.

Ist eine Determination nicht beabsichtigt, so fällt der Artikel fort: das Attribut ist dann mit seinem Substantiv zu einem Begriff verschmolzen. Dies ist besonders bei dem Adjektiv *almighty* + *God* der Fall; die Artikellosigkeit ist hier seit dem Altenglischen fest.
my soule *to Almyghty god* . . . F.E.E.W. [10.18]; besechyng *almyghty god* . . . Cx. [184.1]; (P.L. 48) [61.8]I.

Das Attribut ist nachgestellt: to *god almighty* . . . Usk. [139.92] u. ö. I shalle ansuer to *god three* . . . Malory [210.16].

Der Artikel bleibt ebenfalls fort, auch wenn ein Relativsatz folgt: in love of oon *very god that* is inchaungeable; . . . Usk. [2.52]; but *rightful God, to whom* . . . Br. Con. [332.8] *allmyzty god that* . . . Yonge [193.12].

Ebenfalls artikellos bei genetivischer Beifügung: to *god almygti of* heuene . . . F.E.E.W. [101.4]; But *God of* Hevene . . . Cap. [160.33].

Handelt es sich um heidnische Gottheiten, so wird „god" im Singular und Plural mit dem Artikel gebraucht.
Singular: and hadde answere of þe *goddes* . . . Trev. [445.4]II
for to doo sacrifice to *ye goddesse* . . . Eneyd. [85.7].
Plural: praye to *the goddes* . . . Usk. [40.70] answere i-zeue *of* þe *goddes* . . . Trev. [449.15]II; Eneyd. [14.7] [59.15] [114.15] [118.13].

Ist die Gattung gemeint, so fällt wie bei allen andern Gattungsnamen im Plural der Artikel fort.
that men ben liche unto *goddes* . . . Usk. [39.51] [41.115]
for he slowh men, and offred hem *to goddes* . . . Trev. [341.6]II [281.13/16]II.

Mit näherer Bestimmung.

Sie ist ein Adjektiv:

Mit Artikel: among *the hie (high) goddis* or semigoddes . . . Cap. [50.24]
to worschip þe *false goddes* ynne . . . Trev. [299.16]II
Ohne Artikel: and worschipiden *untrewe visible goddis* . . . Pec. [233.28]; He edified auteres on to *fals goddes* . . . Cap. [45.15]

ein Genetiv:

Mit Artikel: rather after *the god of pees* than of batayle . . . Usk. [28.114]
the goddes of Troye . . . Eneyd. [14.26]
Ohne Artikel in prädikativer Stellung: the grete Iupiter, that *god* is of routhe . . . Usk [80.109] Vulcanus is i-feyned *god of* fuyr . . . Trev. [371.9]II Trev. [343.17]II

ein Relativsatz:

the goddes that ben wythoutte pyte . . . Eneyd. [97.31]

In Verbindung mit einem Personennamen hat das heidnische „god" mit wenigen Ausnahmen den Artikel.
be (by) *the god Mars* . . . Cap. [43.29]
affermed þat þe *goddes Venus* was Enyas — — and þat *god Mars* . . . Trev. [373.7]II (Der Artikel ist nicht wiederholt)
Caxton streicht einmal den Artikel: he zaf a temple to þe *god Ianus*, and anoþer — — to þe *goddes Vesta* (Cx.: to god Ianus) . . . Trev. [73,13]III; *the god Apollo* . . . Eneyd. [72.28] [54.12] [118.3] [120.15] *the god almyghty Iupyter* . . . Eneyd. [61.10]

Ohne Artikel: one þat was *god Eleopoleos* his preoste, . . . Trev. [321.5]II (Genetiv mit *his*); *sone to god Jupyter* . . . Eneyd. [59.15].

Immer mit dem Artikel, wenn näher bestimmt:

of *the grete god Iupiter* . . . Eneyd. [72.30] [99.15]
the god Appollo of the cytee of tymbre . . . Eneyd. [69.25]
the goddesse Iuno, whos ryghte . . . Eneyd. [112.10]

Halbgötter aus dem griechischen Mythus:

he sawe the felawes of *the Emmendes* . . . Eneyd. [81.30]
the faire temples of *the Operydes* (Hesperides) . . . Eneyd. [85.3]
Aehnlich: worchipid and encensed *the ydoles* . . . Cap. [75.20] (Götzen).

Gattungsnamen für den Begriff „God" werden durch den Artikel individualisiert.

Lord: þat graunte us þe *lord*, . . . G.R. [37.6] [178.17]
Näher bestimmt: *the debonayr lord* . . . Cx. [155.13]
with *the blessid lord* . . . G.R. [87.6]; Malory [415.24] [709.24]
that knowith God, *the wiche Lord* preserve you . . . (P.L. 937) [388.21]III of *the Lorde of* all Lordes . . . F.E.E.W. [26.13]
for *the hyghe lord whiche* he serued . . . Malory [657.14]
Ohne Artikel: he — — that is *Lord euerlasting* . . . R.G. [26.12] (Prädikatsnomen)

Im Ausruf findet sich einmal nach der Präposition *by* der Artikel: *By the good lord* said sir Tristram . . . Malory [415.23]. Dagegen nach „Oh": *O blessyd lord* . . . Cx. [170.3]

King: to *the King of blisse* . . . Pec. [90.15]I; to *the hy Kinge* of Hevene . . . Cap. [156.22]
Als Prädikatsnomen artikellos: that is *kynge Euerlastinge*. . . G.R. [196.11]

Maker creator: *the maker* and *creatour* of alle creatures . . . Cx. [155.16]
And also þe *worchere* and þe *makere* of alle þinges . . . Trev. [177.11]II

Fader, Son: In the name of *the fader* and *the sone* and the holy-gost . . . F.E.E.W. [28.20] u. ö.; God and *the Fadir* . . . Pec. [477.21]II that *the Sone* is lasse than *the Fader* and the Holi Goost lasse than the Sone . . .ib. [500.2]II; ebenso G.R. [204.5] In der Formel dagegen, vielleicht auch in Anlehnung an das Lateinische, fällt der Artikel auch fort: In the name of almyghty god, *fader* and *son* and holy gost . . . F.E.E.W. [55.13] (vgl. dagegen oben:

F.E.E.W. 28.20); beleve in God — *Fadir*, and *Son*, and Holy Gost . . .Cap. [3.16]

Näher bestimmt: I pray to þe *hyz fader* . . Malory [709.35] I byseche *the hyghe fader of* heuen . . . ib. [760.10] Dagegen: I beleve in god, *fadir Almyti* . . . G.R. [222.28]; Yonge [121.1] (vgl. im Deutschen: an Gott, den allmächtigen Vater . . .)

Trinity wird gewöhnlich mit dem Artikel gebraucht: in worchepe of *ye trinite* . . . E.G. [30.3] vgl. to þe honor of þe *trinite* — — in honor of *trinite* . . . E.G. [37.12/19] of *the Trynyte* . . . Greg. [175.7]; Cap. [27.5] ebenso: Br. Con. [313.17] (P.L. 67) [83.57]I (P.L. 104) [141.1]I u. ö.

Ohne Artikel: as thre persoones ben in *Trynyte* . . Pec. [501.2]II; I be seche Almyty God in *Trinyte* . , (P.L. 541) [260.31]II

Näher bestimmt immer mit Artikel:

to þe *blessed Trinite* . . . F.E.E.W. [59.10] [129.5] u. ö. a mater concernyng *the Holy Trynyte* . . . Cap. [138.17] [88.7]; weitere Belege: Cx. [163.3] [179.37]; (P.L. 66) [82.16]I u. ö.

Holy Ghost: Der Artikel wird durchweg gesetzt.
to *the holy gost* . . . Usk [144.77]; weitere Belege: Greg. [182.23]; Pec. [61.6]I Cx. [185.18]; Br. Con. [463.5]; (P.L. 234) [323.37]I — G.R. [30.14] [91.24]
In einer Wunschformel fehlte einmal der Artikel: but *Holy* Gost have zow in kepyng . . . (P.L. 71) [91.4]I

Crist steht wie im ne. als Eigenname ohne Artikel. In der Bedeutung *„der Gesalbte"*, im ne. mit Artikel, kommt der Name nicht vor.
where *Crist* seide to . . . Pec. [6.13]I [181.21]I u. ö.
Ebenso: *Ihesu cryst* . . . Yonge [170.1]

Der Artikel bleibt auch fort, wenn ein Adjektiv hinzutritt: das Adjektiv bildet mit dem Personennamen eine Einheit.
the mercy off *mythfull Ihesu* . . . F.E.E.W. [47.12]; Cx. [141.12] And *Almyghty Iesu* make . . . (P.L. 37) [50.17]I (P.L. 135) [181.28]I u. ö.

Das Adjektiv steht nach: Than schuld *Crist Crucified* be broute before him . . . Cap. [177.17]

Tritt ein Gattungsname hinzu, so erhält dieser den Artikel: *with the knyzte Ihesu Crist* . . . G.R. [222.14] [178.9] to *the childe Criste* . . . ib. [219.8] the child ihesu . . . . ib. [266.19]

Gehört aber der Gattungsname zu denen, die sonst für den Begriff „God" gebraucht werden, so steht kein Artikel: we pray unto *Al myghty Lord Iesu* . . . . (P.L. 239) [328.23]I
Syntaktischer Einfluß ist möglich in: that is named *saluator Ihesus* . . . . G.R. [135.33]

Salvator, Saviour (stets mit Artikel).
the Cherch of *the Salvatoure,* . . . . Cap. [77.15]
witnessing þe *sauiour* him selfe . . . G.R. [4.27] Thonkid god þe *savioure,* . . . ib. [248.34]
Näher bestimmt: *the Sauiour of* the world . . . Pec. [261.17]I

Antichrist, eigentlich ein Gattungsname, wird in der spätme. Prosa als ein Eigenname behandelt und steht fast ausnahmslos ohne Artikel. Nach Reinicke p. 52 kommt Antichrist im 16. Jahrhundert nur 1 mal ohne Artikel vor. to the feend and *anticrist* . . Pec. [476.21]II Dagegen auch: bi the feend and *the anticrist* . . . Pec. [563.23]II (Vielleicht ist im 1. Fall der Artikel nur nicht wiederholt); martired be (by) Antecrist . . . . Cap. [14.22] [41.7] [148.23] [280.16] [306.15]
from Adam to Antecrist . . . Trev. [237.8]VIII [125.17]III
dann aber: þe *Antecrist* whan he comeþ (þe om. Cx.) . . . Trev. [71.1]III [125.14]III [137.3]III [369.7]III Caxton in allen Fällen artikellos.
Nach *„to call": cleping* the hize pope anticrist . . . Pec. [417.9]

Lucifer, Satan stehen wie im ne. ohne Artikel. Chaucer gebraucht nach Einenkel, Streifz. p. 3, *Sathanas* mit dem Artikel.
The poore man, — — is *lucifer* . . . G.R. [345.2]
the sinagog of *Sathanas* . . . Cap. [280.15]
Suche Prynces bene wors than *Sathanas* . . . Yonge [132.26]

Devil hat wie im ne. und sonst im me. immer den Artikel: *the devil* doth many good dedes . . . Usk [109.101]; weitere Belege: Greg. [239.5] Pec. [417.2] Cap. [73.15]; Cx. [198.25]; Br. Con. [313.6]
Trev. [33.18]VIII; Malory [670.13]

Schwanken im Artikelgebrauch findet sich einmal bei Yonge: Puttyth a-way *deuyll* . . . Yonge [205.38] turmentyth *the* deuyll . . . ib. [206.1]
In der Wunschformel bleibt der Artikel:
the Devyll do ytt them . . . (P.L. 725) [92.10]III (P.L. 720) [82.21]III
And *the deuyl* haue thy soule . . . Malory [168.3] what

the *deuyl* is upon the this day . . . ib. [539.16] ib. [764.36] Ohne Artikel kommt eine Umschreibung vor: they shall be quyt by *Blackberd* or Whyteberd; (that ys to say, by God or *the Devyll)* . . . (P.L. 98) [131.3]I

Fiend, enemy steht wie *devil* immer mit dem Artikel. Beide Namen kommen nur in der Uebersetzungsprosa vor.
Seynt Iam com anon and aroute þe *fende* . . . Trev. [141.18]VIII ebenso: Maundev. [198.1] [211.1]; G.R. [363.2] [374.19]; Malory [682.13]
þe olde enemy — — þe *enemy* . . . Trev. [219.10/12] VIII [221.5]VIII
Näher bestimmt: *the maister fende* of helle / the whiche . . . Malory [655.7]; *The fende, that* . . Eneyd. [140.32]
the enemy of helle . . . Maundev. [206.10]; G.R. [409.15]
Außer diesen Namen kommt noch vor: cast downe with þe *malign spirite* . . . Br. Con. [487.27]

Im Plural sind sämtliche Namen als Gattungsnamen im allgemeinen artikellos:

Divels ben goddes . . . Usk [41.115] none helpe of *foule spirites* . . . . ib. [39.36]
Fendes and wicked men . . . Trev. [431.9]II; bisegid with *deviles* . . . G.R. [11.7] — Näher bestimmt: are *fendes, that* . . . G.R. [333.22]
Mit Artikel: Wherfore Seint Gregory telleth, that a childe of V. yere of age *the fendes* token . . . G.R. [339.11]

Angel: Im Singular kommt *„angel"* in der untersuchten Prosa nur *mit* dem Artikel vor; es ist dann aber auf einen bestimmten hingewiesen.
he was named be *the aungelle* . . . Cap. [1934)
by þe Anunciation of þe *angill* . . . G.R. [301.14] the II. knyghtes that foughten, was god and *the aungell.* The fightyng was, whan *the aungell* wold be like god . . . ib. [343.3]

In paarweiser Anordnung ohne Artikel: *aungel* upon *aungel,* man upon man, and devil upon devil . . . Usk. [40.59]; ähnlich: God is holi, and *aungel* is holi, and mannys soul and man is holi, . . . Pec. [223.27]

Im Plural gewöhnlich ohne Artikel: He sey the ladder that touchid Hevene, and *aungellis* clymyng up and down, Cap. [29.27] u. ö.

In lebhaft anschaulicher Schilderung auch mit Artikel: I se *the aungels* bere the soule — — to heuyn . . . G.R.

[401.9] Anaphorisch bedingt: there come to hym II. fayre white men, — — — and the mayster deuyll saide to *the aungells,* . . . G.R. [407.4/8] Malory [859.5]

Näher bestimmt: to þe *angelis of* hevene, . . . G.R. [293.11] *Prädikativ aber:* A gret nombre of Armed men folowed — — they wer *holy Aungels* . . . Br. Con. [524.21]; — The briddis — — ben *angelis of* hevene . . . G.R. [302.10]

β) Der Gattungsname einer Sache wird durch den Artikel individualisiert und gehört dadurch zu den Unica.

Bible, Gospel.

Wie im ne. immer mit Artikel:

writun in *the Bible* . . . Pec. [30,31] u. ö.; *the Gospelle* . . . Cap. [60.11] [83.8] Redensartlich findet sich *gospel* ohne Artikel: his worde shal bene *gospelle* . . . Brut I. [74.25] Näher bestimmt: he swore on *the Holy Gospel* . . . Cap. [247.16]

Evangely ebenfalls mit Artikel:

sworne on the *Evengely* or Gospelle . . . Greg. [64.26]

Scripture, Holy Writ

Bei *Scripture* = hl. Schrift schwankt in der spätme. Prosa der Artikelgebrauch; im ne. ist der Artikel selten. Ohne Artikel: or though *Scripture* were . . . Pec. [17.19]I [14.31]I [18.1]I in *Scripture* . . . Cap. [6.2] [28.6] [152.4] as *scripture* shewith . . . G.R. [25.17] [32.10] [320.9]

Den schwankenden Artikelgebrauch bei Pecock veranschaulicht folgende Stelle: and undirstondith there *the Scripture* — — to *Scripture* — — bi *the Scripture* — — in *Scripture* aloone — — *the Scripture* . . . Pec. [122.2/11]

Mit Artikel immer in der Uebersetzungsprosa, außer in den Gesta Romanorum: (abgesehen von 1 Fall) so grete auctorite as is *the Scripture,* . . . . Cap. [7.23]; (Pec. s. oben!)

Neuerþeles þe *Scripture* . . . Trev. [339.2]II [419.6]II [447.2]II [449.3]II; *the scripture* us tellyth . . . Yonge [160.12]; by þe *scriptur* . . . G.R. [275.8]; for soo saith *the scrypture* . . . Malory [721.22]

Holy Scripture, im ne. mit und ohne Artikel, hat nur bei Caxton einmal den Artikel.

Ohne Artikel: *Holi Scripture* . . . Pec. [6.27]I [10.26]I [12.7]I; weitere Belege: Cap. [306.1]; Fort. [111.18] [130.11; (P.L. 364) [536.5]I (P.L. 355) [522.32]I; G.R. [138.1] [217.7] [355.11]

Mit Artikel: For *the holy scrypture* . . . . Cx. [186.3]

Holy Writ: ebenfalls mit einer Ausnahme artikellos. in *Holi Writt* . . Pec. [25.5]I [55.10]I [84.24]I; ebenso: Fort. [111.23] Trev. [177.5]III [95.8]I [221.2]VIII; Maundev. [181.33]; Yonge [145.18] [167.8] [175.10] G.R. [47.25] [164.23]
Mit Artikel: is cause of *the Holi Writt* . . . Pec. [84.26]I

Andere Bezeichnungen für Bible: sworen on þe *bok* . . . E.G. [3.7],
swere uppon a *book* (þe bok . . . γ, Cx.) . . Trev. [337.12]VI
In formelhafter Zusammenstellung ohne Artikel: I shall curse you wyth *book* & belle and candell . . . Malory [839.37]

Bücher der hl. Schrift werden wie im ne. und Deutschen ohne Artikel gebraucht: Der lateinische Name läßt einen Artikelgebrauch nicht zu.
hit is seyde in *Deuto* . . . G.R. [232.20] as is in *Genesyes* . . . ib. [331.12] ib. [366.26]
Nach *to call:* the book of Philo which is clepid *Sapience*, and the book of Iesus the *sone* of Sirah, which is clepid *Ecclesiastik* . . . Pec. [251.16/17]

Ursprüngliche Gattungsnamen stehen dagegen wieder mit Artikel: a nothyr byschop radde *the pystylle* . . . Greg. [167.9]; tellith the Apostil in *the Epistel* which . . . Cap. [27.24]
up this matiere *the glose* Sayth . . . Yonge [201.28]
Weiter mit Artikel stehen:

Apocalypse. in *the Apocalips* . . . Pec. [6.30]I [22.25]I [54.10]I [56.6]I [64.22]I ebenso: Cap: [60.38] [138.15]
in þe *Apocalips* (in thapocalipsis . . . Cx.) . . . Trev. [151.7]I [41.17]VIII
In Zitaten ohne Artikel: The IIIe. text is writun *Apocalips* laste chapiter . . . Pec. [54.33]I [64.19]I

Psalter. I wol acorde with *the psauter* . . . . Usk [101.85]; Pec. [142.18] [198.33]; Cap. [90.15]
Trev. [13.2]VIII; Maundev [187.10]; G.R. [229.5] [372.23]

Litany: and *the Letany* . . . Greg. [162.13] [113.13]; he went on Ascencion Even with *the Letanie* and procession . . Cap. [106.11] Dagegen: i-lad to þe dore of purgatorie wiþ processioun and letanye . . . Trev. [375.17]I

Pater noster. shul seyn — — *ye pater noster*, wt Aue maria . . . E.G. [20.11]; Cx. [185.18]
Maundev. [204.13]

Salve (Salve Regina). to the use of *the Salue* . . . F.E.E.W. [114.2]

Creed. where *the Cred* was mad . . . Cap. [78.6]; — Trev. [357.12]IV
The ten comandementes . . . Maundev. [182.17]; Cx. [185.16]

Mass.

Der Artikelgebrauch zeigt uns bei *mass* im ganzen viel Uebereinstimmung mit dem des modernen Englisch. Soll nur der allgemeine Begriff zum Ausdruck kommen, so steht *mass* mit dem Artikel.
and how *the masse* schal be seid . . . . Pec. [460.12]II [563.33]II; (P.L. 869) [301.2]III unneþ sche wolde abyde þe secretes of þe *messe* . . . Trev. [33.8]VIII

Tritt die Vorstellung einer regelmäßig, konkret vor sich gehenden Meßfeier in den Vordergrund, so fehlt der Artikel; gewöhnlich stehen dann die Präpositionen *at, after, before* vor *mass*. Das Fehlen des Artikels in diesen präpositionalen Gruppen ist analog zu der Artikellosigkeit in den Wendungen: *at church, to go to church* etc.

Ist dennoch der Artikel gesetzt, so ist an eine bestimmte Meßfeier gedacht. Dieses subjektive Moment bringt besonders in den Artikelgebrauch in den English Gilds großes Schwanken.

Ohne Artikel.

Nach den Präpositionen at, after, before, between, to.

He was killid *at Messe* . . . Cap. [73.4] [88.23] [95,25]; weitere Belege: Br. Con. [506.20]; (P.L. 414) [49.7]II (P.L. 836) [251.19]III
Brut I. [211.4]; Malory [456.28]; — *at* þe *masse* (þe om Cx.) . . . Trev. [311.7]IV
after masse . . . Brut I. [131.17] [179.17]; Malory [855.25]
before masse . . . Pec. [202.29]I; ebenso: Cap. [84.34]
betwyxte messe and matynsse . . . (P.L. 160) [217.12]I
entre Messe et Mateyns . . . (P.L. 27) [41.34]I
a nothyr pryste wente *to masse* and helpyd the same pryste *to masse* . . . Greg. [234.23] [235.7]
he wente *to masse* . . . Malory [266.5] [639.29] . . . ib. [855.22] [856.6]

Näher bestimmt:

Mit Artikel: beried att *the ferst masse* . . . F.E.E.W. [8.22] at *the hie masse* . . . ib. [101.13]; E.G. [27.16] [11,12] [14.22].

Allmählich verwächst das Adjektiv *high* mit *mass* zu einer Einheit und der Artikel fällt fort. Den Uebergang

dazu zeigt vielleicht Caxton durch die Enklise des Artikels: to brenne *atte hye masse* and at euensong . . . Cx. [224.24].

Ohne Artikel nach after: This day aftre *High Masse* . . . (P.L. 913) [357.14]III.

Schwankender Artikelgebrauch; der Artikel wird jedoch vorherrschend gesetzt, weil man die bestimmte Messe der Gilde im Auge hat und dieses zum Ausdruck bringen will.

euery sister shal offeren a ferthynge at *ye messe* . . . E.G. [15.21] [30.6] [40.16] [50.7] [55.5] [122.10], dagegen: and *at messe* offeryn a ferthynge . . . ib. [31.14] [121.11] [20.23] [123.2]. Zweifelhaft: offerin an halpeny *atte messe* . . . ib. [38.7] [52.22]

shule comen to ye Dirige and to *ye messe* . . . E.G. [18.13], dagegen: shule comen to ye Dirige and *to messe* . . . E.G. [16.5] (Vielleicht nur der Artikel nicht wiederholt!) shul come to Dirige and *to messe* . . . ib. [20.4].

Mit Artikel.

Es wird besonders betont, daß es sich um eine bestimmte Messe handelt: And then they be-ganne *the masse* . . . Greg. [167.8] (Aus der Schilderung einer Krönung); to hold hir stille *at the Masse* . . . Cap. [139.15]; qwan *the masse* began he toke his barge . . . (P.L. 27) [40.7]I (P.L. 179) [237.24]I Ebenso: at the dirige & at *the masse* yn the day of my obyte . . . F.E.E.W. [130.1].

Der Artikel ist durch Anaphora bedingt:

come — — to messe — — ande at *ye messe* . . . E.G. [20.5] ib. [35.27]; Greg. [234.21/27] (P.L. 893) [332.2]III; & herde masse / And at the secretys of *the masse* . . . . Malory [703.1].

Der Artikel fehlt im ne. in den Ausdrücken: to do mass, to hear mass, to say, to sing mass.

Substantiv + Verb ergänzen sich hier zu einer Einheit, in der nicht mehr die Meßfeier als solche betont wird, sondern der ganze Ausdruck steht für einen neuen Begriff, den Tätigkeitsbegriff: to say mass, etc. (vgl. deutsch: Messe halten, Messe lesen, hören).

In der spätme. Prosa steht in diesen Wendungen noch oft der Artikel. Er ist auch noch im frühne. anzutreffen (Reinicke, p. 58). Gewöhnlich wird durch den Artikel eine bestimmte Messe als solche gekennzeichnet.

to do mass.

qwan *ye messe is don* . . . E.G. [30.28] tylle *ye messe be don* . . . ib. [88.7]; aber: And then they beganne the masse — — and so he knelyd stylle tylle *mas was i-doo* . . . Greg. [167.25]; And whanne, and *masse do,* (þe masse . . T)[50] . . . Br. Con. [367.11].

Dagegen: And when þe *masse was done* . . . Brut I. [165.12]; whanne the masse was done . . . Malory [645.7]. Daneben: And whan *masse was done* . . . Malory [129.25] [258.11] [856.7]

Näher bestimmt: And whan matyns & *the first masse was done* . . . Malory [40.20] tyll *the hyghe masse* be all *done* . . . ib. [40.30].
Aber: And there was Dirige *don* — — and *messe of Requyem* on the morowe . . . Br. Con. [430.25].

to hear mass.

Wie im ne. ohne Artikel: for to *heren messe* and euensonge . . . E.G. [76.5]; ebenso: Pec. [549.1]; Cap. [136.31], Aber: and *here ye miesse* . . . E.G. [72.32] whan the kyng hadde *i-herd masse* . . . Trev. [47.18]VIII; ebenso: G.R. [324.28]; Brut I. [123.17] [132.20] [133.28] [198.19]; Malory [50.31] [157.32] [227.24] und 9 ×.

Näher bestimmt: *heren* þ*e heye messe* . . . E.G. [38.6]; to *heren ye messe of* seynt Katerine . . . E.G. [19.20]; dagegen: & hade *herde masse of seynt* Iohan Euaungelist . . . Brut I. [128.29].

to say, to sing mass.

Mit und ohne Artikel: schal don *seyn* — — dirige and *masse,* . . . E.G. [44.4]; aus der Schilderung einer Krönungsfeier: aber: the Arche-byschoppe — — *songe the masse* . . . Greg. [167.8] — there schul no man *say masse* . . . Cap. [65.25] [73.7]; when he had *songen masse* . . . Br. Con. [499.34]; that day that he *songe messe* . . . (P.L. 893) [331.8]III herde the aungeles *synge messe* . . . Maundev. [201.4]; dagegen: þe Erchebisshop anone went forto *synge* þe *masse* . . . Brut I. [165.11] [254.8]; ebenso: G.R. [373.3] [378.17]; dann wieder: tyl he had *sayd masse* . . . Malory [657.11] [855.23] [856.19].

Näher bestimmt: ohne und mit Artikel.

that shall *seye high masse* . . . (P.L. 861) [284.31]III und. that *syngith the last* messe . . . (P.L. 893) [331.6]III

---

[50]) T = vgl. p 8

that every dey *sang Messe of* Requiem . . . Cap. [117.15] & *sange masse of* requyem . . . Malory [853.17], daneben: the heremyte — — *sāge the masse of* requyem . . . Malory [857.23] the monke — — that that day *singeth the masse of* the Holy Goste . . . (P.L. 555) [286.21][II]; dagegen: for he wold *synge masse of* the holy ghoost . . . Malory [702.34].

Teile aus der Meßfeier stehen gewöhnlich mit dem Artikel:

And *at the offretory* . . . Greg. [167.10]; Cap. [136.32]; Malory [468.18]. Der Artikelgebrauch schwankt: euery Sondai at *the leuacion* at the hie masse . . . F.E.E.W. [101.13]; dagegen: *at leuacioun* of crystys body sacred . . . E.G. [43.4] [115.20] und: *at ye leuacion* of ye messe . . . ib. [117.20]; at the levacyon of the masse . . . Greg. [234.21]; daneben: at the tyme of levacyon . . . ib. [234.26]
at þe *leuacioun of* Ihesu Cristes body . . . Brut I. [131.13/14]; And soone aftir þe *leuacion* . . . G.R. [234.28]
sche com to cherch, but nevyr abyde *the Sacre* . . . Cap. [139.13/16]; dagegen ganz allgemein gebraucht: He ordeyned that „Sanctus" schuld be sunge at *Sacri* . . . Cap. [65.20]; comen neyer þe auter, *sacring* forto see . . . Brut I. [131.14]; aber: And whan hit came to *the sacrynge* . . . Malory [644.32]

Ohne Artikel: at *„Agnus Dei"* . . . Greg. [234.28]; whan *Agnus Dei* was do, . . . Br. Con. [313.19] (Latein!)
the prest schuld kis *the pax*, and thanne send it to the puple . . . Cap. [97.14] (Friedenskuß).
for to ȝeve cos of pees at the masse (to kysse *the pax* at masse . . Cx.) . . . Trev. [215,13][V].

Service.

Meistens mit dem Artikel, um auf einen bestimmten Gottesdienst hinzuweisen: he sayd *the seruyse* with the preeste . . . Cx. [231.25] (Der sterbende König sagte die Sterbegebete . . .); and whan *the seruyce* was doun at aftur mete, . . . Br. Con. [430.26] [461.14] [493.11]
So upon newe yeresday whan *the seruyce* was done . . . Malory [41.7] [622.36]

Ohne Artikel: and tho was *service* in holy churche . . . . Usk [51.45]
to here their seruyse — — So when — — all the knyȝtes were come from *seruyse* . . . Malory [613.33] on the morne he gaf hym *seruyse* and putte hym in the erthe . . . ib. [716.36]

Näher bestimmt

Artikellos, wie im ne., weil das Adjektiv eine wesentliche Eigenschaft bezeichnet, zugleich steht der Ausdruck analog dem von *to sing mass:* for to *synge* and rede *diuine seruice* . . . F.E.E.W. [7.4] [15.3]; and have *divine service* . . . (P.L. 554) [284.6]II
Mit Artikel: and *heren ye seruice* of bothe ye euensonges . . . . E.G. [17.20]

Die Namen der Sakramente.

Baptism.

Das französische Lehnwort wird meist ohne Artikel gebraucht: in which manners *baptem* schal be don . . Pec. [460.9]II save *baptem* and crisme . . . Cap. [104.3]
Received in *Baptisme* . . . G.R. [36.12] [119.14] the soule tooke *baptym* . . . ib. [222.24]. Dagegen: Crist, after þe *baptim* dwellith in him . . . G.R. [244.23]; we wylle requyre yow to take *the baptem* . . . Malory [489.35], aber the sacrament of *baptem* . . . Malory [611.16]
Mit Artikel kommt vor: at *the crystenyng* of the child . . . (P.L.712) [73.10]III

Penance kommt ohne Artikel vor: that is I-callid holly comunynge, that is aftir *penaunce* . . . G.R. [195.18]
the Sacrament of *Penauns* . . . Cap. [306,2]
Ebenso *confession:* for contricion with *confessioune* . . . Cap. [306.8]. Beide Wörter werden als Abstrakta gefühlt.

Eucharist steht mit Artikel:

the eukarist . . . Pec. [202.29]I; näher bestimmt: *the visible eukarist* . . . Pec. [220.7]I *the holi eukarist* . . . ib. [461.15]II, Dagegen: The book of baptym, the other The book of *eukarist* . . . Pec. [564.6]II

Die Bezeichnung „*Sacrament*" hat als eigentlicher Gattungsname immer den Artikel: beleve not on the Hooly Goste, nor on *the sacrament,* . . . Greg. [182.23]; to swere on *the Sacrament* . . . Cap. [111.12]; ebenso: (P.L. 27) [40.2]I (P.L. 712) [73.3]III

Näher bestimmt: receyve *the blessed Sacrament* . . . Cap. [69.7] (P.L. 347) [509.10]I; upon *the Holy Sacrament* swere Cap. [220.19] *the Sacrament of* the Auter . . . Greg. [105.20] Pec. [135.17]; ebenso: *the holy mete* . . . Malory [718.4]
Ohne Artikel: sweren oppon *holy Goddes body* . . . Br. Con. [313.24] knelen thereto as lowly as wee don to *corpus domini* . . . Maundev. [194.16] (Lateinischer Name)
Mit Artikel: He ordeyned — — that *the Pascale* schuld be

blessed at Pase . . . Cap. [84.29] — the holy dysshe wherin I ete *the lambe* on sherthursday . . . Malory [719.31]

Die Totenpsalmen bzw. das Totenamt am Abend.

Stellt sich der Schreiber ein zeitlich bestimmtes Abhalten der Totenfeier lebhaft vor (wie vor allem in den English Gilds) oder tritt eine nähere Bestimmung hinzu, so wird dirige mit dem Artikel gebraucht. Sonst kommen Placebo und Dirige als lateinische Namen ohne Artikel vor; gewöhnlich stehen dann auch beide Namen zusammen. saynge for me þe *dirige* . . . F.E.E.W. [106.5]; that they come to þe *dirige* . . . E.G. [718] [18.13] [46.10] [65.19] [20.7] [68.2]. Dagegen: ye deen schal do come ye candeles of ye gilde *to dirige* . . . E.G. [98.2]; the kynge — — was at euen at *dirige* . . . Cx. [242.9]; ebenso: Br. Con. [506.19] [430.25] [433.24]
Ende des 15. Jahrhunderts wird der Artikel nicht mehr gesetzt. —
In Verbindung mit *Placebo* immer artikellos: with *Placebo* and *dirige* . . . F.E.E.W. [105.7/14]; the brethren - - sul ben at *placebo* and *dirige* . . . E.G. [123.2]
wip *Placebo* and *Dirige* . . . Trev. [223.21]VIII

Die anglisierte, verkürzte Form *dirge* kommt nur 2 mal und mit dem Artikel vor: at þe *derge* . . .E.G. [35.28] Näher bestimmt: at *the derge* of þe body, . . . E.G. [35.24]; at *the dyryge* at Norwyche, . . . (P.L. 549) [266.13]II *the solempne dirige* and masse *that* is . . . (P.L. 988) [463.2]III

Evensong immer ohne Artikel: *at euensong* . . . Cx. [224.24] to *here evesong* . . . (P.L. 179) [238.31]I And now he *seith* matyns of Our Lady and *evesong* . . . (P.L. 266) [315.28]I
Plural: of bothe *ye euensonges* . . . E.G. [17.20]
Ohne und mit Artikel: at *exequises* of euery brother . . . E.G. [74.13] to þe *exsequies* of hym . . . E.G. [74.19]; (P.L. 861) [282.18]III

Crosse: Abgesehen von einer Ausnahme immer mit Artikel. when he heng on *the crosse* . . . G.R. [44.12]. Daneben: þe sonne of god, that dide — — on *cros* . . . G.R. [217.12]
forsworyn on *the Crwsifyxe* . . . (P.L. 935) [386.5]III
Näher bestimmt: and *the holy Crosse* . . . Cap. [138.12] [155.17]

Saint Grail: immer mit Artikel:
the noble hystorye of *the saynt greal* . . . Cx. [177.13] [178.8]
he shall wynne *the Sancgreal* . . . Malory [571.17] u. ö.
wery of the queste *of sangreal* . . . Malory [28.1] (Wright [XI. 17]III: the quest of *the* sancgreall); aber auch: in the Quest of *the Sancgreal* . . . Malory [659.32]
the holy graale . . . Malory [573.23]; meistens: *the holy sangreal* . . . ib. [26.9] [29.30] [573.15]
Ohne Artikel kommt noch vor: he that fedde the peple of Israel with *manna* in deserte . . . Malory [708.17] (Stoffname).

γ) Namen für religiöse Vorstellungen.

Doom, judgement, sin, resurrection.

Doom stets mit dem Artikel: to-for god at þe *dome* . . . F.E.E.W. [27.25]; weitere Belege: Cap. [156.25]; — Trev. [243.10]VIII; Maundev. [217.30] G.R. [145.18] [304.25]
by þe *holy dome*, . . . Brut I. [162.22]; at *the last dome* . . . G.R. [152.4]
Artikellos aber mit nachfolgendem „day": and at *domes day* . . . Malory [854.16]
Dom im abhängigen Genetiv immer ohne Artikel:
at the day of *dome* . . . F.E.E.W. [119.24] u. ö. (P,L. 420)[60.27]II

Judgement kam nur artikellos vor: schulle comen in body and soule in *juggement* . . . Maundev. [217.29]
atte þe day of *gogement* . . . F.E.E.W. [80.8] [89.5]
Mit Artikel: at *the laste rekenyng* . . . F.E.E.W. [97.7]; in *the laste dai* . . . Pec. [500.20]II

sin: uneingeschränkt gebraucht, immer artikellos.
bi ricches *synne* cometh . . . Pec. [326.25]; ebenso: Cap. [47.10]; Trev. [237.10]I that I may come out of dette & dedely *synne* . . . Cx. [182.31] (Todsünde) u. ö.
Eingeschränkt: with *the synne* of ydolatrie . . . Pec. [174.29]I u. ö. for *the synne* of oure formere fader Adam . . . Maundev. [156.4]. Dagegen: lost thorghe *synne* of cristene men . . . Maundev. [192.20]

resurrection: in *the resurection* and the passion of our lord Ihesu cryste . . . Malory [651.6].
Mit adjektivischem Attribut: feith of *the laste resurreccioun* . . . Pec. [52.32]I
on þe *final arisynge* of deed bodies . . . Trev. [31.1]II

Purgatory, hell.

Beide Namen stets ohne Artikel: purgatory als ursprünglich lateinisches Wort, hell wird behandelt wie sein Gegenteil heaven.
in *Purgatory* . . . (P.L. 262) [358.2]I; — G.R. [380.21]
in ye bitter payne of *purgatore* . . . E.G. [112.8]; — Trev. [97.1]VIII [327.6]VIII
Eingeschränkt: wente into *purgatorie* of þe secounde Patrik . . . Trev. [21.14]VIII
But payne, even lyk to *helle* . . . Usk. [133.20]; ebenso: Pec. [533.34]II Cap. [89.22] (P.L. 372) [548.22]
So gif *helle* . . . Trev. [47.6]I [353.21]II; Yonge [169.5] G.R. [219.2] Eneyd. [62.29] [120.16]

Paradise, heaven.

Paradise: immer ohne Artikel: in *paradise* . . . Usk. [140.118]; ebenso: Greg. [174.25]; Pec. [429.29]II; Cap. [11.24]; Br. Con. [463.24]
where is *Paradys* in erþe? . . . Trev. [67.4]I [215.1]II; ebenso: G.R. [222.5] Malory [178.28] [696.12]
For þe knowleche of erþelyche *Paradys* . . . Trev. [67.1]I; Maundev. [168.13] translated in to *Paradys* of delytes . . . Maundev. [185.1].

In sämtlichen Fällen ist das irdische Paradies gemeint. An das himmlische Paradies ist zu denken in: translate be God onto *Paradise* . . . Cap. [12.19] and i-brouȝt in *paradys* . . . Trev. [223.19]II.

Heaven, als der unsichtbare Himmel im religiösen Sinne aufgefaßt, steht wie im ne. ohne Artikel.
all the sayntys that ben in *hevyn* . . . F.E.E.W. [129.8]; Pec. [60.27]; Cap. [3.4] [4.17] [25.28]; I shalle haue *heuen* therfore . . . Cx. [172.31] Crist steihe up into *heuene* . . . Trev. [113.17]I; Yonge [165.9]; Malory [87.6] [655.10].

Heaven im Sinne von Himmelsgewölbe hat im ne. oft den Artikel. In der spätme. Prosa sind die präpositionslosen Fälle artikellos.
heven with skyes that foule cloudes maken . . . Usk. [81.129]; He sperd *hevene* fro reyn III ȝere . . . Cap. [41.9]
som men feyneþ þat Atlas bereþ *heuene* . . . Trev. [169.10]I; Yonge [203.15].

Nach Präpositionen findet sich auch im spätme. der Artikel.
from: *fro Hevene* . . . Cap. [38.10] [117.7]; dagegen: bi thondres and oþer gasteful thynges *from the hevene* . . .

Fort. [110.6]; — a voys cryeng *fro heuene* . . . Cx. [211.22]
in: þre cercles *in hevene* . . . Trev. [43.10]VIII
of: maker *of hewne* and of yerth . . . F.E.E.W. [86.15] (earth mit elidiertem Artikel!); as the VII. planetis *of heuen* . . . Pec. [242.15] u. ö. The sterres *of the heuen* . . . Eneyd. [13.19] (Mit Artikel)
to: Thenne loked launcelot up *to the heuen* . . . Malory [659.3]
toward: lepte an hye *toward Heuen* . . . Brut I. [139.9]; holdyng up their handes *toward the heuen* . . . Malory [659.1] [681.11]; aber wieder: he heued up his handes *towarde heuen* swetly . . . Eneyd. [142.11]
under: in no land *under heven* . . . Br. Con. [334.9]; (P.L. 312) [423.8]I *under heuene* . . . Trev. [295.10]I; G.R. [106.25]; . . . Malory [804.9] [815.33] [827.26], daneben: no kynge *under the heuen* . . . ib. [59.28] (Wright [36.9]I: under heaven) — Malory [87.13] (Wright [47.17]I; ohne Artikel).

Mit Adjektiv: Made not mekenesse so lowe *the hye heven* . . . Usk. [93.67].

Bei paarweiser Zusammenstellung immer ohne Artikel:

god that makyd *hevyn and erthe* . . . Yonge [198.27]; G.R. [364.15] a rayne as *heuen and erthe* shold goo to gyder . . . Malory [263.20].

Der Plural wird wie im ne. fast durchweg mit dem Artikel gebraucht. Er steht für den Singular in Eneydos, entsprechend dem modernen Gebrauch.
it appiered of prymeface / that *the heuens* were broken . . . Eneyd. [56.7] ib. [63.16] [71.13]
Mit nachgestelltem Adjektiv: the blewe cote of *the heuens* azured . . . Eneyd. [55.21]
Usk dagegen: betwene *hevens* and elementes, - - as *hevens* and planettes, whiche . . . Usk [78.41/43]

Sky und firmament haben immer den Artikel: from *the skye* . . . Br. Con. [483.26]; Sterres were i-seie falle downe from hevene (from *the skye* . . Cx.) . . . Trev. [363.2]VII two fulle monys in *the firmament* . . . Greg. [60.2] [77.18]; ebenso: Cx. [153.8] [156.15]; Br. Con. [363.20] [599.20]; — Brut I. [139.11] [252.8] Yonge [198.10]; G.R. [295.5] (Die Bezeichnung sky wird weniger gebraucht!)

Earth im Gegensatz zu heaven:

a) dem unsichtbaren Himmel: mit Artikel.

in knowin of the orders of heven, and putteth his resones in *the erthe?* . . . Usk [49.122] [38.133].

Dagegen im abhängigen Genetiv ohne Artikel: Than the soule, delivered out of prison of *erthe*, . . . Usk. [38.136].

b) Dem sichtbaren Himmel: ohne Artikel.
Also the yere with-draweth floures and beautee of herbes and of *erth;* the same yere maketh springes — — — that *erthe* semeth as gay as heven . . . Usk. [81.132/134].

In paarweiser syntaktischer Zusammenstellung immer artikellos.

zu a) of eny creature *in heuene* or *in erthe* . . . Pec. [51.26]I [335.1]II.
for to plese eiþer kyng *of hevene and of erþe* . . . Trev. [87.10]VIII Brut I. [17.12]; G.R. [308.8] [402.24].

Bei loserer Zusammenstellung hat Trevisa einmal den Artikel, der aber von Caxton gestrichen wird: *hevene* fyndeþ us helynge, and þe *erþe* (þe om. Cx.) fyndeþ us . . . Trev. [459.10]III

zu b) God made *heuen and erthe* . . . Pec. [35.16]I [242.14]I; ebenso: Yonge [198.27]; G.R. [364.15]; Malory [263.20]; Eneyd. [102.13].

In der Zusammenstellung mit „sea" ebenfalls artikellos. In der Prosa des 16. Jahrhunderts dagegen bleibt der Artikel (vgl. Reinicke, p. 56).
that ben lordes of *see* and of *erthe* . . . Usk. [54.18];
aswelle ouer *see* as ouer *erthe* . . . Eneyd. [62.24]

Earth von einem Adjektiv begleitet: It is so hye from thens I lye and *the commune erth,* . . . Usk. [6.43].

Artikellos ist earth als Stoffname.
Is not *erthe* drye; and water — — is wete? . . . Usk. [75.45]
For þey mannis body were firste i-made *of erþ* . . . Trev. [213.5]II.

Middle-earth hat keinen Artikel.
the certayn quantitè of that planet is unknowen — — it is holden for more than *midle-erth* . . . Usk. [103.65]
þe see of *myddel erþe* . . . Trev. [161.21]I mare mediterraneum . . . Higd. [160.15]I Trev. [171.13]I [41.4]II.

Für earth = Erdboden wird oft die Bezeichnung ground gebraucht, und zwar auch wie earth meist mit dem Artikel.
How shulde *the ground* — — bringen forth any frutes? . . . Usk. [6.34]; kneling — — to *the grounde* . . . Pec. [204.7]I; weitere Belege: Cap. [162.19]; Fort. [114.28]; — Malory [173.10] [267.5] u. ö.

Ohne Artikel: the queer (choir) schal falle doun *to grounde* — — upon alle the knees . . . Pec. [206.7]I (vgl. Deutsch: zu Boden fallen) and many slayne and leyd doune *to grounde* . . . Malory [179.20] (zu Boden schlagen).

World hat stets den Artikel.

while *the world* schal laste . . . F.E.E.W. [6.31]; ther is no book writen in *the world* . . . Pec. [66.27]I [181.3]I; ebenso: Cap. [130.12]; Fort. [149.11]; Cx. [173.11]; (P.L. 116) [156.15]I Brut I. [48.2]; Yonge [197.6]; G.R. [46.7] [273.15]; Malory [42.23] Eneyd [112.14].

Sun, moon.

Die Namen werden im spätme. wie in allen Sprachperioden durch den Artikel individualisiert.
The sonne in the day-light is to knowen from *the moone* that shyneth in the night . . . Usk. [56.119] [66.25]; *the sonne* was turnyd in to the coler of bloode . . . Greg. [76.16]; u. ö. If *the mone* be at ful . . . Usk. [67.91]; Greg. [110.23]; Pec. [155.25]I u. ö.

Der Artikel bleibt auch nach genetivischen *„of":* by nightes, light *of the moone* . . . Usk. [97.96]; in the croke *of the mone* . . . Br. Con. [427.27].

Mondlicht: and sawe by *the mone lyghte* . . . Malory [200.11]. Ebenfalls mit Artikel, wenn ein adjektivisches Attribut hinzutritt: *The paale mone* . . . G.R. [296.3].

Das Adejktiv steht nach: but *the moone false* . . . Usk. [43.40] *the mone obscure* . . . Eneyd. [48.18].

Der Artikel fällt bei vorangehender Präposition in syntaktischer Zusammenstellung: that were I-dried in somer *by fyr & by sonne* . . . G.R. [106.1].

Der artikellose Name steht für den abstrakten Begriff *„Sonnenlicht":* The sonne, but he shyne, for *sonne* is not accompted . . . Usk. [98.126].

Im Plural ohne Artikel: with softe shyning *sonnes* . . . Usk. [81.131].

Sterne und Sternbilder.

Tragen sie einen Personennamen, so sind sie artikellos: Next him foloweth *Venus,* and after *Mercurius,* and than *the Moone;* so than *Saturnus,* after whom *Iovis,* and than *Mars.* . . . Usk. [82.165]; — of *Hespera,* þe eue sterre . . . Trev. [301.3]I
the sygne of *Oryon* . . . Eneyd. [46.2].

Ebenfalls artikellos, wenn der Stern oder das Sternbild durch einen aus dem Lateinischen unverändert

herübergenommenen Gattungsnamen bezeichnet wird.
Capricornus þe goot makeþ somer . . . Trev. [207.4]II; the signe of *Cancer* — — in *Cancro*, . . . Maundev. [168.14/15] ib. [168.20/22] (abhängiger Genetiv)

Sind die Namen der englischen Sprache angeglichen, so erhalten sie den Artikel:
þe *Leon* — — þe *Scorpion* . . . Trev. [207.12/13]
toward *the septemtryon* . . . Maundev. [219.9]

Gattungsnamen der englischen Sprache werden durch den Artikel individualisiert: þese beeþ þe names of þe signes: þe *Wether*, þe *Boole*, þe *Twynnes*, þe *Crabbe*, — — þe *Mayde*, þe *Balaunce*, — — þe *Archer*, þe *Goot*, þe *Sceen* (scenc = Schenk), þe *Fishe* . . . Trev. [207.12]II [207.16/20]II.

Tritt der Gattungsname zu dem Namen des Sternes, so wird kein Artikel gesetzt, wenn beide aus dem Lateinischen einfach übernommen sind.
Ande that same yere apperyde *stella comata*, . . . Greg. [177.8]; ebenso: Br. Con. [320.33].
Nach *to call:* a sterre that is called *stella Comata* . . . Cx. [218.17]; auch ohne Gattungsnamen: a sterre thei clepe *comata* . . . Cap. [225.26]; Cx. [200.34].

Jedoch mit Artikel, wenn der englische Gattungsname gebraucht wird:
apperyde *the starre comate* . . . Greg. [80.7]
Der Gattungsname folgt: of *the eve-sterre* . . . Usk. [97.95]
under þe *norþ sterre* . . . Trev. [207.8]II.
Plural: as *the fix sterris* . . . Pec. [242.14]I.

ε) Die Namen der Himmelsrichtungen.

Als substantivisch gebrauchte Ortsbestimmung, die als nur einmal vorhanden gedacht ist, werden sie wie im ne. mit dem Artikel versehen.
the lordys of *the Northe* . . . Greg. [216.17] [177.5]; auteres schuld stand into *the Est* . . . Cap. [91.12] [182.6] [208.19] [221.24]; weitere Belege: Cx. [200.20]; Br. Con. [530.32]; (P.L. 367) [541.14]I (P.L. 675) [14.22]III out of þe *Northwest* Brut I. [72.13]; ebenso: G.R. [19.18] [22.8]; Malory [116.29] [120.33] u. ö.
Caxton verbessert einmal mit dem Artikel; allerdings ist falsch übersetzt worden: Herfastus — — bisshop of *Esterne* (þe *Estrene* . . Cx.) . . . Trev. [125.13]II.

Abweichend vom ne. steht in der Verbindung from — to die Himmelsrichtung auch mit dem Artikel. Die Belege sind jedoch fast sämtlich aus der Uebersetzungsprosa.
fro þe Est *into* þe west . . . Br. Con. [303.7]
from þe est to þe west . . Trev. [45.6]I [185.18]II; Maundev. [219.22]; Brut I. [26.9] *fram* þe Est into West *(into* þe . . . D,O)[51]) . . . Brut I. [26.8] *fro the* Northe in to *the* Est . . . G.R. [356.8].

Pecock läßt nach modernem Gebrauch den Artikel fort: the planetis moven *fro* eest *into* west . . . Pec. [134.34]; ebenfalls bei kopulativer Verbindung zweier entgegengesetzter Himmelsrichtungen: al the hool empire of *Eest* and *West* . . . Pec. [362.8]II.
Caxton unterläßt die Wiederholung des Artikels in kopulativer Verbindung: bytwene *the north* & *south* . . . . Cx. [200.34]

Nach der Präposition *by* fällt der Artikel gewöhnlich fort: and *bi west* Rome . . . Pec. [363.14]II
by este and *by south,* . . . . Trev. [49.4]I Trev. [31.9]II [104.16]II [105.18]II [107.1]II. In dem Falle, wo Trevisa den Artikel setzt, korrigiert Caxton: byclipped *by* þe est and also *by* þe souþ wiþ þe grete see (þe om. Cx.) . . . Trev. [171.6]I

Die Verbindung der Präposition „by" mit dem Namen der Himmelsgegend ist auch schon im spätme. adverbiell.

þat passeþ *by north* . . . Trev. [57.5]I (nördlich) Arabia is i-sette *by south* Caldea . . . Trev. [99.6]I ib. [289.14]I

Ebenfalls adverbiell ist der artikellose Name ohne Präposition: ligging *west* fro Greck . . . Pec. [362.13]II; hastelye he woll *northe* . . . (P.L. 687) [33.16]III
the wey that lay *west* . . . Malory [145.5/7]

Der Artikel fällt bei der Aufzählung: And foure parties bene in the worlde; *eeste, weste, north* and *South* . . . Yonge [214.17]

Die Verbindung des Namens der Himmelsrichtung mit nachfolgendem — ward, die in der Prosa des 16. Jahrhunderts meist mit dem Artikel steht (Reinicke, p. 40), kommt in der untersuchten Prosa nur artikellos vor.

---

[51]) DO = vgl. p. 9.

come *northward* . . . Usk [77.125]; ebenso: Cx. [264.2]; Br. Con. [533.17]; Maundev. [211.4]; Malory [153.8] [467.25] [843.24]

Daneben findet sich auch nach ne. Sprachgebrauch: toward þe *norþ est* (out of north est . . . Cx.) . . . Trev. [61.19]I; to*ward the est* — — to*ward the west* . . . Maundev. [170.2/3] [219.17]; Brut I. [8.23] [64.13] [74.5]

Von ähnlichen adverbialen Wendungen findet sich mit Artikel: to *the see-ward* . . . Usk [126.75[

Hierhin gehören noch folgende Namen, die uneingeschränkt gebraucht, artikellos sind:

as is bytwene *cinit,* þat is þe point . . . Trev. [177.23]
Nach to call; þerfore he is i-cleped orisoun . . . Trev. [183.7]II
in *clips* . . . Usk [67.94]

Näher bestimmt: about Midday, was seyn *the Eclipse* of se sunne . . . Br. Con. [313.30]. Dagegen Caxton: was seen *Eclypse* of the Sonne . . . Cx. [198.36]
þe *clips* of þe mone . . . Trev. [73.10]I
this same yere was *the Clipse* — — þat . . . Br. Con. [466.27]
in Vere fallyth *equinoccium* . . . Yonge [245.5/7]

η) Namen für Naturerscheinungen.

Clouds (welken), wind, weather.

Couds wird immer mit Artikel gebraucht.

with ynne þe *cloudes* . . . Trev. [179.18]II; Malory [659.4]

Ebenso welken: to turne *the welken* . . . Usk [16.57]; Trev. [179.1]II Trev. [185.18]II

Im Singular nach der Präposition *„under"* ohne Artikel: and is hid *under cloude* . . . Usk [43.40] [67.93]
Im Plural nach der Präposition *„by":* to acorde *by cloudes;* . . . Usk [75.47]

Wind (storm, tempest, orage) hat im allgemeinen den Artikel.

but *the wynde* wold not serue hym . . . Cx. [202.21]; weitere Belege: Br. Con. [326.12]; (P.L. 313) [424.18]I — Trev. [145.4]II; Yonge [141.35] [142.1/2]; G.R. [42.3]; Malory [691.11] [706.27]

the grete Impetuosite of *the orage* . . . Eneyd [56.11] after *the storme* . . . ib. [75.35] whether *the tempeste* hadde chassed theym . . . ib. [124.23]

Ohne Artikel.

with *winde* wasteth and encreseth . . . Usk. [76.88]; Cap. 125.29]

and selleþ *wynd* to shipmen . . . . Trev. [323.7]I; ib [129.21]VIII (Stoffname).

Nach *to have:* Than *had he wynd* tyl he was in the myd se . . . Cap. [243.9]

I *wynde have* and weder . . . Trev. [345.10]VIII

Abhängiger Genetiv: for lacke *of wynde* . . . Eneyd. *tempest* drof hym in to Affrica . . Trev. [433.4]II ib. [107.18]VIII ebenso: Brut I. [135.3]; G.R. [248.1] *Genetivisch erweitert:* wiþ *tempest of* wedir . . . Trev. [71.3]II by *tempest of* þe see . . . ib. [339.5]VIII

Plural: Nur bei Yonge und im Eneydos mit Artikel, sonst immer ohne Artikel gebraucht.

the wyndys Bene Sharpe, *the stormys* of the eeyre hidous . . . . Yonge [245.37] (d. h. in einer bestimmten Jahreszeit!); that bare hym with *the wyndes* . . . Eneyd. [62.23] [67.5] [73.15] [119.10]

Ohne Artikel stehen die Ausdrücke „sich Luft machen", „keine Luft bekommen": he unlaced his helme and *gate* hym *wynde* . . . Malory [69.34] thenne he dyd of his helme for *to gadre wynde* . . . ib. [649.9] tyl att the laste they *lacked wynde* bothe . . . ib. [238.19]

Mit Artikel dagegen: she sayd awey kechyn knaue out of the wynde . . . Malory [222.30]

Weather steht gewöhnlich mit Artikel.

as long as *the wedir* was hote . . . . Cap. [254.11]; Br. Con. [482.8]; (P.L. 279) [382.11]I (P.L. 817) [227.8]III u. ö. Caxton läßt den Artikel einmal fort, wo ihn Trevisa braucht: dyuynours (Zeichendeuter) þat toke hede of þe *weder* (þe om. Cx.) . . . Trev. [197.6]II (Uneingeschränkt)

Ohne Artikel: *wedring* and yeres . . . Usk [134.74]; E.G. [23.18]

Nach *to have: & hadden wedir* at wyll . . . Brut I. [8.4]

Im *abhängigen Genetiv:* no maner *of weder* . . . Malory [698.14]

In *paarweiser Zusammenstellung:*

and God wyll send me *wynd and wether* . . . (P.L. 68 [85.8]I (P.L. 724) [90.18]III but (unless) *weder and wynde* lette . . . Trev. [55.17]I weitere Belege: Brut I. [10.28]; Malory [587.2]

Auf einen bestimmten Fall in der Vergangenheit bezogen, mit Artikel: And thanne the Kynge come to Douyre, — — withynne nyght, *the wethur and wynde* was feyre . . . Br. Con. [439.2]

Ebb — Flood.

Bei Usk im bildlichen Sinne gebraucht: mit Artikel. and of *the flode* make an ebbe . . . Usk [7.86] [64.113]
Flood = Sündflut immer mit Artikel: lift with *the Flood*, ... Cap. [5.7] [2.2] [2.9]
And so þe *flood* was i-made — — þe water of þe *flood* . . . . Trev. [237.5/6]II *Prädikativ* ohne Artikel: þe same tyme was *flode* . . . Brut I. [283.19]. — And right as see yeveth *flood*, so draweth see *ebbe* . . . Usk [64.115]

Reyn

wird in der untersuchten Prosa fast immer ohne Artikel gebraucht.
the same monethe fylle *Rayne* in Burgoyne . . . Cx. [198.38]
reyn is y-seie arered uppon þe hilles . . . Trev. [23.18]II [237.6]II Der Artikelgebrauch schwankt bei Yonge: That a kynge is lykenyd to *reyne*, wynde, wyntyr, and somyr (Ueberschrift). a lykenys is betwen a kynge and *the reynne*, wynde, wyntyr, and Somer. Yonge [141.20/21] — — hit makyth *the reyne* to fall, , . . ib. [141.37]

Mit Artikel: yf I lygge in my bedde — & þe *Reyne* Rayne uppon boþe myn yen . . . G.R. [239.14]

Nach Präpositionen.

Ohne Artikel: to couere him *fro reyne* . . . Pec. [146.18]I; Cap. [41.10]
i-watered *wiþ reyn* . . . Trev. [333.1]II [229.5]VIII [271.4]VIII; For *of reyne* comyth ile and good . . . Yonge [141.24]. Dagegen: *Of the Reyne* also comyth many otheris mes-aduentures . . . ib. [141.28]

Snow, hail, ice.

Uneingeschränkt stehen die Namen immer ohne Artikel. to come bare in frost and *snow* . . . . Cap. [127.27] [279.16] þat hath *snow* al þe somer tyme . . . Trev. [265.6]I ib. [269.16]I [101.6]I; þere was michel *of snowe* . . . Brut I. [146.6]; Eneyd. [63.10]
Snow steht trotz des Relativsatzes ohne Artikel, weil es zugleich abhängiger Genetiv ist: for whigtnesse *of snowe* þat lieþ alwey . . . Trev. [143.2]I

Mit Artikel, wenn näher bestimmt:

and *the grete Rayn* . . . Br. Con. [476.37]
the reyne of the wyche . . . Yonge [141.33]
Uneingeschränkt kommt hail nur in der Aufzählung und als abhängiger Genetiv vor, selbstverständlich ohne Artikel.
with *hayle,* rayne, and horryble tempeste . . . Eneyd. [52.6] [71.20] Br. Con. [487.7] [473.26]
tempest *of haille* . . . Trev. [61.14]VIII Yonge [198.2]

Mit Artikel in der Anaphora:

a huge storme of sodeyn wederyng — — of *hayle,* rayne, thundre — — And þe *hayle* bete doun — — for þe multitude of watere þat come of þe *hayle* and rayne . . Br. Con. [483.2/5] Yonge [198.4]

Ice im allgemeinen Sinne gebraucht, hat keinen Artikel.
Frost and *yse* was so strong þat . . . Trev. [11.14]VIII
Auch wenn ein Adjektiv hinzutritt: wyth *thycke yse* . . . Eneyd. [63.14] (frz. orig: grans glasons)
Mit Artikel: and abood there til wyntir tyme, that he myte go on *the hys* . . . Cap. [203.14]
beres, þat brekeþ þe *yse* . . . Trev. [323.16]I

Thunder, lightning.

Lightning gewöhnlich ohne Artikel: and howsys were smyght fervently with *lytthenyge* . . . Greg. [86.22]. Daneben: And the same yere was Syn Poulys stypylle fyryd — — whythe *the lyghtenynge* . . . Greg. [185.22]
i-smyte to þe deep wip *liztnynge* . . . Trev. [61.12]VIII
Der Artikel ist anaphorisch bedingt: þer fell such wederyng of rayn, thunder and *lightnyng* — — for *the lightnyng* fell in Bredstrete . . . Br. Con. [476.33] [473.20]

Thunder kommt nur in Eneydos und mit Artikel vor. hast thou for euer determyned to solace and dysporte thy self euermore wyth *the thondre* and weddrynges . . . Eneyd. [60.8] ib. [165.33] Näher bestimmt: by *the thondre* and tempeste *that* . . . Eneyd. [56.4]

Sehr schwankend ist der Artikelgebrauch bei Malory, der *thunder* in Vergleichen braucht: they hurled to gyder as *thonder* . . . Malory [407.13] [413.2]. Dagegen: they came to gyders as *the thonder* . . . ib. [298.8] [312.21] — and came to gyders as it had ben *thonder* . . . Malory [298.2] [409.21]. Aber: came to gyders as hit had ben *the thonder* . . . ib. [222.19] [267.2] Ohne Artikel wieder: and came to gyder lyke *thonder* . . . Malory [299.14]; makyng grete noyse as *thondre* . . . Eneyd. [58.10]

In der Zusammenstellung und Aufzählung ohne Artikel. grete tempestys of wedyr and raynys, *thoundyr* and lyghtenynge . . . Greg. [59.17]; with a chare of *levene* (lightning) and *thunder* . . . Cap. [25.27]; Br. Con. [482.6] [487.7]

Echo.

Für *echo* findet sich nur eine Belegstelle und zwar ohne Artikel: þe stones answereþ euerich oþer, and dyuers ecco sowneþ. *Ecco* is þe reboundynge of noyse . . . Trev. [189.10]I

B. Namen von Zeiten.

Die Namen für Zeitbegriffe gelten als Eigennamen, obgleich sie als Bezeichnung von sich wiederholenden Zeiträumen zu den Gattungsnamen zu rechnen wären. Aus dieser Zwischenstellung erklärt sich die Unentschiedenheit in der Anwendung des bestimmten Artikels, die schon seit ae. Zeit zu beobachten ist (Mätzner III, p. 165) und bis in die Neuzeit hineinreicht (Wendt: Syntax, p. 175; Poutsma XXXI, 15 und 36 b—e). In diesem Schwanken herrscht jedoch die Artikellosigkeit vor.

1. Die Namen der Jahreszeiten

werden in der untersuchten Prosa fast durchweg ohne Artikel gebraucht. Ein paar Fälle, die hauptsächlich der Uebersetzungsprosa angehören, kommen mit Artikel vor; der Gebrauch des Artikels hängt aber nicht, wie es nach Poutsma XXXI, 36 d im ne. der Fall zu sein scheint, von der vorausgehenden Präposition „in" oder „during" ab: auch die artikellosen Beispiele haben fast immer die Präposition „in".

Mit Artikel.

Ohne Präposition: considerynge *the wynter* . . . Eneyd. [46.1] ib. [74.30]

Mit Präposition: Very somer is knowe *from the winter* . . . Usk [77.112]; the Arche byschoppe — — dyde in *the wyntyr* . . . Greg. [171.18]
and eft *in the wynter* . . . Trev. [265.9]I [327.16]I [9.10]II þe schortest day of *[the]* wynter *([the]* von γ, Cx.) . . . Trev. [273.1]IV; whan it reyneth ones *in the somer* . . . Maundev. [172.11]; the grevaunce *of the wyntyr* . . . Yonge [196.25] [246.18] G.R. [107.17]; Eneyd. [54.16/19]

Ohne Artikel:

Ohne Präposition: whan *somer* comith . . . (P.L. 716) [78.24]III (P.L. LIV) [81.16] Suppl.
Capricornus þe goot makeþ *somer* to þe Antipodes, and þe Crabbe makiþ to hem *wynter* . . . Trev. [207.4]II [89.20]VIII; *Veere* begynnyth . . .Yonge [243.21] [244.15]; weitere Belege: Brut I. [77.33] [182.17] Malory [797.5]

Bei paarweiser Zusammenstellung: Thus is night turned in-to day — — — *winter in-to somer,* and *somer in-to winter* . . . Usk [43.45]; Maundev. [173.8]
Nach einer Präposition, (häufig nach „in"): *in winter* . . . . Usk. [4.123] *of somer* . . . ib. [76.103] [81.133]; *in heruyst* . . . . E.G. [100.5]; *in wynter and in somer* . . . Pec, [108,9]; Cap. [181.12] [254.12]; Cx. [168.8] ebenso: Br. Con. [292.2] [303.29]; tyll wynter . . . (P.L. 722) [87.9]III (P.L. 811) [217.29]III *in somer* for hete and *in wynter* for colde . . . Trev. [325.13]I [309.12]VIII; Maundev. [177.4]; weitere Belege: Yonge [238.34/35] [246.21]; G.R. [106.1] [107.18] Malory [31.29] [772.1]; Eneyd. [54.14] [67.5]

Der Name der Jahreszeit ist von einem Adjektiv begleitet.

Nach den wenigen Belegen läßt sich über den Artikelgebrauch kein sicheres Urteil aufstellen. Der Artikel steht, wenn das Adjektiv einen Gegensatz ausdrückt: that yere was a grete dyrthe of corne — — And that was called *the dyre somer* . . . Greg. [83.32]

Bezeichnet das Adjektiv eine Eigenschaft, die zum Wesen der Jahreszeit gehört, so schwankt der Gebrauch des Artikels: doth alway a rase and deface *grene somer* / . . . . Malory [771.13]; Dagegen: in þe *hote somer* and drye, — — *in colde wynter* and wete . . . Trev. [201.5/6]I; in *the hote somer,* when alle men lust Reste . . . G.R. [104.25]

Bei nachstehendem adjektivischen Partizip, ohne Artikel:

of *somer last passed* . . . (P.L. 138) [183.21]I (P.L. 333) [462.7]I

of *somer comynge* . . . Malory [797.4]

Midsummer und midwinter als Tagesnamen werden stets ohne Artikel gebraucht,

at *Mydsomer* . . . Pec. [258.24]I; weitere Belege: Cap. [201.30]; Cx. [198.6]; Br. Con. [292.11] [321.24] (P.L. 61) [75.17]I (P.L. 247) [339.13]I aboute *mydwynter* . . . Trev. [305.2]VIII

Zusammensetzungen mit nachfolgendem ‚time' oder „tyde" sind meist artikellos.

in *somer tyme* . . . Greg. [83.32]; Cap. [203.13]; at *Mydsomertyde* . . . Br. Con. [450.13] [454.10]
from *springynge tyme* whan — — to *heruest tyme* . . . Trev. [325.7/8]I [239.16]II [105.25]VIII; Brut I. [106.12] in *wynter seson* . . . ib. [194.14]; in *heruest tyme* . . . Malory [815.9].
tofore *mydwynter tyde* . . . Trev. [89.13]VIII.

Mit Artikel.

Abgesehen von Trevisa, ist in allen Fällen von der Jahreszeit eines bestimmten Jahres die Rede.
in þe *wynter tyme* . . . Br. Con. [291.12] ib. [295.19] [309.25] from þat tyme anon to þe *springynge tyme* azen . . . Trev. [325.10]I ib. [327.14]I [9.4]II ib. [311.6]VIII.

2. Die Monatsnamen

kommen, entsprechend der ne. Regel, sämtlich ohne Artikel vor.
the springes of Maye faden and falowen in *Octobre* . . . Usk [77.114]; E.G. [45.19] [65.7]; Br. Con. [296.19] [320.33] [321.1]
But in *Decembre* . . . Trev. [207.22]II [55.11]VIII; ebenso: Maundev. [191.19]; Malory [771.5].

Geht dem Namen „mid" voran oder folgt ihm ein adjektivisches Partizip, so bleibt er ebenfalls artikellos; desgleichen bei nachstehendem Gattungsnamen.
And aboute *myd May* . . . Cap. [238.26]
in *Julle* or *August last passed* . . . (P.L. 5) [20.1]I (P.L. 201) [282.12]I
of *Maye next comeinge* . . . (P.L. 943) [394.9]III
at *April after nexte sewyng* . . . Brut I. [80.19] [175.10]
lyke as *may moneth* floreth . . . Malory [771.20] on *may day* . . . ib. [499.19]
In Daten: And uppon Thorsday, the XXVI day of *May* . . . Greg. [186.8] u. ö.

3. Feste und Festzeiten.

Die Namen der Feste.

Der Bedeutung des Namens entsprechend, steht das Fest Epiphanias wie im *ne.* mit dem Artikel: next after *ye Epiphanie* . . . E.G. [89.11] [103.8]; weitere Belege: Greg. [70.29]; Cap. [197.18] [296.21] [306.26]; (P.L. 132) [171.27]I.

Aehnliche Namen von kirchlichen Feiertagen, die in dieser Zeit noch oft als Zeitbestimmung gebraucht werden, haben ebenfalls den bestimmten Artikel; auch, wenn die genetivische Beifügung, die gewöhnlich dazu gesetzt ist, fortfällt. Der Gebrauch des Artikels erklärt sich zum Teil auch daraus, daß diese Festnamen doch weniger bekannt und volkstümlich waren als z. B. Ostern, Weihnachten.

Ohne genetivische Beifügung:

on þe sunday next after þe *ascensioun* . . . E.G. [38.2 ib. [89.9]; in a grete fest called *the Purificacion* . . . Cap. [43.14]; in þe *Ascencioun* . . . Br. Con. [313.29]; the Wednesseday next tofore *th' Annunciacion* .. . . (P.L. 444) [95.12]II þe *ascencioun*, þat is holy þorsday . . . Trev. [351.14]IV ib. [187.3]VIII; Brut I. [193.22] at þe *Ascencion* (þe om. D)[52]) . . . Brut I. [187.17]; auch: at *Ascencioun* (at þe Ascen . . D)[52]) . . . Brut I. [261.11].

Der Festname behält auch in appositiver Stellung fast durchweg den Artikel bei. Den artikellosen ne. Gebrauch hat eigentlich nur Caxton.

on oure Lady evyn, *the Assumpcyon* . . . Greg. [115.13]; upon oure lady day *the Anunciacion* . . . Br. Con. [433.32] [553.9] [569.25] (P.L. 558) [289.15]II (P.L. 720) [82.24]III (P.L. 804) [204.13]III (P.L. 828) [242.15]III

aboute seint Iohn his feste þe *Nativite* . . . Trev. [175.5]VIII; Brut I. [199.28] [201.12] on oure Ladyes eve þe *Concepcioun* (þe *om.* O)[53]) . . . Brut I. [281.12]

at the feest of our lady *the assumpcion* next comyng . . . Malory [256.1].

Ohne Artikel: on our lady day *Assumpcion* . . . Cx. [228.19] on our lady day *Anuunciacion* . . . . ib. [236.35] Br. Con. [499.33] [542.20]

tyl our lady daye *assupcyon* . . . Malory [738.12].

Der Artikel ist bei Namen mit genetivischer Beifügung verständlich; die Fälle ohne Artikel sind Ausnahmen.

on þe saterday — — — next after þe *ascension of* oure lord crist . . . E.G. [37.16] [49.20]; Greg. [62.25] [95.23] in *the Assumpcion* of oure Lady . . . Cap. [156.10] [206.27] [259.17] Dagegen: Sone aftir *Assumpcion of* oure Lady . . . Cap. [279.4]; in *the natyuyte of* oure lady . . . Cx. [200.36] [201.11]; ebenso: Br. Con. [298.16] [305.30] [321.5] [322.14];

---

[52]) D = vgl. p 9
[53]) O = vgl. p 9

auch: at *Convercyon of* Sent Powle . . . . (P.L. 428) [73.23]II after *the Ascencion of* owr Lord . . . (P.L. 68) [86.13]I (P.L. 710) [70.2]III; daneben after *Ascensyon of* Jowr Lord . . . (P.L. 830) [247.5]III aboute þe *Natyvyte of* oure Lady . . . Trev. [303.19]VIII [315.18]VIII [317.6]VIII [350.9]VIII weitere Belege: Brut I. [155.25] [173.21] [168.11]; Malory [254.37] [258.7].

Sind diese Namen ohne Beifügung mit „day" oder „eve" zusammengesetzt, so bleibt der Artikel auch meist stehen, während er nach ne. Gebrauch fortfällt. on *the Asencion day* . . . (P.L. 163) [221.14]I (P.L. 281) [384.5]I (P.L. 325) [439.9]I (P.L. XLI) [60.24] Suppl. (P.L. V) [8.6] Suppl.

upon *the assumpcion day* . . . Malory [258.10]
in *the Ascencion euen* . . . Cx. [198.36]

Daneben ohne Artikel: on *Ascencion Even* . . . Cap. [106.11] ebenso: (P.L. 281) [386.14]I next after *Assencyon Day* . . . (P.L. 505) [194.24]II ebenso: Maundev. [204.9].

Die Namen der bekannten Feste stehen gewöhnlich wie im *ne.* ohne Artikel, auch wenn sie näher bestimmt sind.

at *Esterne* . . . F.E.E.W. [63.30] [40.2]; after *eester* . . . Cx. [230.29]; weitere Belege: Br. Con. [438.36]; (P.L. 573) [304.35]II (P.L. 583) [315.4]II
þe order of *Esterne* (*the* Eester . . . Cx.) . . . Trev. [237.13]VI Ordo paschalis . . . Higd. [236.13]VI (Es ist hier die Osterzeit gemeint). Trevisa hat einmal den Artikel, den Caxton durch die Präposition *„at"* ersetzt: þan þe *Esterne* (at Eester . . Cx.) . . . Trev. [173.12]VIII; — at *Ester* . . . Brut I. [80.18]
Ebenfalls artikellos: þe sonday next after *Pask* . . . E.G. [10.16]; onto *Pase* . . . Cap. [61.25] [127.5]; in þe XV. of *Pasche* . . . Br. Con. [296.17]; XV *Pasch* (Quindena Paschæ = 15. Tag nach Ostern) (P.L. 485) [150.14]II

Mit „day" zusammengesetzt: *Estern day* . . . Cap. [66.23]
on *Estre day* . . . Maundev. [217.30]
to hold *Pase day* . . . Cap. [66.30] [69.8] [245.22]

Näher bestimmt: at *Esteren next commyng* . . . F.E.E.W. [39.26] ebenso: Br. Con. [322.20]; (P.L. 816) [225.16]III. Schwankend im Artikelgebrauch: at *Ester after sewyng* (at *the* Ester . . D;O)[54] . . . Brut I. [65.30]. Aber auch: at *Ester nexte sewyng* . . . Brut I. [181.4] [249.19].

---

[54]) DO = vgl. p. 9.

Mit Artikel: for to teche Irische men þe *laweful Esterday* . . . Trev. [387.17]I
biforn *Pentecost* . . . (P.L. 4) [14.21]I (P.L. 448) [100.2]II (P.L. 918) [364.7]III
aboute *Pentecoste* . . . Trev. [309.15]VIII; ebenso: Malory [44.22] [612.1]
after *whitsontyde* . . . Cx. [230.32] ebenso: (P.L. 506) [197.33]II (P.L. 573) [305.8]II Malory [738.27].

Zusammengesetzt mit „day": bi-forn *wythsounday* . . . E.G. [60.7]; on Witsonday . . . (P.L. 241) [334.28]I ebenso: Maundev. [201.9] Brut I. [131.11] Malory [99.28] [215.30].

Dagegen mit Artikel, wenn von einem ganz bestimmten Pfingstfest die Rede ist: aftir *the Pentecost day whan* . . . Pec. [61.5]I And in this same yere, upon þe *Whitsonday* . . . Br. Con. [457.10]

Sonst, mit nachstehender näherer Bestimmung, artikellos:
at *Pentecoste nexte* . . . (P.L. 949) [400.11]III
at *Pentecost next folowyng* . . . Malory [606.18]
atte *Whitsontide next sewyng* . . . Brut I. [80.28]; ebenso: Malory [155.10] [201.4] [578.24] [644.6]

in Cristmesse . . . Cap. [129.17]; weitere Belege: Cx. [211.2]; Br. Con. [301.26] [313.10]; (P.L. 7) [25.18]I — Malory [40.8] [43.9]
opon *Cristynmesse Even* . . . (P.L. 437) [86.8]II — Malory [40.14].
Näher bestimmt: aftre *Crystynmasse foloyng* . . . Br. Con. [449.27] und: (P.L. 4) [21.10]I (P.L. 70) [88.26]I
At *yole last* . . . Malory [177.27].

Dagegen durch nachfolgendes „self" eingeschränkt: on *the Cristemesse day self* . . . Br. Con. [403.6]
about Candelmasse . . . Br. Con. [328.1]; ebenso: (P.L. 196) [269.19]I Brut I. [145.13]; Malory [43.3] [771.1].

Zusammengesetzt mit „*day*": on *Candelmasse day* . . . Br. Con. [492.4]; (P.L. 46) [59.11]I (P.L. 62) [77.18]I — Malory [763.21].
Näher bestimmt: by *candelmasse next* . . . Br. Con. [461.19] [510.9].
At Lammasse . . . Trev. [185.9]VIII
beforn *Lammes day* . . . E.G. [60.6]; ebenso: Greg. [115.7]; (P.L. 408) [37.26]II.
Näher bestimmt: be *Lammesse next folouyng* . . . Br. Con. [375.18]; (P.L. 284) [390.35]I

at Mychaylemesse . . . F.E.E.W. [39.30]; ebenso: (P.L. 260) [355.32]I; Cap. [184.13] Trev. [352.4]VIII; Brut I. [146.3] on *mykames day* . . . E.G. [97.8]; Br. Con. [436.32]; (P.L. 190) [258.24]I.

Näher bestimmt: at *Myhelmas nexte folowynge* . . . Greg. [83.4] Br. Con. [292.13]; (P.L. 4) [15.32]I (P.L. 183) [247.36]I — Brut I. [173.2]; Malory [269.28]
seth Martismasse . . . (P.L. 132) [171.20]I
before Halwemesse . . . (P.L. 186) [252.17]I (P.L. 418) [56.8]II (P.L. 529) [?42.38]II
afore *all halowmasse* . . . Malory [49.7] [69.7]
be-fore *hallomese day* . . . E.G. [58.7]; weitere Belege: Greg. [183.14] Cap. [223.22]; (P.L. 221) [308.30]I — Malory [755.4] ageynst *Alhalwen tyde* . . (P.L. 298) [408.29]I — Trev. [253.12]VIII.

Näher bestimmt: at *Halwemes come twelvemonyth* . . . (P.L. 949) [400.20]III (P.L. 949) [400.12]III (P.L. 935) [385.25]III — Malory [41.11].

Dagegen: afore *the Halwemesse that* my Mayster Fastolf deyed, . . . (P.L. 477) [138.19]II (Durch den Relativsatz auf einen bestimmten Tag in der Vergangenheit beschränkt.)
on *Childremasse daye* . . . (P.L. 135) [180.11]I (P.L. 394) [18.8]II
aftyr *Hooly Rode day* . . . Greg. [96.2]
the fest of Christ whech is cleped „Corporis Cristi" . . . Cap. [183.29]

nex before *Corpus Christi* . . . (P.L. 506) [198.5]II (Schon der lateinische Name an sich hat den Artikel verhindert.)
a pon *Corpus Crysty evyn* . . . Greg. [172.21]; on *Corporis Cristi day* . . . Cap. [221.12]; Cx. [204.33]; (P.L. 60) [75,3]I,

Mit näherer Bestimmung: on *Corpus Christi Even last passed* . . . (P.L. 60) [73.11]I — Dagegen als bestimmter Tag der

Vergangenheit besonders betont: And apon the *Corpus Christi day* and after . . . Br. Con. [336.12]

after Newers day . . . Br. Con. [302.12]; (P.L. 73) [95.21]I (P.L. 267) [369.1]I And on *newyers euen* after . . . Cx. [240.25] — Dagegen: upon the *New Jeris Euyn* . . . Br. Con. [404.10] in Silvestir fest . . . Cap. [241.1] (Personenname.)

on All Salwyn [All Souls' day] day . . . (P.L. 73) [95.27]I (P.L. 182) [246.15]I next befor *Seynt Feythe* . . . (P.L. 531) [247.7]II; on *Seynt Feyth daye* . . . (P.L. 113) [153.19]I.

Aehnlich: after *Seynt Peter* . . . (P.L. 53) [66.7]I (Personenname) on *Seynt Peterys day* . . . (P.L. 71) [91.6]I u. ö.

Mit näherer Bestimmung fand sich folgendes Beispiel, in dem der Artikel ganz willkürlich gebraucht ist: þe secunde (mornspeche) schal ben upon *ye seynt Jhon day* in heruyst: þe thryde schal ben up-on *seynt Ion day* in Cristemesse — up-on *seynt Jhon day* in May . . . E.G. [100.5/7].

Zu Twelfthday wird der bestimmte Artikel noch gesetzt, wenn man sich der Entstehung des Namens bewußt ist. next after *ye twelft day* . . . E.G. [117.6]; on *the Twelthe day* . . . (P.L. XXIV) [35.14] Suppl.
in þe occabis of þe *twelfeþe day* . . . Trev. [323.5]VIII; for oppon þe *tuelfeþ day* . . . Brut I. [132.24] [133.23].
Ebenso: on the Twelfe the nyght . . . Greg. [108.1]; And on the tweluthe euen . . . Cx. [215.18]; Br. Con. [360.28].
Ohne Artikel: by *Twelthe* . . . (P.L. 435) [82.17]II (P.L. 687)[33.4]II
after *Twelfthe day* . . . (P.L. 465) [123.14]II (P.L. LIX) [93.20] Suppl.
on *XII* he *dey* at nyght . . . Br. Con. [360.32]
on *twelfth day* . . . Malory [42.34] (Wright [13.8]I; upon *the* twefth day) on Twelft Night . . . Br. Con. [551.7].

Bei Trinity Sunday ist der Artikel auch noch anzutreffen: ye sounday next after *ye trinite* . . . E.G. [69.9].
Daneben: to leghte (leuchten) of *Trinite* . . . ib. [116.15]
next efter *ye Trinite sonday* . . . E.G. [25.23]; Cap. [231.16]
next sewyng þe *Trinitee Sonday* . . . Brut I. [168.20].
Näher bestimmt: on þe *Trinite day next comyng* . . . Brut I. [249.33].
Sonst immer ohne Artikel: of *Trinite sunday* . . . E.G. [116.6] u. ö.

Palm Sunday, wenn auch näher bestimmt, wird ebenfalls ohne Artikel gebraucht; in 2 Fällen stand der Arkel: In eeldir daies, whanne processioun was mad in *the Palm-Sundai* . . . Pec. [202.28]I. Einige Zeilen weiter aber: In tho daies — — whanne and where the processioun mette in *Palmesunday* . . . Pec. [203.11]I [205.7] in *Palme-Sunday*, . . . Pec. [269.21]I Gregor setzt zu der Zusammensetzung mit „eve" den Artikel, den Namen des Festes selbst braucht er ohne Artikel: And the XXVIII. day of Marche, that was þe *Palme Sunday evyn* . . . Greg. [216.12] Dagegen: Ande the XXIX. day of the same monythe of Marche, that was *Palme Sunday* . . . ib. [216.16]

Good Friday, sonst artikellos, hat in der Uebersetzungsprosa 2mal den Artikel: In þe *Good Friday whan* Crist deyde, . . . Trev. [351.11]IV (Der Relativsatz ist hier

nur erweiternd, nicht einschränkend); And there is a lampe — — — and on *the Gode Fryday* it gothe out be himself, . . . Maundev. [190.28]

Sonst: in *Good Fryday* . . . Pec. [207.18]; G.R. [378.5]; näher bestimmt: un *Gode Fryday last past* . . . (P.L. 180) [242.23]I

Ohne Artikel kommen noch vor:

on *blake mounday* . . . E.G. [97.7]
Hocwednesday . . . Br. Con. [382.10]; on *Hokmonday* . . . (P.L. 447) [98.3]II (Hock-Monday = 2. oder 3. Montag nach Ostern).

on *Shroft-Tuesday* . . . Br. Con. [532.5] Dagegen: taken in the Iourneye done in *the schroftewysday* . . . Cx. [263.21] (Ein bestimmter Tag in der Vergangenheit soll hervorgehoben werden.)

on *Ashtwesday* . . . Br. Con. [507.13] on *Asshwodenesday* . . . ib. [531.25] (P.L. 812) [220.19]III; on *Pulver Wednesday* . . . (P.L. 197) [270.26]I

Der Plural mit Artikel: on *the Ymbir dayes* . . . Cap. [69.25] on *Maunde Thursday* . . . Cap. [297.11]; on *Shorthursday* . . . (P.L. 283) [389.8]I (Shere or Shore Thursday = Maundy-Thursday = Gründonnerstag)
ousher *thursday* . . . Malory [719.32]

after *Fastyngonge* . . . E.G. [69.8]; (P.L. 146) [194.18]I (P.L. 275) [378.37]I be *Fastyngong Sonday* . . . (P.L. 78) [110.1]I (Fastingong oder Shrove Tuesday)

Vielfach geht dem Festnamen der artikulierte Gattungsnamen „feast" oder „vigil" mit der Präposition „of" voraus.

Festnamen, die alleinstehend den Artikel haben, behalten ihn meistens auch in dieser Verbindung (in 23 Fällen), zum Teil ist er fortgefallen (in 10 Fällen).

þe *feste of* the Natiuite of oure lady . . . E.G. [35.1] [75.23] [108.6]; Greg. [115.15] Dagegen: In *the vigile of* Nativite of oure Lady . . . Cap. [279.17] [250.22] — in *the Feest of* the Crossis Fynding . . . Pec. [200.9] [201.8] — at *the feste of* the Conversyon of Syn Poule . . . Greg. [77.12]; Brut I. [242.30] [208.5] Dagegen: *the feste of* Conuersion of saynt Poule . . . . Cx. [198.33] Br. Con. [296.10] — *the Vigil of* the Assumpcioune of oure Lady . . . Cap. [215.8] [244.1]; (P.L. 4) [15.4]I (P.L. 210) [296.2]I; Malory [254.27] Dagegen: *the fest of* Assumpcion of oure Lady . . . Cap. [302.5] — *the fest of* the Visitacioune of oure Lady . . . Cap. [253.28]; Cx. [204.17] — *the fest of* the Exaltacion of the Holy Crosse

next folowyng . . . Br. Con. [485.6]; *the Feste of* the Purefication of our Lady laste paste . . . (P.L. 912) [356.4]III þe *feste of* þe Natyvyte of seynt Iohn . . . Trev. [345.13]VIII. Dagegen: In *the day of* translacion of seynt Martyn . . . . F.E.E.W. [14.15]

Bei Festnamen ohne genetivische Beifügung fällt der Artikel gewöhnlich fort: At *the fest of* Ascencion . . . Cap. [313.30] in *the fest of* Circumcision . . . ib. [268.14]; dagegen: uppon *the day of* the Advencion (St. Peter ad Vincula) . . . (P.L. L) [74.25] Suppl. Epiphania verliert ebenfalls den Artikel: þ^{e} *fest of* Epiphanie . . . . E.G. [45.17]; vgl. *the Octave of* Epiphanie . . . Cap. [285.6]

Meist mit Artikel: þe *vygyle of* þe Holy Trynyte . . F.E.E.W. [28.10] ye feste of ye Trinitee . . . E.G. [25,17]; Greg. [78.7]. Dagegen: at þe *feste of* Trinite . . . Trev. [245.9]VIII

Festzeiten.

Die Namen der Festzeiten kommen in der untersuchten Prosa ohne und mit Artikel vor.

Thenne in Advente . . . . Greg. [228.30] [163.11]; yn this seson of *Avent* . . . (P.L. 496) [171.36]II (abhängiger Genetiv.)

Im Gegensatz zur Originalprosa gebraucht Trevisa bei „*Advent*" den Artikel: as Gregory seiþ in an omelie of þe *Aduent* . . . Trev. [185.4]II [95.8]VI pope Iohn deyde in þe *Advent of* oure Lord . . . Trev. [333.1]VIII; dagegen wieder: in þe begynnyng of *Aduent* . . . Brut I. [149.28] (abhängiger Genetiv.)

in Lent . . . Pec. [200.1]I; in *Lenten* . . . Cap. [103.11] Br. Con. [296.13] Dagegen: ech Friday in *the Lente* . . . Pec. [558.18/21]II Trev. [95.8]VI

Ohne Artikel: about *Midlent* . . . Br.Con. [488.8]; (P.L. 315) [427.6]I

Aboute *Mydlente* . . . Trev. [319.2]VIII

in the fyrst week of clen Lenton . . . (P.L. 63) [79.4]I (P.L. 827) [241.21]III

Die Adjektive mid und clean sind mit dem Substantiv zu einem Eigennamen verwachsen, der dann den Artikel nicht mehr annimmt.

Im folgenden Beispiel läßt sich nicht genau feststellen, ob Fastenzeit oder Lenz gemeint ist; nach der gleich folgenden Zeitbestimmung, die ein kirchlicher Feiertag ist, sollte man doch Fastenzeit annehmen: and syth brought

her in *the lente* after to hampton . . . Cx. [245.5] & sith brought hir in *Lent* after to Hampton, — — — And on Candelmes evyn before (*the* lent H, C(x))[55] . . . Br. Con. [510.8] Caxton setzt also bei näherer Bestimmung den Artikel. Dagegen wieder: in *Lenttyn last* was, . . . (P.L. 46) [58.10]I

Ohne Artikel werden noch gebraucht: *Seynt Thomas day* in Crystmas . . . (P.L. 134) [180.2]I; *in Septuagesme* . . . Trev. [223.13]VIII (lateinischer Name.)

Die Namen der Festzeiten, die mit „week" oder „time" („tide") zusammengestellt sind, stehen teils mit, teils ohne Artikel, je nachdem ein bestimmter Zeitraum der Vergangenheit besonders betont werden soll oder nicht. Dieses Schwanken im Artikelgebrauch, das hauptsächlich in Brut Continuations vorkommt, ist auch noch bei Caxton zu beobachten.

be-fore *Alle Halwyn tyde* . . . Greg. [218.30], aber: in *the Crystysmasse weke* . . . Greg. [173.12]; — in *Cristmasse tyme* Cap. [275.12] On the Moneday in *Pentecost-weke*, . . . ib. [291.1]; byheded at Abendon in *the whitsonweke* — — the tewsday in *the esterweke* . . . Cax. [238.21/35], daneben: in *Crystemasse* weke they were alle ouerthrowen and slayn . . . .ib. [262.17]; buryid in *Cristemesse woke* in the yere of our Lord . . . ib. Br. Con. [433.26] [531.2] ib. [451.36] Dagegen: And in this same yere, — — — in þe *Passion Weke* . . . Br. Con. [468.38] [485.3] [501.29] This same yere — — — in þe Ester *weke* . . . ib. [502.11] Schwanken: in the same [time] in *Cristemesse wike* (þe Cristemesse w. . . A)[56] . . . . Br. Con. [437.9]; — in *Ester weke* . . . (P.L. 304) [414.38]I (P.L. 668) [5.8]II *in Pasche weke* . . . (P.L. 280) [383.30]I

in *Whyghtsonweke* . . . (P.L. 815) [224.29]III
in *Wytsonwyke* . . . Trev. [348.10]VIII

Aehnliche Zeiträume: *Olympiade*, die Einheit der griechischen Zeitrechnung, hat allgemein gebraucht keinen Artikel. But þe Grees, þat brouȝt up *Olympias*, . . . Trev. [271.15]IV

Die folgenden Beispiele zeigen, daß man sich hier über den Gebrauch des Artikels überhaupt nicht klar ist: [in the thrydde] ȝere of [þe] *Olympias* ([þe] von γ, Cx.) . . . Trev. [253.4]IV in þe þridde [ȝere] of þe *Olympias* (þe om. Cx.) . . . Trev. (277.4]IV

[55]) H = vgl. p. 31; C = vgl. p. 25.
[56]) A = vgl. p. 30.

Jubeljahr, entsprechend seiner Zusammenstellung, immer mit dem Artikel: In the next zeer going bifore *the iubile* zeer . . . Pec. [289.15/26]

4. Die Namen der Wochentage.

In der spätme. Prosa stimmt der Artikelgebrauch bei den Namen der Wochentage mit dem ne. Sprachgebrauch im allgemeinen überein.

Der Name ist wie im ne. artikellos, wenn er den periodisch wiederkehrenden Tag bezeichnet.

On *thursday*, that is to say, the XV. day of the moneth of Iuly . . . F.E.E.W. [4.2]; Also it ys ordeyned þat, *fryday* after noon . . . E.G. [36.20], E.G. [122.17]; Greg. [184.10] [186.8]; Cap. [84.5] [127.32]
salte alle þe woke longe, — — — and fresche from *Saturday* at none for to *Monday* . . . Trev. [25.12]II

Der Artikel kann auch den regelmäßig wiederkehrenden Tag anzeigen und mit „every" konkurrieren (Wendt, Syntax, p. 176): If a man wole — — faste ech Friday — — — „Whi fastith not he therwith also — — *the Saturday* or *the Wednesday?*" . . . Pec. [558.16]II; a woman — — — receyved the Sacrament on *the Sunday*, and therby lyved al the weke . . . Cap. [205.4] þe same prince faste every Friday . . . men counsailled hym to fede an hondred pore men in þe *Friday* . . . Trev. [7.11]VIII Caxton läßt den Artikel fort: He ordeyned for to faste þe *Satirday* (þe om. Cx.) . . . Trev. [215.12]V
Abweichend vom ne: And þan on þe *Monday*, þe XVII. day of Septembre . . . Br .Con. [353.34] kept in warde — — unto *the Wednesday*, the XXIII. day of Ianuare . . . Br. Con. [482.2] [437.22] [641.3].

Ebenfalls steht der Name ohne Artikel, wenn es sich um den nächst kommenden oder vorausgegangenen Wochentag handelt. (wie im ne.):

he schuld ses (cease) of his schot onto *Sunday* . . . Cap. [310.25] he that kept zour schep was owth lawyd on *Monday* . . . (P.L. 56) [69.34]I (P.L. 120) [161.12]I (P.L. 155) [208.27]I (P.L. 159] [216.14]I

Der Artikel kann bei dem Wochentage stehen, wenn der Sprechende ihn in Gedanken mit einem anderen aus einer bestimmten

Woche assoziiert. Poutsma XXXI., 15e (Note) sagt darüber für das ne: .The definite article is not infrequently met with when the month, day or festival is distinctly associated in the speaker's or writer's mind with another. (ähnl. Sweet: N.E.Gr. § 2032)
and *the Satyrday* he leyde sege unto . . . Greg. [109.13] And uppon the morowe, that was *the Fryday* . . . ib. [186.10], dagegen: And on the morne hyt was *Sonday* . . . Greg. [96.1] [192.22] (allgemein als der regelmäßig wiederkehrende Tag aufgefaßt; im Deutschen: es war Sonntag); And the next morowe, *the Sonday* . . . Br. Con. [461.8]

Nach einer Präposition: and *uppe the Wanysday* by þ^{e} mone the lordys come owte . . . Greg. [110.23]; Cap. [311.2/11]; Theñe *on the monday* kyng Rychard sent for the mayer of London . . . Cx. [205.14] [213.11]; Br. Con. [399.33] ib [436.34] (P.L. 226) [315.10]^{I} (P.L. 573) [304.36]^{II}
and thys was *on* the sonday — — — And *on the tewesday* . . . Malory [191.4/6]

Der Wochentag hat auch den bestimmten Artikel, wenn er als Gattung generalisiert wird.

Lo, your Sonday ginneth at the first hour after noon on *the Saturday* . . . Usk [82.163]; that no Cordyuer shuld not sylle no schone apone *the Sonday* — — — ne goo to noo fayrys apon *the Sonday* . . . Greg. [238.20/22]; for *the Sunday* betoknyth the rest that schal be in Hevene . . . Cap. [3.3]; ib. [59.3]
þat no chepynges be i-holde noþer several werkes i-doo in þe *Sonday* . . . Trev. [49.6]^{VIII} Trev. [183.14]^{VIII}
Aehnlich: þat ech man shold kepe þe *saboth day* . . . G.R. [30.14]

Plural: þat is i-songe þe *Sondayes* (þe om. γ) (Caxton setzt dafür: on Sondayes . . . Trev. [199.16]^{V}

In dem folgenden Beispiel wird der Artikel nicht gebraucht, obgleich der Name hier auch für die Gattung steht: the Sonne — — of whom *Sonday* taketh his name — — — the Moone — of whom *Monday* taketh his name . . . Usk [82.164/170)

Der Name des Wochentages ist näher bestimmt.

α) Die attributive Bestimmung geht voraus: es wird fast immer der Artikel gesetzt.
on *the half thursday* (half = irrtümlich für „halig") . . . .

E.G. [34.21] [35.14] Daneben: after *half thursday* . . . E.G. [36.10]; þe *next sonday* folwing . . . E.G. [7.15]; fro *the same Twysday* . . . Greg. [110.10]; *the next Munday* after . . . . Cap. [273.13]; clepit *the „Quade Thursdagh* . . . Br. Con. [580.16]; on *the same Satourday* . . . (P.L. 504) [191.1]II (P.L. 418) [55.7]II; (P.L. 369) [544.27]I
And þe *ferst Wedenesday* of Marche . . . Brut I. [190.3]; G.R. [378.16]; Malory [188.1]

b) Folgt die attributive Bestimmung, so steht der Wochentag teils ohne, teils mit Artikel.

Ohne Artikel, wenn es sich um den nächsten Wochentag vorwärts oder rückwärts vom gegenwärtigen Zeitpunkt des Sprechenden handelt.

my coming, wyche schalle be on *Wedynsday next* . . . (P.L. 58) [72.13] he komyth not hom tyll it be *Tesday* or *Wedenesday next komyng* . . . (P.L. 62) [76.21]I (P.L. 62) [77.1]I (P.L. 130) [169.6]I (P.L. 325) [438.5]I u. ö.
on *twesdaye next comynge* . . . Malory [187.33] [188.3] [607.15]

Der Artikel wird gewöhnlich gebraucht, wenn der Wochentag auf einen andern im Text erwähnten Wochen- oder Festtag oder ein Ereignis bezogen wird.

on *the fryday nest folowende* . . . E.G. [34.25]; *the Tewysday before* . . . Greg. [109.18] Greg. [184.12/13] [188.7] Daneben einmal: And uppon *Thursday nexte folowynge* . . . Greg. [196.19]; he schuld auswere on *the Moneday folowand* . . . . Cap. [305.20] [310.10]; Br. Con. [312.5] ib. [366.19] [337.9] [353.35] Auch: till *Wednesday next* . . . . Br. Con. [484.4]; And so uppon *the Thursday after* . . . (P.L. 359) [528.3]I Das folgende Beispiel veranschaulicht gut den Unterschied im Artikelgebrauch bei dem nächst vergangenen Wochentag und dem darauf bezogenen Tag: on *Friday last passed — — the Thorsday before* . . . (P.L. 418) [55.8]II, dagegen: on *Thorsday before* . . . (P.L. 93) [124.7]I And þe þ*oresday* þo *next sewyng* . . . Brut I. [168.16]

c) Wird der Wochentag durch eine nachstehende Zeitangabe (Woche, Fest) ausdrücklich spezialisiert, so steht, abgesehen von einigen Ausnahmen, immer der Artikel.

the thorsday Befor the feste of seint laurence . . . F.E.E.W. [1.1[[41.4]; E.G. [10.16/17] [24.1] [25.23]; And uppon *the Monday next aftyr the Epiphanye* . . . Greg. [70.29];

Cap. [291.1]; Cx. [238.35]; weitere Belege: (P.L. 7) [26.20]I (P.L. 66) [82.18]I (P.L. 315) [427.6]I u. 40 ×.
þe *Sonday next after Ester day* . . . Trev. [47.17VIII; Brut I. [168.15] [247.25] [254.8]

Ohne Artikel: on *Tewusday next after Corpus Christi* day . . . (P.L. 60) [75.3]I (P.L. 68) [86.13]I (P.L. 75) [98.2]I (P.L. 93) [124.6]I (P.L. 226) [316.7]I (P.L. 280) [383.30]I u. 5 ×.

Der Artikel steht ferner, wenn durch das nachgestellte Adjektiv eine Rückdeutung zum Ausdruck kommt.
on the Wanysday i-sygnyd . . . Greg. [184.11]

Ist der Name des Tages durch einen Relativ- oder Adverbialsatz eingeschränkt, so wird der Artikel gesetzt.
And on þe *Tewesday, which* was Seint James Day þe Apostell . . . Br. Con. [478.35]
on *the Sonday when* the seyd B. . . . (P.L. 573) [304.5]II

5. Die Namen der Tageszeiten.

Im allgemeinen wird bei diesen Namen in der spätme. Prosa vom Artikel mehr Gebrauch gemacht als wie im ne. (vgl. dagegen Reinicke, p. 44: im me. stehen Tageszeiten häufig ohne Artikel). Die Hauptregeln jedoch, die im ne. Gebrauch zu beobachten sind, kommen auch in diesem Zeitraum schon zur Geltung, wenn auch die Ausnahmen in das ganze Bild noch Schwanken bringen.

Bei den Namen ohne Präposition wird fast immer der Artikel gebraucht:

a) Wie im ne., wenn die Tageszeit allgemein im Sinne einer regelmäßig wiederkehrenden Zeit gebraucht ist.
to brenne euery even of oure lady, and þ^{e} *day* as atte salue . . . F.E.E.W. [81.20]; And that same day, *the aftyr non,* . . . Greg. [196.15]
whan þe *nyzt* is schort — — — when þe *day* is schort . . . Trev. [265.8/9]I [325.7]I; as *the day* dawyth — — ther as *the nyght* nyghtyth . . . Yonge [123.23] [198.5]; þe *nyght* was darke . . . G.R. [199.18]. Aber: a sonne beaume more clerer — — than euer they sawe *daye* . . . Malory [620.6].
Plural: *the dayes* vyxen longe, and *the nyghtis* shorte . . . Yonge [244.17].

b) Abweichend vom ne., wenn von einem Kommen der Tageszeit die Rede ist, meist ist

sie dann auch personifiziert. Der vorherrschende Artikelgebrauch beruht hier auf der anschaulich konkreten Auffassung der Tageszeit im 15. Jahrhundert.

Than þe *morwe* roos, þe *day* gan sprynge . . . Br. Con. [596.5] [403.32]
and *the nyght* comyth, . . . Yonge [242.31]; And whan þe *nyzt* com . . . G.R. [298.5]; and soo *the nyght* felle on hym . . . Malory [188.25] [263.23] as soone as *the day* appiered . . . Malory [676.12]; tyll that *the euyn* departed theym . . . Eneyd. [129.26] Whan *the nyghte* cam on . . . ib. [133.9] . . . ib. [144.31].

Ebenfalls mit Artikel: And aftyr, whan þe *nyght* was come . . . Br. Con. [587.6].
And whan *the mornynge* was come . . . Eneyd. [154.8] [138.3]
Dagegen: And whan *nyght* was comyn . . . Brut I. [3.28] [52.4] [120.6].

Fälle ohne Artikel kommen nur in den Gesta Romanorum vor: when *nyzt* come . . . G.R. [161.6] when *morow* come . . . ib. [207.14] [284.18] [395.12].

Steht der Name der Tageszeit als Prädikatsnomen oder in paarweiser Zusammenstellung, so ist er artikellos.

til it was *noon* . . . Cap. [221.13]
forto it was *nyzt* . . . Trev. [331.3]VIII [9.5]II; weitere Belege: Brut I. [251.11]; Malory [122.24] [137.1] [647.32]; Eneyd. [56.12] [135.9] [154.2].

Paarweise Zusammenstellung: he is contynuelly prayd for; *nyghte* and *day* . . . Cx. [234.2]; ebenso: Br. Con. [496.10]; (P.L. 68) [85.33]I (P.L. 619) [369.35]II (P.L. 782) [169.12]III
þe which studijthe *nyght* & *day* . . . G.R. [125.14]; ebenso: Malory [43.5] [88.27] [121.6] [755.9]; Eneyd. [155.32].
Plural: bi *daies* and *nyztis* . . . Pec. [318.22]II [370.29]II
Dagegen: by *the daye* and *nyght* . . . (P.L. 363) [534.13]I.

Nach Präpositionen stehen die Namen der Tageszeiten mit und ohne Artikel.

Wie im ne. kommt bei der Anwendung bzw. im Weglassen des Artikels das Prinzip der Dauer des Tages oder des Zeitpunktes zum Ausdruck, so daß nach Präpositionen, die eine Zeitdauer voraussetzen („in"), der Artikel steht, und nach Präpositionen, die mehr auf den Zeitpunkt hinweisen, die Tageszeit vorwiegend artikellos ist.

Der Artikel wird fast immer gesetzt, wenn es sich um die Dauer der Tageszeit handelt; es geht dann eine Präposition voraus:

every hour *in the day* . . . Usk. [6.38]; bytwyne II and III *in the mornynge* . . . Greg. [177.22] [149.16] [192.11]; — *in the dai* . . . Pec. [25.1] [24.23]; *in the myd day* . . . Cap. [198.15] [132.5] [64.20] weitere Belege: Br. Con. [475.38] [476.31] [351.18]; (P.L. 179) [239.17]I (P.L. 239) [327.28]I (P.L. 506) [196.1]II
tweyes *in* þe *nyȝt* and day . . . Trev. [65.16]I; *In the day* — — neithir *in the nyȝt,* . . . G.R. [269.17] [283.20] ebenso; Brut I. [10.6]; Malory [552.24] [750.34] [739.25]; Eneyd. [110.6].

Ohne Artikel fast nur beim Plural: *in Mydsomer eue* . . . Pec. [28.2]
in dayes and nightes . . . Usk [120.145]; *in nyȝtis* . . . Pec. [371.8]II; Cap. [311.20].

Bei *„withinne“* scheint dagegen Artikellosigkeit vorzuherrschen: at XII of the clocke *whytheynne nyght,* . . . Greg. [109.19]; Br. Con. [439.2]
þre houres *wiþ ynne* þe *nyȝt* (þe om. Cx.) . . . Trev. [143.5]I

Die Präposition „on“.

„on“, eigentlich auf einen Zeitpunkt hinweisend, steht in dieser Zeit noch vielfach für das ne. „in“; daher auch hier der vorwiegende Artikelgebrauch.

erly *on ye morwen* . . . E.G. [31.35] [7.18]; *on the morow* . . . Cap. [45.8 Br. Con. [376.22] [425.25] [519.18 *on* þe *evyn,* & masse *on* þe *morne* . . . Br. Con. [493.30] *on* þe *afternoone* . . . Br. Con. [580.23]; Cx. [213.7] [227.17] (P.L. 239) [331.26]I (P.L. 239) [327.6]I.
And *on* þe *morowe* . . . G.R. [21.2] [154.10] [200.15] [283.19] [391.1] . . . G.R. [402.2]; Malory [37.11] [115.22] [715.4] u. ö. ib. [59.17]; Eneyd. [139.22].

Ohne Artikel: *on morowe* or *on eve* . . . Usk. [92.49]; the Sonday *on none* . . . Greg. [111.1]; *on aftir noon* . . . Cap. [218.1] on morowe . . . G.R. [393.13]; Malory [37.20].

In den artikellosen Fällen wird mehr der Zeitpunkt betont.
Plural: „on“ steht wieder für „in“: for to go *o nites* . . . Cap. [103.17]; (P.L. 196) [269.26]I
on nyghtes . . . G.R. [365.19]

Zeitpunkt: This was seyne on *morownyngis* and *at mydday* . . . Cap. [281.18].

Bei den übrigen Präpositionen kommt gewöhnlich der Zeitpunkt zum Ausdruck, nach ihnen stehen die Namen der Tageszeit vorwiegend ohne Artikel.

about

aboute mydnyzt as wel as *about myddai* . . . Pec. [235.30] *abowte nyzt* and day . . . G.R. [303.9] [270.14]; *about prim* . . . Brut I. [109.29]; Malory [236.21] *aboute none* . . . il [649.13] [589.3].

Dagegen: euen *aboute the noone* there come . . . Malory [186.3

at

at *Salue tyme* . . . F.E.E.W. [114.5]; *at after-non* þe sam day . . . E.G. [7.14]; from Monday *at evyn* . . . Greg. [194,21] [115.24]; *at nyzt tyme* . . . Pec. [461.15]II; late *at even* . . Cap. [275.30] weitere Belege: Br. Con. [482.39]; (P.L. 99 [134.19]I (P.L. 140) [186.27]I (P.L. 195) [265.26]I (P.L. 239 [330.5]I u. ö.

at mydnyzt . . . Trev. [9.4]II forto Saturday *at none* . . Trev. [25.11]II ebenso: Yonge [174.22] [242.22]; G.R. [45.13] [94.10] [420.28]; Malory [53.4] [325.26]; Eneyd. [27.20] [128.9]

Vgl. Zeitdauer und Zeitpunkt: And *on the morne at undorne* . . . Malory [818.30].

Mit Artikel: at *the prechyng tyme* . . . Greg. [115.26]; was grete wedryng of wynde, hayle — — *at the after None;* . . . Br. Con. [487.7] (Dauer!)

Ryght so *at the noone* came the damoysel . . . Malory [187.21] And *at the nyghte* . . . ib. [690.27]

after

after none . . . E.G. [31.32]; sone *aftir mydnyte* . . . Cap. [307.15]; Br. Con. [451.3]; (P.L. 78) [111.2]

after mydday . . . Trev. [219.10]II; ebenso: G.R. [255.11]; Malory [858.35]

before

be fore none . . . Greg. [171.14]; weitere Belege: Cap. [103.12]; Br. Con. [524.35]; (P.L. 4) [15.9]I (P.L. 160) [216.27]I (P.L. 980) [444.34]III

to fore day . . . Trev. [339.17]I; *afore mydnyzt* . . . Malory [116.18] [213.12]

by

by pryme . . . E.G. [18.8] [31.35]; *by nyght* . . . Greg. [83.1]; ebenso: Cap. [284.28] [308.24]; Cx. [242.18]; Br. Con. [424.16] [524.34] by none . . . Br. Con. [432.34]

and seeþ better *be nyzte* þan *be daye* . . . Trev. [145.2]I [169.5]I [9.7]II [345.15]VIII; weitere Belege: Yonge [215.14]; Brut I. [251.13]; Malory [51.23] [113.1] [117.21] [639.27] Eneyd. [66.12] [85.36] [88.28].

Zeitdauer und Zeitpunkt: *on the morne by undorne . . .* Malory [820.2].

Mit Artikel: and come *by the nyght* in to the Towre . . . Greg. [81.9]; & londed on candelmasse *by the morow* at douer . . . Cx. [230.26]; on Thursday *be the morwe . . .* (P.L. 375) [550.2]I.

Caxton verändert bei Trevisa: þe sonne aryse erliche *amorwe* (*by the* morowe . . Cx.) . . . Trevisa [191.2]V. Plural: *by nightes . . .* Usk. [97.96].

ere

longe *or day . . .* Malory [40.19] *or none . . .* ib. [86.26] [188.4]

from — till (unto, to)

fro myd day *tyl even . . .* Cap. [141.30] [221.24] [276.3]; *fro Midday . . .* Br. Con. [308.26] *fro morwe unto pryme . . .* ib. [314.1] *from morowe to eve . . .* G.R. [269.12] [424.16]; *from underne tyl hyghe none . . .* Malory [835.13].

Eine der Tageszeiten hat den Artikel: *from the morne unto myd day . . .* Greg. [86.29]; Br. Con. [295.6] — *fro* þe *morwe tide to eve . . .* Trev. [217.1]VIII.

til, until

til midnight . . . Usk [51.54]; *tyll none . . .* (P.L. 418) [55.28]II
tylle none . . . Malory [240.10] [325.30] [562.1] [659.27] [708.10]

to, in-to

to + Tageszeit ist im ne. zu einer Einheit verschmolzen. he must pay it *to morue . . .* (P.L. 78) [109.27]I (P.L. 243) [335.6]I u. ö. I woll go hunte *to day . . .* G.R. [75.14] [283.12]; *to morne . . .* Malory [39.30] [188.4]
enclyneth *in-to eve . . .* Usk [99.17]; yf ye wyll come *in to nyght . . .* Malory [705.2]

toward, ayenst

toward day . . . Malory [53.14] [799.14]
V. of the clokke *ayens nyght . . .* Br. Con. [435.33] [477.39]
agayn Even . . . G.R. [328.8]; *ayenst day . . .* Malory [858.35]

upon

Nach upon steht die Tageszeit mit dem Artikel, wahrscheinlich, weil es sich um eine bestimmte handelt.

Oppon þe *morwe . . .* Brut I. [67.13] [107.24]; And soo *upon the morowe . . .* Malory [242.29] [386.6] [539.32]

Mit dem Artikel stehen folgende Ausdrücke: by *the sonne goynge downe* . . . Greg. [120.7] Pec. [224.26] Yonge [129.34] to fore þe *sonne risynge* . . . Trev. [231.7]I . . about y^e *gooyng under* of ye sonne . . . . . Eneyd. [80.10] *„day"* in übertragener Bedeutung für *„Termin"* gebraucht: for ye most se that the undirshreve have the writ at *the day* . . . (P.L. 408) [36.10]II
Dagegen: Pownyngs hath *day* tille the next terme . . . (P.L. 208) [294.1]I (vgl. deutsch: Termin haben!)

Die Tageszeit mit näherer Bestimmung.

Es steht der Artikel, wenn sie ist

ein Adjektiv: whan *ye derk night* . . . Eneyd [80.11] the *nyghte tenebrose* . . .Eneyd. [53.6] [70.11]

ein Zahlwort oder Pronomen: *the secund day* . . . Malory [23.14]; Malory [623.29]
þe *same day* . . . E.G. [7.14]; Br. Con. [351.18]

Bei vorangehenden next und last im ne. meist ohne Artikel; im spätme. dagegen: *The next day* he went . . . Cap. [58.24] [263.4]; on *the next day* . . . . (P.L. 147) [199.20]I (P.L. 668) [4.18]III
þere fel a cas þe *last nyght* . . . G.R. [95.12]; in *the next morne* . . . Malory [176.3] þ^e *last nyzt* . . . ib. [678.32] *thother day* whanne we sawe . . . Malory [721.15] [682.37] (neulich) till *the tothere day* . . . G.R. [407.1] Nachstehend: a-pon *the nyght aftyr* — — *The morne aftyr,* . . . . Greg. [191.2/3]; Cx. [244.10] [240.21]; on *the eftereuyne nexte sewynge* . . . Br. Con. [427.6] (P.L. 94) [127.11]I — Malory [98.30]
Durch Hinzufügung einer andern Zeitbestimmung erweitert: on *ye morowe efter ye gilde day* . . . E.G. [20.27] [25.17] [43.10]; on *the nyte be for Seynt Bryce day* . . . . Cap. [122.22] weitere Belege: Br. Con. [434.22]; (P.L. 4) [12.1]I (P.L. 207) [291.10]I (P.L. 226) [315.23]I (P.L. 908) (351.8]III Trev. [343.6]VIII; Malory [62.18]
ein Relativ- oder Adverbialsatz: uppon *the morowe, that* was the Fryday . . . Greg. [186.10]; for *the nyght that* came thenne . . . Eneyd. [139.19]
on þe *morwe after* þat þe bataile was . . . Br. Con. [291.4]; ebenso: Malory [733.21]

Im folgenden Beispiel kann der Artikel durch Anaphora bedingt sein: we wille be forward to morne sayd his oost So on *the morne* . . . Malory [92.14]

Immer ohne Artikel stehen wie im ne.: *yistre nyght* . . . (P.L. 75) [97.16]I as *yerstenday* . . . (P.L. 252) [343.15]I
yister evyn late . . . (P.L. 66) [81.6]I (P.L. 160) [217.10]I

Im abhängigen Genetiv hat der Name der Tageszeit den Artikel beibehalten; das ne. läßt ihn dann meist fort.

by pryme *of ye day* . . . E.G. [18.3]; forto knowe the houris *of the dai* and *nyzt* . . . Pec. [118.10]I; Br. Con. [378.19]
And in the spryngynge *of the day* . . . Malory [176.2] . . . ib. [833.14] ebenso: Eneyd. [53.4] [79.4]

Ohne Artikel, wenn der Name der Tageszeit auch sonst vorzugsweise ohne Artikel steht:

to the houre *of noone* . . . Malory [142.34] at the houre *of pryme* '— — — by the houre *of undorn* . . . . ib. [613.21/28]

6. Die Stundenzeit

wird mit den Präpositionen on, at und of gegeben. Nach den Präpositionen at und of ist die Abstrahierung der Zeitbestimmung am weitesten vorgeschritten: der Artikel fällt hier schon häufig fort.

Nach der Präposition „on" immer mit dem Artikel.
fro þe oure of None to III. *on* þe *clok* . . . Br. Con. [599.20]; at VI. *on the clok* . . . (P.L. 156) [209.4]I (P.L. X) [16.25] Suppl.

Nach „at" ist der Artikelgebrauch schwankend: in den Paston Letters meist artikellos.
unto VII. *at the belle* . . . Greg. [204.16] tylle XI. *att the clocke* . . . ib. [76.17] (P.L. 317) [429.6]I
Ohne Artikel: At IX. *at clok* . . . (P.L. 320) [433.18]I (P.L. 345) [505.4]I (P.L. 504) [190.24]II (P.L. 980) [444.34]III.

Nach of wird der Artikel noch vorwiegend gebraucht, selbst von Caxton; in den Paston Letters ist jedoch mehr Neigung den Artikel fallen zu lassen.

at X. *of the belle* . . . Greg. [171.14] at IX. *of the clocke* . . . ib. [113.6] uppon VIII *of the clocke* . . . Br. Con. [453.12]; ebenso: Cx. [218.30] [252.11] (P.L. 529) [240.2]II (P.L. 616) [363.3]II
Malory [772.28] [782.5]
Ohne Artikel: unto the morowe VIII. *of belle* . . . Greg. [193.15]; onto IX. *of clok* . . . Cap. [276.4]; at II. *of clok* . . . (P.L. 457) [109.13]II (P.L. 240) [333.21]I (P,L, 533) [248,20]II
Ohne Präposition: at þe secunde *belle* of Euesong . . . . E.G. [121.5] Esterne Evyn, at XI. *clok* . . , (P,L, 385) [5.7]II

Die Bezeichnung clock oder bell fällt aus oder wird durch hour ersetzt: bytwyne II. and III. in the mornynge . . . . Greg. [177.29] at the X. *houre* at even . . . Cap. [266.7]

Andere Bezeichnungen für Zeitangaben: abowte *cockis crowe* . . . G.R. [298.8]

euery man shold kepe his wepen in his hand *sacryng tyme* and other . . . Br. Con. [504.13] Cx. [240.23] about *euensonge tyme* . . . Br. Con. [544.10] [573.3] ebenso: (P.L. 504) [191.23]II; Malory [238.27] *at sopertyme* . . . . (P.L. 96) [128.4]I. In den vorhergehenden Beispielen fehlt der Artikel, weil meistens der Zeitpunkt betont wird; nach der Präposition „in" handelt es sich wieder mehr um die Zeitdauer und es wird der Artikel gesetzt: in þe *fysshing tyme* . . . Br. Con. [504.4] Cx. [240.15] Br. Con. [572,31]

7. Die Namen der Mahlzeiten

kommen fast nur nach Präpositionen und vorwiegend ohne Artikel vor. Artikulierte Fälle lassen sich in der Prosa um 1400 feststellen; das anschauliche Moment herrscht hier noch beim Artikelgebrauch vor und kommt in den Schilderungen der Chronisten zum Ausdruck (Brut I., Gregor). Um die Mitte des 15. Jahrhunderts nimmt die Abstraktion und damit die Artikellosigkeit zu, die in der Originalprosa dann fest ist. Die artikellosen Namen der Mahlzeit haben dann wie im ne. mehr den Charakter einer adverbialen Orts- bzw. Zeitangabe angenommen.

Mit Artikel.

þat meny companyes of men may sitte at þe *mete* (þe om. Cx.) . . . Trev. [81.4]I (Caxton läßt den Artikel fort); Kyng Arthure made þe rounde table, þat when þai shulde sitte to þe *mete*, . . . Brut I. [78.18] and at þe *mete* þe kyng richely was seruede . . . ib. [120.5] as he sate at þe *mete* (þe om. O)[57] . . . Brut I. [149.31] [136.13] [169.11] (Die ältere Handschrift des Brut I. (um 1400) hat noch den Artikel, während die jüngere Handschrift, aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts, in allen 3 Fällen den Artikel fortläßt); Thenne at *the dyner* whanne the Kynge was set at the table . . . Malory [451.27] the tables were set redy to *the mete* . . . ib. [612.4] [617.12].

---

[57]) O = vgl. p. 9.

Der Artikel kann durch den Hinweis auf ein bestimmtes übliches Festmahl bedingt sein: Ye ferste morwe-speche xal be after *ye drynck* . . . E.G. [54.7] [60.4] [62.6] ye aldyrman shal haue, — — tyl *ye drynk* lastes . . . ib. [60.22] [98.9].

Aehnlich aus Schilderungen eines Festes: Ande at *the mete* the kyng sate on the ryght syde . . . Greg. [113.22]; and alle worþely sette to þe *mette* (þe om. O)[57]) . . . Brut I. [66.3]; Thenne at *the mete* cam in Elyas . . . Malory [464.31]. Es ist von einer bestimmten Mahlzeit in einem bestimmten Hause die Rede: Ande a smythe — — was þer that tyme, for hit was sayde at *the sopyr* in hys howse . . . Greg. [234.12.

Der Artikel kann anaphorisch bedingt sein: whenne the Emperoure satte at *soper* — — — And whenne þe *soper* was I-don . . . G.R. [207.2]; Soo thenne the kyng and they wente to *mete* — — And as they satte at *the mete* . . . Malory [252.17].

Ohne Artikel.

thyr be Spendyth among my Nyebourus in *Mete & in drynke* . . . F.E.E.W. [15.29] (Der Artikel könnte hier auch durch den syntaktischen Einfluß der paarweisen Zusammenstellung verhindert sein.); þe friday after *mete* . . . E.G. [36.13] [65.5]; syttyng at *mete* . . . Greg. [168.13] [234.12]; why sche came not to *soper* . . . Cap. [62.10] [118.14] [128.23] [147.1] [263.4] [291.2]; weitere Belege: Cx. [189.36]; Br. Con. [331.23] [350.11] [493.1] [588.27/30]; (P.L. 228) [317.8]I (P.L. 230) [319.4]I (P.L. 361) [530.18]I

also at *soper* . . . Trev. [167.15]II Caxton setzt einmal den Artikel ein: he satte nevere to *[þe] sopere* wiþ oute batailles ([þe] von Cx.) . . . Trev. (93.17]IV; *bifore mete* . . . Brut I. [140.1] [11.4] [82.11] [105.24] [115.12]; Whan a man syttyth *atte mette,* . . . Yonge [241.12]; weitere Belege: G.R. [55.4] [149.5] [206.15] [323.2] [386.7]; Malory [50.25] [167.30] [196.32] [252.16] [482.31] [614.14] [728.24] [784.19]; Eneyd. [121.32].

Auch wenn Anaphora vorliegt ohne Artikel (vgl. oben): Thus went the Kyngis to *mete* — — Aftir *mete* . . . Cap. [263.13/17]

And soo she commaunded syr launcelot to *dyner* / And after dyner . . . Malory [664.8].

C. Gattungsnamen.

1. Gattungsnamen im individuellen Sinne.

Gattungsnamen für Personen oder Sachen, die zeitlich oder örtlich bestimmt sind, werden durch den bestimmten Artikel individualisiert.

---

[57]) O = vgl. p. 9.

Singular:

for summe men of wikkid condicioune went out of Rom onto *the Soudan* . . . Cap. [108.23] Sone aftitir was *th qwene* crowned . . . ib. [129.28] [132.7] [195.5]; the lorde putte out of offyce *the chañceler / the Tresorer* / and *th pryue Seal* . . . Cx. [202.11]; whiles it shal like *the king* . . (P.L. 18) [32.11]I u. ö.

Adam that eet of *the apple* . . . Usk. [36.56]; Sir Thomas Howes hath purveyed IIII. dormants for *the drawte chamer* and *the malthouse,* and *the browere* . . . (P.L. 185) [250.10]I

Plural.

Mit Artikel (In der Bibelübersetzung von Wyclif an Purvey jedoch ohne Artikel, Kox, p. 43.)

Es handelt sich meist um eine bestimmte geschlossene Gruppe von Personen.

in esement of þe *comyns* . . . F.E.E.W. [70.26]; *the wardeyns* schul warne þe *frere menors* . . . E.G. [8.17]; Whanne euere *the Apostilis* prechiden . . . Pec. [61.1]I; *the knytes* risin ageyn him, . . . Cap. [69.20]; wher *the commons* ffor pouerte rose apon *the nobles* . . . Fort. [139.10]; he toke wiþ hym þe *noblys* & þe *gentils* . . . Br. Con. [302.7] u. ö.

Hit was usage in Rome þat þe *citezeyns* . . . Trev. [249.7]II

Caxton korrigiert einmal mit dem Artikel: þere (in Rom) *consuls* and *senatours* gouernede — — al þe world (*the* consuls . . Cx.) . . . Trev. [217.3]I; þe *Erles* and barons assembled . . . Brut I. [126.2]; that *the ladyes* bare her in to her chambre . . . Malory [164.22].

Ebenso in anschaulicher Schilderung: at the same table syttyng, þe *lustices;* — — And þe *ladys* beyone þe tables in þe myddys of þe hall . . . Br. Con. [446.18/21].

Sachen, Tiere: and destroyed þe *godes* . . . Br. Con. [336.31]; bildlich gebraucht: We bette the busschysse and have the losse — — and ether men have *the byrds* . . . (P.L. 695) [44.22]III

he slow Caym, þat loted among þe *busshes* . . . Trev. [229.17]II

Caxton läßt den Artikel fort: aferd — — — of þe hugenesse and schap — — of þe *olyphauntes* (des Pyrrhus) (þe om. γ, Cx.) . . . Trev. [27.4]IV.

Der Gattungsname steht, wie zu erwarten, mit dem Artikel, wenn er näher bestimmt wird:

durch ein Adjektiv:

to þe *Powre Mesellis* (Aussätzige) . . . F.E.E.W. [3.10]; bi *the veri Apostlis* . . . Pec. [342.7/35]II

durch einen Genetiv:

of *the Sargantys of* the Coyfe . . . Greg. [222.13] *The Barons of* the V. Portes . . . Br. Con. [446.4]
the monkes of Caunterbury . . . Trev. [189.18]VIII Caxton läßt den Artikel fort: þe *maydenes of* her londe schulde (þe om. Cx.) . . . Trev. [183.6]I Dagegen setzt er ihn ein: þrewe hem in to *[the] schippes of* here enemyes ([the] von γ, Cx.) . . . Trev. [93.10]IV.
[Nach to call ohne Artikel: and men clepen hem *apples of* paradys, . . . Maundev. [173.10] (auch generelle Bedeutung)]

durch einen Relativsatz:

and to *the prestes longynge* to the same Hows, . . . F.E.E.W. [7.14] Thees be *the persons that* . . . (P.L. 201) [276.28]I.

Gattungsnamen in der Anaphora werden immer mit dem bestimmten Artikel gebraucht.

Der Artikelgebrauch bei den vorher bekannten oder erwähnten Personen oder Sachen ist eine bereits gemeingermanische Erscheinung, d. h. alle Sprachen, alte wie moderne, die einen Artikel verwenden, zeigen diese Regel. Der Artikel übt hier seine ursprüngliche demonstrative, anschauliche Funktion aus.

„Y ȝeue to thee a peny forto spende it at the wijn"; the expressioun of his entent lettith not but that he ȝeueth *the peny* . . . Pec. [283.14]I; he schuld wedde the emperoures doutir — — And at her wedding *the emperoure* . . . Cap. [62.6] teche *foolis* þe sothe, — — *The foolis* . . . G.R. [293.2/3] u. ö.

2. Gattungsnamen im generellen Sinne. Singular.

Der Gattungsname, der ein Einzelwesen, das für die ganze Gattung steht, bezeichnet, wird durch den bestimmten Artikel generalisiert. Der Gattungsname stellt dann die Idee, nicht das einzelne Individuum der Gattung und zwar im Gegensatz zu allen anderen Gattungen dar; der Artikel, der diesen Begriffsinhalt, also etwas Abstraktes, anschaulich hervorhebt, ist als der präsentierende anzusehen.

As *the king* is more than his people . . . Usk. [79.75]; blessid be *the prest* . . . Cap. [67.27] u. ö.
into obedience, for the Suffrayne; In correccion for *the Subiecte,* . . . Yonge [159.39] (Untertan)
if thon desyre grapes, thon goest not to *the hasel* . . . Usk. [128.5].

Plural.

Nach der Regel des modernen Englisch fällt der bestimmte Artikel im generellen Plural der Gattungsnamen fort. Im ae. steht der Artikel im Plural wie im Singular (Wülfing, p. 284, Philipsen, p. 27), im me. sind schon artikellose Fälle im Plural zu belegen (bei Gower nach Steinhoff, p. 81; bei Chaucer nach Einenkel, p. 6/7), allerdings aus poetischen Texten; im ne. hat sich die Artikellosigkeit durchgesetzt. Da der Plural nur den Gattungsbegriff nach seinem ganzen Umfang ausdrückt, kann er den Artikel entbehren.

In seiner Artikellosigkeit steht aber der generelle Plural im Englischen in nicht so schroffem Gegensatz zum deutschen Sprachgebrauch wie M. Kox, p. 40, angibt. Gotisch und ahd. ist der generelle Plural artikellos, im mhd. dringt der Artikel ein; die Verhältnisse aber liegen nicht klar, weil man im mhd. mit Vorliebe den artikulierten Singular statt den Plural braucht. Im nhd. besteht nun die Möglichkeit, den Artikel zu setzen, ihn aber auch fehlen zu lassen (vgl. Grimm, Syntax, p. 498 § 421: Störche nisten auf Dächern; im Singular: der Storch nistet auf dem Dach).

In der untersuchten Prosa wird gewöhnlich der generelle Plural wie im ne. ohne Artikel gebraucht, die Belege mit Artikel sind nur wenige.

Who hath worthyed *kinges* in the felde? Who hath honoured *ladyes* in boure . . . Usk [12.109] ib. [18.134] [72.81]. Dagegen: Herfore, — — the philosophers, — — to memory writen . . . Usk. [3.70], — which *prechouris* and *prelatis* schulde take . . . Pec. [388.21]II; Cap. [29.16] [79.23]. Dagegen auch: And for this cause the poetes feyned . . . Cap. [21.21]; — And justice ys don dayly uppon *thevys* and *malefactours* . . . (P.L. 208) [294.4]I (P.L. 233) [322.4]I wher þorooz *zongelynges* mowe be browzt to lore . . . Trev. [15.8]I [207.13]I [281.3]II [371.4]II Caxton ändert den Artikelgebrauch: Patrik, þat is þe fader of þe citeseyns (þe om. ϒ, Cx.) . . . Trev. [187.10]V for he hadde wiþ his prayers y-dryue away *addres* and *cokedrilles* from Egypcians (the eddres & cocadrilles . . . Cx.) . . . ib. [109.4]III; — As *clerkes* sayth . . . Yonge [132.35];

for *sheppe* deyde ynne every contray . . . Greg. [162.31]; and use *clockis* forto knowe the houris . . . Pec. [118.9]I; Cap. [43.32] (P.L. 637) [394.1]II u. ö.

holsom and good for *hors*, and for *men* yuel . . . Trev. [223.1]I [323.17]I; *bestis* and Pepill . . . Yonge [141.30]; R.G. [204.16]; Malory [65.10] [117.4] [284.31].

Tritt eine nähere Bestimmung hinzu, so bleibt der Artikel auch vorwiegend aus.

of *lordes* and *prelates gostly and worldly* . . . Cx. [157.8]. Dagegen: the dethe of *the holy sayntes* . . . Cx. [167.9] Trevisa in demselben Fall wieder: And *holy seyntes* telleþ . . . Trev. [239.11]II

Ebenso: to fede & norisshe *the men children* . . . Cx. [140.26]. Dagegen: Also *gentil men children* beeþ i-tawȝt . . . Trev. [159.15]II. Dann verbessert Caxton bei Trevisa: þere beeþ þe *whyte beres,* þat (þe om. Cx.) . . . Trev. [323.16]I; — with *wilde bestis* and *fleynge fowlis* . . . Yonge [153.21].

Das Adjektiv steht nach: in that chapelle syngen *prestes Indyenes,* that is to seye, prestes of Inde . . . Maundev. [193.8].

In dem folgenden Beispiel erklärt sich der Artikel aus der Gegenüberstellung zu einem artikulierten Singular: These thinges, lady, knowen among *the princes,* and made open to *the people* . . . Usk [29.151].

Anlehnung an den Artikelgebrauch bei Gattungsnamen im Französischen verraten folgende Sätze:

And ther with *the teres* fylle in his eyen . . . Malory [621.10] [622.22] [826.29] thēne *the teres* brast out of his eyen . . . ib. [819.30] [822.22]; the grete consolacions and Ioyfull playsures wherby *the children* reioyisshen their moders — — Also the ioye and consolacyon that *the men* (husbands) do on-to theyr swete spouses . . . Eneyd. [43.11/14). In dem Beispiel aus Eneydos läßt sich der Artikel auch durch die malerisch anschauliche Schilderung erklären, wie auch in der folgenden Stelle: that tyme that the grete woodes & forestes / the see also / and all thynges that ben cruell & nuysyble, take in hem selfe reste and slepe / And whiles that *the sterres* ben in theyr courses well yoked, whan alle *the feldes* ben in silence, *the byrdes* / and bestes brute; and whan the grete poundes and ryuers, alle thynges aquatyque *the busshes* and the large playnes / & alle that the erthe conteyneth, are in grete ceasse . . . Eneyd. [89.32].

Die Vorliebe der älteren Sprachperiode für sinnfällige Darstellung, läßt auch sonst gern den Artikel bei Namen von Dingen gebrauchen, die aus der Anschauung genommen sind.

that *the planetis* moven . . . Pec. [134.32]I [242.18]
And *the Sterrys* makyth . . . Yonge [216.12] [216.27]

Ohne Artikel bei Capgrave: to loke upon *sterres* . . . Cap. [25.21]. Dagegen: reuled after *the planetis* above . . . Cap. [10.16].

Der Artikelgebrauch schwankt:
the course of *the planettes* . . . Usk. [120.145]. Dagegen: the course of *planetes* . . . Yonge [145.6]
to lerne þe course of *sterres* (the sterres . . Cx.) . . . Trev. [185.8]I. Aber: the courses of *the Sterres* . . . Yonge [145.4], daneben: by kynde *of Sterres* . . . ib. [196.19] [145.8]
he knewe the course of *the sterres* . . . Malory [696.38], daneben: by compas of *sterres* . . . ib. [658.32].

Während der Gattungsname „aliens", der übrigens meistens gebraucht wird, artikellos ist, scheint Neigung zu sein, zu „strangers" den Artikel zu setzen:
for to put *aliens* fro his Court . . . Cap. [176.8] u. ö. — — trewe to *straungeres* . . . Trev. [289.10]I.
Dagegen: In þis tyme, Englisshe men — — cleuyd to þe wodnes and foley of þe *strangers* . . . Br. Con. [296.32]
but *the straungers* are . . . (P.L. 281) [386.22]I (Kaufleute in London).

3. man — woman.

Der Gattungsname man hat zwei Bedeutungen:

1. man = Mensch,

2. man = Mann; in beiden steht er in der untersuchten Prosa wie im ne. im allgemeinen artikellos.

Damit nimmt man unter den generellen Gattungsnamen eine Ausnahmestellung ein. Im ae. wird „man" im Singular wie im Plural mit und ohne Artikel gebraucht (Hüllweck, p. 13 § 5a und p. 26 § 5a), im Ormulum steht „man" schon artikellos (Weinmann, p. 13 § 14).

1. man — men (Menschen).

above *man* is but oon god alone . . . Usk. [39.26]; Pec. [41.4]I u. ö. it is brother to *man* . . . Maundev. [188.9]; Brut I. [132.2]

Der Artikel kommt 2mal vor: man steht dann in der Anaphora:

In oon maner doom of resoun is the deede of resonyng in *mannis* resoun, bi which the power of resoun (or the man bi the power of resoun) resoneth, . . . Pec. [82.1]I also in þe body of a *man* whan þe lymes beeþ awreizt out of her owne places, — — Also whan þe lymes beeþ wel arayed, — — þan haþ þe man good pees . . . Trev. [181.5]II

Plural.

And bycause that *men* ben of dyvers condicions . . . Usk [14.182] that *men* comen into the dew undirstonding

of Scripture . . . Pec. [95.7]; weitere Belege: Cap. [21.22] [178.12]; Br. Con. [292.5]; (P.L. 172) [229.6]I (P.L. 473) [134,22]II

somme men, þat knowe *men* and londes . . . Trev. [51.2]I; ebenso: Maundev. [155.1]; Yonge [146.29]; G.R. [157.18]; Eneyd. [82.19]

Gewöhnlich auch artikellos, wenn eine nähere Bestimmung hinzutritt.

Of *poore men* have they greet care . . . Usk [51.67] E.G. [122.15] F.E.E.W. [19.16] [109.9]; Pec. [371.4]II to *meke men* . . . Pec. [96.7]I; Cap. [13.1] — Pec. [14.9] [13.29] to sik men . . . Brut I. [161.29]; G.R. [36.6] ib. [107,30] [296.6] [310.10].

Dagegen: and maketh by his subtyl arte *the ryche men* suffretous and poure . . . Eneyd. [19.24]

Der Artikel ist anaphorisch bedingt: to þe pore peple of my tenaunttes XXs'. Also I woll þat Iohn Borham ouerse these II. preestes and þe *pore men* . . . F.E.E.W. [71.14/16] Caxton läßt den Artikel fort: and sente hym in to þe ylond [of] Pontus — — to chaste þe *men* þat were þere (þe om. Cx.) . . . Trev. [321.2]IV

M. Deutschbein (System, p. 245 § 110) sagt: „man = Mensch hat im generellen Gebrauch den Artikel durch Anlehnung an God eingebüßt, z. B. God made the country and man the town (Cowper)". Aehnlich Reinicke, p. 63. — Die Artikellosigkeit von den wenigen Fällen, in denen Gott und Mensch syntaktisch zusammengestellt sind, herzuleiten, scheint doch etwas gezwungen, vielleicht ist es begründeter, das Fehlen des Artikels dadurch zu erklären, daß der singulare Gattungsname man analog zu seinem (generellen) artikellosen Plural, der mit dem abstrakten Kollektivum mankind (Menschen-Menschheit) gleich zu setzen ist, sehr frühe eine kollektive Bedeutung (Menschheit) annahm, die dann den Artikel ablehnt (vgl. auch Kox).

Men in der Bedeutung des indifiniten Pronomens „*one*" ist selbstverständlich artikellos (schon im ae.).

When *men* go out at Seynt Paule gate, . . . Cap. [43.5]; for he was a grete man, — — and that was the cawse *men* wolde not axe hym the rentte . . . (P.L. 46) [58.24]I (P.L. 60) [74.16]I (P.L. 108) [145.22]I (P.L. 275) [378.3]I
& also þat *men* might cristen childern oueral . . . Brut I. [161.30]

(Mit dem unbestimmten Artikel: for it is a comon proverbe, „*A man* must sumtyme set a candel befor the Devyle"; . . . (P.L. 428) [73.18]II)

2. Man = Mann.

Man generell im Gegensatz zu woman gebraucht, ist auch im Singular und Plural artikellos.

Vielleicht kann man eher hier den Einfluß der artikellosen paarweisen Zusammenstellung (mit woman) beim Artikelgebrauch annehmen. Wie es auch die spätme. Prosa beweist, kommt sie sehr häufig vor,, wird dadurch zu einem geläufigen Gedankengang, so daß das eine Glied zur Nachbarvorstellung des andern wird, ohne daß es genannt wird, also in Gedanken immer eine syntaktische Zusammenstellung besteht. Dieser Umstand würde dann die Artikellosigkeit verständlich machen.

„Man" in der paarweisen syntaktischen Zusammenstellung:

whether it be *Man* or woman . . . F.E.E.W. [27.24]
Certis ofte han *men* and wommen come to me . . . Pec. [91.17]I
aswell *men* as women . . . (P.L. 988) [463.25]III
Men þey acounteþ violent and wommen mylde . . . Trev. [87.14]I [137.20]I Brut I. [210.9]; Malory [587.32] u. ö.

man — men.

For right as man halt the principaltè of al thing — — in the masculyne gender . . . Usk. [54.12]
and after whan the sayde sones waxe *men* . . Cx. [140.29]
woman — women, ebenfalls ohne Artikel.
God wold not fourm *woman* of the Slyme . . . Yonge [191.31]; G.R. [184.8]
and al peoples of *women* ben born . . . Usk [54.18]; in lijk maner doon *wommen* . . . Pec. [67.4]; weitere Belege: Cap. [62.12] [134.27] Cx. [142.7] [143.3]; (P.L. 71) [90.35]I
and waxe olde among *wommen* . . . Trev. [285.13]II; Yonge [182.26] Malory [508.30] [727.18]

Der Plural men-women ist auch fast immer ohne Artikel, wenn er näher bestimmt wird

a) durch ein Adjektiv:

be (by) *studious men* . . . Cap. [6.30] [192.26] [203.25]; *stronge men* . . . Cx. [166.8] [152.10]; ebenso: (P.L. 292) [399.19]I (P.L. 296) [405.12]I (P.L. 592) [327.10]II. Vgl. bei

vorangehendem Eigennamen, der einmal ein Personenname, das andere Mal ein Lokalname ist: Paston men wold not goo . . . (P.L. 161) [218.4]I — therle of warwik with the marche men . . . Cx. [254.18]
þerfore *comyn wommen* of Rome . . . Trev. [249.9]I; to correcte *Ivel men* and *women* . . . G.R. [311.5]; Malory [170.21] [773.10]

b) durch einen Genetiv:

And *men & women of* other nature . . . Cx. [143.10] [205.5] *men of* London *that* . . . (P.L. 281) [386.19]I (P.L. 807) [212.3]III
Than syr Launcelot spyrred (asked) of *men of* douer . . . . Malory [852.36] (Wright [341.17]III: *the* men of)

c) durch Relativsatz oder Partizip:

and *women* of the same cuntre, *whech* . . . Cap. [167.1]; reuerence of *men growyng* in to olde age . . . Cx. [161.33]

man (men) — woman (women) werden durch den Artikel individualisiert, wenn es sich um bestimmte oder vorerwähnte handelt.

þey ordeyned and chaungyd ham euery zere diuers schappis of disgynez of cloþing, — — And þe *wemmen* more myseli zet pasted þe *men* in array . . . Br. Con. [296.33—297.6]; (P.L. 904) [344.31]III — whether thilke ben not *women*, — — For right, as man halt the principaltè of al thing — — in the masculyne gender — — — right so, in the femenyne, *the women* holden . . . Usk [54.16]; Cx. [147.3/11]

Der Artikel steht dann auch, wenn noch eine nähere Bestimmung hinzutritt: to *the most nedful men & women* þat ben in the parche . . . F.E.E.W. [1.14]; Fort. [132.17]; (P.L. 908) [353.2/6]III
Vgl.: At this matere *the hodid men* had grete joy. *Hodid men* were cleped thanne thoo Lolardis, that . . . Cap. [244.29]

Gattungsnamen, distributiv als Angabe von Zeit- und Maßeinheiten gebraucht, haben im ne. gewöhnlich den unbestimmten Artikel. In der spätme. Prosa wird noch sehr häufig der bestimmte Artikel gesetzt, daneben stehen artikellose Fälle (1 mal mit unbest. Artikel). Den distributiven Gebrauch des bestimmten Artikels erklärt Keller im Gegensatz zu Caro, Neuere Sprachen, p. 5, als den Maßstock, das Maßgefäß, das Maßgewicht, das der Messende in der Hand hat; dann übertragen auf die (gegenwärtig gedachte) Zeit.

Zeiteinheiten:

a serteyn (a certain sum) by þe *weke* . . . F.E.E.W. [3.10]; E.G. [65.5]. Daneben: a certeyn *A weke* . . . F.E.E.W. [3.11]; the spirituell juges — — taken but CC. ffrankes by þe *yere*, where as þe temporell juges þeroff taken by þe *yere* CCC. ffrankes . . . Fort. [147.3/4]. Daneben: of II. C. marc *be* zere . . . (P.L. 69) [87.2]I (P.L. 296) [404.35]I (P.L. 569) [298.22]II (P.L. 600) [339.23]II.

Maßeinheiten.

to have IIII d. of *the pound* . . . Cap. [261.10]; As for barly, I can non selle a bove XIIII d. *the comb* . . . (P.L. 807) [211.19]III undrenethe III s. *the yerde* . . . (P.L. 260 [355.28]I

4. Namen von Völkern, religiösen Parteien und Sekten.

Der Artikelgebrauch bei den Völkernamen ist im ae noch regellos, meistens fehlt der Artikel. Im me. macht sich die Neigung, den bestimmten Artikel zu setzen, immer mehr geltend: im Ormulum herrscht noch Schwanken, Gower und Chaucer setzen gewöhnlich den Artikel, und im ne. hat sich der Artikelgebrauch als Regel festgesetzt.

In der spätme. Prosa entspricht der Artikelgebrauch bei den Völkernamen und religiösen Parteien im großen Ganzen der ne. Regel.

Bei dem alleinstehenden Völkernamen im Plural steht der Artikel, wenn die Gesamtheit oder eine bestimmte Menge des Volkes, z. B. ein Heer, gemeint ist.

1. Der Völkername bezeichnet das gesamte Volk und steht mit dem Artikel, wenn auch nicht ausnahmslos. Kyng Edwarde went to Schot londe — — And *the Shottys* gaffe hym batayle . . . Greg. [74.29]; as *the Romayns* obeieden to the open resoun . . . Pec. [70.8]I; Cap. [13.7] [18.13/14] [36.14] þan afterward þey serued þe *Macedonyes* — — But at þe laste þey were partyners wiþ *the Romayns*, . . . Trev. [87.9/11]I and ouer com þe *Wandales* . . . ib. [205.8]I; daneben zeigt Trevisa Schwanken im Artikelgebrauch: die artikellosen Fälle, die auf einen unbestimmten Volksteil deuten, stehen mit den artikulierten, die für das ganze Volk gelten würden, durcheinander. þanne *Scottes* and *Pictes* — — pursued Bretayne, — — fort to þe *Saxones* come at þe prayenge of *[þe] Britouns* azenst þe *Pictes*, ([þe] von Cx.) . . . Trev. [99.2/5]II For *Saxons* and *anglis* come out of Germania, — — — þanne after þat þe *Danes* pursued þe lond . . . Trev. [153.2/7]II And so

the Scottes after *Bretouns* and *Pictes* made þe þridde manere of peple wonynge in Bretayne. — — þanne after þat come *Saxouns* at þe prayenge of þe *Britouns,* — — and *Saxons* occupied þe lond — — and *Saxons* made þe fourþe manere men in þe ilonde of Bretayne . . . Trev. [151.13/15]II; ähnlich in Brut I.: he swore þat *Saxones* neuer shulde haue pees — — — wiþ Colegrin, þat, — þe *Saxones* mayntenede . . . Brut I.: [69.27/29]; ib. [98.5] [100.8]

Nach Präpositionen

wird der Artikel auch regelmäßig gesetzt, nur nach der Präposition of und to fällt er meistens fort.

of: he made hym selfe Kynge *of Schottys* . . . Greg. [73.18] Constantyn kyng *of Scottis* . . . Cap. [117.5] (vgl. ne. Mary, Queen *of Scots;* the King *of Scots*); daneben: Senacherib, Kyng *of the Assuriis* . . . Cap. [45.4]; Godefroy of boloyne was first kyng *of the latyns* . . . Cx. [165.4] in thold hystoryes *of the Romayns* . . . ib. [175.20]. daneben: in thactes *of Romayns* . . . [169.23].

In Trevisa verbessert Caxton sehr häufig mit dem Artikel:

þe secounde kyng *of Longobardes,* — — — and was [þe þridde] kyng *of Longobardes* (the þridde kyng of *the* Long. . . Cx.) . . . Trev. [205.14/18]I kyng of Longobardy (*the Longobardes* . . . Cx.) . . . ib. [207.2]I Lucius was þe first Cristene kyng *of Britons* (of *the Br.* . . . Cx.) . . . ib. [111.1]II anon þe pride *of Romayns* (of *the R.* . . . Cx.) . . . ib. [253.14]I [343.19]I [321.18]I in þe lond *of Pictes* . . , Trev. [65.7]II [257.10]II [271.4]II; dagegen: anon to þe comynge *of* þe *Danes* . . . ib. [65.15]II [71.7]II [163.8]II [299.1]II; — that stories *of Romanys* wrote . . . Yonge [168.5]; the kynge *of Scottes* . . . Malory [287.30]. Aber: the fyrst iourney *of the brytons and Romayns* . . . Malory [171.4];

Mit anschließendem Relativsatz: the conversion *of the Saxones,* whech were newe come . . . Cap. [93.12]. Dagegen: Now þe lond is schortliche i-cleped Scotlond *of Scottes,* þat come out of Irland . . . Trev. [385.15]I

to: which bifille *to Bohemers* to lijk cause . . . Pec. [87.26]. Dagegen: more worship than *to the troians* . . . Cx. [134.22] he ȝaf þe londe *to* þe *Saxones* (þe om. O.)[58] . . . Brut I. [95.8]. Dann wieder ohne Artikel: Egipt — — fel *to*

---

[58]) O = vgl. p. 9.

Romanys . . . Trev. [263.18]II *to Saxoynes,* — — *to Britons* . . . . Brut I. [93.12]/26] [235.2]

2. Der bestimmte Teil eines Volkes steht wie die Gesamtheit mit dem bestimmten Artikel.

Marchiv Gy with *the Lumbardis,* and Lodewik with *the Frenschmen,* put oute *the Sarasines* . . . Cap. [108.22] [202.13/17] a grete batayle betuene þe *Flemyngez* and þe *Englisch men* . . . Br. Con. [338.20] ib. [522.22] u. ö,; the schippes and godes of *the Flemmynges* . . . (P.L. 195) [268.3]I
þere he socied to hym þe emperour Bevarrus, þe *Brabans,* and þe *Flemynges* . . . Trev. [335.1]VIII. Schwanken im Artikelgebrauch bei Caxton und Trevisa: Cirus and þe *Perses* gonne forto flee (þe om. Cx.) . . . Trev. [147.4]III þre hondred horsmen of *[the] Romayns* ([the] von Cx.) . . . ib. [379.6]III; — Tho bigonne þe *Saxoynes* & þe *Aufricans* to destroye, robbe and brenne tounes . . . Brut I. [94.6] [186.29]

Das einfache Völkeradjektiv wird im spätme. noch selten gebraucht, es kommt gewöhnlich in Verbindung mit *men* vor und bezeichnet dann das gesamte Volk wie einen Teil desselben.

a) Das ganze Volk.

Mit Artikel: For al that same tyme *the Frenschmen* purveyed hem for to fite with Englischmen . . . Cap. [230.2] [115.19]; In this same yere *the Frenschmen* brake the pees . . . Cx. [201.1/10]
þai nolde neuer, — — bene obedient unto þe *Englisshemen;* ffor þe Englisshe-men, þai saide, beþ oure aduersaries . . . Brut I. [98.13] and so departede þe *Englisshemen* al Engeland (Englyssh O)[59]) . . . Brut I. [95.30] forto werr oppon þe *Englisshe-men* . . . ib. [104.27] soche as þe *Englisshe men* wolde axen (as Englisshe men . . D)[60]) . . . Brut I. [108.30].

Der Artikel fällt fort, wo der Völkername verallgemeinert wird. Die konkrete und abstrakte Auffassung des Namens, hat Usk nebeneinander stehen: of whiche speche *the Frenche men* have as good a fantasye as we have — — and let *Frenchmen* in their Frenche also endyten . . . Usk

[59]) O = vgl. p. 9.
[60]) D = vgl. p. 9.

[2.26/35]; And the tenoure of the chartoure ys unknowe to *Englysche men* yet; . . . Greg. [78.16]; whos deth turnett *Englissh men* aftir ward to much trouble . . . Br. Con. [570.2] as *Englische men* gesseþ . . . Trev. [39.1]II. In preisynge of this ilond *Walsche men* beeþ i-woned to seie . . . ib. [39.11]II; And þis Edward, in þe cronicles is callede amonges *Englisshemen* „Edward þe outelaghe" . . . Brut I. [122.8].

Der Völkername in mehr konkreter Bedeutung wird auch ohne Artikel gebraucht: þe see þat departeþ *Englische men* and *Scottes* . . . Trev. [73.12]II þe prophecie seide þat *Englische men* schulde be destroyed by *Danes*, by *Frensche men* . . . Trev. [287.19]VIII to fyght with *englysh men* . . . Yonge [204.18].

b) Ein bestimmter Teil des Volkes.

Mit Artikel: and *the Frenschmen* — — killid many . . . Cap. [145.17] thei faute togidir, *the Englischmen* and *the Walchmen* . . . ib. [166.9] [171.2] u. ö.; þe victorye fel to þe Englisshe men . . . Br. Con. [303.3]. Der Artikel wird gern durch das Possessivpronomen ersetzt: so þe *Englisshe men* had þe better (þe = *oure* Engl. . . . T)[61] . . . Br. Con. [304.6] [310.19/24]; — The Frenshmen hafe be afore the Isles of Gersey . . . (P.L. 206) [290.17]I (P.L. 315) [427.8]I.

Schwanken im Artikelgebrauch: gret strif bituene þe *Englisshemen* (þe om. D)[62] and *the Normannes* . . . Brut I. [186.30] so huge þat *Englisshe-men* (þat þe *Engl* . . D)[62] myght nowȝt see þe *Scottes* . . . ib. [212.2] he gan forto flee & *Englisshe-men* him folwede (and *the Engl* . . D,O)[63] . . . ib. [193.9]; sonst mit Artikel: forto bigile þe *Englisshe-men* . . . Brut I. [190.7] [250.1].

c) Der Teil ist unbestimmt gedacht.

Der Artikel fällt dann fort: In that ȝere was Rochel besegid with *Frenschmen* . . . Cap. [228.27]; a grete bataylle -- — bytwene *Englysshmen* & *Brytons* . . . Cx. [218.33] ebenso: Br. Con. [307.30] [320.26]; *English men* neuer gat ne preuailed in Fraunce . . . Br. Con. [500.9] [565.24 (P.L. 913) [358.2]III (P.L. 456) [108.15]II
& ȝaf to *Englisshemen* largly landes . . . Brut I. [137.4] [183.25].

---

[61]) F = vgl. p. 8.
[62]) D = vgl. p. 9.
[63]) D, O = vgl. p. 9.

Ebenso artikellos, wenn nur einige Wesen gemeint sind: the boy herd *Englischmen* speke . . . Cap. [234.24] [207.5] The lordis — — were robbid be *Northmen* and *Walschmen* . . . ib. [271.28].

Die vorkommenden einfachen Völker adjektive beziehen sich nur auf einen Volksteil; sie sind mit und ohne Artikel gebraucht.

Mit Artikel: *the Englysche, Irysche, Schottys,* and alle obe that have ben obedyens of the kynge . . . Greg. [144.2]; But for al that *the Frensch* fled . . . Cap. [217.22]; and made þere a consayle betwene þe *Frenssh* and þe *Englissh* . . Br. Con. [466.13].

Ohne Artikel: For *the Scottis* were so many, and *Englisch* so fewe, . . . Cap. [201.27] And there was the feld rially apparaylid of tentis — — bothe for *Engelisshe* and *Frenssh* . . . Br. Con. [423.24].

Wird durch den Singular des Völkernamens die ganze Nation vertreten oder soll eine bestimmte Persönlichkeit damit bezeichnet werden, so wird der Artikel gesetzt.

hys warrys agayne *the Turke,* that . . . Greg. [197.22]; themperyal Cyte of the Grece was taken by *the turke* . . . Cx. [253.28] [253.30].

And þis Erle of Marre, þe *Scot,* — — — And anon com yn þe Erle of Kent and rode unto þe *Scot* . . . Br. Con. [366.20] come þe Senescall of Henaud, — — and þe *Henander* . . . ib. [369.20].

Der Plural des Völkernamens im allgemeinen Sinne, also als echter Gattungsname, gebraucht, ist artikellos: *Scottes* beeþ lyzt of herte . . . Trev. [387.25]I. Prädikativ: and ber men a hand, — — they be *Skotts* . . . (P.L. 403) [29.29]II.

Die Namen für Volksgruppen, die von Städten abgeleitet sind, stehen gewöhnlich mit dem Artikel; fehlt der Artikel, so liegt eine allgemeine, abstrakte Auffassung zu Grunde.

Mit Artikel: *the Corinthies* and *the Thessalonicenses* . . . Pec. [343.11]II [493.25]II Epistilis of Poul to *the Coriynthies* . . . Pec. [343.2]II [424.24]II among *the Samaritanys* . . . ib. [234.5]

he wrote to *the Galathis* . . . Yonge [161.4]

Schwanken im Artikelgebrauch bei Pecock: Poul wrote hise bothe Epistlis to *Corintheis* — — but his Epistle to *the Effesies* and his Epistle to *the Philipensis* and his Epistle *to Colocencis* . . . Pec. [57.2/5]I [56.17/19]I [291.9]I.

Der Name ist allgemein oder unbestimmt aufgefaßt: it is to be seid, that *Samaritanys* or peple of Samarie . . . Pec. [233.20/22]I. Dagegen wäre der Artikel zu erwarten: that the ydolatrie of *Samaritanys* schulde ceese . . . Pec. [234.4]I.

Mit dem Artikel kommt noch wie sein Völkername vor: þe mayre and the mercers of London a-gayne the *Lombardys* . . . Greg. [199.6]; Cap. [223.16] u. ö. (Die Bankiers des mittelalterlichen London.)

Die Namen für Juden, Heiden und Christen.

a) Die Gesamtheit, konkret aufgefaßt, wird fast durchweg mit Artikel gebraucht; ebenso, wenn eine bestimmte Gruppe gemeint ist.
and strengthed to *the Jewes* . . . Usk [47.43]; *The Jewis* say . . . Cap. [21.16] to *the Jewis* . . . ib. [80.6] [144,17]
þre þe *Jewes* useþ, þre þe *Grees*, . . . Trev. [37.1]I [341.8]I Caxton läßt den Artikel fort: of þe prisonynge and bondage of þe *Jewes* (þe om. Cx.) . . . Trev. [105.10]III; Annes hows, that was bishop of *the Jewes* . . . Maundev. [200.13] [184.14] [198.1]; Yonge [139.25] [160.19] Pecock schwankt im Gebrauch des Artikels: ȝouen to *the Jewis* . . . Pec. [18.12]I [19.22]I Dagegen: ȝouun to *Jewis* . . . Pec. [528.5]II. Dann wieder: Crist seide to *the Jewis* . . . Pec. [6.22] into charge of the Jewis . . . ib. [18.27]I [19.18]I [530.11]II. Dagegen: whanne tyme of *Jewis* came . . . Pec. [18.23] [19.11].

Abweichend von der Regel: þe ȝere of þe transmygracioun of *Jewes* . . . Trev. [269.2]II (of *the Jewes*.. MS. Harl. 2261)
Hebrew: But *the Hebrewis* sey . . . Cap. [9.21]

Schwankender Artikelgebrauch: also *the Hebrewes* seiþ . . . Trev. [237.13]I [289.19]I [315.6]II *Hebrewes* seiþ — — — þe *Hebrewes* seiþ — — — *Hebrewes* seiþ — — so seiþ *Hebrewes* . . . Trev. [243.1]I.

Mit Gattungsnamen: the *puple Hebrewis* . . . Cap. [18.5] [19.30] of *the Hebrew puple* . . . ib. [30.13].
The hethen men sey . . . Cap. [21.18] [160.33]
For *the panemes* and the *Sarrazynes* . . . Maundev. [178.7] þai forsoke þe felde, and þe *paynemys* also . . . Brut I. [87.17] [138.18].

Unter den Begriff „Heiden" fallen auch die Sarazenen: Ther faute thei with *the Sarasines* — — and *the Saracenes* went up . . . Cap. [160.30/32] [161.1] [213.22]; ebenso: Br. Con. [496.28]; (P.L. 686) [32.4]III
þe grete batail was in þe Holy Land bituene þe *Cristen*

men & þe *Sarasynus* . . . Brut I. [150.31]; Maundev. [195.19] Malory [61.24] [625.33]
Than treted *the Sarasines* with the *Cristen men* . . . Cap. [161.1]. Also þe *Cristene* men wax lasse and lasse . . . Trev. [111.14]VIII; but it was twyes wonnen of *the cristene men* . . . Maundev. [170.13] [174.13] [178.6]; Brut I. [150.31].

b) Steht der Name nur für einen unbestimmten Teil, so fällt der Artikel fort.

in the daies of Seint Poul *Jewis* and tho . . . Pec. [69.17]I usid among *Jewis* . . . ib. [527.23]II [511.6]; a grete debate betwix *Jewis* and hethen . . . Cap. [82.19] [90.19] [177.20]
At Glowcestre *Jewes* nailled . . . Trev. [41.9]VIII; Maundev. [197.26].
bitwixe *Cristen* and *hethen* . . . Pec. [565.3]II [98.29]I; betwix *Jewis* and *hethen* . . . Cap. [82.19] [223.22]; þer aros — — deþ of *Sarasinez* and *Paynyneins* . . . Br. Con. [301.21]
þey þat *payenis* clepiþ goddis, þey were men . . . Trev. [281.13]II; Maundev. [213.25]; Brut I. [60.24] [85.30] [86.14] u. ö. G.R. [11.21]
put oute *Jewis* and put in *hethen men* . . . Cap. [65.4]; Cx. [222.15] In his tyme *Sarasines* come to Constantinople — — hering that *Sarasines* had distroyed Sardini . . . Cap. [101.33] [186.12]; weitere Belege: Trev. [75.3]VIII; Brut I. [277.30]; Malory [64.6].
neither bitwixe *Cristen* and *Cristen* neither bitwixe *Cristen* and *hethen* . . . Pec. [565.3]II.

Häufiger in der Zusammensetzung mit „men": fulle cruelle unto *Crystyn men* . . . Greg. [197.23]; weitere Belege: Cap. [80.1] [161.8] [223.23]; Pec. [18.21] [19.17] [20.26]; — Trev. [75.6]VIII.

Die Namen von Sekten und religiösen Genossenschaften.

Die Namen haben gewöhnlich den Artikel, da meist die Gesamtheit darunter verstanden ist.
and thedyr come *the Parganers*, that ys to saye they of Parge . . . Greg. [176.4] (Prag!); where Crist seide to the *Saduceis* . . . Pec. [6.13]I weren not *the Pharisees* reproued of Crist . . . ib. [529.3]II. Dagegen schwankend: The sect of *Pharisees* — — the religioum of *the Pharisees* — — not of the sect of *Pharisees* — — What was the sect or the religioun of *the Pharisees* . . . Pec. [528.25 — 529.8/32]II; *The Donatistes* . . . Cap. [77.12] of *the Arianes* . . . ib. [78.20] [83,19] *the Lolardis* . . . ib. [260.7] [280.5] [276.7]; by *the hussytys* . . , Cx. [211.14] [222.12].

Schwanken im Artikelgebrauch: And yn þis same yere weren certeyne of *Lollardez* and fals heritikis takine — — — and anon þei tokyn a certeyn of þe *Lollardez* & fals heritikez . . . Br. Con. [373.18/25].

Ohne Artikel: wher was mad a statute ageyn *Lollardis* . . . Cap. [277.20] (ganz allgemein aufgefaßt)
Nach to call: called *Lollers* . . . Greg. [108.2]
but *the Fryer Charmys*, that ys to saye *the Whyte Freers* . . . Greg. [228.13]; *the Blake Munkys* . . . Cap. [150.24] *the Frere Prechouris* cam into Ynglond . . . ib. [150.31] as were *the Prechoures* and *the Menoures* . . . [157.25]; ebenso: (P.L. 243) [335.7]I (P.L. 549) [269.7]II; — Brut I. [262.25].
Ohne Artikel: the habite of *Frere Menouris* . . . Cap. [154.29] foo coventis — — of *Austines* . . . ib. [157.18].

Ist der Völkername näher bestimmt, so richtet sich der Artikelgebrauch auch danach, ob die Gesamtheit oder ein unbestimmter Teil gemeint ist.

Die Gesamtheit mit Artikel: *the fals Flemyngis* . . . Cap. [234.18] ageyn *the hethen Spaynardis* . . . ib. [236.28] [259.4]; *the noble Romayns* . . . Cx. [169.20] [181.24] þe *souþ Pictes* . . . Trev. [149.11]II þe *olde Graii* . . . ib. [177.5]I [241.16]II.
Relativsatz: He faute ageyn *the Normaundes, that* . . . Cap. [112.22] [171.31].
þe *Frensche men*, þat hatte Franci also . . . Trev. [273.6]I þe *Flemmynges* þat woneþ in þe west side . . . Trev. [159.1]II [165.21]II þe *Romayns* þat beþe ȝour enemys . . . Brut I. [34.15].
Caxton verbessert mit dem Artikel: þanne Scottes þat come wiþ *the Pictes* (the Scottes . . Cx.) . . . Trev. [155.7]II.

Der unbestimmte Teil eines Volkes ohne Artikel: *Irisch Scottes* londede at Argoye . . . Trev. [151.10]II. Ebenso, wenn der Name als genereller Gattungsname aufzufassen ist: *that Samaritanys* — — weren not perfite and ful Jewis . . . Pec. [233.22].
Mit Relativsatz: þe castel — — was — — kepte be *Englisshe men* þat were þerin . . . Br. Con. [306.23].
by *Britons* þat were pursued . . . Trev. [293.2]I.
Bestimmt gedacht dagegen wieder mit Artikel: *the Gaunteners* þat lay with þe Duyke at þe est ende of þe toune . . . Br. Con. [580.15].

D. Kollektiva.

Die beschränkten Kollektiva werden wie Gattungsnamen behandelt und haben den Artikel; die allgemeinen gelten als

Unica, die ihrem Wesen nach auch als Abstrakta aufgefaßt werden können; sie sind artikellos. Das Fehlen des Artikels erklärt sich durch die Abstraktion der Vorstellung.

Diese für das ne. geltende Hauptregel wird auch schon im ae., soweit Kollektivbegriffe vorkommen, und im me. im allgemeinen beachtet (Wülfing, p. 285, Philipsen p. 28, — Weinmann, p. 20, Einenkel, p. 11), von der Prosa dieses Zeitraumes läßt sich dasselbe sagen.

1. People.

a) people = das Volk im allgemeinen und als Nation.

Die ne. Regel setzt bei dem geschlossenen Ganzen den bestimmten Artikel, dieselbe Regel wird auch in der spätme. Prosa befolgt.

that they mowe, — — ben noted among *the people* . . . Usk [14.188] Pec. [31.17]I [332.5]II therfor *the puple* ros upon him . . . Cap. [57.12] [155.20]; Fort. [110.21] [133.10]; weitere Belege: Cx. [214.14]; Br. Con. [359.19] [426.34] [507.25]; (P.L. 134) [179.7]I (P.L. 346) [506.24]I (P.L. 485) [150.28]II Brut I. [113.2]; Maundev. [163.9]; Yonge [178.32]; G.R. [276.3] u. ö.

Der Artikel steht, wenn näher bestimmt durch ein Adjektiv:

a lay persoon *of the comon peple* . . . Pec. [1.3/6]; *the Frensch puple* . . . Cap. [18.20] [266.4]; Cx. [175.4] to conuerte þe *Englisshe peple* . . . Brut I. [96.16] [180.6] u. ö.

durch einen Genetiv:

The puple of Rome . . . Cap. [58.10]; Br. Con. [345.22] And whenne þe *peple of London* sawe & knewe (þe om. T,R)[64] . . . Br. Con. [346.33]

to þe *peple of Engeland* . . . Brut I. [206.29]; ib. [193.23].

durch Relativsatz oder Partizip:

among *the peple which* . . . Pec. [197.10]; þe comon peple beyng on Blak-Heth (þe om. H)[65] . . . Br. Con. [517.26].

þe *peple, þat* was þere present . . . G.R. [96.28].

Abweichungen von der Regel:

that *Cristen peple* one unyed in a veray peas . . . Cx. [165.11] to conquere londe and ouer-come Pepill . . . Yonge [148.20] (Einfluß der Zusammenstellung „Land und Volk"; eigentlich wäre die Pluralform zu erwarten.) Der Artikel fällt einmal beim partitiven und einmal beim abhängigen Genetiv fort:

---

[64]) T = vgl. p. 8.
R = vgl. p. 19.

[65]) H = vgl. p. 31.

if þat he brouȝt wiþ him *peple* (miche p . . D,O)[66] . . . Brut I. [88.27].
And Cheldrik come wiþ grete strengþ and power of *Peple* . . . Brut I. [88.31].

b) people = Leute, die Leute.

People summativ aufgefaßt, wird im ne. ohne Artikel gebraucht. Im spätme. zeigt sich großes Schwanken im Gebrauch des Artikels: die Belege kommen mit und ohne Artikel vor. Der Summativbegriff bei people, der erst im me. in Erscheinung tritt (vgl. Liedtke, p. 78), war für die spätme. Sprachperiode noch zu neu, um entscheidenden Einfluß auf den Artikelgebrauch zu haben; er ist auch im 16. Jahrhundert noch nicht vollständig nach ne. Regel durchgeführt (Reinicke, p. 72 f.).

Mit Artikel.

„Ever, quod she," hath *the people* in this worlde desyred to have had greet name . . . Usk [25.1/5]; the feend — — made the peple sijk in her bodies . . . Pec. [194.17]; Fort. [129.6] [132.12]; Cx. [157.27] [149.9] (214.13] Br. Con. [336.16] [487.10] [467.18]; (P.L. 125) [166.21]II (P.L. 341) [497.2]I (P.L. 361) [532.2]I und 6 ×.
þe *peple* come þider — — and made her praiers . . . Brut I. [229.5] G.R. [183.10] [205.5] Malory [51.1] [58.12] [852.37]

Ohne Artikel.

for hunger *pepyle* yetyn houndys, cattys, . . . Greg [75.26] Pec. [91.33]I [177.23]I [197.4]I; [88.10]I [22.17]I [30.18] Cap. [195.23] Cx. [260.19] [171.15]; and *people* be glad . . . (P.L. 208) [294.5]I (aus dem Jahre 1454) that *pepill* shuld not come up tyll thei were sent fore .. . . (P.L. 384) [3.3]II (i. J. 1461!) (P.L. 591) [325.9]II
For there is fulle gret multitude of *peple* . . . Maundev. [167.2] [167.1 [208.20]; Yonge [141.30]; G.R. [215.1] ib. [214.16] ib. [200.9]
Plural: loutinges of *peoples* in markettes . . Usk [24.116]

Wird people = Leute näher bestimmt, so ist der Artikelgebrauch ebensowenig fest.

Die nähere Bestimmung ist ein Adjektiv:

Mit Artikel: to the leude (ignorant) *people* of . . . Usk [1.16] ib. [26.33] [47.62] to *the pouer peple* XI d . . . F.E.E.W. [15.15]; whanne *the comoun lay peple* doon as

[66]) D, O = vng. p. 9.

weel — — as thei kunnen . . . Pec. [92.11]; a hundred lordes, knyȝtes and swiris — — *the comon puple* was not noumbered . . . Cap. [312.14] *the ydle peple* . . . Cx. [137.13] [209.28]; which distroyed þe *olde peple,* bothe men and women, . . . Br. Con. [467.25]; prayers of *the poer pepyl* . . . .(P.L. 361) [531.17/23]I (P.L. 408) [36.31]II
þe *pore peple* ete netles for hunger . . . Brut I. [175.1]

Ohne Artikel: to *people bestial* not lerned . . . Usk [47.51]; yeuen to *pore pepell* . . . F.E.E.W. [102.14] [114.24]; for *pore pepylle* of the contraye . . . Greg. [187.16]; it schulde be unleeful to *Cristen peple* . . . Pec. [139.26]I of *comoun puple* withoute noumbir . . . Cap. [215.12]; whiche coude not be understande of *comyn peple* . . . Cx. [189.20] [232.5] [243.7]; ebenso: Br. Con. [297.15] [299.27] [397.12] [507.26]; (P.L. 107) [144.13]I (aus dem Jahre 1450!) (P.L. 196) [269.15]II und 2×.
that they be *ryotous peple,* — wedded to *Englisshe peple* . . . . Brut I. [220.25]

ein Genetiv:

Mit Artikel: to þe *pore peple* of my tenaunttes . . . . F.E.E.W. [71.14]; *the peple* of thilk secte . , Pec, [100.4]I; to *the comyn peple* of ye royame . . . Cx. [136.22]

Ohne Artikel: to *peple of* his diocise . . . Pec. [21.25]; to be taught — — to *peple of* euery age . . . Cx. [169.29]; *Pepyll of* this contre begynyth to wax wyld . . . (P.L. 435) [82.20]II. Dagegen: *The pepyll of* that kuntre be ryth glad . . . (P.L. 436) [85.19]II

ein Relativsatz:

Mit Artikel: as touchyng *the peple* that rifled yow ... (P.L. 117) [158.27]I (P.L. 138) [183.27]I
and þe *people* þat saw him . . . G.R. [90.21]; that multitude of *the people that* fledde . . . Malory [58.10]; [64.7]

Ohne Artikel: to abide for shipping and *peple* þat were not come . . . Br. Con. [484.23]
how ther was comen in to their landes *people that* were laules (lawless) . . Malory [64.6]
Mit verkürztem Relativsatz: wiþ þe *peple duelling* þerinne . . .(þe om. R.)[67] . . . Br. Con. [298,18], Dagegen: *Peple in hauyng* and using ymagis . . . Pec. [148.26]I

Adverbial bestimmt: but alle they wepte as *peple* oute of their mynde . . . Malory [828.2]

[67]) R = vgl. p. 19.

Folk.

In dem alten kollektiven Sinne ist *folk* nur bei Maundeville und in Caxton's Eneydos gebraucht; in beiden Fällen steht der Artikel.
the aungelle, that smot *the folk*, . . . Maundev. [197.5] And *the folk* stonden alle aboute, . . . ib. [196.3]; lerned *the folke* to rede (read) . . . Eneyd. [82.17]. Näher bestimmt: and *the folk* of the contree don . . . Maundev. [194.15]

Sonst wird folk summativ aufgefaßt und hat wie im ne. keinen Artikel.

whan *folk* wenen best her entent . . . Usk [46.5] when *folk* herde þat . . . Br. Con. [302.35] [301.30] [483.26] with *folk* . . . Maundev. [167.1]; and toke of *folc* feantes and homages . . . Brut I. [27.21] [46.5] [109.12] [209.29] und 5×; ebenso: G.R. [412.6]; Malory [96.1] [712.18]

Plural: as *ffolkes* ffer . . . (P.L. 648) [406.23]II. In den Paston Letters wird die Pluralform von *folk* bevorzugt (s. auch das Folgende).

Artikellos auch bei näherer Bestimmung durch ein Adjektiv:

Who hath caused *worthy folk* to voyde vyce? . . . Usk [12.111] [32.34] [143.47] [130.89]; amonge *pore folke* there . . . . F.E.E.W. [32.4] [88.18] [99,13]; ebenso: Cap, [290,1]; (P.L. 134) [178.26]I (P.L. LXIV) [102.21] Suppl. — Brut I. [31.17]

Plural: to *bedred folkes* . . . (P.L. 988) [463.23]III Mit „other": if *other folkys* wy[ll] agree . . . (P.L. 656) [414.3]II

durch einen Genetiv:

amonges *folc of* on nacioun . . . Brut I. [220.15] [237.18]. Dagegen in mehr eingeschränktem Sinn: hade assemblede al þe *folc of* Cornwayle . . . Brut I. [90.9]

durch einen Relativsatz:

forsake *folk that* han adversitè . . . Usk [26.30]; among *poure folk duellyng* in . . . F.E.E.W. [78.1] [79.5]
þe oþer bestis ben *oþer folke, þat* neuer made homage *folke, þat* . . . G.R. [296.7]
Ein paar Mal kommt der Artikel vor:
to *the pouer* folk . . . F.E.E.W. [12.23]; *the folke* and pepylle nemnyd . . . Greg. [127.14]; ich (each) of *the pore folk* . . .

(P.L. 333) [461.3]I. (Kann auch kollektiv gemeint sein.)
and þe *folc slayne* þat were þerin . . . Brut I. [175.8]

Der Artikel ist durch Anaphora bedingt:
þai axede of men þat stoden bituene ham, — — and þe *folc* ham tolde . . . Brut I. [56.25] when folc come to robbe — — þerwiþ þai chargede azeyne þe *folc* . . . ib. [71.33]

2. Die Kollektiva church, spiritualty, clergy und laity haben wie im ne. den bestimmten Artikel; *priesthood* wie die übrigen Bildungen mit -*hood* sind gewöhnlich als Abstrakta gebraucht und artikellos.

Church.
bi *the chirche* or bi the pope . . . Pec. [34.3]I [105.10]I u. ö.; *the Cherch* have payed as mech as the lay fe . . . Cap. [287.20] [280.7] u. ö.

Wird church durch ein Adjektiv näher bestimmt, so stehen mit Artikel: in the goostli hous of *the Uniuersal Chirche* . . . Pec. [230.22] in al *the West Chirche* . . . ib [270.8] in *the Latyn chirche* . . . ib. [335.23]
Dagegen, abgesehen von einer Ausnahme, immer artikellos:
as *hooly chirche* maketh mencion . . . E.G. [3.11]; flede to *holy chyrche* . . . Greg. [77.25]; ebenso: Cap. [288.5]; Cx. [248.18] u. ö.
þat Crist was heed of *holy cherche* . . Trev. [127.20]VIII; G.R. [119.13]; Malory [651.3] u. ö.
Der Artikel fällt fort, weil das Attribut holy, das eine wesentliche Eigenschaft des Substantivs ausdrückt, sich mit diesem zu einer Einheit ergänzt (vgl.: the Bible, aber: Holy Bible).
Ausnahme: entre into the forest, scil. ynto the holy chirche . . . G.R. [119.3]; durch al = „überaus" verstärkt: shendeth al holy churche . . . Usk [51.47]; Br. Con. [481.31]; Brut I. [160.19]

Spiritualty: immer mit Artikel.
in *the spirituelte* as in the temporalte . . . Cx. [184.23/28] [162.4] men of þe *spiritueltie* . . . Br. Con. [495.7]
[and Bors lete bery hym — — in *the spyrytueltees* . . . Malory [724.9] (zur Kirche gehörig)]

Chergy; laity: immer mit Artikel.
Moche synne and harme cometh into *the clergie* and into *the layfe* . . . Pec. [428.7]II; *the clergy* graunted him a

dyme and *the lay fe* a fiftene . . . Cap. [260.6] [301.22]; Cx. [202.10] [229.30] Brut I. [154.23; Yonge [185.32]

Ohne Artikel: and gat many þinges by *clergie* and dedes of armes . . . Trev. [177.6]I; The estudy of *clergi* — — is the wyrchipp of the Empire throw *the Chergy* and Study that ther was so grete . . . Yonge [144.31/39]

Chergy steht hier für das Abstraktum „divinity"; der Artikel bei dem zweiten abstrakt gebrauchten „clergy" bei Yonge ist durch den Relativsatz bedingt.

all the ordres of the Cherch onto *lay astat* (Laienstand) . . . Cap. [112.17] (mehr abstrakte Bedeutung, daher ohne Artikel.)

Priesthood: Pecock setzt einmal den Artikel zum Namen und gibt ihm damit eine rein kollektive Bedeutung: the seid endewing of prelatis in *the preesthode* . . . Pec. [307.27]II

Sonst ist *priesthood* wie im ne. Abstraktum und artikellos:

Lete oonli good men — — be takun in to *preesthode* and into prelacie . . . Pec. [331.2]II [448.16]II; Cap. [280.8]

Aehnlich: that Crist here clepid this gong man into *apostilhode* or into *disciplehode* . . . Pec. [295.24]I.

Brotherhood wird in den English Gilds fast immer mit Artikel gebraucht, weil immer von der bestimmten Bruderschaft die Rede ist: eche broþer of þe *bretherhede* . . . . E.G. [4.4] [10.3] [11.3]. Dagegen artikellos: gif þer be in *bretherhede* eny riotour, — — by whom þe *fraternite* myght be enschaundred . . . E.G. [4.15/16] (Fraternity wieder mit Artikel.)

Mit Artikel kommen noch vor: he shal lese þe *fraternite* . . . . E.G. [48.14]; wherfore þat þe *companye* is apaired . . . E.G. [11.18] [30.17] [49.16; of *the fraternyte & felaushiþ* of the mercerye . . . Cx. [169.12]; þe yong men of þe *mercerie* . . . Br. Con. [522.32]

3. Die ne. Abstrakta Jewry und chivalry kommen in der untersuchten Prosa noch in kollektiver Bedeutung und mit Artikel vor.

Jewry = Judenland, Judäa.

Mit Artikel: and wondres þat Criste wrouzte in þe *Jewerie* . . . Trev. [43.16]I; Iudea þat is þe *Juerie* . . . ib. [101.19]I [293.21]II Caxton streicht den Artikel: and wente azen in to þe *Jewerie* (þe om. Cx.) . . . Trev. [387.14]IV

Im abhängigen Genetiv läßt Trevisa den Artikel auch fort: Pilatus, iuge of *Jewerye* . . . Trev. [43.14]!

In abstrakter Bedeutung wie im ne. ohne Artikel: conuertid fro *Jewry* into Cristenhode . . . Pec. [69.16]!

Chivalry.

Im kollektiven Sinne mit Artikel: and *the Chyualry* hath ben at alle tymes . . . Malory [668.33] Trevisa hat die kollektive und die artikellose abstrakte Bedeutung in einem Satz: In þis lond was somtyme þe studie and þe scole of Pallas and Minerua, of grettest art and sciens of knyzthode and of *chiualrie*, and þe clergie and *the chiualrie* hilde so to gidere . . . Trev. [177.3]!

Im abstrakten Sinne also artikellos: the knyghtes of Englond that used *chyualry* . . . Cx. [175.16] [176.11] of thordre of *chyualry* . . . ib. [175.6] thexcersytees of *chyualry* . . . ib. [175.14] for he wolde not yeue ensampil! of delytes to *chyualrie* . . . Yonge [178.24].

Näher bestimmt: the custume and usage of *noble chyualry* that was used . . . Cx. [175.25].

Knighthood wird abstrakt und ohne Artikel gebraucht: This man governed *knythod* on the best mannere . . . Cap. [69.32]; ageyn alle ordre of *knyghthode* . . . Cx. [175.28]; to the fayttes of *knygthed* . . . Eneyd. [152.27].

Das Collectivum *yeomanry* steht mit Artikel: and lefte at home þe *yomanry*, but toke with hym gentels and speris . . . Br. Con. [563.14].

4. Parliament, council.

Parliament.

In der spätme. Prosa kommt der Bedeutungsunterschied von Parliament im Artikelgebrauch noch wenig zum Ausdruck: wie der Artikel zu Parliament mit kollektiven Sinn gesetzt wird, so steht er gewöhnlich auch, wenn Parliament mehr abstrakt als die ständige Einrichtung aufzufassen ist.

Mit Artikel: Herry duke of Lancastir ros in *the Parlement* . . . Cap. [272.29] (kollektiv) accused be *the Parlement* . . . ib. [243.18] [246.9] were sent writtis — — that *the Parlement* schuld be at London . . . ib. [271.31]; Syre Rychard Erle of Warwyche cam to fore the parlemente . . . Cx. [213.9]; In whiche tyme it was ordeyned in þe *parlement* . . . Br. Con. [327.12] [331.10] [451.25]; there they shall abyde to tyme *the Parlement* be gynne . . . (P.L. 243) [335.9]! (P.L. 122) [163.9]!

(P.L. 394) [18.3]II is chosyn Speker of *the Parlement* . . . (P.L. 122) [163.4]I.

Ohne Artikel: In the fourt zere of this King was *Parlement* at London . . . Cap. [280.22]; a bille to be made yn to *Parlement* . . . (P.L. 273) [374.20]I (anno 1456!) Einen Uebergang zur Artikellosigkeit zeigt vielleicht die Enklise des Artikels: to awayte on hym atte *Parlement* . . . (P.L. 177) [157.16]I (anno 1450).

Schwanken im Artikelgebrauch: the Acte of *the Parlement* is a tytyll of recorde — — — if the Acte of *Parlement* be no tytyll for the Kyng . . . (P.L. 540) [258.22—259.9]II (anno 1466!).

Wie im ne: in this your High Court of *Parlement* . . . (P.L. 76) [105.24]I.

Mit Artikel dagegen: by auctorite of *the Parlement* at London . . . Cap. [238.16]. (Vielleicht durch die lokale Bestimmung eingeschränkt.)
to bene Jugede by his pieris at *the parlement* (þe om. O)[68] . . . Brut I. [274.12] for ze wolde nouzt come to þe *parlement* (þe om. O)[68] . . . ib. 242.8]. Ohne Artikel: To lóndyn he ladd hym, *Parlement* ther was sette, . . . Yonge [137.7]. Die artikellosen Belege in Brut I. haben in den andern Handschriften den unbestimmten Artikel oder das Possessivpronomen: *&* helde *parlement* (helde a gret parl . . . D,O)[68][69] . . . Brut I. [129.19] *&* helde þere *parlement* (a parl . . . D, O)[68][69] . . . ib. [173.3] þat he shulde come to *parlement* (to his parl . . . D)[69] . . . ib. [181.5]; auch sonst kommt das Possessivpronomen vor: Kyng Edward helde *his parlament* at London . . . Brut I. [181.31] [196.30].

Näher bestimmt

durch ein Adjektiv: of *the hool Parliament* of Englond . . . Pec. [22.10]; in *the last parlement* . . . Cx. [264.4]; þe which was clepyd „*þe grete parlement*" . . . Br. Con. [353.35]; of *the present Parlement*, . . . (P.L. 19) [36.7]I (P.L. 151) [203.12]I
unto þe *next parlement* . . . Brut I. [274.10]
durch einen Genetiv: unto þe *Parlyment* of Kyng Edwarde . . . Greg. [70.26]
durch einen verkürzten Relativsatz: in *the Parlement holden* aftirward at London . . Cap. [229.17]; Cx. [212.38] Br. Con. [304.13]

---

[68]) O = vgl. p. 9.
[69]) D = vgl. p. 9.

durch eine Ortsangabe: In *the parlement at Westmynstre* . . . Cx. [202.8]; Br. Con. [381.26] u. ö.; after *the Parlement of Coventre* . . . (P.L. 364) [535.11]I; bei vorausgehendem Eigennamen aber: *at Covyntre Parlement* . . . (P.L. 355) [522.17]I.

Ohne Artikel in Anlehnung an die juristische Terminologie: axed in *playn parlement* . . . Br. Con. [511.29] in *ful parlement* at Londoun . . . Trev. [333.7]VIII; in *plein parlement* . . . Brut I. [259.3]. Dagegen: they came alle into *the open parliament* . . . Fort. [354.32].

Council.

Es wird wie bei Parliament vorwiegend der Artikel gesetzt.

Mit Artikel: mony maters off thair owne to be treded in *the counsell,* . . . Fort. [145.8] [144.12]; to the Lordes of *the Conseill* . . . (P.L. 37) [50.11]I *the Counsell* is, — — at the Blake Frires, . . . (P.L. 315) [426.3]I (P.L. 701) [53.32]III.

Ohne Artikel: wyse in *counsell* . . . Br. Con. [333.16] & ordeyned *counceyl* betwen hem . . . Brut I. [7.18] after they had ben in counceill . . . Malory [50.30] they wente unto counceil . . . ib. [50.28].

Die artikellosen Belege, in dem weiteren Sinne von „Beratung" gebraucht, sind abstrakt; *council,* in dem bestimmten Sinne von „Staatsrat", ist kollektiv aufgefaßt und hat den Artikel.

Ebenfalls mit Artikel steht council = Konzil (Kirchenversammlung): the hooly synode that *the counseyll* lawfully gadred . . . Cx. [229.14]; *the general counseyl* . . ib. [229.19] this tyme *the counseylle* of Pyse was . . . ib. [221.3]; ebenso: Cap. [75.21] [177.6]; Br. Con. [502.27]. Dagegen: and thenne *at Counseyll of* Constance . . . Cx. [206.14].

Weiter mit Artikel kommen vor: Senate, court und der Plural „sessions".

It was he that counceled *the Senate* . . . Cap. [55.29]; Fort. [149.8] in *the court* bi the iuge . . . Pec. [17.9]I [367.28]II; he was a perfecte of *the Court* . . . Cap. [69.13]; dayes yeven hem by *the Court* to answer, — — and trifeled forth *the Court* . . . (P.L. 387) [8.11/13]II to hoolde *the corte* there . . . (P.L. 418) (55.10]II but er *the coort* was all doon . . . (P.L. 688) [35.19]III.

Dagegen einmal ohne Artikel bei Caxton: hys brother whyche desired to come dwelle in *Court* . . . Cx. [177.2].

Näher bestimmt: in *the Temporall Curte* . . . (P.L. 490) [159.10]II in *the Spirituall Coorte* . . . (P.L. 507) [198.14]II bring not the matier in revolution in *the open Courte* . . . (P.L. 283) [388.22]I. Dagegen einmal: graunted in *open Courte* . . . (P.L. 285) [392.4]I.

Immer mit Artikel: and there they helde *the cessyons* . . . Greg. [196.29]; *the sescionys* of the pees — — to have had *the sescionys* . . . (P.L. 181) [243.8/14]I (P.L. 484) [148.12]II u. ö.

Außerdem kommt mit Artikel vor: alle *the howse* mervelyd . . . Greg. [222.25]; Cap. [274.10]
in *the Higher House* before the Lords, — — it shal not passe in *the Comon House* . . . (P.L. 199) [273.14/16]I.

5. Die Kollektiva Mankind und Christendom stehen wie im modernen Englisch ausnahmslos ohne Artikel.
Mankinde in this lyf is so freel . . . Pec. [209.3]I; ebenso: Fort. [112.12]; — Trev. [79.2]I; G.R. [26.2].

Ebenso manhood, soweit es kollektiv gebraucht wird: the nobil knyte moost named in *manhod* and werre . . . Cap. [258.24]
all the landes in *Cristendom* . . . Br. Con. [466.4]; the Turkes made grete warre ageynste *Crystendome* . . . Cx. [209.5] u. ö.

6. Sachliche Kollektiva.

Die Kollektivbezeichnungen *victuals* und *goods* werden im uneingeschränkten Sinne wie im ne. ohne Artikel gebraucht. (Wie im Deutschen.)

Victuals kommt in der spätme. Prosa gewöhnlich noch in Singularform vor, aber auch dann artikellos:
and storyd them with *vytayle* . . . Greg. [78.8]; to buy *vitaile* . . . Cap. [145.17]; Cx. [263.6/7]; Br. Con. [391.3]; (P.L. 619) [368.31]II u. ö.
Plural: *Vitailes* were kept . . . Cap. [311.32]; Br. Con. [306.18] (P.L. 464) [121.16]II.

In der Anaphora wird der Artikel gesetzt: a gret ordinauns to chepe *vitaile*, — — And if ony man seld ony othir pris, *the vitail* be forfete . . . Cap. [180.27 — 181.2]; Cx. [263.9]; (P.L. 464) [121.24]II.

Goods: Wenn nicht auf die bestimmte Habe, den Besitz, hingewiesen wird, so steht *goods* in singularer und pluraler Form ohne Artikel.
thei vere swore with body and *good* to stand be the Kyng

. . . Cap. [172.32]; stelynge off *good* in the absence off þe owner þeroff . . . Fort. [142.3] [139.5] [140.23].
Plural: to putte in body or in *goodys*, . . . Greg. [120.13]; with *goods* and catell . . . (P.L. 552) [282.10]II Cx. [184.15].

Mit nachstehendem Adjektiv: and othir stuff of *godes moevable* . . . F.E.E.W. [127.23].

Eingeschränkt durch einen Relativsatz: mit Artikel: it dothe grete harm to *the godes that* ben upon the lond . . . Maundev. [168.17]; for *the goodes*, and amendes to be made . . . (P.L. 156) [209.5]I.

Goods ist bestimmt gemeint: im Singular und Plural mit Artikel.
and put trust in zow in gaderyng of *the good* togeder . . . (P.L. 338) [493.5]I As for *the good* of Powlis — — to have *the good* owthe . . . (P.L. 338) [493.14/15]I.

Plural: a cofere with þe *godes* þer-in . . . F.E.E.W. [18.15]; thei robbed the cyte, and fled with *the godes* . . . Cap. [224.7] [230.27]; þei went to Seint Iohnes — — and destroyed þe *godes* . . . Br. Con. [336.31]; Ye may — — mynyster *the godys* and take no charge . . . (P.L. 560) [291.13]II (P.L. 506) [197.14]II.

Merchandise (chaffer), cattle und fruit hat, im allgemeinen Sinne gebraucht, wie im ne. keinen Artikel.

Merchandise: that *marchandise* may haue his cours . . . Cx. [137.16] [203.20]; wonder grete plente of *chaffaree*, vitaile and *marchaundice* . . . Br. Con. [292.20]; and resseyvyth but *chaffr* and waare for hys cornys . . . (P.L. 305) [416.9]I plentevous of *marchaundise* . . . Trev. [289.15]I.

Mit Artikel, weil bestimmt gedacht: and the Lumbards to occupie *the merchaundizes* . . . (P.L. 282) [387.22]I.

Cattle: and spoilet that cuntre, and praiet in *catell* . . . Br. Con. [575.15]; with goods and *cattell* . . . (P.L. 552) [282.10]II (P.L. 758) [135.6]III
and gaderþ money and corn and *catel* of oþer men . . . Trev. [229.3]I.

Mit Bezug auf bestimmtes Vieh steht der Artikel: ye *catel* of ye gilde . . . E.G. [20.16] And ye skyueyns (stewards) schal be deliuered *ye catel* (goods), wit tayle and boruh . . . E.G. [83.10]; I can not wete how *the catell* woll be goten ayen . . . (P.L. 518) [217.26]II. Plural: take the goodys and *catelles* of Thomas Baret . . . (P.L. 179) [239.11]I.

Cattle im bildlichen Sinne gebraucht: ohne Artikel. He is worth no more than that he hath in *catel* (wealth) . . . Usk [63.56].

fruit: And it hath II large gardens with *frute* . . . (P.L. 819) [232.16]III; ebenso: Greg. [59.19]; Br. Con. [313.31] for þe lond schulde na more bere *fruit* and corne . . . Trev. [125.14]I; Yonge [213.31]; G.R. [157.15] [189.4].

Eingeschränkt gebraucht, mit Artikel: in signe of what frute shulde out of him springe, els *the frute* for that yere . . . Usk [134.47]; And þe hayle bete doun all the blossomes of trees, þat *the frute* was all goon for this yere . . . Br. Con. [483.3]; the place and chyrch yard, wher off *the frute* is worth . . . (P.L. 819) [232.18]III.

Ebenfalls mit Artikel in der Anaphora: þere he gaderid *frewte*, — — & bare *the frute* with him also . . . G.R. [189.4/11] [117.9].

Das Collectivum hair steht wie im ne. ohne Artikel: and haþ an heed wiþ *heer* as it were a roote . . . Trev. [185.1]II.

Dagegen: but ayenst *the heer* it turneth . . . Usk [58.22] (gegen die Richtung der Haare!).

E. Stoff- und Mengenamen.

Die Stoff- und Mengenamen im allgemeinen Sinne gebraucht, nehmen schon im ae. keinen Artikel an (Hüllweck, p. 25; Wülfing I., p. 286). Bei den wenigen Fällen, die mit dem Artikel vorkommen, wird nach Hüllweck, p. 14, „die Einheit der Mengen, welche denselben Stoffnamen tragen, herausgehoben", und dann der Artikel gesetzt. Im me. sind die uneingeschränkt gebrauchten Stoffnamen gewöhnlich auch artikellos; einige Belege für artikulierte Stoffnamen bringen Einenkel, Strfz., p. 12, Lausterer, p. 34 und Ellinger, Sir Perceval of Galles, p. 112.

Einenkel, Grdr., p. 164, vermutet hier für das Vorkommen des Artikels afrz. Einfluß. Dieser Annahme widerspricht aber doch die Tatsache, daß schon dem ae. der Artikel bei den uneingeschränkten Stoffnamen nicht ganz fremd war und daß die spätme. Uebersetzungsprosa, die ja zum großen Teile auf französischen Originalen beruht, in der Artikellosigkeit bei den allgemein gebrauchten Stoffnamen mit der Originalprosa übereinstimmt.

Die sehr reichlichen Belege für Stoffnamen aus der Prosa dieser Uebergangszeit zeigen fast sämtlich Artikellosigkeit wie im ne.

Dieser Gebrauch steht im Gegensatz zu dem Ergebnis der Prosauntersuchung von Reinicke für das 16. Jahrhundert,

das mit seinen artikulierten Beispielen einen Rückschritt zu machen scheint. Dagegen stimmt er überein mit dem Ergebnis von Kox, der Stoffnamen, allgemein verwendet, aus der Bibelübersetzung von Wycliff und Purvey nur ohne Artikel belegt.

1. Die Namen für Metalle und Mineralien.

Uneingeschränkt gebraucht: ohne Artikel.

they that sechen *gold* in grene trees . . . Usk [88.40]; ebenso Cap. [105.30]; Br. Con. [340.12]; (P.L. 7) [25.23] (P.L. 183) [247.27]I

all manere metal i-digged, outakyn *tyn* . . . Trev. [261.5]I; And ȝif a man caste *iren* therin . . . Maundev. [208.3]; to Purchas *golde* . . . Yonge [210.23]; and weythe mor than *lede;* for yf *lede* fall . . . G.R. [177.7]; gyue hym *gold* to spende . . . Malory [215.23]

þat mey eyte (eat) *salt* . . . Fort. [131.29]

for *salt* is i-made þere . . . Trev. [117.9]I [319.2]I.

Nach Präpositionen: in *gold* — — in *copper* . . . (P.L. 549) [270.3/5]II u. ö. turne in-to *iren* . . . Trev. [369.11]I; Brut I. [7.26]; G.R. [244.25] [305.12] XII ymages of *laton* and *couper* . . . Malory [88.25] [99.14]

he write — — with *cole* or *chalk* . . . Pec. [166.12]I; wiþ *salt* . . . Br. Con. [325.17]; that hafted was wyth *iasper* . . . Eneyd [63.29] u. ö.

Mit Artikel, wenn von einer bestimmten Sache die Rede ist. (Wie im Deutschen.)

or thei that shal have *the silvere* . . . (P.L. 281) [385.38]I (P.L. 335) [467.2]I; *the gold* in Englysshe coyne . . . Cx. [230.31]; Br. Con. [448.18]

Flaundres loueþ þe *wolle* of þis lond, — — — Irlond þe *ore* and þe *salt* . . . Trev. [19.2]II

Anaphora: a crosse of *led* leyd to a ston, and the lettris hid betwix the ston and *the led* . . . Cap. [140.26]

„Go", Sayde, he, „to thy contrey wyth they golde, — — to comaunde tho that *the golde* have" . . . Yonge [173.32]

Dagegen artikellos: laden with *bay salte* . . . Greg [89.17] Cap. 228.26]

2. Die Namen für Stoffe.

Uneingeschränkt, ohne Artikel.

to were *purpil* alone . . . Cap. [75.5]; *Paper* is deynty . . . . (P.L. 178) [237.4]I

For of *wolle,* þat þey haueþ out of Engelond — — For þey Engelonde haue *wolle* at þe beste . . . Trev. [289.16/19]I;

that I may haue *paper* /pen/ and *ynke* . . . Malory [842.5]

Nach Präpositionen: heled with *lether* . . . . F.E.E.W. [5.27]; in *parchemyn* or in *velim* . . .Pec. [81.18]I; Cap. [180.31/32]; (P.L. 70) [88.18]I u. ö. with precious clothing of *silke* and of *palle* . . . G.R. [305.10]; al apparailled with *sylke* . . . Malory [125.27] the gyrdels were of *hempe* . . . Malory [698.8] [772.13]

Mit adjektivischen Attribut, ebenfalls artikellos.

I. jakket of *red felwet*, the ventis bounde with *red lether* . . . (P.L. 336) [476.11]I lynyd withe *blak clothe* — — with *blake silke* . . . (P.L. 336) [475.23/30]I

clothed in *whyte samyte* . . . Malory [73.1]

Der Artikel wird gewöhnlich gesetzt, wenn ein Relativsatz folgt: and *the lethir wher* of the schoon . . . Pec. [347.13]II; but *the satyn that* . . . (P.L. 472) [132.21]II (P.L. 683) [27.19]III

Caxton setzt bei Trevisa den Artikel ein: For of *wolle*, þat þey haueþ out of Engelond . . . Trev. [289.16]I (the wulle . . . Cx.)

Der Artikel steht, wenn auf die bestimmte Sache hingewiesen wird: my worstede Goune with þe *ffurere* . . F.E.E.W. [34.28]

Flaundres loueþ þe *wolle of* þis lond, . . . Trev. [19.2]II

Englond is good lond, fruytful of þe *wulle* . . . ib. [19.9]II

Plural: all my gownes — — with outyn þe *ffurres* . . . . F.E.E.W. [52.8]; the kyng remevyd the stapellys of *the wollys* owte of Flaundrys . . . Greg. [84.14]

3. Die Namen der Naturalien.

Im allgemeinen Sinne gebraucht, ohne Artikel. (Wie im Deutschen.)

that can souke *hony* of the harde stone, *oyle* of the drye rocke, . . . Usk [105.141]; summe eten fleisch, whanne othere religiosis eten fisch . . . Pec. [504.31]II [332.14]II; weitere Belege: Cap. [312.1]; Fort. [114.13]; Br. Con. [473.4]; (P.L. 681) [25.1]III

mankynde hadde leue forto ete *fische* and *flesche* . . . Trev. [241.1]II [289.15]II; þat toke *oyle* . . . G.R. [65.4]; take *vynegr, & wyn, & must* . . . ib [105.9] [110.15] [315.19]; they ete *brede* and drank *water* to gyder . . . Malory [672.11] [593.9]

Ausnahmsweise findet sich bei Malory in 3 Fällen der Artikel. Dieser Gebrauch läßt sich jedoch erklären, ohne daß ein afrz. Einfluß angenommen werden muß.

& so they wente unto sir Persauntes pauelione & dranke *the wyne* & ete spyeces . . . Malory [231.10] (Wright [255.18]I: ohne Artikel). Die anschauliche Ausdrucksweise sucht durch den Artikel auf eine bestimmte Menge Wein im Zelt, die getrunken wurde, hinzuweisen.

and ledde hym in to his toure And thenne he commaunded hym *the wyn* and made to sarche hym . . . Malory [351.1] (Wright [96.4]II: ebenso!) Anschauliche Schilderung der Situation. that he myght serue hym of *the wyn* that day at that feest . . . . Malory [271.8] (Wright [304.8]I: ebenso!) daß er ihm von dem [für das Fest bestimmten] Weine servieren dürfte, also: er wünscht das Amt des Mundschenken. Im erweiterten Sinne wird wine auch von Pecock mit Artikel gebraucht: „Y zeue to thee a peny forto spende it at *the wijn*"; . . . Pec. [283.12]I (beim Weintrinken).

Nach Präpositionen.

without *ale* and *bere*, and without *sidir* and *wijn* and *meeth*, ... Pec. [121.6]; Cap. [34.2]; Fort. [114.13] [135.19]; Br. Con. [487.13]; of *peppyr*, *clowys* (Gewürznelken), *macis* (mace) (Muskatblüte), *gingyr* (Ingwer), and *sinamum*, *almannys*, *ryse*, *ganyngal*, (galingale), *safrwn*, *reysonys* of Corons, *grenys* . . . (P.L. 681) [25.3]I (P.L. 692) [39 6]III (P.L. 978) [435.19]III

apayde wiþ *flesshe* and *fruit* — — and wiþ *mylk* . . . Trev. [353.4]I [99.8]I to soupe with *flesshe* . . . Malory [673.4] with wyn . . . ib. [275.22]

Hierhin gehören auch folgende Stoffe: Balsam, Gummi, Wachs, Gift, Medizin, Blut.

the feld where *bawme* growethe . . . Maundev. [174.1] and herbes groweþ þeron, þat droppeþ *gom* . . . Trev. [101.10]I to put *venyn* in wellis . . . Cap. [186.13]

and *venyme* destroyed . . . Trev. [101.13]I; So she lete *poyson* be put in a pyecee of syluer . . . Malory [275.9] mow maken *medecyne* and *leckecraft* . . . Usk [144.69] also *medecyne* is i-ordeyned . . . Trev. [175.15]II; The serpent berithe *medecyne* & *venym* . . . G.R. [244.27] [318.14] [319.22] And sume putten *wax* in *oyle* of the wode . . . Maundev. [175.1] [181.1]

at every strook — — rau oute *blood* . . . Cap. [240.10]; Br. Con. [309.18] [313.33]; Cx. [199.1]

it raynede *bloode* . . . Brut I. [21.20]; til *blode* brest oute . . . . G.R. [142.12]; for noo man that hath *blood* in hym . . . Malory [700.3] [13.21] hit was reed as *blood* . . . ib. [694.16] [692.36]

Nach Präpositionen: in stede of *bawme* ... Maundev. [174.19]
whech were dipped in *wax* and rosyn . . . Cap. [168.25] (P.L. 894) [334.14]III yn *wex* . . . Trev. [251.17]I; a tapyr of *wax* . . . Malory [88.27] he deyed of *poyson* . . . Cap. [148.13]
agenst *venym* . . . Trev. [189.11]II; slayne with *poyson* . . . Malory [275.28]
so nygh in *blode* . . . Fort. [136.14]
shal rynne in *blode* . . . Brut I. [76.3]; her horses went in *blood* up to the fytlokys . . . Malory [61.2] [71.27] [698.20]; alle couered & defyled with *blood* . . . Eneyd. [106.21/22]

Näher bestimmt und ohne Artikel:
and ete *wilde hony* . . . Trev. [231.10]VIII *by melk of* þat white kow. . . . ib. [47.3]VIII
his seal in *reed waxe* . . . Cx. [178.28]; (P.L. 693) [41.19]III
for torches and *wax made* at Bromholm . . . (P.L. 549) [270.16]II
mowe they not souke *milke of* helthe, but *deedly venim* and poyson, — — Milke of fallas is venim of disceyt . . . Usk [100.53]
he berithe *medecyne of* euerlastinge lyf, and *venym of* euerlastynge peyne . . . G.R. [244.28]
Who is discended of *right bloode of* lyne fro king Artour? . . . Usk. [52.116]. Dagegen: for he cam of *the imperial blood*. . . . Cap. [79.20]

Mit Einschränkung gebraucht: mit Artikel.
the bred that was mad thereof . . . Cap. [181.14]; for *the wyne at* the Cardenall Hatte . . . (P.L. 682) [26.10]III
þe *wyn of* þat lond . . . Trev. [309.13]I
the naturelle bawme is fulle cleer . . . Maundev. [175.9]. Dagegen: nach to be: gif it be *naturelle bawme* . . . ib. [175.16] to destroie þe *venyme of* Engeland . . . Br. Con. [218.15/26]
In der Anaphora: *medecyne* is i-ordeyned for hele, and hele is better þan þe *medecyne* . . . Trev. [175.15]II; the feld where *bawme* growethe — — in that cesoune, that *the bawme* is growyn — — Men seyn also that *the bawme* growthe in Ynde . . . Maundev. [174.5/14]
So she lete *poyson* be put in a pyece of syluer — — the quenes sone — — aspyed the pyece with *poyson* — — her husband fond the pyece with wyn where was *the poyson* . . . Malory [275.9—22] Nach der Präposition fehlt der Artikel, in der zweiten präpositionslosen Anaphora steht er.

Auf ein bestimmtes Wesen bezogen: & prickede þe tode (toad) þrouȝ wiþ a broche — — til þat þe *venyme* come out . . . Brut I. [169.28]
he wounded Kyng Arthure in þe forheuede, þat þe *blode* felle adoune . . . Brut I. [79.25]; & he fought tyll *the blode* ran to his fote . . . G.R. [43.11] [77.12]; and brak their hawberkes that *the blood* ranne doun to their feet . . . Malory [107.10] and gaf hym suche a buffet on the hede that *the blood* cam oute at his eres . . . Malory [132.14] [835.10]

4. Die Namen water, earth, air und fire.

sind artikellos, wenn sie den Stoff bezeichnen oder die unbestimmte Menge, ist aber das Element (im alten Sinne) gemeint, so haben sie den bestimmten Artikel.

Water.

Stoffname oder unbestimmte Menge: ohne Artikel.
and *water* makethe wete . . . Usk. [68.130]; E.G. [110.15]; Cap. [6.22] [30.30]; Pec. [35.23]
in *water* . . . Trev. [319.4]I [347.5]II; G.R. [120.8]

Mit Artikel.

Als Element: *The water* shalle seye ayenste him, . . . G.R. [218.10]. Dagegen einige Zeilen weiter: *Water* shal seye, G.R. [218.19] what swerd is that that yonder the arme holdeth aboue *the water* . . . Malory [73.11] the noyse — — rang by *the water* & the wood . . . ib. [56.2] [58.4]. Dagegen im Plural: rode ouer *waters* and thurgh woodes . . . . ib. [170.2] *Waters* to the see-ward ever ben they drawing . . . Usk [126.75] the livinges by *waters* to distroye . . . Usk [68.107]. Hier bedeutet „water" See oder Fluß, Gewässer.
Der Artikel fällt im Singular fort, weil der Ausdruck adverbial geworden ist: for to cary to Yarmoth *by water* . . . (P.L. 503) [189.19]II (P.L. 807) [212.18]III (P.L. 824) [237.17]III (vgl. deutsch: zu Wasser)

Fire.

Ohne Artikel, wenn es sich um die unbestimmte Menge handelt; mit Artikel, wenn das Element oder eine bestimmte Menge gemeint ist. Abweichungen kommen nur bei Usk vor.
fyr in every place heteth . . . Usk [68.129]; ebenso: E.G. [48.21] Greg.: [59.21]; Cap. [41.10]
For þey melteþ in fuyre — — — for *fire* brenneþ pere all wey . . . Trev. [319.3/11]I; as hote as *fire* . . . G.R.

[46.28] [63.12] [345.24] [356.11]; and sette *on fyre* all the partyes . . . Malory [475.9]; he made *fyre* to be cast to theym. . . . Eneyd. [138.28] [107.2] [161.8] Im Ausruf: to crye: „*fire* is in the cite" . . . G.R. [63.24]

Mit Artikel: (Element) for he (man) is slow and heuy as þe erþe, and fleteþ away as þe water, and wiþdraweþ sodeynliche as þe ayer and heteþ as þe *fuyre* . . . . Trev. [187.5]II [95.4]I. — (Die bestimmte Menge): he usid to ligge ny þe *fire* . . . G.R. [6.1]; saued her from *the fyer* . . . Malory [183.18] for to kendle *the fyre* lyghtly Eneyd. [87.25] (den Feuerbrand.)

Durch einen Relativsatz eingeschränkt: Wel the hoter is *the fyr that* with asshen it is overleyn . . . Usk [133.38]

Der Artikel steht auch wie im Deutschen im folgenden Ausdruck: that *the fyre* sprange out of his eyen . . . Malory [351.27] (Anschaulichkeit.)

Der Artikel ist anaphorisch bedingt: He that is in *fyre* brenning — — — him thinketh ful long er the water come that shulde *the fyr* quenche . . . Usk [134.78]
and fuyre i-closed in þe dennes — — streyueþ wiþ þe ayer — — þat beeþ contrarye to þe *fuyre* . . . Trev. [315.13/16]I

Usk schwankt im Artikelgebrauch, wenn es sich um das Element handelt: If *the fyr* doth any wight brenne, — — Is not *fyr* gentillest — — element — — *Fyr* is cheef werker in fortheringe sustenaunce . . . Usk [56.102/104]

In der Aufzählung fällt der Artikel bei den Elementen:
that Is to witte, Erthe, Watyr, Eyre and *fyre* . . . Yonge [236.38]

Ebenfalls in der paarweisen syntaktischen Zusammenstellung: thorw *fyr* or water . . . E.G. [6.25]; distroyed — — with *fire* and yrun . . . Cap. [111.30]; by *fyre* & by sonne . . . G.R. [106.1]

Earth.

Als Stoffname immer artikellos:

Thei ded bake *erde* onto the hardnes of ston . . . Cap. [20.28]
For þey mannis body we[re] firste i-made of *erþ* . . . Trev. [213.5]II [183.17]II; thow arte *Erthe* and into *Erthe* thow shalte wende . . . Yonge [153.35]
(Earth in den andern Bedeutungen, s. p. 82 ff.).

Air.

Air kommt als Stoffname in der untersuchten Prosa kaum vor: Also the fyr — — contrarieth *eyre*, that is wete . . . Usk [75.53]
Also in manis body semeþ erþe in flesche — — water in blood, — — *ayer* in þe longen,, . . . Trev. [183.17]II

Als Element und der bekannte Luftraum hat *air* den bestimmten Artikel: of spirites that dwellen in *the ayre* . . . Usk [39.29]; were sene in *the ayre* fyre dragons . . . Greg. [63.3] that *the eyre* myte entre . . . Cap. [125.31] (Element!), appered a blody crosse in *the eyr* . . . ib. [221.13]; ebenso: Cx. [199.1]; Br. Con. [314.2] [557.30]
bytwene *the aier* and þe mone . . . Trev. [73.7] [355.9]I [387.9]I weitere Belege: Brut I. [4.24]; Yonge [129.16]; G.R. [376.32]; Eneyd. [64.9] [39.16] [52.5]

Näher bestimmt: for *the eyer* at Constaunce was not heilsome . . . Cap. [308.26]; if she like *the eyre* ther . . . . (P.L. 761) [138.8]I

Plural: for *the eyeres* be nat holsom in this town . . . (P.L. 182) [245.20]I

5. Mengenamen.

Im allgemeinen Sinne gebraucht, ohne Artikel.

when *corn* is of resonable price . . . F.E.E.W. [113.18]; for *whete* was at XXXII. d, *barly* — — and *rye* — — Br. Con. [474.23]; Whanne *money* or other temporal good . . . Pec. [384.5]II; and gathereth *whete, malt, money* . . (P.L. 453) [105.4]II u. ö.
and gadereþ *money* and *corn* . . . Trev. [229.3]I [131.13]I [313.21]II and was there gras *otys* and breed . . . Malory [111.7]

Nach Präpositionen: and IIC pypys of brede and *floure* . . . . Greg. [161.14]; laden with *Rye* . . Br. Con. [507.24] [363.16]; bothe cartes with *mestlyon* (mixed corn) and *whete* . . . (P.L. 866) [294.13]III u. ö. molten & made into *monye* . . . Brut I. [152.23]; y-storid of *whete* and of *corne*, . . . Yonge [142.22]; Malory [784.12]; Eneyd. [74.31] Näher bestimmt und artikellos: whit *money* owt off his cofers . . . Fort. [124.32] (Unbestimmte Menge.)
a C. comb *of malt that* came fro Guton . . . (P.L. 499) [176.24]II (Abhängiger Genetiv.)

Dagegen mit Artikel, wenn eine bestimmte Sache gemeint ist: þe goyng owt off þe *money* . . . Fort. [148.2] (Staatsgelder); for che seithe che wyll aske no man *the money* butt . . . (P.L. 80) [115.7]I we ar lyke to have but lytyll mor mony besyd *the barly* . . . (P.L. 752) [126.27]III

Ebenfalls steht der Artikel, wenn der Begriff erweitert ist: fell not a drope of reyn on the ground; and for that cause *the gres* and *the corn* was evene dreid up. . . . Cap. [215.18] (das Grasland und Kornfeld); when he may dystreyn *the cropp* upon the grownd . . . (P.L. 697) [49.3]III (Feldfrucht)
The grasse groweth . . . Eneyd. [49.29] the trees & *the herbes, the corne,* & all other thynge growyng out of the grounde . . . . ib. [71.23] (Die Gras-, die Kornpflanze)
Plural: the seedis rysyth, up. *The cornes* growyth . . . Yonge [243.33]

Der Plural ashes kommt uneingeschränkt ohne Artikel vor: to be brent into *asches* . . . . Cap. [297.26]
i-brent to *asshes* — — þat falleþ to *asshes* . . . Trev. [119.9/17]I Aehnlich cinders: fynde within hem *coles* and *cyndres* . . . Maundev. [208.7]

Im allgemeinen steht auch powder ohne Artikel: Al thay byth into *Powdyr* and to askis turne . . . Yonge [154.3] G.R. [42.3]

In paarweiser Zusammenstellung: *Pouder* to *pouder* and askes to askes . . . Trev. [221.18]VIII.

Dagegen mit Beziehung auf den bestimmten Fall: to the kynge of the Cite (Ninive), and he anoone arose fro his roial Siege — — and hym clothyd in Sake, and hym Sette in *the powdyr* . . . Yonge [200.23] Plural: XIIII. gonnys, with *the powdrys* . . . Greg. [161.14] Mit Artikel kommt vor: *the gravel* and sand wol abyde . . . Usk [64.119]
and hyd hym in þe *sonde* . . . Trev. [103.4]I

F. Abstrakta.

Ursprüngliche Abstrakta, die den allgemeinen Begriff von Zuständen, Tätigkeiten und Eigenschaften ausdrücken, nehmen schon im ae., abgesehen von einigen Ausnahmen, den Artikel nicht an. Dieselbe Eigentümlichkeit läßt sich

auch im got., ahd. und mhd. beobachten; im afrz. sind die Abstrakta auch meist artikellos. Während sich aber im nhd. der Artikel einbürgert und im nfrz. zur festen Regel wird, bleibt die Artikellosigkeit in der me. und ne. Sprachperiode erhalten, auch bei näherer Bestimmung durch einen attributiven Genetiv.

Personifiziert wäre bei den Abstrakta der präsentierende Artikel zu erwarten; Diese Fälle kommen aber nur im ae. vor, um dann nicht wieder aufzutauchen, da die Personifikation rasch in die Klasse der Eigennamen rückt, wo der Artikel wieder überflüssig ist.

1. Eigentliche Abstrakta.

Abstrakta im uneingeschränkten Sinne gebraucht, nehmen auch in der spätme. Prosa keinen Artikel an.
And *wysdom* yet is to seme . . . Usk [23.77]; Pec. [14.2]; Cap. [51.25]; cannot dyscerne *wysedom* from *folye* . . . Cx. [137.33] *Verite* getyth hatredyn̄ . . . Yonge [161.2] u. ö.

Die Zusammensetzungen mit *-hood* sind als Abstrakta gewöhnlich artikellos: but *manhood* (Männlichkeit) and worship is hyd within mans persone . . . Malory [77.37]

Dagegen, auf einen bestimmten Fall bezogen, mit Artikel: that in Christ — — weren not II. kindis — — for that *the manhode* passid bi turnyng into *the Godhede* . . . Pec. [500.31]II Evene as Crist whil He went here was God and Man; *the Manhod* mite (might) men se, but not *the Godhed* . . . Cap. [305.25] (seine Menschheit — seine Gottheit).
The douzter, — — is þe *godhede,* when he come down fro heuene to erthe, and ioyned him to *manhede,* . . . G.R. [308.7/8] (Manhood hier ohne Artikel, weil allgemein.)

Das Abstraktum ist näher bestimmt

a) durch ein Adjektiv. Belege dafür sind in der untersuchten Prosa nicht sehr zahlreich und dann meist ohne Artikel.

Hat das attributive Adjektiv einen unterscheidenden Charakter, so wird der Artikel gesetzt: this knotte be *the cheef cause* . . . Usk [79.72]
Mit nachstehendem Adjektiv: *the cause pryncipall* . . . Br. Con. [426.6]

Der Artikel bleibt fort, wenn das Adjektiv eine wesentliche Eigenschaft des Abstraktums angibt, mit dem Substantiv also eine begriffliche

Einheit bildet. Nach den allerdings nicht zahlreichen Belegen zu schließen, stimmt der Artikelgebrauch in der untersuchten Prosa mit dieser ne. Regel meist überein.
brynge them — — to *euerlastyng blysse* . . . Cx. [183.11] [185.23] [186.1]; G.R. [15.2]

Schwanken im Artikelgebrauch bei Usk: in lykenesse to *everlasting presence* — — — y-lyke *to the everlasting presence* . . .Usk [121.179/181] *the everlasting* presence . . . ib. [121.170/177] Sonst artikellos: with *laughande chere* . . . . Usk. [6.47] [45.122] [122.225]; aftir *worldli welthe* . . . Pec. [457.6]II. Schwanken: that *loue to money* (and namelich greet loue to money) — — — for to forbere *the ouer muche loue to money* . . . Pec. [555.30]II

for *pure angre* and *for grete loue* of fayr Irayne . . . Malory [36.7] [651.7]. Dagegen: enduryng *the good fortune* . . . . Eneyd. [12.11] [12.14]
Ist das Adjektiv ein Superlativ, so steht vorwiegend der Artikel: sith god is *the grettest love* and *the grettest wisdom* . . . Usk. [143.46] (weitere Belege in dem Abschnitt über Superlativ + Substantiv)
Ebenfalls wird gewöhnlich der Artikel gesetzt, wenn noch ein Relativsatz hinzutritt:
the *gode loue that* . . . F.E.E.W. [15.22]. Daneben: for *neclygent seruyse that* y dyd . . . F.E.E.W. [12.10] — for *the tendre loue that* . . . (P.L. 353) [519.9]I
for *the grete loue that* . . . Maundev. [156.14]. Aber: for *old loue ye* have shewed me . . . . Malory [768.2]

b) durch einen Genetiv.

Das Abstraktum durch eine genetivische Bestimmung mit „of" determiniert, nimmt den Artikel an. Abweichungen von dieser Regel kommen in der untersuchten Prosa vor.

Mit Artikel: ffor þe *gode and defence* off his reaume . . . . Fort. [139.34]. — ffor *the freeltee of* mankynde . . . Maundev. [159.9]
for *the love of* God . . . (P.L. 113) [153.17]I; F.E.E.W. [11.9]. Dagegen: for *loue of* god . . . E.G. [16.6]; — to the helthe & *sauacion of* euery persone . . . Cx. [182.6]. Dagegen: to helth and *saluacion of* my sowle . . . F.E.E.W. [93.1] — by *malice* and *compleynt of* (by ye malice of . . . U)[70] . . . Br. Con. [457.6] bi *labour of lordes* (bi the lab. . . . H)[71] — — bi þe *labour of* þe Prince . . . ib. [499.10]

[70] U = M, S, Un. Libr. Cambr. Hh. VI. 9.
[71] H = vgl. p. 31.

that Prayer helyth *Sekenys of* body — — sawid *the Sekenys of* body . . . Yonge [202.22/39]

Ohne Artikel: by *sharpnesse* of their resons . . . Usk. [4.120] lawe for *mainteynaunce of* pees is holden . . . ib. [103.84] by *malice of enemys* — — by *slouþe of* writers . . . Trev. [15.20]I; by *wyckednes of* thy self . . . Malory [695.10]

Der Artikel fehlt wie im ne., wenn das Abstraktum mit seinem genetivischen Attribut als einheitliches Kompositum aufgefaßt werden kann:

for *drede of* God . . . Pec. [90.3]I (Gottesfurcht); *for drede of* death . . . Br. Con. [400.14] (Todesangst); Malory [652.16]

c) durch einen Relativsatz.

Der Artikel schwankt:

Mit Artikel: for *the clernesse that* . . . Cap. [94.24] [214.2]; ffor *the ffauour* þat we do . . . Fort. [122.23] [142.21] [118.8]; *the harme that* . . . (P.L. 18) [34.27]I . . (P.L. 38) [51.8]I; (P.L. 97) [130.3]I

Ohne Artikel: for *love he* had to a gong woman . . . Cap. [151.5] for *enuye and covetyse* þat . . . Br. Con, [323.7] for *mistruste that* . . . ib. [423.27]; of *prejure and embracery that* . . . (P.L. 234) [323.16]I
for *love* þat . . . G.R. [41.5]; for *affection that* . . . Eneyd. [18.2]

Der Artikel steht wie im ne. im Ausruf nach alas:

allas þe *sorwe!* — . . . Brut I. [75.16] allas þe *tyme!* . . ib. [207.16] Allas þe *sorw and losse* þat þere was done! . . ib. [208.7] (vgl. ne.: alas the day!)

1. α) Personifikation: unter Personennamen, p. 33.

Außer dieser Gruppe von Abstrakten kommen solche vor, die auf dem Grenzgebiet von abstrakt und konkret stehen: sie werden als Abstrakta-Konkreta oder als Konkreta-Abstrakta gekennzeichnet.

Der präsentierende Artikel wird nun im Englischen dazu benutzt, den konkret-anschaulichen Charakter bei dieser Art Abstrakta sprachlich zum Ausdruck zu bringen. Der Schreiber drückt demnach seine konkrete Auffassung aus, wenn er zu dem Abstraktum den Artikel setzt, seine rein abstrakte, wenn der Artikel fehlt.

2. Abstrakta-Konkreta.

Truth — the truth.

Allgemein als Abstraktum aufgefaßt, ist *truth* artikellos.

as soone shal falsenesse ben leved as *tr[o]uthe* . . . Usk [21.69]; zit sithen *treuthe* is to be had . . . Pec. [70.14]I more lesyng than *trouth* . . . Eneyd. [58.31] [120.22]

Ebenfalls artikellos: *treuth* is also that . . . Pec. [45.33]I

Nach Präpositionen: azens *treuthe* . . . Pec. [30.15]I

Abhängiger Genetiv mit „of": in suerte *of trouthe* . . . Pec. [77.33]I; the wey of *trouth* and of justice . . . . (P.L. 191) [260.29]I

Redewendung: *yn trouth* . . . (P.L. 273) [374.13]I

Plural: Holi Scripture makith mensioun — — of *treuthis* — — and approueth hem there weel to be *treuthis* . . . Pec. [24.15/16]I [78.4]I

Truth in der Bedeutung von Treue, Pfand, Vertrag auch ohne Artikel.

but only for *trouthe* of my sacrament (oath) . . . Usk [29.165] [59.68] knitte in trouthe . . . ib. [21.12] (Verlöbnis)

So was there graunted *trews* for o zere . . . Cap. [230.4] (Sicherheit geben, Vertrag schließen); not comprised in *trewes* . . . (P.L. 76) [105.6]I. — Trev. [413.9]II

Truth mit dem Artikel: es liegt fast ausnahmslos eine Rückbeziehung auf einen bestimmten Vorgang vor. This woman would sumtyme sitte be the Juges on the bench, — — and plete with *the treuth*, and ageyn *the treuth*, . . . Cap. [231.9]; Wheruppon my Lord York, unadvertised of *the trouth* . . . (P.L. 132) [176.14]I I shud not beleve seche reports tyll I knewe *the trowth* . . . (P.L. 167) [224.17]I (P.L. 173) [229.24]I I pray God that *the trewth* mote be knowyn . . . (P.L. 178) [236.34]I (P.L. 433) [80.13]II (P.L. 854) [275.9]III as for the mater — — *the trouth* is, ... (P.L. 48) [60.25]I (vgl. dagegen oben: Pec. [45.33]I!)

Nach to say, to tell: for þis same Piers told & publissed þe *trewþe* . . . Br. Con. [330.12] (über bestimmte Uebelstände im Reiche); And Maister Yelverton hath *tolde* — — *the trouth* that nothir he ner noon of his is endited . . . (P.L. 118) [160.12]I if ther wer ony questionys mevyd to hym ther of that he xwlde telle *the trowthe* . . . (P.L. 411) [43.6]II

to sey the trowthe, ye were not well at ese . . . (P.L. 916) [361.32]III. Dagegen: not withstonding that *in trouthe to* seie . . . Pec. [54.23]I (Wie im Deutschen.)

Truth = Vertrag mit Artikel.

for *the trewse* lastid no lengur but that same day . . . Br. Con. [403.31] þe Frensshe men breken þe pees & *the trewes,* — — — & bere þe Englisshe men on hond falsly — — þat þey were cause of breking of þe *truws* . . . Br. Con. [321.7/10] (of truws . . . R)[72])

Anaphora: And after þat were *trewes* i-take for þre zere, and after þe *trewes* þey fenge on forto fizte . . . Trev [413.9]I

Truth näher bestimmt: mit Artikel.

the treuth of this present X^e^. conclusioun, . . . Pec. [46.11] *the trouth* of the fals office . . . (P.L. 132) [176.21]I (P.L. 53) [65.21]I

þe *verrey treuþe* (Treue), þe ynnere loue of þe peple . . . Br. Con. [293.33]

the trouth of the Sancgreal . . . Malory [643.31] & *the trouthe* he perceyued by old bookes . . . ib. [697.9]

Sooth — the sooth.

Häufiger als truth findet sich das im ne. veraltete Wort sooth in der spätme. Prosa für Wahrheit angewandt. Sooth steht teils ohne, teils mit Artikel. Im allgemeinen bleibt der Artikel bei prädikativer Stellung des Substantivs fort: sooth ist hier Abstraktum, für das auch ein entsprechendes Adjektiv eingesetzt werden kann; z. B.: that is sooth = that is true.

For this is *sothe:* betwixe two thinges liche, ofte dyversitè is required . . . Usk [22.45] [33.93] „That is *soth*", quod I . . . ib. [38.12] [59.77]. Dagegen: and let no man wene other cause in this werke than is verily *the soth* . . . Usk [144.55] (Die Wahrheit über den bestimmten Vorfall)

but *sothe* it is, that . . . Maundev. [220.31]; Brut I. [113.24]; is that *sothe* sayd he . . . Malory [700.28]

Sooth, konkret — anschaulich aufgefaßt, hat den Artikel.

al-be-it that *the sothe* be in the contrarye . . . Usk [42.15] that of thee speken otherwyse than *the sothe* . . . ib. [14.185] to hem that knowen of *the soth* . . . ib. [25.10] [68.97]; (P.L. 582) [313.12]II

In der Uebersetzungsprosa wird der Artikel oft zu sooth gesetzt, wenn auch gar keine Beziehung zum Kon-

[72]) R = vgl. p. 19.

kreten da ist. Caxton läßt deshalb den Artikel in Trevisas Text fort: ȝif þou canst knowe bytwene þe false and þe *soþe*, (þe om. Cx.) . . . Trev. [281.6]VII for þe *sooþnes* is stedfast (þe om. Cx.) . . . Trev. [157.13]VIII to be iuge and witnesse of þe *soþenesse* and truþe . . . Trev. [65.8]VIII; I myght not haue know þe *soth* . . . G.R. [47.7] teche foolis þe *sothe* . . . ib. [293.3]; than shall ye proue *the soth* . . . Malory [859.10]

Nach to say fehlt der Artikel gerade so oft als wie er gesetzt ist, nach to tell hat sooth immer den Artikel.

Ohne Artikel; þat if y *soþ* schal *say* . . . Br. Con. [297.4]
soþ forto *say* . . . Brut I. [237.14] And *soþ* *saide* Merlyn . . . ib. [243.11] [243.24]

In den artikellosen Redewendungen ist sooth reines Abstraktum: to say sooth = to say true. Die Redensart to tell (say) the sooth will dagegen sagen: Die Wahrheit, d. h. den richtigen Verlauf einer Geschichte oder eines Vorfalls erzählen. Vgl. dazu auch Sweet (New. Engl. Gr.), p. 60. § 2034; „The definite article in tell the truth (on the other hand) suggests the idea of the true details of the present case".

Mit Artikel: but that ze *sey the soth* by whome suche offences be done . . . (P.L. 173) [230.3]!
and the were compellid to *say the sothe* . . . G.R. [96.31]; to *telle* you *the sothe* . . . Usk [26.61]
the Sothe forto *telle* . . . Yonge [161.1]. Aehnlich: *tellynge* to you *the verite* . . . ib. [161.5]

Schwanken: „*telle* þe *soþ* in goode fay (þe om. O)[73]) . . . Brut I. [237.13].

Beachtenswert ist der verschiedene Artikelgebrauch nach den beiden Verben. Die artikellosen Fälle sind mit to say konstruiert, auch in den folgenden Beispielen, in denen sooth näher bestimmt ist.
say me *soth* touching this chartre . . . G.R. [73.30] [74.6].
Dagegen: *Telle* me *the soth* of this charte . . . G.R. [74.4]

In den präpositionalen Wendungen, fehlt der Artikel:
Wherfore I *saye in sothnesse* . . . Usk [52.112] „*For soth*", quod I, . . . Usk [59.84] [61.135]; (P.L. 243) [336.15]!

Mit näherer Bestimmung kommen nur artikellose Fälle vor: but by *sothfastnesse of* conscience . . . Usk [76.77] to come to *soth of* this mater . . . G.R. [46.3]

[73]) O = vgl. p. 9.

Law — the law.

Im ne. steht law in dem weiteren Sinne von Gesetz (Naturgesetz, Ordnung) ohne Artikel, in der Bedeutung von Rechtswissenschaft und Rechtsgesetzen mit Artikel.

Für law in der ersten Bedeutung finden sich in der untersuchten Prosa kaum Belege.

Law = Naturgesetz kommt nur mit genetivischer Erweiterung vor und zwar mit und ohne Artikel.
to loke upon *the lawe of* kynde . . . Usk [40.82] und neither *lawe of* kynde ne mannes lawe . . . ib. [41.91]; *the lawe of* kinde . . . Pec. [70.22]I und: in keping *lawe of* kinde . . . ib. [42.13]I

Sonst ohne Artikel: forto speke of *lawe of* kinde . . . Pec. [29.9]I

Näher bestimmt: which is moral *lawe of* kinde — — and takith it out and fro moral *lawe of* kinde . . . Pec. [79.13/18]I

Law = Ordnung: And þe land þo was wiþouten *Law* . . . Brut I. [220.12]

Hauptsächlich kommt in der spätme. Prosa law auf das Rechtsleben bezogen vor. Der Artikelgebrauch ist schwankend, jedoch wird vorwiegend der Artikel gesetzt.

Ohne Artikel: For right as *lawe* punisshedh brekers of preceptes . . . Usk [106.8] [109.122/123]; and *law* he norched in the best wise . . . Cap. [69.32]; sche wyl sew (follow) therfore as *law* wyl . . . (P.L. 56) [67.17]I (P.L. 75) [97.1]I (P.L. 83) [117.14]I und 5×.
as *lawe* wolle . . . G.R. [162.15]

Ebenso: and ther fore *Canoun Lawe* owȝte . . . Pec. [33.19]I

Mit Artikel: *The law* was set as it shuld . . . . Usk [50.38]; how torne they *the lawe* and statutes . . . Cx. [136.24]; Br. Con. [352.17] he wold obey it as *the lawe* wold . . . (P.L. 146) [194.33]I (P.L. 403) [29.18]II (vgl. dagegen oben die artikellosen Fälle, die in den Paston Letters bei weitem überwiegen.)

a book of prophecie, whech *the lawe* (das Gesetz des Konzils) acoundith among bokis that be clepid Apocripha . . . . Cap. [12.22] and ȝaf þe *lawe* to þe folk of Israel . . . Trev. [99.19]I; Yonge [208.2] as *the lawe* wold . . . G.R. [9.20] (im Gegensatz zu oben, wo dieselbe Wendung artikel-

los steht) ib. [162.17] ȝe most haue þe lawe“ . . . G.R. [21.7] (nach dem Gesetz gerichtet werden); and therfor shal ye haue *the lawe* . . . Malory [275.36] [809.12]

Vgl.: what *the law* wol sey ther ynne. — — but as *law* and consciens will . . . (P.L. 225) [314.13/20]I. Die Artikellosigkeit im 2. Falle ist durch die Zusammenstellung bedingt (wie im Deutschen: Recht und Gewissen), in der die Auffassung von „law“ auch allgemeiner ist.

Nach Präpositionen.

after: aftyr *the lawe* . . . Yonge [207.35]. In der Zusammenstellung aber: aftyr *lawe* and *ryght* . . . Yonge [142.13]

by: by þe *lawe* . . . E.G. [4.36]; Greg. [200.9]; Cap. [43.16]; (P.L. 65) [80.13]I (P.L. 97) [108.1]I (P.L. 353) [519.25]I; Cx. [238.7]. Dagegen: and by *law* juged . . . Br. Con. [366.5] by þe *lawe* . . . Trev. [315.6]VIII; G.R. [340.20]

for: ordeined for *the lawe* . . . G.R. [45.2] [242.22] und: ordeyned for *lawe* . . . G.R. [30.13]

in: why thou so lightly passest in *the lawe* . . . Usk [106.3] [107.30]; Pec. [66.19]I; (P.L. 201) [283.25]I; of them that ben lerned wyse & noble men in *the lawe* . . . Cx. [184.22] (Rechtswissenschaft) [wie im ne.]. Dagegen: accions in *lawe* . . . (P.L. 47) [60.6]I

of: by reson of lawe . . . Usk [107.28] (von rechtswegen) slayne withoute processe of *lawe* . . . Cx. [212.35] (Rechtsprozeß) *Law*, im abhängigen Genetiv, bildet mit dem vorhergehenden Substantiv ein einheitliches Kompositum, der Artikel fällt dann fort.

Caxton fügt den Artikel ein: Julian, a connynge man of *lawe* (of the lawe . . . Cx.) . . . Trev. [41.18]V (Rechtswissenschaft) Sonst auch mit Artikel: a wel lerned man of þe *lawe* . . . F.E.E.W. [64.26]; trouthis of *the lawe* . . . . Pec. [22.4]I; a wyse man of *the law* . . . (P.L. 46) [58.23]I (P.L. 151) [204.25]I. Dagegen wieder: in fourme *of law* . . . (P.L. 151) [204.37]I (Gesetzesform) þerynne beeþ i-write þe chief poyntes of þe *lawe* (römisches Recht) . . . Trev. [237.11]I

out of: owt of *lawe* . . . Yonge [128.2]

to: acordyng to þe *lawe* . . . Br. Con. [596.2], (P.L. 715) [76.24]III Dagegen: then may he be Bacheler — — and go to *lawe* . . . (P.L. 829) [245.15]III (Fakultät der Rechtswissenschaft). Im ne. würde der artikellose Ausdruck „zum Gericht gehen“ bedeuten.

Law = Gericht: so he was brought afore *the lawe* . . . . Cap. [476.14]
with: wyth *lawe* . . . Yonge [208.2]

Der Plural von law wird ohne und mit Artikel gebraucht.
to be kept as *lawis* . . . Pec. [22.16]I [35.22]I. Aber: though the *lawes* . . . Fort. [117.12]
and wel knowth *the lawes* . . . Yonge [122.20] [135.28]. Dagegen: And were (war) destrueth *lawes* and the royalme . . . ib. [135.19] Nach both: I haue shewid the frutes of *both lawes* . . . Fort. [116.1]

Nach Präpositionen: forto seie sumwhat — — of lawis . . . Pec. [37.3]I; reignith upon us be *lawes* more fauerable and good to us þan be *the lawes* by the which . . . . Fort. [116.5] (Der Artikel ist im 2. Fall durch den Relativsatz bedingt.)

Mit Artikel: alle these thyngs may be founden in *the lawes* wryten . . . (P.L. 191) [261.5]I

Im ne. fällt nach Poutsma XXXI, 35a (Note 1) bei law nach Präpositionen leicht der Artikel fort: im spätme. trifft diese Beobachtung nur für den Plural zu, im Singular ist das Gegenteil der Fall.

Law ist näher bestimmt

a) durch ein Adjektiv:

to folowe *the Cristen lawe* . . . Usk [24.104]; to gone to the comoun lawe . . . E.G. [21.6] [23.35]; in *the spirituell lawe* as in the temporall . . . Cx. [136.23]; your seid besecher hath no remedy at *the comen lawe* . . . (P.L. 461) [117.5]II
forboden be *the olde lawe* . . . Maundev. [188.10] (jüdische Gesetz); *the newe lawe* of Jhesu Cryst — — *the olde lawe* . . . Malory [682.11/13]

Der Artikel fällt fort: the faculte of *Canon Lawe* . . . Pec. [33.3]; wich reigned uppon the childeren of Israell bi *like lawe* . . . Fort. [117.14]; by *spirituell law* and *temperell law*, . . . (P.L. 171) [227.16]I and of *civille lawe* . . . (P.L. 272) [372.19]I by dome of *lawe canoun* . . . . Trev. [117.7]II

b) durch einen Genetiv:

in *the lawe* of God . . . Pec. [87.18]I [99.34]I; Fort. [110.9]; as the *lawe of* Ingelond . . . (P.L. 5) [22.14]I (P.L. 7) [25.3]I — Trev. [91.18]II Ohne Artikel: by *lawe* (right . . . Cx.) of olde tyme . . . Trev. [345.20]I

Justice im Sinne von law = Rechtsgesetz gebraucht, kommt in der untersuchten Prosa nur ohne Artikel vor.

that he shold dye in his bedde and not by *Justyce* . . . Cx. [244.11]; knowyng how *justice* owyth to be ministred . . . (P.L. 191) [260.11]I to compleyn to *Justice* . . . (P.L. 132 [174.14]I. Dagegen: for the partye contrarye wole do'n that they can to labore the *jure* (jury) . . . (P.L. 232) [321.8]I.

Doom — the doom.

Doom = Urteil als Abstraktum gewöhnlich ohne Artikel.

And þerfore hit is seid, Jac. V. Conuersum est iudicium retrorsum — — *Dome* is turned bakward . . . G.R. [59.14] (Das Urteil am Jüngsten Tage.)

Doom bleibt auch bei näherer Bestimmung durch einen Genetiv vorwiegend artikellos:

doom of reson . . . Pec. [45.21]I (Vernunfturteil) in *doom* of resoun . . . ib. [17.5]I [35.1]I und 10×. Daneben: the iugement muste be had in *the doom of* resoun in the court bi the iuge . . . Pec. [17.8]I [79.1]I und 4×. compromitted to *the dom* of the Kyng of Frauns . . . Cap. [159.13] Dann wieder: by *dome* of lawe canoun . . . Trev. [117.7]II; þrowȝ right *dome* of þe lordes . . . Brut I. [183.19]; G.R. [242.12]

Doom, auf einen bestimmten Fall bezogen, hat den Artikel:

in þat counsail men ȝaf þe *dome* for Neptunus . . . Trev. [193.10]I and sawe þe *dome* turnyd . . . G.R. [321.9] [338.19]

Doom = Gericht steht mit Artikel: when the Juge was come, & satte in *the dome* . . . G.R. [162.10]

Governance — the governance.

Governance, im ne. Abstraktum und artikellos, steht im spätme. gewöhnlich für government (Regierung) und zwar vorwiegend ohne Artikel.

I am sory to see that *governaunce* fayleth . . . Usk [51.76] This man was good in *governauns* . . . Cap. [67.4] Dagegen: departed fro the puple and fro *the governauns* . . . Cap. [43.16]

Der Artikel bleibt auch fort, wenn ein Adjektiv hinzutritt: with *just governaunce* . . . Usk [27.66]; in wysedom of *polytyque gouvernañce* — — — And in admynystryng Justice and *polijtique gouvernaunce* . . . Cx. [159.8/23]

Der Artikelgebrauch schwankt, wenn die nähere Bestimmung ein Genetiv mit „of" ist.

Ohne Artikel: lawes and decres to *governauns of* puple . . . Cap. [54.2]
For *gouernaunce of* a roelme . . . Yonge [135.9]

Mit Artikel: *the gouernaunce* of the Royame . . . Cx. [258.29] [170.13]; of the lawe and of *the polityk governaunce* of the land . . . (P.L. 151) [204.25]I
Hauyng *the gouernaunce* of Irlande . . . Yonge [133.15]; Eneyd. [59.2]
Mit Artikel kommt noch *misgovernance* vor; der Artikel erklärt sich durch die Einschränkung.
for *the misgovernaunce that* they seen . . . Usk. [29.139]
was chyef cause of *the mysgouernaunce* . . . Cx. [244.24]

Die wenigen Belege für governance = government (Leitung, Erziehung) sind artikellos.
my wyf have *gouernauns* þer-of . . . F.E.E.W. [20.27] to make that bok of *Governauns* of Princes . . . Cap. [152.27].
Der Artikel bei dem 2. Falle kann anaphorisch bedingt sein: „Before this tyme I have lyved undir *governaunce:* now will I take *the governauns* upon me" . . . Cap. [251.15]

War — the war.

Im allgemeinen steht war ohne Artikel, da aber eine Beziehung zum konkreten Fall immer möglich ist, wird auch der Artikel gesetzt.

Ohne Artikel: be spend in *werre* or fiȝting . . . Pec. [371.8]II moost named in manhod and *werre* . . . Cap. [258.24]; and necessaryes þat perteyneth *to werre* . . . Br. Con. [469.9] [469.18]. Th' Erle of R. and Griffith Suoh are at *werre* gretely . . . (P.L. 285) [392.20]I (P.L. 624) [379.26]II
in *werre* and in bataille . . . Trev. [183.5]I; Yonge [158.23] whether he came in *werre* or in pees . . . Malory [230.14] for now is *warre* come to us alle . . . ib. [804.4] wyth Arthur was none other lyf but *warre* and stryffe . . . ib. [840.23]

Nach den Verben to make, to hold, to leave immer artikellos: For whanne the Romaynes *left werre* with Cartage . . . Cap. [55.30].
I haue longe tyme *holdyn werr* ayenst þe Emperour . . . G.R. [296.14]; that *made warre* upon hym . . . Malory [47.8] [75.8] to *make werre* . . . Eneyd. [38.22].

Mit Artikel: yet shul my servauntes *the werre* wel susteyne . . . Usk [80.97]; ir whoswysedomes as for *the*

warre he muche trusted . . . Cx. [259.3]; & ouer navee & shippes al redy *to* þe *werre* . . . Br. Con. [303.34]; they be provyd men, and comyng in *the werr* . . . (P.L. 592) [327.11]II wel arayed both for the pees and for *the werre* . . . Malory [49.20] his broder balan put kyng lot & his hoost to *the werre* . . . ib. [87.30].

Durch einen Relativsatz eingeschränkt: And thenne be ganne *the warre that* . . . Greg. [61.23].

battle — the battle.

Uneingeschränkt gebraucht, steht battle ohne Artikel. and lovid wele *bataill* . . . G.R. [42.19]; to abyde *bataille* . . . Malory [779.16].

Nach Präpositionen: into werre and *bateil* . . . Pec. [86.12]I; in *batayle* or yn felde . . . Br. Con. [378.1] [469.28] [487.35]; in *battail* . . . Yonge [129.5/29]; G.R. [42.23]; the countrey — — delyuerd from *bataylle* . . . Eneyd. [36.34]; Malory [47.24].

Redewendung: So they went unto *bataille* ageyne (bei einem Zweikampf) — — and so went unto *bataille* that alle the place — — was blood reed . . . Malory [97.20/22].

Ebenso fehlt entsprechend ne. Gebrauch der Artikel in den präpositionslosen Redewendungen:
he hath *gyven bataill* to the same kyng . . . Fort. [129.25]
somme off the kynges subgettes *gyff* hym *bataill* . . . ib. [129.31]
to *yeve bataill* ayen this Erle . . . G.R. [43.1].

Bei Malory findet sich in solchen Wendungen vorwiegend der Artikel. Es ist aber nicht nötig, eine Anlehnung an französischen Sprachgebrauch anzunehmen (faire la guerre), da gewöhnlich eine Beziehung auf den bestimmten Fall vorliegt.
and *helde the bataill* all that daye lyke hard . . . Malory [58.13] for whanne he *took the bataille* for the lady . . . ib. [682.10].

Der artikulierte und artikellose Gebrauch in derselben Wendung stehen nebeneinander: With this said Arthur — — *I* wylle *doo the batail* — — Anone she went — — and told hym how he wold *doo bataille* for hym . . . Malory [127.26/33] [128.21] [129.7].

Wie im ne.: and how syr palamydes faught for to *haue* the bataylle . . . Malory [22.28]. To have the battle = to be victorious, Murray, N.E.D. unter „battle".

Ohne Artikel kommt bei Malory noch vor: we wille go on parte wyle ye VI Kynges *holde medle* with XII M . . .

Malory [56.28] Wright [32.9][I] dagegen: *hold the meddle.* (mêlée = Handgemenge, battle).

Battle steht mit Artikel, wenn eine bestimmte Schlacht gemeint ist.
in the myddis of *the batail* . . . Cap. [155.26]
the Grecans wolde not abyde to hyr tythynges of *the battalle* . . . Yonge [129.2]; & gaderid a grete oste, & yede — — to *the bataile* . . . G.R. [52.6].

Victory — the victory.

Victory, mit Beziehung auf den Einzelfall, hat den Artikel; sonst artikellos.
But *victori* in battail . . . Yonge [129.29].

Nach to have, to get, to give: shuld *have victori* of the Sarasines . . . Cap. [155.33]; ebenso: Cx. [140.19] [176.36].
And ouer al thynge to *haue victorie,* . . . Yonge [215.34]; [216.1] G.R. [24.9] —
and *gete victory* in tournement . . . G.R. [87.9].
And *gaffte* hym vyctorye . . . Eneyd. [61.29].

Nach einer Präposition: Kingis he ovyrcam with *victorye* . . . Cap. [39.4].

Mit Artikel: and send *the vyctary* of all yowyr enmyis . . . (P.L. 421) [64.9][II] but þe *victorie* fill to . . . Br. Con. [315.33]. Caxton läßt den Artikel fort: and byheet hym þe *victorie,* (þe om. Cx.) . . . Trev. [293.2][V]; and behote þe *the victorie* . . . G.R. [24.4] *the vyctorye* abode with the kyng . . . Malory [226.31].

Nach to have, to get: And there the kynge of Portyngale had *the vyctorye* . . . Cx. [206.22]. Weitere Belege: Brut I. [10.17] [64.23]; Yonge [163.3]; G.R. [52.6] [220.15] [342.18]; Malory [39.17] [463.8]
love shalle *gete* þe *victory* . . . G.R. [54.16].

Peace — the peace.

Nach Poutsma XXXI, 35 hat peace im ne. den Artikel, wenn peace für the King's peace steht = „the general peace and order of the realm, as provided for by law".

In der spätme. Prosa hat peace allgemein aufgefaßt und meist nach den Verben to make, to have, to procure, to maintain keinen Artikel.
pees, rizt, and trouthe is not bitwixe hem kept . . . Pec. [71.9]; that *verray peas* and chartte may endure . . . Cx. [137.15] he assayed raþer *pes* þan wepen . . . Trev. [31.13][VIII]; louede

God, and *pees*, . . . Brut I. [113.12]; better is *pees* than euer werre . . . Malory [779.12].

Nach to make: And there was a concorde and *pees made* . . . Cx. [257.32].
forto *pees* was *made* bytwene hym and þe barouns . . . Trev. [255.13]VIII [323.6]II.

Dagegen: And that yere *the pesse* was *made* by twyne Kynge Edwarde and . . . Greg. [86.10].
and thenne was *the peas made* . . . Eneyd. [163.1].

to have: thei wold *have pees* — — and asked for hem *pees* . . . Cap. [204.5/6] [256.27]; ebenso: (P.L. 501) [180.16]II (P.L. 514) [209.26]II; Brut I. [180.31]; G.R. [296.19].

to procure, to maintain: Many embassiatouris were sent into Frauns to *procure pees* . . . Cap. [193.15]
and *mentayne pesse* and concorde by twyne us two kynges . . . Greg. [86.19].

Peace steht mit dem Artikel nach den Verben to break, to keep, to disturb und to confirm, gleichsam als wenn der dann schon bestehende Friede konkret aufgefaßt wird (als Friedensvertrag).
In this zere the Frenschmen *broke the pees* . . . Cap. [226.3]; ebenso: Cx. [201.1/3]; Br. Con. [321.7]
the peas to be *kept* her after . . . (P.L. 174) [231.26]I (P.L. 281) [326.21]I (P.L. 282) [387.21]I (P.L. 529) [240.20]II
and *desturbed* þe *pees* . . . Trev. [347.2]II; and þere was þe *pees confermede* . . . Brut I. [172.26].

Nach Präpositionen.

against: Peace hat nach der Präposition against immer den Artikel. Einerseits kann peace als das schon Bestehende konkret aufgefaßt sein, andrerseits steht peace hier für the King's peace.
he ros — — ageyn *the pes* . . . Cap. [258.5]; that he — — reysith many men ayens *the peas* . . . (P.L. 144) [191.14]I (P.L. 151) [204.20]I (P.L. 485) [150.27]II (P.L. 626) [381.25]II.
Many of his dedes þat were al agen þe *pees* . . . Trev. [27.20]VIII.
for: ohne Artikel: and þere biddin — — for *pes* and unite in þe lond . . . E.G. [37.21]; — I procour for *pese* . . . G.R. [296.17].
in: ohne Artikel: they myzt be in *pease* . . . (P.L. 506) [195.31]II; Brut I. [37.23].
longing into worldli *pees* . . . Pec. [454.8].
of: ohne und mit Artikel: to trete of *pees* . . . Cap. [455.15]; Br. Con. [455.15].

forto trete of *pees* (of þe pees . . O)[74] . . . Brut I. [188.32]; be it of *peas* or of were . . . Eneyd. [82.22].
Dagegen: for kepyng of *the pease* and justice . . . (P.L. 353) [520.4]I (P.L. 105) [142.4]I axyng seuerte of *the peas* . . . (P.L. 201) [278.25]I; und: askyd suerte of *pes* of me . . . (P.L. 414) [48.19]II before the Justice of *the Pees* of Coventre . . . (P.L. 60) [74.27]I (P.L. 107) [144.22]I. Daneben abweichend von ne. Gebrauch: no warant of justice of *pees* . . . (P.L. 201) [283.18]I.

Näher bestimmt: of *the peas* and quiete *of the* reaume . . . Fort. [119.27].

lordship (maistry) — the lordship (maistry).

Ganz allgemein gebraucht, ohne Artikel.

oueral where I haue *lordschipe* . . . F.E.E.W. [6.23]; Pec. [275.3]I [277.32]I [287.23]I [290.23]I
that hath *maystri* and *lordshupe* upon the water and upon al thynge . . . Yonge [196.15] [198.30].

Mit Artikel. Maistry steht häufig für victory, Lordship wie maistry lassen sich fast durchweg auf den bestimmten Fall beziehen.

and fawgte wiþynne lystes — — and hadde þe *maystrie* . . . Trev. [145.7]I [193.12]I. Caxton streicht den Artikel, wenn maistry mehr im allgemeinen Sinne aufzufassen ist: for he hadde ofte þe *maistrie* in pleies and in strif (þe om. Cx.) . . . Trev. [319.15]IV; þat semede wel in his werres, þere þat he hade þe *maistry* . . . Brut I. [204.3]; yestyrday he hadd of all men *the lordshuppe,* to-day hauyn al men of hym *the maystri* . . . Yonge [151.20] [173.23].

Näher bestimmt: The Romaynes — — gate — — *the lordshippe* off gret partye of the world . . . Fort. [149.11]. Ohne Artikel: betokeneth *maistership* and *lordship* whiche ye came doune fro . . . Malory [669.27].

Nach Präpositionen.

that wern underput *by maistry* therby to obeye . . . Usk [59.65] *in lordschip* . . . Pec. [287.2]I [426.20]II.

Näher bestimmt vorwiegend mit dem Artikel:

fillen into *lordschip of* the preestis . . . Pec. [286.22]I; sonst immer mit Artikel: turne into *the lordship* and possessioun *of the* clergie . . . Pec. [289.28]I [286.5]I [289.4]I u. ö. came yn *the lordship which* . . . Pec. [363.19]II; thankyng you of *the gode Lordship that* . . . (P.L. 75) [96.9]I.

[74]) O = vgl. p. 9.

weal (woe) — the weal (woe).

Weal kommt fast nur determiniert vor und hat damit auch den Artikel:

for *the wele of* mañes soule . . . Cx. [185.19]; for *the weel of* bothe shires . . . (P.L. 234) [323.20]I (P.L. 506) [197.14]II for *the comyn wele* . . . Cx. [134.32] for *the comyñ and publick wele* . . . Cx. [151.3] [160.25] [169.19]; for *the pupplyk wele* of all the shire . . . (P.L. 138) [183.18]I (P.L. 653) [409.11]II

for the salute & *wele of* your countrey . . . Eneyd. [33.24/25] [33.28].

Uneingeschränkt steht weal mit dem Artikel in Verbindung mit woe, das sonst immer artikellos ist:

we wil take *the woo* with *the wele* . . . Malory [804.14] [805.32].

In paarweiser syntaktischer Zusammenstellung ohne Artikel.

In *wele* ne in *woo* . . . G.R. [20.14] for to stonde to *wele* or to *wo* . . . ib. [22.20]; nor for *wele* nor for *woo* . . . Malory [355.26].

Right (wrong) — the right (wrong).

Right in der Bedeutung von Gesetz und Rechtsanspruch wird bald ohne, bald mit Artikel gebraucht.

Ohne Artikel: right = law.

that he had don otherwise to zu than *rytz* wold . . . (P.L. 66) [81.18]I (P.L. 75) [96.13]I as ferre as *ryzt* wolle . . . (P.L. 132) [175.34]I (P.L. 212) [298.13]I

as *ryghte* requyreth . . . Malory [823.15].

Mit Artikel: right = hauptsächlich Rechtsanspruch.

til *the right* were determyned be twen you and my Lord M . . . (P.L. 103) [138.13]I so thei wolde determyne by our evydences *the right* . . . (P.L. 108) [146.35]I (P.L. 239) [329.31]I for we haueþ *the ryzt,* . . . Brut I. [86.19]; þat my felawis haue I-told to him *the right* . . . G.R. [74.8] (right = Wahrheit); they preued hem self not in *the ryght* . . . Malory [823.37]. Vgl.: sir kyng I requyre you as ye be a ryghteuous kynge that ye wille Juge me the ryght / Telle me your cause said the kynge and ye shalle *haue ryght* / . . . Malory [317.18/19] (das Recht verschaffen — — Recht haben).

Näher bestimmt: immer mit Artikel.

for to trete — — — for *the rite that* he had to the crowne . . . Cap. [211.11]

pleted for *the rite of* the Cherch of Inglond . . . Cap. [156.16] Malory [281.16].

Nach Präpositionen fällt auch bei right = Rechtsanspruch der Artikel fort: that thys ys owrys by very *ryght* . . . Greg. [208.33] that sche awyth of *ryth* . . . (P.L. 56) [67.31]I no titill of *right* . . . (P.L, 77) [106,17]I contrarye to *right* and conciens . . . (P.L. 593) [331.4]II what þing þai wolde by *righte,* for ageynes *ryght* he wolde nouȝt done . . . Brut I. [131.5].

Paarweise Zusammenstellung: knyȝt in ryght & in *wrong* . . . Malory [291.30] [801.19].

Wrong, eingeschränkt gebraucht, hat den Artikel, sonst nicht. myȝte nouȝt suffre þe *wrong* þat hym was doo . . . Trev. [287.12]II; the knyȝt seenge *the wronge* . . . G.R. [221.6]; the quene was *in the wronge* . . . Malory [732.30] (Wright [197.3]III: ebenso!)

Life — the life.

Life in Subjektivstellung findet sich nur in der Uebersetzungsprosa und zwar mit dem Artikel.
and þe *lyf* is better . . . Trev. [177.2]II; whan *the lyf* was in me . . . Eneyd. [19.8].

Als transitives Objekt hat life in der Originalprosa keinen Artikel, in der Uebersetzungsprosa schwankt der Artikelgebrauch (6 : 5 = mit Artikel: ohne Artikel).
It is the spirit that yeveth *lyf* . . . Usk [145.105] [100.65]; and ȝaf ham *lif* and lyme . . . Brut I. [77.15]; whedir that we ben worthi *life* or deth . . . G.R. [304.14]; be it *lyf* or dethe . . . Malory [96.36]. Die Artikellosigkeit in den drei letzten Beispielen kann auch durch die paarweise syntaktische Zusammenstellung bedingt sein. — tyl god send hym *lyf* ageyne . . . Malory [712.14].

Nach to bear: no thing withinne him, that *berethe lif* . . . Maundev. [208.2]; he is the noblest man that *bereth lyf* . . . Malory [314.25]. In den übrigen Fällen braucht Malory immer den Artikel: no man that *bare the lyf* . . . Malory [250.5] (Wright [278.25]I: there was no man on live) and none other that *bereth the lyf* . . . Malory [476.10] [504.8] (Wright [247.23]II [280.21]II: beide Male ohne Artikel.)

Aenderungen nach modernem Gebrauch in der Ausgabe von Wright lassen sich auch in den folgenden Belegen verfolgen: and els ye escape neuer the lyf . . . Malory [127.23] Wright [127.18]I: „or else ye shall never escape with *your life*".) whyle me lasteth *the lyf* . . . Malory [131.19] (Wright [132.16]I while *my life* lasteth)

he hath taken *the lyf* awaye fro my swete and true husbonde . . . Eneyd. [28.7].

Nach Präpositionen ist life meistens artikellos.

of *lyfe* I was ful dispayred . . . Usk [16.67] [52.102] [91.130]; ebenso: Cap. [10.13]
al þyng þat accordeþ to *lyf* . . . Trev. [75.15]I [253.7]II; þe wey þat ledith to *life* . . . G.R. [22.6] for he wende neuer to have passid withe *lyfe* . . . ib. [246.31].

Mit Artikel: God schuld reise him ageyn to *the lif* . . . Cap. [25.9]
mete and drynke and oþer þynges beeþ i-ordeyned for þe *lyf* . . . Trev. [177.2]II; the emperoure passid with þe *lif* . . . G.R. [43.9] (vgl. dagegen oben: G.R. [246.31]!); and so he washelyd hard with *the lyf* . . . Malory [218.30] (Wright [240.1]I: with *his life).*

In paarweiser syntaktiser Zusammenstellung immer ohne Artikel: in syttyng a-pon *lyffe* and *dethe* . . . Greg. [199.33] [236.27]; and ros fro *deth* to *lyf* . . . Cx. [165.10]
aros from *deþ* to *lyue* . . . Trev. [375.12]II Maundev. [171.2] [217.28]; oppon *lif* and *Lyme* . . . Brut I. [81.32] [267.16]; [in] *lyf* and *deth* . . . G.R. [43.3] [95.19]; neyther for *lyf nor for dethe* . . . Malory [60.15] [682.5] [747.19]; Eneyd. [78.20].

Nach den Belegen aus der untersuchten Prosa scheint das spätme. übereinstimmend mit dem ae. und ne. Sprachgebrauch den Artikel gewöhnlich nicht anzunehmen. Die artikulierten Fälle in der Uebersetzungsprosa lassen sich durch Beziehung auf den Einzelfall erklären. Diese Annahme wird gestützt durch die Vertauschung des Artikels bei Malory mit dem Possessivpronomen in der Ausgabe von Wright.

Life ist näher bestimmt,

a) durch ein Adjektiv. Der Artikel fehlt fast immer, wenn Adjektiv und Substantiv einen Begriff bilden. euirlastyng *lyf* and Joye in heuen . . . Cx. [161.28] [172.1] [174.28] ebenso: G.R. [22.32] [41.2] [70.20] [233.18] [205.19] [42.12] þe sowle turnyth to *hooly life* . . . G.R. [321.31].
Daneben auch mit Artikel: *the perpetuel lyf* — — to *the euerlastyng lyf* . . . Cx. [185.1/5] [184.8]; to þe *euer-lastyng life* . . . Br.Con. [533.31]. — *the eternall blessyd lyf* . . . Cx. [163.6] *the Euerlasting lyf* in Joye . . . G.R. [118.10]; *the olde lyf* . . . ib. [165.7].
Das Adjektiv steht nach: as wel for *the lyf temporall* as for *the lyf spyrytuel* . . . Cx. [169.27].

Es folgt noch ein *Relativsatz oder Genetiv:*
theternal lyf which . . . Cx. [184.31]
the fair lyf that . . . G.R. [42.16]
of þe *euerlastynge lyf of* manis soule . . . Trev. [375.13]II:
to *the prosperous lyf of* hir cytezyns . . . Eneyd. [36.10]

b) durch einen Relativsatz:

for þe *lyf that* euer shalle laste . . . G.R. [147.20]
in this lijf and in *the lijf to* come . . . Pec. [114.15]I

c) durch einen Genetiv:

for *the lyf of* a fals knave . . . Cap. [190.27]
shut *fro the lyf of* euerlastyng grace . . . G.R. [156.11]

Death — the death.

Der Entwicklungsgang im Artikelgebrauch bei death zeigt im Englischen eine nicht so einfache Linie wie der in der deutschen Sprache: während im ahd. die Artikellosigkeit noch überwiegt, ist beim Uebergang zum mhd. der Gebrauch des Artikels bei Tod bald zur festen Regel geworden; nach O. Behaghel geschah dies in Anlehnung an dem Artikelgebrauch der einzigartigen Konkreta.

Das ae. schwankt im Gebrauch des Artikels bei death (vgl.: Hüllweck, p. 8 und p. 24; Murray, N.E.D., unter death). Im frühme. dagegen ist bei Orm Artikellosigkeit die Regel (Weinmann, p. 23). Weiter im me. zeigt sich dann der Artikel ziemlich häufig; da die Fälle aber nur in poetischen Texten stehen, können sie gerade so wenig wie die aus dem Ormulum als sicherer Maßstab für den Artikelgebrauch gelten. In Wyclifs Bibelübersetzung und bei Shakespeare wird der Artikel wieder seltener gebraucht, gewöhnlich kommt er nach der Präposition „to" vor. In der Prosa des 16. Jahrhunderts wird nach Reinicke, p. 101, noch häufig der Artikel gesetzt, aus den angeführten Beispielen kann man allerdings nur das Gegenteil entnehmen.

Nach einer restlosen Zusammenstellung der Belege für den Artikelgebrauch bei death in der untersuchten Prosa, ergibt sich für das spätme. zunächst, daß death in der Subjektstellung als Abstraktum artikellos ist. Ausnahmen sind zwei Fälle der Uebersetzungsprosa, in denen death stark personifiziert ist.

til *deth* hem departe . . . Usk [40.86] [7.89] [85.82/102] [89.63]; and whan *deth* cam he stood rite up . . . Cap. [63.1]; withaut *deth* take us by the wey . . . (P.L. 413) [46.18]II (P.L. 113) [152.20]I; & in þes dayes was *deþ* wiþoute sorwe, . . . Br. Con. [303.14]
that *deth* entre not by the yates . . . G.R. [64.6] [135.12] [151.6]

[152.2]; ther is but *dethe* . . . Malory [58.2] as for *deth* said kyng arthur welcome be it . . . ib. [71.35] [669.20] [761.30] [801.14]; By cause that *dethe* toke hym sooner than he wende . . . Eneyd. [163.22] (orig: pour la mort qui lui fut trop prouchaine). Die betreffende Stelle aus dem französischen Originaltext zeigt Caxton's Unabhängigkeit vom französischen Artikelgebrauch.

Mit Artikel:

but whan *the dethe* hym caste doun . . . Yonge [151.9]; *the dethe* that noo body spareth, ranne hym upon In suche a manere . . . Eneyd. [163.29] (Personifikation.)
Aftyr all this glorie, hym befell *the fowle dethe* . . . Yonge [153.24] (mit Adjektiv!)
In prädikativer Stellung: Her sorowe is *deth* to mannes herte . . . Usk [54.20].

Death als transitives Objekt wird vorwiegend ohne Artikel gebraucht. (Originalprosa: 4 : 2 = ohne Art.: mit Art.; Uebersetzungsprosa: 24 : 8 = ohne Art.: mit Art.)

Gewöhnlich ohne Artikel:

hast overcome *deth* . . . Usk [40.68]. Aber: the bewraying of the conspiracy, ordayned by tho senatours *the deth* . . . ib. [107.23]
and thus he joyned slep and *deth* togidir . . . Cap. [34.5]
I shall never — — dred mor *dethe* than shame . . . (P.L. 849) [265.13]III whych hav deserved *deth* . . . (P.L. 239) [328.34]I.
Dagegen: And Seneca askyd hym in whate maner he hadd *the deth* I-deseruyd . . . Yonge [152.2]
and suffre passioun and *dethe* . . . Maundev. [156.2] [156.6] [157.2] [217.28]; and raþer suffre *deth* þan . . . Brut I. [44.9] [275.29]; Yonge [173.23] G.R. [45.18] [169.14] [205.11]; Malory [680.31] [306.16]; Eneyd. [109.26] and hatede synne as *deþ* . . . Brut I. [128.18]
that he have peyne & *dethe* . . . G.R. [133.32] [135.27]; Malory [684.4]
he shulde neuer have tastid *dethe* . . . G.R. [242.19] [364.13]
& toke *deth* for him . . . G.R. [132.3]
he abode but dethe . . . Malory [686.5] [808.18]
And for that mysdede now I ensure you but *deth* . . . Malory [683.33]
to wyske (wish) *deth* . . . Eneyd. [79.1]

Mit Artikel.

but þey were enfecte, & myȝt not ascape þe *deþe* . . . . Br. Con. [303.17]; thus punishid with *temporal deth* scaped, — — *the deth that* is evirlasting . . . Cap. [37.11] (Relativsatz!)

he myghte not escape *the dethe* . . . Malory [155.5] (Wright [161.25]I he might not escape death)
thay douted not *the deth* . . . Yonge [173.13]
that I dye for yow *the dethe* . . . Malory [686.18]
yow whiche were ryght now nyghe *the dethe* . . . Malory [686.10]
as Abel had receyned *the dethe* . . . Malory [696.28] (Wright [153.15)III ebenso!) to haue her Jugement and receyue *the dethe* . . . Malory [809.35] (Wright [289.18]III: receive *her* death)
to procure *y^e deth* . . . Eneyd. [83.35].

Nach Präpositionen.

In der Originalprosa stehen sich 45 : 22 Fälle = ohne Artikel: mit Artikel, in der Uebersetzungsprosa 55 : 54 Fälle = ohne Artikel: mit Artikel gegenüber.
after: and fame after *deth* shulde be desyred . . . . Usk [38.133] Näher bestimmt: after *deth* of the body . . . Usk [85.83]; aftir *deth* of his wif . . . Cap. [160.22]. Dagegen: aftir *the deth* of his brothir . . . Cap. [204.13] — But after *the deth* of Eneas . . . Eneyd. [163.23]
against: but ayenst *deth* may no man rebelle . . Malory [853.26]
by: bi *deeth* . . . Pec. [336.15]II
whan by *deth* . . . Eneyd. [103.23]
Näher bestimmt: but by *deth* that cam upon hym . . . Cx. [229.27]
Dagegen: by *the deth* of the right worthy and noble lady . . . . . (P.L. 4) [16.7]I
for: Thenne for *the deth* — — she extyrped . . . Eneyd. [35.24]
from: and roos fro *deeth* . . . Pec. [39.17]I
þou savedist me fro *dethe* . . . G.R. [43.34] [156.12] [221.2] [240.22] [248.29] [341.3]; defende us frō *deth* . . . Malory [57.10] [806.25]
Dagegen: god þe savioure, that savid him fro þe *deþe* . . . G.R. [248.35] [341.2]; he had holpen hym twyes from *the deth* . . . Malory [201.18] [625.8] [811.18] — from *dethe* withouten ende . . . Maundev. [156.3]
Dagegen: scapede from þe *deth* . . . Brut I. [201.31]
in: be thretened in *dethe* . . . Usk [129.28]
in — dreynt in *dethe* euerlastyng . . . G.R. [177.6]
of: to some folkes they weren savour of *dethe* . . . Usk [139.93]
the oure and tyme of *deth* . . . (P.L. [332) [446.6]I (P.L. 973) [430.15]III

þat hade drede *of deth* . . . Brut I. [40.15] [260.21]; G.R. [165.5].
Dagegen: to the extreme angwysshe of *the dethe* . . . . Eneyd. [109.6] [108.34]
on: the juges that sat *on the deth* of Thomas of Lancaster . . . Cap. [253.20]
to (into, unto): bet him *to deth* . . . G.R. [290.12]
bledde *to dethe* . . . Malory (29.24]
and bryng alle *to deth* . . . Eneyd. [97.16] (orig.: tout a mort).
Caxton korrigiert Trevisa: forto brynge hym to þe *deeþ* (þe om. Cx.) . . . Trev. [357.12]VII. Sonst mit Artikel: þai were brouz to þe *deþ* . . . Brut I. [234.31]; Eneyd. [94.14] [98.26]
when he comyth to þe *deth* with pacience . . . G.R. [71.9]; Malory [705.4]
he shuld be conuycte as to *the dethe* . . . G.R. [398.31]
crowded to *deth* . . . Cx. [212.3]
condempne into *deeth* . . . Pec. [367.32]III; dampned to *deth* . . . Cx. [225.34]; Br. Con. [481.32]II; dampned — — unto *deth* (unto þe deth . . . R,T)[75] . . . . Br. Con. [386.24]
dampnede to *deth* . . . Brut I. [48.31]
Dagegen: condempned hem to *the deth* . . . Cap. [42.24] [291.6]; Br. Con. [362.5] dampned un-to þe *deth* (þe om. R)[75] . . . Br. Con. [366.31]
Näher bestimmt: dampnyd to *the foulest deth* þat. . . G.R. [81.3]
for to delyuer herself soon *to deth* . . . Eneyd. [102.30] [72.22].
Dagegen: or euer she delybere herself utterly to *the dethe* . . . Eneyd. [75.27] [99.10]
be deniid to *dethe* . . . G.R. [162.24] [311.10]
to destroy — — unto *deth* . . . Br.. Con. [478.7]
ande do to *dethe* . . . Greg. [109.10] [98.1] [176.17]; he was do unto *deth* (unto þe deth . . . T)[75] . . . Br. Con. [354.9] [367.4]
was do to *deth* . . . Brut I. [45.28] [228.25] [230.14] [239.31] [223.25] [241.0] [241.2] [253.15]; G.R. [387.32]
Dagegen: as þat day þat he was done to þe *deþe* (þe om. T, R.)[78] . . . Br. Con. [309.19]; Caxton artikellos: i-doo to *the deth* (the om. Cx.) . . . Trev. [377.1]IV done to þe *deþ* (þe om. O)[76] . . . Brut I. [220.30] done unto þe *deþ*

[75] R = vgl. p. 19.
T = vgl. p. 8.
[76] O = vgl. p. 9.

[377.1]IV (þe om. D,O)[77] . . . Brut I. [238.33] be done unto þe *deþ* . . . ib. [162.9] & shortly expose herself *to deth* . . . Eneyd. [84.5]
to fizt unto þe *deth* . . . Br. Con. [368.12]
go *to dethe* . . . G.R. [203.9]. I sawe him go to *deþeward* . . . . G.R. [202.18]. Dagegen: for thow gost to *the deth ward* . . . Malory [70.27] (Wright [51.12]I: toward *thy* death)
whech fret him onto *the deth* . . . Cap. [112.27] (onto = unto!)
and hurt nere hand *to deth* . . . (P.L. 99) [134.21]I
and arthur hurte *to the deth* . . . Malory [34.9] (Wright [XV. 40]: wounded to death) I was hurte *to the dethe* . . . . Malory [842.22] (Wright [328.14]III: ebenso!)
that leopardeth hym *to the deth* . . . Eneyd. [33.28]
the king iugith *to deeth* and execusith in *to deeth* . . . Pec. [366.27]II [367.7]II [325.15]II; ebenso: Cx. [207.37] [213.2] [222.21] [252.25]; Br. Con. [472.31] [485.22] [519.33] [520.2] [523.20]
Juged unto *deth* (unto þe deth . . . T)[78] . . . Br. Con. [342.21] [376.3]
Juged to *deth* . . . Malory [563.33] for he hath deserued *deth* and unto *deth* he is Juged . . . Malory [564.15] Wright [352.5]II dagegen: „for hee hath deserved *death,* and unto *the death* hee is judged")
Dagegen mit Artikel: he was juggyde *to the dethe* . . . Greg. [116.11]; juged *to the deth* . . . Cap. [292.24]; Cx. [249.35]; Br. Con. [354.2] [564.14] Juged to þe *deth* (þe om. H)[79] . . . Br. Con. [516.24]
to Juge sir Tristram to *the dethe* . . . Malory [371.33] (Wright [121.30]II: to judge — — to death) be Juged to *the deth* . . . Malory [808.15] (Wright [287.24]III: ohne Artikel)
men laughe hem selue *to deþ* . . . Trev. [305.8]I
thei lede here *to dethe* . . . G.R. [201.2]
put *to dethe* . . . Greg. [180.13] [189.11] [200.9]; Cx. [216.2/24] [218.23]; Br. Con. [590.24] [591.14] put hym *to deth* (to þe deth . . . T)[78] . . . Br. Con. [351.29/31] thei putten oure Lorɑ *to dethe* . . . Maundev. [195.4]; Brut I. [21.1] [44.26] [49.17] [128.4] [143.1] [247.11], put *unto deþ* (to þe deþ . . . O)[77] . . . Brut I. [130.13] [183.22] [223,25] [253.15] put clerkes *to deth* (to the deth . . . D)[77] . . . Brut I. [149.4] [201.25] put *unto deþ* (unto the deþ . . . D,O)[77] . . .

[77]) D, O = vgl. p. 9.
[78]) T = vgl. p. 8.
[79]) H = vgl. p. 31.

Brut I. [203.28] — put *to strong deth* . . . Brut I. [45.32] [246.8] [247.4]; — that I put *to deth* . . . Malory [251.15] [310.12] [673.16]; Eneyd. [28.20] [137.13

Dagegen mit Artikel: put to *the deth* . . . Cap. [71.27] Cx. [169.22] (P.L. 76) [105.18]I put to þe *deth* (þe om. D)[80] . . . Brut I. [49.14] put to þe *deth* (þe om O)[80] . . . . . Brut I. [40.12] put ham to *the deth* (þe om. D, O)[80] . . . Brut I. [203.21] [202.7] [226.15] put him unto þe *deþ* . . . Brut I. [128.8] [227.8]; G.R. [213.18]; and putte me to *the dethe* . . . Malory [623.9] (Wright [64.16]III: put mee to death) they wylle put me unto *the dethe* . . . Malory [803.21] (Wright [281.28]III: ebenso.)
was punchid to *the deth* . . . Cap. [109.13]
and sle hem *to dethe* . . . Br. Con. [403.15]
a aungel smet him to *the deth* . . . Cap. [88.8]. — Trev. [61.11]VIII
smote the other to *the dethe* . . . Malory [495.9] (Wright [269.34]II; smote the other to death)
he was stoned *to dethe* . . . Maundev. [193.18]
strangled — — unto *the deth* . . . Br. Con. [352.7]
and strake one unto *the dethe* . . . Malory [219.21] (Wright [240.32]I: ohne Artikel.)

Immer mit Artikel: wounded to *the deth* . . . Cap. [253.17]; Br. Con. [325.31] — Trev. [167.10]VIII; Brut I. [90.19] wondede to þe *dethe* (þe om. D, O)[80] . . . Brut I. [89.2] Malory weist eine einzige Ausnahme auf: wounded to *deth* . . . . Malory [8.15] Sonst mit Artikel: wounded to *the dethe* . . . Malory [68.23] (Wright [48.15]I: ebenso) sore wounded nyghe to *the dethe* . . . Malory [328.5] (Wright [68.30]II: ebenso), ebenfalls: Malory [392.22] [701.38]. Aenderungen bei Wright: al moost wo͞unded to *the dethe* . . . Malory [319.28] (Wright [58.21]II: unto death) Malory [607.22] (Wright [45.16]III: ohne Artikel)
in theire passage to þe *deth* . . . Br. Con. [483.28]
ezechie wax Seke to *the dethe* . . . Yonge [198.38]

Nach Adjektiven und Verben der Gemütsbewegung: My soule is hevy or sorye unto *the dethe* . . . G.R. [263.1]; eyther of them hated other to *the dethe* . . . Malory [504.7] (Wright [280.20]II ebenso) Malory [511.11] (Intensität)
t o w a r d: were i-dryue toward þe *deth* . . . Trev. [185.9]II
u p o n: upon deth (upon þe deth . . . T)[81] . . . Br. Con. [384.31]

[80]) D, O = vgl. p. 9.
[81]) T = vgl. p. 8.

with: myn ende with *dethe* to make . . . Usk [6.64]; thus punishid with *temporal deth* . . . Cap. [37.11]

Für den Artikelgebrauch nach Präpositionen ergibt sich danach: Der Artikel wird vorwiegend nicht zu death gesetzt, nur nach der Präposition „to" kommt er häufiger vor — Der Artikel steht in der Originalprosa nur nach to —; abgerundet erhalten sich die Fälle ohne Artikel zu denen mit Artikel in der Originalprosa wie 3 : 2, in der Uebersetzungsprosa wie 1 : 1.

Nach Ellinger, Verm. Beiträge p. 26, und N. Bögholm, Anglia 38, p. 508, findet sich der bestimmte Artikel bei death auch noch oft im modernen Englisch. Die gegebenen Beispiele dafür sind aber fast nur nach der Präposition „to", gewöhnlich steht dann der Artikel zum Ausdruck der Intensität, also emphatisch. Diese Erklärung gilt besonders für den Artikel nach den Adjektiven und Verben des Affektes.

Das Vorkommen des Artikels auch nach andern Verben, besonders auffällig häufig, ‚wenn das seinem Charakter nach hinweisende „to" damit verbunden ist, liegt wohl in der anschaulich-konkreten Ausdrucksweise der spätme. Sprachperiode begründet. Es wird auch hier einerseits der Artikel emphatisch gebraucht (nach to hurt, to wound; vgl. auch ne. in allerdings übertragener Redewendung: to wound to the quick = aufs schmerzlichste verletzen), andererseits dient der Artikel als Hinweis auf eine meist gewaltsame Todesart, die auf einen Einzelfall zu beziehen ist. Das letztere beweist auch in etwa der Gebrauch des Possessivpronomens statt des Artikels: of sire Palomydes bounden and ledde shamefully to *his dethe* . . . Malory [564.3] (Wright [351.25]II: led shamefully *to death)*

Seelische Kräfte und Geistesfähigkeiten haben im ne. oft den Artikel (Krüger, § 1854; M. Deutschbein„ p. 245 § 110). Der Gebrauch des Artikels geht hier auf die konkret-anschauliche Auffassung von seelischen Fähigkeiten und Vorgängen im Mittelalter zurück, die auch in der bildlichen Darstellung zum Ausdruck kam. Die Seele, z. B., wurde als ein punktierter menschlicher Körper (noch bei Joh. Amos Comenius: Orbis sensualium pictus, p. 88) oder als eine menschliche Gestalt, die aus dem Munde des Sterbenden ausfuhr, abgebildet. — In der spätme. Prosa kommen die Namen für seelische und geistige Kräfte mit und ohne Artikel vor, je nach der ursprünglichen konkreten oder abstrakten Auffassung.

Soul.

Entsprechend der konkreten Auffassung hat soul wie body den Artikel.
and *the soule* causeth al vertue. Than *the soule,* delivered out of prison of erthe . . . Usk [38.135] [48.96] [129.55]; ȝeuen to almes for ȝe *soule* . . . E.G. [31.15/17] [35.29] (die abgeschiedene Seele!) þe *body* þat is corupt by synne greueþ þe *soule* . . . Trev. [215.7]II [213.7]II; ebenso: Yonge [147.8] [218.10]; G.R. [120.17]; Malory [489.27] [668.9] Eneyd. [73.26]

Im abhängigen Genetiv verliert soul gewöhnlich den Artikel:

ayenst reson *of soule* . . . Usk [140.98]
Schwanken: with al þe myȝt of þe *soule* (þe om. γ) . . . Trev. [87.12]VIII the Passions *of Sowle* — — the Passions *of the Sowle* . . . Yonge [218.19/33]

Ohne Artikel in der paarweisen Zusammenstellung mit body:

body and *soule* to-gider in this shullen abyden . . . Usk [80.99] [143.40]; E.G. [23.4]; Cap. [91.14]; (P.L.63) [79.2] u. ö.

Ebenfalls bei loser Zusammenfügung: couplid togeder in matrimony er oo *body,* and two *in sowle* . . . G.R. [173.12]
Die andern Namen wie spirit und ghost stehen auch immer mit dem Artikel.
It is *the spirit* that yeveth lyf . . . Usk [145.104]; Cap. [47.13] u. ö. and [so] he ȝelde up þe *goost* . . . Trev. [11.3]VIII; Malory [274.17]

In der Zusammenstellung mit flesh behält spirit wie flesh den Artikel:

the flesche coueyteþ aȝenst þe *spirit,* and þe *spirit* aȝenst þe *flesche* . . . Trev. [187.1]II; For *the fleshe* is naturely ayenste *the spirite* . . . G.R. [229.12] [397.14]

Fleshe in übertragener Bedeutung hat gewöhnlich den Artikel: whiche *the flesh* desyreth . . . Usk [142.181] [145.105] u. ö. þi flesch, þat dispisith all werkis that þe *spirite* lovith . . . G.R. [4.5] [48.2].

Ohne Artikel: *Flesshe* is flesshly understandinge; *flessh* without grace . . . Usk [145.105].

Besonders gern artikellos nach Präpositionen: such lusty livinges after *the flessh* — Usk [58.52]. Dagegen: in living after *flesshe* — — and for to live in *flesshe,* but nat after *flessh* . . . Usk [83.20/24]; we schulen rise in

fleisch aftir oure death . . . Pec. [83.16] (dem Körper nach) our faderis desirid to see him in *flesshe* . . . G.R. [171.32].

Heart.

In der Bedeutung von Gemüt, Mut, Innerstes des Gefühlslebens im Gegensatz zum Verstandesleben.

Mit Artikel: love and thilke blisse — — shal hote (heißen) the knot in *the hert* . . . Usk [61.140/142]. Daneben: if richesse causeth knot *in herte* . . . ib. [61.4].) the bond of understanding reson bytwene wil and *the herte* . . . Usk [131.130] in their mouthes procedeth the habundaunce *of the herte* . . . Usk [35.27].
Aftir he goth to his owne paleis, scil. *to the herte* . . . G.R. [86.11].

Ohne Artikel: to wete me be sure in *herte* of that Margaryte . . . Usk [15.18] [13.157]; receyved in chere outeward, as a frend; but not *in hert* . . . Cap. [261.25]; — G.R. [88.8]
in inward feeling of *herte* . . . Pec. [302.19]!; Only Lak *off Harte* (heart) and Cowardisse . . . Fort. [141.1]; (P.L. 281) [386.16]!
and mylde *of herte* . . . Trev. [265.3]! pia mente . . . Higd. [264.4]! to hym that is feynte *of herte* . . . Yonge [171.1]
and toke it *to hert* . . . Br. Con. [483.37]; (P.L. 272) [373.28]! (P.L. 215) [301.8]! (P.L. 259) [353.14]!.

Der Artikel fehlt also gewöhnlich nach Präpositionen und in Redewendungen.

Reason, wit, judgment.

Reason als ursprüngliches Abstraktum kommt fast immer ohne Artikel vor:
sith *reson* hath in hem no werking . . . Usk [2.47] [13.169] [104.108]; and *resoun* techith . . . Pec. [17.3]! [72.18]! [73.3]! azens *reson* . . . ib. [13.23]! [27.28]! [94.15]!. — Yonge [135.20] [148.3]
by very *reson* . . . Greg. [200.15]; by *infallyble reason* . . . Fort. [110.29] by *reson* of lawe . . . Usk [107.28]; Fort. [121.24]

Mit Artikel: the doom of resoun cometh out and from *the resoun* . . . Pec. [79.1]! bi werk and deede of *the resoun* . . . ib. [101.28]! *The Reson* within a man . . . G.R. [4,17] In whiche he hath not rendred *the reason* (cause!) . . . Eneyd. [23.18] [24.11]. Dagegen: they myghte fynde foundement & *rayson* indycatyf for . . . Eneyd. [33.4].

Wit ist auch gewöhnlich artikellos:
that *wit* in thee fayleth . . . Usk [11.70] [52.95]; to be founde

bi *witt* . . . Pec. [94.13]I. — Trev. [67.7]VIII; Yonge [121.15] [218.6].
And be *wit* of a Sarasine . . . Cap. [126.6]. — Yonge [135.1].

Mit Artikel: a labour of *the witt* or of *the intellect* . . . Pec. [94.6]I into *the wit* or undirstonding of ech meke man . . . Pec. [96.9/11]I in *the intellect* of man . . . ib. [97.30]I,

Plural: for he ȝaue to men inward sensityue *wittis* and outward sensityue wittis . . . Pec. [519.21]II [520.29]II.

Mit Artikel: letteth *the wittes* [in] many thinges . . . Usk [106.173] after *the wittis* of ⸢the hethen men . . . Pec. [248.16].
Whan þe *wittes* of þe body beeþ absent . . . Trev. [427.16]II.

Judgment hat in zwei Fällen, die mit Einschränkung gebraucht sind, den Artikel:
after *the jugement of* Esdram . . . Usk [53.9] (Erkenntnis, Urteil); after *the Jugemente that* to hym was fortunat . . . Eneyd. [25.16] (orig: son iugement que luy estoit fortune)

Sonst ohne Artikel: Therfore in *jugement*, in tr[o]uthe, . . . Usk [32.58].

Judgment = gerichtliches Urteil kommt ebenfalls artikellos vor: by *jugement* at Westmyster . . . Greg. [188.17]; Pec. [399.25]II (P.L. 4) [15.26]I.

Mind, memory, remembrance, thought, fancy (fantasy).

Mind steht nur nach Präpositionen und ohne Artikel: hole of *mynde* . . . F.E.E.W. [30.4]; withoute meditacioun and *mynde* . . . Pec. [114.26]. —
fame þat is false — — fallip out of *mynde* . . . Trev. [71.18]I [209.2]I to make, in *mynde* of ham, a monument . . . Brut I. [61.4].

Memory: ohne Artikel.
and worthy to *memory* writen . . . Usk [3.71]
in *perpetuel memorye* and remembraunce . . . Cx. [152.11]

Remembrance hat einmal den Artikel:
Forwhi *the remembraunce* and mynde taking upon these VII. maters is so necessarie . . . Pec. [114.24]I.

Sonst ohne Artikel: *Remembraunce* of love lyth so sore under my brest . . . Usk [6.56]; rehercid, or into *remembraunce* callid . . . Pec. [27.1]I into *remembraunce* of Seint Iohun Baptist . . . Pec. [28.16]I (Gedächtnis = Erinnerung).

Thought: ohne Artikel.
Sight was the first, Lust was another, *Thought* was the

thirde; . . . Usk [16.53] (Personifiziert!); in hert, in wille, in *thought* . . . (P.L. 91) [121.20]I. — Malory [65.35].

Fancy (fantasy) ebenfalls ohne Artikel, wenn nicht näher bestimmt: þe ymage — — þat is in þowȝt and in *fantasie* . . . Trev. [427.17]II [431.13]III; of fyne loue wythout *fayntasie* . . . Eneyd. [25.14].

Mit Artikel: þe *fantasie* of a man . . . Trev. [211.12]II [427.13]III.

Will, conscience.

Will steht teils ohne, teils mit Artikel.
wil and unreson bringeth a man from the blisse of grace . . . Usk [132.133] [138.40]; Pec. [91.13]I [94.11]I [519.21]III; (P.L. 91) [121.18]I u. ö. and appendyth to *wille* . . . Yonge [147.19] [135.10]; Malory [705.19].

Mit Artikel:
nothing is constrayned ne defended in *the wil* . . . Usk [117.28]; forto be good and holi is a labour of *the wil* or of the affecte . . . Pec. [94.9]I [97.7]I [67.21]I. — G.R. [292.4].

Näher bestimmt.

Ohne Artikel: Adjektiv und Substantiv sind gewöhnlich zu einem Begriff verschmolzen.
it suffyseth not than alone *good wil* . . . Usk [128.154] [117.43]; in good wil . . . Pec. [93.5]I as is *free wil* . . . ib. [327.1]II. (Nach to be!)
and Victorie of *foole wille* . . . Yonge [218.6].

Der Artikel wird gewöhnlich gesetzt, wenn noch ein Genetiv mit „of" oder ein Relativsatz hinzutritt:
oonli to *the freel and culpable wil of* men . . . Pec. [325.35]II [327.32]II [536.20]III; þe *good will off* . . . Fort. [153.4]; For *the right good wylle that* . . . Cx. [136.8]; it was *the last will of* hir husbonde . . . (P.L. 893) [332.3]III
for *the euyl wil ye* haue . . . Malory [240.32].
Dagegen: For badnesse is nothing but only *yvel wil of* the user . . . Usk [96.68].

Die nähere Bestimmung ist ein Genetiv mit „of":
after *wil of* thyn herte . . . Usk [35.39]; — he holde withinne him *will* and purpose *of* synnyng . . . G.R. [278.9].

Mit Artikel: be *the wyl of* Mayster Br . . . (P.L. 541) [260.17]III.

Bei conscience herrscht die abstrakte Bedeutung vor, daher kommt es fast nur artikellos vor.
inwardes lightly helen *conscience*, . . . Usk [88.23]; contray to trouuth and *conscience* . . . (P.L. 880) [312.15]III in lawe ne in *conscience* . . . (P.L. 7) [25.27]I

þat *consciens* and discrecion . . . G.R. [4.33] [86.5] but *consciens,* þe which . . . ib. [18.21].

Mit Artikel nur einmal: to *the conscience* and discrecion of him which . . . Pec. [393.5]II.

Die Namen der Wissenschaften und Künste haben als Abstrakta im großen und ganzen keinen Artikel.

Philosophy: And right as *philosophy* maketh philosophers . . . Usk [67.73] [68.100] Cap. [51.15] [153.28] feynede þat *Philosofye* appered to hym . . . Trev. [375.14]II; Yonge [122.4] [217.10]
propre to *natural philosophi,* — — to *moral philosophi* . . . Pec. [33.32]II [34.5]I

Logic, ethics, metaphysics: in *logik* . . . Pec. [42.24]I [76.12]I [85.14]I in *logike etykes* and astrologie . . . Trev. 241.9]VIII
Arystotle, in the IIIIe boke of *Ethic,* . . . . Yonge [171.4]
Eingeschränkt durch einen Relativsatz und mit Artikel:
be autorite of Aristotle in *the Etiques that* he made of moralite . . . (P.L. 347) [507.3]I
propre to *metaphisik* . . . Pec. [33.32]I [34.5]I [82.34]I [198.19]I

Theologie (divinity): to be clepid *Pure Divynite* or *Pure Theologie,* forto speke propirli of *divynite* and *theologie* as it is dyuerse fro philsophie . . . Pec. [132.7]; Cap. [107.4]; Yonge [145.19]; G.R. [138.1]

Grammar: Euen as *grammer* and dynynyte ben II. dynerse facultees . . . Pec. [49.16]I [38.27] [107.4]I; that taute Seyn Jerom *Gramer* . . . Cap. [79.15]

Arithmetic, geometry; astronomy, astrology: as by *arsmetrike, geometry,* musike and by *astronomye* . . . Usk [103.68]
Athlaus that fonde *astronomie* . . . Cap. [30.15] [204.23/25] and made hem besy aboute *astrologie* and *gemetrie* . . . Trev. [231.11]II [289.1/2]II [221.21]VIII; Yonge [144.23]

Physic: a litill booke of *Pheesyk* . . . (P.L. 596) [334.12]II
þe art of *phisik* . . . Trev. [375.18]II; the sciens and crafte of *medessin* . . . Yonge [195.37]

History, chronicle: it is writun in *storie* or *cronicle* . . . Pec. [350.18]II
For *storie* is wytnesse of tyme — — *story* weldeþ passyng doynges . . . Trev. [7.5/6]I

Plural: and *stories* telleþ þat Rome was i-bulde . . . Trev. [165.14]I as is open ynowȝ in *cronicles* . . . Pec. [363.15]II Dagegen mit Artikel: þe sothnesse of acountes wolde not stonde in þe *storie* . . . Trev. [349.6]II in historia . . . Higd. [348.6]II Trev. [437.15]II; as þe *story* telleth . . . Brut I. [6.19]
and þerof made grete bokes & lete calle ham þe *Cronicles* . . . Brut I. [103.3] as þe *cronicles* telleþ . . . ib. [96.19]
Anaphora: in *cronicles* — — — *the cronicles* declaren pleinli . . . Pec. [363.15/17]II

Policy: the lore of wysedome and *polycye* . . . Cx. [191.25] gouerne othere men — — bi *spiritual policie* or *worldli policie* . . . Pec. [105.34]I
Dagegen mit Artikel, wenn durch einen Genetiv mit „of" eingeschränkt: þe materes off þe *pollycye* off þe reaume . . . Fort. [148.1]; of *the noble polycye* and prudence of the Romaynes . . . Cx. [160.23] and understande *the polytyke* and noble actes of alle the worlde . . . ib. [191.33] [169.16]

Physiognomy: *Physnomye* is a science — — of *Phisnomye* . . . Yonge [219.26/30] [216.24]. Im angewandten konkreten Sinne mit Artikel: many tokenys — — by wych a man may deme *the Physnomye* . . . Yonge [232.5]

Etymology: in the third book of *Ethimilogies* . . . Cap. [34.11]

Science: in *sciens,* eloquens . . . Cap. [70.1]; Cx. [162.5]
Mit Artikel, wenn näher bestimmt: lerned in alle *the seculere sciens* . . . Cap. [79.31] lerned *the liberal sciens* . . . ib. [110.9] of *the grete sciens whech* Adam had . . . . Cap. [10.6]

Rhetoric: Oon is art, another is *rethorike* . . . Usk. [103.80] thei usiden certein colouris of *rethorik* . . . Pec. [255.16]I; Yonge [187.9] [188.9]. — Yonge [150.22]. in *sciens, eloquens* . . . Cap. [70.1] Dagegen: as wel *for the eloquence* as the hystoryes . . . Cx. [189.11] (in der Geschichte von Aeneas!)

Von Dichtungsgattungen kommt nur comedy vor und zwar wie im ne. ohne Artikel: and þere was *commedy* a song of gestes firste i-founde . . . Trev. [315. 10]I

Von den Dichtungsformen kommen verse und prose mit Artikel vor.
Bei dem einen Beleg für *verse* zieht Caxton den Artikel

vor: he made and song *vers* þat bygonne in þis manere (the verse . . . Cx.) . . . Trev. [311.12]VI (wahrscheinlich durch den Relativsatz veranlaßt)
Prose kommt bei Pecock mit Artikel vor: it is seid in the *prose* . . . Pec. [200.14] Also in *the prose* clepid a sequence . . . ib. [201.18]; Caxton artikellos: whyche was in *prose* . . Cx. [131.24] [133.27] both in balade and in *prose* . . . ib. [177.20]

Rhyme, metre haben keinen Artikel: that his werke is in *ryme* — — — Some to rede in *Ryme* and *metre* . . . Cx. [133.26/29] [173.22] [189.14]. — Trev. [237.12]I [437.13]II

Poetry, poesy: ohne Artikel: to be red in *poetre* . . . (P.L. 318) [431.6/12]I Cineas hadde a grete makynge of *poyesie* . . . Trev. [193.6]II

Harmony, melody: artikellos: a melodye in heven, whiche clerkes clepen *„armony"* . . . Usk [78.9] by *armony* . . . ib. [97.75]
one woyce shul come and make *melody* . . . Usk [40.66] [75.57] [79.62]

Prophesy: allgemein gebraucht ohne Artikel.
he or sche hath *prophecie* and reuelacioun . . .Pec. [95.20]I; Cap. [39.3] Dagegen: „I trowe now is þe tyme come þat Rome shalbe won, aftyr þe *profecye*" . . . Br .Con. [598.21] (Bestimmte Prophezeiung.)

Necromancy, sorcery, witchcraft: ohne Artikel. Ebenso Handwerksarten.
He studied alle in *wichcraft,* in *nigromancie* . . . Cap. [102.21]; Cx. [244.6]; Br. Con. [509.2]. — Trev. [95.1]; G.R. [2.19]; Malory [38.5] by *sorcery* . . . Malory [325.12] Ohne Artikel sind noch zu belegen: þe craft of *enprinteng* . . . Br. Con. [524.10] I dyde doo sette in *enprynte* . . . Cx. [138.8] and euen as *sadelarie* and *talarie* ben II.. dyuerse facultees . . . Pec. [49.22]I in *masonry* — — in *carpentrie* . . . Pec. [50.6/7]I [50.13]I

Zu den Abstrakta-Konkreta lassen sich „faith" = das Bekenntnis und „religion" hinzurechnen; religion ist allerdings nur in der Bedeutung „Klosterorden" gebraucht.

Der Artikelgebrauch bei faith ist schwankend: neben dem Abstraktum bedeutet es das konkrete Glaubensbekenntnis. many artyculys and poyntys of *the faythe* . . . Greg. [176.7]; to defende *the Feith* . . . Cap. [298.26] [161.6]. Daneben: turned to *Feith* . . . Cap. [60.28] [68.26] [116.1] u. ö.; the XII. Cartycles of *the fayth* . . . Cx. [185.17] be ye strong

in *the feith* . . . G.R. [64.9]; beware that thow be ful within *the feythe* for I ne am but *feyth* & byleue . . . Malory [699.7] Dasselbe Schwanken ist zu beobachten, wenn ein adjektivisches Attribut hinzugefügt ist: a grete enimy to *Cristen Feith* . . . Cap. [74.38] und: For it was shame, he seid, to the *Cristen Feith* . . . Cap. [296.13] in despite of *Cristen feith* — — al *Cristen feith* in Grece perisshed . . . Br. Con. [515.9/11]

Mit Artikel: alle the peple were torned to *the Crysten feith* . . . Malory [626.34] and preche *the holy cristen feythe* . . . ib. [645.13]

Der Gebrauch des Artikels bei „right belief" schwankt bei Trevisa: converted — — to þe *rizt byleve* . . . Trev. [39.8]VIII. Daneben: and were conuerted *to rizt byleue* . . . Trev. [373.18]I [29.13]II Mit Artikel: and turne to þe *ryzt bileue* . . . Brut I. [37.11] *the rizt byleue* and *faith* of holi chirche . . . Br. Con. [318.30]

Religion = Ordensstand: ohne Artikel: lyuyng in *religioun* . . . Pec. [490.35]II.

goo into *religioun* . . . Trev. [127.25]VIII [129.2]VIII; Brut I. [174.11]; G.R. [364.3] Mit Artikel, weil genetivisch näher bestimmt: ordeyneden *the religioun* of monkehode to be had . . . Pec. [460.1]II

persoones in a religioun — — therbi cometh noon hurte to *the religioun* . . . Pec. [490.2/5]II [536.11/14]II

Die Namen der Krankheiten haben in der spätme. Prosa gewöhnlich den Artikel, auch die gelehrten Namen, die allerdings der englischen Sprache angeglichen sind.

he had eke the falling evele . . . Cap. [94.22]; — Maundev. [185.22] many of his men deyde there of the flux . . . . Cx. [206.2]; Br. Con. [320.31] [338.26] [344,28]; (P.L. 703) [59.32]III — Trev. [197.2]VIII

ther fylle a gret dissese in Engelond callyd þe *"styche"*, — — — And also anoþer dissesse reyned aftyr þat, callyd þe *"fflyx"* . . . Br. Con. [604.4/5]

hit heleþ þe dropesy . . . Trev. [17.6]II; G.R. [64.16] of þe morimal . . . Brut I. [230.3]

hath leye sek — — of the seyetyka (tysyk = consumption . . . (P. L. 809) [215.14]III

And thenne the gowte or *the poplesie, the stytches* or *the paralesye, The debylyte* or feblenes . . . Eneyd. [110.1] He was lete blede for the agu whech he had . . . Cap. [161.25]

Schwankender Artikelgebrauch: heled a man of the palasye . . . Maundev. [199.1]. *the palasy-yvel* . . . Usk [133.40].

Dagegen: falle in *palsey* . . . Yonge [220.9]. smete him in paralise . . . Cap. [161.26]. Daneben mit dem unbestimmten Artikel: smyte with *a palsey* . . . Greg. [90.20]; take wiþ *a palsie* . . . Brut I. [331.24] (Ein Schlaganfall.)

Lepra wird vorwiegend ohne Artikel gebraucht: for seknesse of *lepre* . . . Cap. [41.16] [43.16] (Abhängiger Genetiv!)
for *lepre* is not callid in holy writte but synne . . . G.R. [70.3] smyten with *lepre* . . . G.R. [69.10] [318.3] [326.2/28] [322.19]

Mit Artikel: god sente into hym the fallyng Euyll, and *the lipre* . . . G.R. [401.16] he was — — clensyd of *the lepre* . . . ib. [265.15]

Nur ohne Artikel kommt vor: it was *podegra* . . . Cap. [40.22] (vgl. dagegen bei dem anderen Namen: gout.)

Pestilence im uneingeschränkten Sinne gebraucht, hat keinen Artikel: The governementes — — shal bringe in *pestilence* and distruccion to yon . . . Usk [28.131]; he deied, thei sei, of *pestilens* . . . Cap. 73.20]; That tyme were many bataylles / *Pestylence* and honger . . . Cx. [198.30] Br. Con. [473.7]; I told hym her is *pestelens* . . . (P.L. 216) [302.10][I]

Der Artikel steht als Hinweis auf die gerade herrschende Epidemie: for *the pestylens* ys so fervent in Norwych that . . . (P.L. 523) [226.15][II] be cause *the plage* reygnyth at Ormysby . . . (P.L. 933) [381.26][III] for fere of *the plage* . . . (P.L. 933) [383.16][III]

Ebenso: there folowid a grete pestilens, — — — But whan thei wist that *the pestilens* was among the Cristen men . . . Cap. [213.25]; was so grete a pestilences — — — ffor meny fledden fro place to place by-cause of þe *pestilens* . . . Br. Con. [303.17]; was a greete pestylence — — he deyde *on the Pestylence* . . . Cx. [201.5/22]

Näher bestimmt: In the XXIII. zere was *the Grete Pestilens of* puple . . Cap. [213.28]; was þe *grete pestilens of* men . . . Br. Con. [321.13]

Namen in Pluralform werden meistens mit dem Artikel gebraucht.
a sikenes þat men callen „þe *pokkes*" . . . Br. Con. [316.23].
Dagegen: men and bestys — — infectyd with *pockys* . . .

Greg. [87.32] I lay seek — — of *the axcez* . . . (P.L. 970) [427.11]III; vorher: I was falle seek with an *axez* (ague) . . . . (P.L. 970) [426.21]III

þat was sike in þe *feveres* . . . Trev. [155.7]VIII Afterward fel a pestilence in to al Wales of þe gelowe yuel þat is i-cleped þe *iaundys* . . . Trev. [113.18]II

Einzelne Konkreta in abstrakter oder übertragener Bedeutung.

Head = Haupt hat als Abstraktum gebraucht in der spätme. Prosa keinen Artikel.

That the Cherch of Rome is not *hed* of alle Cherchis . . . Cap. [231.25]; wherfore of peple Peter was *heed* . . . Pec. [438.14]II þat Crist was *heed* of holy cherche . . . Trev. [127.20]VIII; This lion is crist .— — for he is *hede*, and we are his membres . . . G.R. [330.18]

Dagegen: Head = Quelle mit Artikel: ther by was *the hede* of the streme, a fayre fountayn . . . Malory [144.8] (Uebertragene Bedeutung).

In übertragener Bedeutung stehen weiter mit Artikel:

Field = battle.

tylle *the fylde* was done at Northehampton . . . Greg. [207.11]; helden þe *feld* wiþ worshopp . . . Br .Con. [309.16] wher þerle of Salesbury wan þe *feld* . . . ib. [526.15] whiche had wonne *the felde* . . . Malory [172.17] anone knyztes beganne *the felde* . . . ib. [385.4]

Flower: cleped *the Floure of* Doctouris . . . Cap. [83.1]

Hand: he was take to *the seculere hand* . . . Cap. [297.19] [306.19]

Well: I am þe *welle of* lyfe . . . G.R. [196.2] *the well of* mercy . . . ib. [267.2]

III. Der bestimmte Artikel in Verbindung mit anderen Redeteilen.

A. Das Verbalabstraktum auf — ing.

Schon im ae. erscheint das Verbalsubstantiv mit der Endung *-ing (ung)* und hatte, soweit es Handlungen und Zustände bezeichnete, auch abstrakten Charakter. Der Artikelgebrauch richtet sich bei ihm demnach nach denselben Bedingungen wie beim Abstraktum: ohne nähere Bestimmung ist das Verbalsubstantiv artikellos, im eingeschränkten Sinne gebraucht, nimmt es den Artikel an, wenn nicht andere syntaktische Einflüsse sich geltend machen.

1. Das Verbalsubstantiv ohne nähere Bestimmung steht

a) ohne Artikel, wenn absolut gebraucht:
sche fond first *spinning, karding,* and *weving* . . . Cap. [98]
it letteþ *sowynge* and drencheþ þe seed . . . Trev. [131.12]¹

Nach Präpositionen: *in couninge* I am yong . . . Usk [49.112] holdyth mesure in *ettynge* and *drynkynge* . . . Yonge [186.22]

b) mit Artikel, wenn es sich um bestimmte oder vorher erwähnte Fälle handelt:

Plato had a cause his servant to scourge, and yet cleped he his neibour to performe *the doinge,* . . . Usk [90.95]
ouercome a cok in figtinge, and after þe *figtynge* . . . Trev. [197.10]¹.
Mordrayns sawe the suerd — — — but *the brekyng* was not to doo — — — the *wrytynge* maketh mencyon . . . Malory [695.9/24]. Der Bruch und die Schrift auf dem Schwert.

Nach Präpositionen: defaulte shalle be founde in *the reducynge* and *translatynge* in to our Englysshe tongue . . . Cx. [171.30] *in* þe *tornynge* homward he ouercome Macedones . . . Trev. [141.5]¹.

Tritt der Tätigkeitsakt mehr zurück und dessen Ziel und Ergebnis in den Vordergrund, so bekommt das Verbalsubstantiv mehr den Charakter eines konkreten Gattungsnamens und nimmt dann auch den Artikel an:
he taketh no hede; *the knowing* evenforth slepeth so harde: but anon, as in knowing awake, . . . Usk [88.21] wil wilneth slepe, whan his tyme cometh of *the doinge* — — — Thus in doinge varieth the actes of willinge . . . Usk [130.79/91] (desartikulierende Einfluß der Präposition „in") at such tyme I bare knowelege quere *the shippyng* shall be . . . (P.L. 393) [17.8]II.

2. Das Verbalsubstantiv ist näher bestimmt,

a) durch ein Adjektiv, adverbiale Bestimmung oder Relativsatz:

fro *the rizt going* and *moving* . . . Pec. [74.16]I;
the loking after false wayes outforth . . . Usk [88.16]
at the comynge before hym . . . Maundev. [164.16]
the vorschiping, bi which . . . Pec. [159.11]I [356.24]II; Cx. [171.12]; (P.L. 477) [138.7]II
Dagegen: speken of *leernyng* and *kunnyng which* is feith, . . . Pec. [104.31]I [105.1]I.

b) Durch ein genetivisches Objekt.

Aus der Unzahl der Belege können hier nur einige gegeben werden.
Ohne vorangehende Präposition gewöhnlich mit Artikel: for I can not passen *the telling of* three as yet . . . Usk [49.114]; *the having* and *using of* ymagis in chirchis . . . Pec. [4.13] [40.9]; þe *goyng owt off* þe money . . . Fort [148.2] feryng *the comyng of* the quene . . . Cx. [263.26]; Br. Con. [564.1]; (P.L. 38) [51.36]I (P.L. 97) [130.14]I (P.L. 491) [161.20]II (P.L. 617) [365.7]II
the undoynge of hym-Selfe . . . Yonge [162.33] [148.32]; G.R. [371.21]; Eneyd. [38.17]

Ohne Artikel fanden sich nur wenige Beispiele: *knowing of* trouth . . . Usk [4.116] [91.121]; *kunnyng of* likelihode and of opinioun . . . Pec. [77.13]I; The V., is *bynding of* Cerberus — — The VI., *ovircomyng of* Diomede . . . Cap. [33.14/16] he hated *fongyng* (taking) of ziftes . . . Trev. [307.13]VIII; G.R. [320.33] [217.17]; Malory [267.30]

Nach Präpositionen zeigt sich dieselbe Erscheinung wie in der Untersuchung von Steinhoff (p. 95): tritt eine Präposition vor das Verbalsubstantiv, das durch ein

Genetivobjekt näher bestimmt ist, so überwiegen die artikellosen Fälle diejenigen mit Artikel.

In der spätme. Prosa ist das Verhältnis der artikellosen Beispiele zu denen mit Artikel in der Originalprosa wie 3 : 2, in der Uebersetzungsprosa wie 5 : 4.

Mit Artikel.

at the goinge of the ilke brotel joye, . . . Usk [45.110]; *with the not handling of* money . . . Pec. [559.26/28]II; *for the brekynge of* the pees of the Frensshmen . . . Cx. [201.9] u. ö. *in* þe *comynge of* a newe lorde . . . Trev. [87.20]II. Nach der Präposition „in", die (s. unten) die Hälfte der Belege ohne Artikel stellt, setzt auch Caxton abweichend von Trevisa keinen Artikel: *in* þe *doynge of* þat dede (þe om. Cx.) . . . Trev. [387.17]III *in* þe *takynge of* Crist (þe om. Cx.) . . . ib. [349.14]IV; *to the Spryngynge* (Sprießen) and *the bourgynge* (Knospen) *of* naturall thyngis . . . Yonge [142.8] [184.3] [196.1]; *about ye gooyng under of* ye sonne . . . Eneyd. [80.10] (orig. couchant).

Ohne Artikel.

by hindringe of other mennes fame . . . Usk [32.67]; Pec. [39.5]I Cap. [279.24] u. ö.
for lythynge of the lythe . . . E.G. [35.13] u. ö.

Einmal weicht Caxton im Artikelgebrauch ab, vielleicht mit Rücksicht auf das attributive Adjektiv: *for gret brennynge* and hete of the sonne (for the gret . . . Cx.) . . . Trev. [159.1]I
he was a feryd (afraid) of *lesynge of* beute (beauty) . . . Greg. Chr. [198.17]; (P.L. 195) [266.24]I
in worshippinge of tho sayntes . . . Usk [26.46]; *into repressing of* errouris . . . Pec. [89.7]I u. 34 ×
swech laboure as longith *to making of* cloth . . . Cap. [9.9]
Thorow werkyng of synfull werkys . . . G.R. [320.17/28] Brut I. [164.9] [187.26]

Nähere Bestimmung durch den syntetischen Genetiv findet sich bei Pecock: bei genetivischen Personennamen natürlich ohne Artikel, bei genetivischen Gattungsnamen mit Artikel.

from *Adamys comyng* out of Paradys . . . Pec. [19.27]I
the Feest of *the Crossis Fynding* . . . ib. [200.9]I.

Das Gerundium.

Der verbale Charakter des Verbalabstraktums herrscht vor, wenn ein transitives Objekt hinzutritt. Die Seltenheit, dann den Artikel zu brauchen, hat nur Pecock.

in *the ouer reding* and *studiyng* the bokis . . . Pec. [46.35]I into *the bettir bering* and *using* his cure . . . ib. [304.5]II for *the weel keping* and *filling* the lawe of kinde . . . ib. [485.30]II.

Sonst steht das Gerundium ohne Artikel. Die Ergänzung ist transitiv oder intransitiv, ausgenommen ist das Genetiv-Objekt.

In der Mehrzahl der Fälle geht die Präposition „in" voraus: *in joininge* syllables . . . Usk [49.115] [101.2]; *in lettyng or distourbyng* the saide executours . . . F.E.E.W. [128.10]; ebenso: Greg. Chr. [145.2] [192.14] [199.33]; Pec. [44.25]I [78.36]I [87.27]I [177.24]I; Cx. [152.14] [206.20]; Br. Con. [333.18] [530.9]; (P.L. 191) [260.2]I (P.L. 224) [312.19]I (P.L. 305) [416.6]I (P.L. 518) [218.2]II (P.L. 926) [372.20]III
in comynge doun from the mount . . . Maundev. [204.17] [205.7] [219.14] [219.17]; as *in borowing* pe armour . . . G.R. [10.12]; ebenso: Eneyd. [16.26] [18.17] [96.24] [22.9] [23.8] [35.13] [41.11] [59.35] [69.7] [74.4] [77.4]
by: *be wrytyng* to þe said maister . . . F.E.E.W. [115.27]; *bi reeding* and *studiyng* in the Bible . . . Pec. [59.24]I [82.32]I
of: The repressing of ouer miche *wijting* the clergie . . . Pec. [4.21]I the myracle — — — of *turnyng* the izen . . . ib. [187.5]I [340.16]II; [559.4]II (P.L. 296) [404.30]I
into: into *making* the doer strong . . . Pec. [273.20]I
from: absteyne fro *touching* it . . . Pec. [559.11/15]II
to: zeuen hem to *reding* in the Bible . . . Pec. [67.34]I
with: forto not loue money with *touching* it . . . Pec. [559.31]II

Anm. Blume[82]) (p. 29) stellt für das 15. Jahrh. eine geringe Weiterentwicklung der Konstruktion des Gerundiums gegenüber der des 14. Jahrh. fest. Diese Beobachtung scheint sich auch durch unsere Untersuchung zu bestätigen, wenn man in Betracht zieht, daß die Beispiele für reines Gerundium hauptsächlich in Pecock, Paston Letters und Caxton vorkommen, also bei Schriftstellern, die auch sonst ihrem Jahrhundert literarisch und sprachlich in etwa voraus sind.

B. Der Artikel beim Adjektiv.

1. Positiv.

Das persönliche Adjektiv im Singular.

Das substantivierte persönliche Adjektiv mit dem Artikel kommt im Singular nur noch vereinzelt in der spätme. Prosa vor (vgl. auch Gerber, p. 26).

[82]) Blume: Ursprung u. Entwicklung des Gerundiums im Englischen Diss. Jena 1880.

the sorouful to comforte . . . Usk [5.24] und: *me sorouful* . . . Usk [5.25] to *the sorye,* — — it is greet gladnesse . . . ib. [12.124]; for ye soule of *ye dede* (des Toten!) . . . E.G. [16.7] [18.14] [20.7] [74.22]; to smyte down *the proude* . . . Cap. [3.33]
as doth *the fole-hardy,* . . . Yonge [171.2] [171.28] [206.24]; so is *the synfulle* Raisid fro synnys . . . G.R. [147.1] [262.28] [270.16] [344.12] [338.6].

In paarweiser Zusammenstellung:

as wel *the poore* durste shewe his greef as *the riche* . . . Usk [50.39] [if] *the blynde* in bering of the lame ginne stomble . . . ib. [72.92].
Discerne yf thou canyste — — — *the stronge* fro *the febill, the fayre* fro *the fowle* . . . Yonge [154.8]; G.R. [30.16] [364.10].

Näher bestimmt:

that *the sely innocent* cryde owt . . . Greg. [202.14]
he hym bethoght of *the grete noble* that . . . Yonge [199.29]

Weist das Adjektiv auf ein nahes Substantiv zurück, so wird es durch den Artikel auch substantiviert.
to no man shal it be yeven but to *the rightful* . . . Usk [139.81].

Das persönliche Adjektiv im Plural.

Das substantivierte Adjektiv, das eine Gesamtheit bezeichnet, wird wie im ne. mit dem Artikel gebraucht.
Comenly *the wyse* speken esily . . . Usk [19.6]; among *the pore* . . . Cap. [92.14]; to *the pore* also . . . (P.L. 792) [181.22]III
perfore was grete speche among þe *comyns,* and grucchynge among þe *grete* . . . Trev. [303.12]VIII; he thowte of hit, and of *the lost* . . . G.R. [171.31]; eyther partyes of the batails — — — buryed *the dede* . . . Malory [819.35] [820.33]

Näher bestimmt:

among þe *grete* of Londoun . . . Trev. [147.13]VIII; ebenso Brut I. [118.11]

Bei Rückweisung auf ein vorhergehendes Substantiv, das jetzt zu ergänzen ist: And therto payed diuerse peple, aswell þe *mene* as *the riche* . . . Br. Con. [453.35]; ebenso: Yonge [220.28].

Bei paarweiser Zusammenstellung fast immer artikellos.

amonges *heye* and *law* . . . Brut I. [41.1] [94.12] [216.17]; to *por* & to *Riche* . . . G.R. [154.14] [312.5]; that none com-

playned *ryche* ne *poure* . . . Malory [182.17] [212.30]; for to enstructe *smale* and *grete* . . . Eneyd. [10.16].

Auf ein vorhergehendes Substantiv bezogen: alle maner of peple, as welle of *pore* as of *Rich* (of the . . T)[83] . . . Br. Con. [382.13] Version T hat beide Male den Artikel.

Mit Artikel: be departed atwynne þe *grete* and þe *mene* . . . Trev. [245.8]I; Juge thy Pepill, and depart *the good* from *the evill* . . . Yonge [149.31]; as wel in *the olde* as in *the yonge;* (in olde and yonge . . Second Vers. Addit. MS. 9066) . . . G.R. [127.5]. Vgl.: to sene (see) *smale* and *lowe* governe *the hye* and bodies above . . . Usk [51.77].

Das substantivierte Adjektiv bezeichnet ein abstraktes Neutrum.

Im allgemeinen wie im ne. mit Artikel.

he that *the wrong* wrought . . . Usk [143.34]; and of *the ouer plus* make doole . . . Pec. [375.12]II; for a man may her be *the halfe* qwat *the hole* menyth, . . . (P.L. 428) [73.11]II for þe *boole* to gidre is myztier . . . Trev. [61.1]I oþer þe *overplus* . . . ib. [309.8]VIII [221.3]VIII; radyr hym holde to *the lytill* than to *the moche;* More lyghtyr may the defaute be restorid, than the super-fluyte . . . Yonge [237.28].

Einzelheiten: yn *the forwarde,* as they wolde have folowyde the captayne . . . Greg. [191.10]
holldyth undyrstondynge and reysone *the forwarde* . . . Yonge [148.4] to doo bataille / And thenne syr Bors ledde *the forward* . . . Malory [810.3]
that he wedde not of *the newe* . . . Pec. [375.17]II [509.21]II [518.14]II; ebenso: (P.L. 132) [172.1]I
at full: Die artikulierten Fälle ergeben noch reichlich das Doppelte der artikellosen: to answere *at the ful* . . . Usk [14.192] [33.88] [55.71] u. 10 ×; may schewe *at the ful* . . . Pec. [41.2]I u. 7 ×; he descryueþ it *at* þe *fulle* . . . Trev. [329.9]I; ebenso: Trev. [339.3]VIII. Mit einer Korrektur von Caxton dagegen: no man may serve eiþer lord *at* þe *fulle* (at ful . . Cx.) . . . Trev. [87.8]VIII.

Uebergangsformen zeigen folgende Belege: *atte ful* . . . Cx. [218.11] *atte fulle* . . . Br. Con. [592.35]
makeþ good at þe *fulle* of (atte volle . . γ) . . . Trev. [87.17]VIII.

Ohne Artikel: al these thinges *at ful* ben perfourmed . . . Usk [86.128] [127.125] auch: If the mone be *at ful* . . . Usk [67.91]; ech man may se *at ful* . . . Pec. [52.11]I [76.37]I wole serve *at ful* (at the ful . . MS. first hand) . . . Pec.

[83]) T = vgl. p. 8.

[191.26]I. Dieselben Aenderungen auch: Pec. [308.30]II [312.25]III [348.20]II.

Wie im ne.: they ben proved *to the ful* . . . Usk [45.109] a t l a r g e: wie im ne. and wente *at large* (frei umhergehen) . . . Cx. [212.37]; ebenso: Br. Con. [451.32]; (P.L. 56) [69,29]I (P.L. 195) [267.18]I.

Ebenfalls wie im ne.: aqueynted with hyr *of olde* . . . (P.L. 789) [178.6]III (P.L. 792) [182.9]III.

Bei G e g e n ü b e r s t e l l u n g e n gewöhnlich ohne Artikel. their conuersion from *badde* in-to *good* . . . Usk [26.45] [142.8] and fel out of *hize* in to *lowh*, . . . Trev. [219.15]II; *in ryghte* outher *in wronge* . . . Malory [737.6] [268.21].

Ist die Zusammenstellung loser verknüpft, dann auch mit Artikel: desyren *the badde* to clatter rather than *the good*, . . . Usk [35.24]; Doo after *the good* and leue *the euyll* . . . Cx. [179.29] [181.13].

Sonst aber: and sayn, that *badde* is *noble good*, and goodnesse is *badde* . . . Usk [47.36]; hadde no thyng *in propyr* but alle *in comyn* . . . Greg. [228.19].

Beide Gebrauchsweisen kommen auch nebeneinander vor: turned *the good* in-to *badde*, and *badde* in-to *good?* . . . Usk [30.179] or worke cacche of *the active*, but *passife* of *the same actife* . . . ib. [92.16].

Der Artikel ist durch Anaphora bedingt: she aduyseth herself / be it *good* or *euil*, — — This mechyne — — that Joyeth her to recyte aswell *the euyll* as *the goode*, . . . Eneyd. [58.30].

Bezogen auf ein nahes Substantiv hat das Adjektiv immer den Artikel.

it is the hye way and *the right* .. . . Usk [61.134]; newe grotys not soo goode as *the olde* . . . Greg. [227.24] u. ö.

N ä h e r b e s t i m m t: and *the negatif therof* . . . Usk [131.102].

S u b s t a n t i v i e r t e S p r a c h e n a d j e k t i v e.

Im ne. können Sprachenadjektive den Artikel entbehren, jedoch selten nach f r o m. (Wendt, p. 125). In der spätme. Prosa sind alle uneingeschränkten Fälle artikellos, auch wenn die Sprache als ein Ganzes aufgefaßt wird (vgl. dagegen Reinicke, p. 121).

O h n e P r ä p o s i t i o n sind nur wenig Belege: as the jay chatereth *English* . . . Usk [2.31]; ebenso: Cx. [140.2]; (P.L. 588) [322.10]II and speke *Latyn* . . . Trev. [327.5]I [159.16/19]II [161.8]II

Nach Präpositionen.

in: many termes there ben *in English*, . . . Usk [2.28]; wrytte us *yn Frenche* — — *yn Latin* . . . Greg. [135.17/18] u. ö.

that is *in Englysshe* to say . . . Malory [434.10 [605.22] u. ö.

of: is no word *of Hebrew*, but it is a word *of Grew* . . . Pec. [438.1]

to: more lyke *to dutche* than englysshe . . . Cx. [189.26]

out of: wie ne: translate the Elde Testament *out of Hebrew* into Grek . . . Cap. [65.17]; Cx. [188.14]; Trev. [75.10]I

from: the bokes — — be transalet *fro Grew into Latyn* . . . . Cap. [102.9]; Maundev. [187.10]

Der Artikel fehlt auch, wenn das Sprachenadjektiv durch ein Attribut näher bestimmt ist:

grecanys or grekis, whych you semyth *beste Englyshe* . . . Yonge [129.4] wryton *in olde englysshe* . . . Cx. [189.25]. Dagegen einige Zeilen weiter, bezogen auf diese Stelle. the comyn termes — — ben lyghter to be understonde than *the olde & ancyent englysshe* . . . Cx. [190.11]

Sprachenadjektive im eingeschränkten Sinne gebraucht, haben den Artikel.

toke and olde boke — — and certaynly *the englysshe* was so rude . . . Cx. [189.22] [151.20] [160.6]

Das Substantiv ist vielleicht zu ergänzen: these vers were mad — — This is *the Englisch* (ergänze: vers) . . . Cap. [221.29]

Sprachenadjektive in Verbindung mit tongue, language oder speech haben auch nicht immer den Artikel; er steht hier, wenn die Sprache als Ganzes aufgefaßt wird.

Mit Artikel: that same name that thei have in *the Hebrew tonge* . . . Cap. [6.17] [10.27] . . . ib. [31,11] ib. [97.15] Gathleus made þe *Irische langage* . . . Trev. [345.10]I

Ohne Artikel. Das Substantiv wird in diesen Fällen nicht mehr als solches empfunden, es bildet gleichsam nur noch ein Stützwort des Adjektivs, während das Ganze abstrakter geworden ist: schulde be write in *Englisch tunge* to lay men, or in *Latyn tunge* to clerkis . . . Pec. [119.21/23]I; Cap. [53.32] [222.5] Cx. [160.4]

turnede þese tweie lawes out of *Bretoun speche* in to Latyn — — out of Latyn in to *Saxon speche* . . . Trev. [93.10/12]II ib. [49.2]VIII

Substantivierte Farbadjektive.

Das absolut gebrauchte Farbadjektiv mit Artikel kam nur einmal vor: A whyte coloure,' — — some what tendynge to *the rede* (bise surnermeillecte . . . frz. Org.) . . . Eneyd. [112.34]
In dem folgenden Beispiel kann der Artikel durch Anaphora bedingt sein: a knyght and his hors trapped all reed — — — whan this knyghte in *the reed* . . . Malory [97.4]

Das Adjektiv ist zum konkreten Gattungsnamen geworden und hat den Artikel:
al *the grene* (in der Natur) is fadid . . . Yonge [245.38]
a-pone *the moste sory and wrecchyd grene* that myght be founde a-bowte the towne . . . Greg. [200.26]
Artikulierte Farbadjektive, hinweisend auf ein nahes Substantiv oder in der Anaphora sind häufiger:
than renne to (two) noumberes togidir; *the black* servith for the age of the world, *the rede* servith . . . Cap. [2.12]
too hoostis; on white, the othir blak; and sumtyme *the white* had the victorie, — — and sumtyme *the blak* . . . . Cap. [221.21]; ebenso: Cx. [199.5]; Br. Con. [314.9]

Das absolut gebrauchte Farbadjektiv ohne Artikel.

dyuerse religiouns — — — — summe weren (tragen) *whijt*, summe weren *blak* . . . Pec. [504.33—505.1]II
Sonst immer mit vorhergehender Präposition: all *in blak* . . Br. Con. [449.3] [451.6/8]; (P.L. 36) [49.8]I
i-cloþed *in reed* . . . Trev. [317.7]I; Malory [223.7] [335.28] [60.17]
þe quene, that goth fro *blak* to *blak*, or fro *white* to *white* . . . G.R. [71.23] (Schachspiel).

2. Komparative.

Der Komparativ des substantivischen Adjektivs hat wie im ne. gewöhnlich den Artikel.
the lower shulde ben subject to *the hygher* . . . Usk [52.80]; Pec. [1.11]I I am *the helder* (elder) and heyr . . .(P.L. 424) [86.19]II

Ohne Artikel: his gladnys rynnyth al-way into *worse* — — Yonge [151.4] Rückweisend auf ein Substantiv: the too douteris of the King of Spayn. The duke of Lancastir weddid *the elder* — — Edmund weddid *the younger* . . . Cap. [228.21] u. ö.

Redewendungen.

he *hadde the better* of hem . . . Greg. [92.21] Cx. [221.18/25] [210.32] he sholde *do the beter* . . . Cx. [172.34]; therfore the religioun *were the wors* . . . Pec. [490.6]I
nedes must the one *haue the werse* . . . Malory [395.22]; Eneyd [151.30] Bestimmt das Adjektiv im Komparativ ein Substantiv, so steht der Artikel: forto *haue* þe *more* grace and help . . . Br. Con. [305.24] u. ö.

III. Superlative.

Substantivische Superlative mit Artikel: who was y-crowned? By god, nat *the strongest* . . . Usk [22.30] by counsayle of *the wysest* . . . ib. [36.84]
threst forth to *the thychest* . . . Malory [479.18].
Plural: she is one of the fayrest . . . Malory [100.20] among *the most worthy* . . . Cx. [141.10].

Näher bestimmt

durch einen Genitiv: *the eldest of* these tre bretherin . . . Cap. [107.32] thoroughe *the thyckyste of* alle the batayle . . . Greg. [111.32] u. ö.

Durch einen Relativsatz: *the strongest and the beste that* may be founde . . . Usk [14.194]; (P.L. 656) [414.5]II

Plural: *the moost worthy that* arne in thy presence . . . Yonge [212.33]

Der Superlativ weist auf ein Substantiv zurück: These III. were sones of Grete Constantine. First regned *the eldest* . . . Cap. [78.17] to the thirde sone, as for *the slowist* . . . G.R. [239.18] [88.32] u. ö.
Caxton läßt beim zweiten Adjektiv einmal Trevisas Artikel fort: Among alle þe londes — —Ynde is þe *grettest* and *most richest* (þe om. Cx.) . . . Trev. [79.17]I

Der Superlativ in prädikativer Stellung ist artikellos:

hony *is swettist* to him . . . Pec. [67.14]I ib. [244.2]I; sche was eldest . . . Cap. [206.8]; Cx. [184.27]
þis hille Caucasus *is lengest* of alle . . . Trev. [141.11]I [103.12/19]II Caxton dagegen: Pypinns was *grettest of* king Dagobertus his sons (the grettest of the kyng . . . Cx.) . . . Trev. [281.10]I; þe ȝongest doughter was *fairest* and *best* of condiciouns . . . Brut I. [16.25] ib. [48.18] ib. [92.2]; Malory [309.14] ib. [689.15]

Attributiver Superlativ und Substantiv mit Artikel:

from *the lowest degre* . . .Usk [24.128]; (P.L. 272) [372.13]I Ein zweiter Superlativ ist dem Substantiv nachgestellt: *the godlyest young man & the fairest* . . . Malory [213.24] [696.32] Adverbial verstärkt: the very and ful *dewist und*-irstanding of . . . Pec. [89.22]I

Ohne Artikel: Is not fyr *gentillest* and most *comfortable element* amonges al other? . . . Usk. [56.103]; as there schal *in clerist maner* be opened . . . Pec. [71.30]I [207.11]I [350.4]II;

wher they *have grettist rule* . . . (P.L. 158) [211.24]I Master Grey and ye had *grettyst voyse* . . . (P.L. 247) [339.8] *grettist* clerkys are nott alweye *wysest men* . . (P.L. 771) [153.21]III and ofte *in hardest and strengest fizt* . . . Trev. [91.9]I

Einzelne Superlative.

Der Artikelgebrauch ist wie im ne. schwankend.

best.

Substantivisch und ohne Präposition steht „best", abgesehen von einigen Ausnahmen, ohne Artikel.
as sche thynkyth *best;* . . . F.E.E.W. [48.19] ib. [57.35] [79.21]; the peple will go with hym þat *best* mey susteyne . . . Fort. [129.7]; but shall be *best* and trewest to you . . . (P.L. 91) [122.6]I u. ö. how þat be myght *best* gete this castell . . . G.R. [54.5] Brut I. [16.28]; Malory [104.4] u. ö. Caxton verbessert durch den Artikel: þat desputede — — of oure laste ende and of hym, þat is *[the best ([the]* von Cx.) . . . Trev. [291.9]III
vgl.: *the best* is to drede God . . . (P.L. XVIII) Suppl. [63.17] *Best is,* þat I go home . . . G.R. [79.5] und: hit is *beste* for me . . . G.R. [201.9]

Vorwiegend ohne Artikel: what is *best* to doo . . . Cap. [226.8] [248.21]; ebenso: Br. Con. [340.9] [470.9]; G.R. [297.5]; Brut I. [55.25]; what were *best to doo* in this cause . . . Malory [47.25]; dagegen: What is *the best to be don* in this matier . . . (P.L. 38) [51.33]I I dede *the best,* . . . (P.L, 78) [111.14]I.

Mit Artikel, wenn durch einen Genitiv oder Relativsatz eingeschränkt: most specialy *the best of* the lond . . . Cap. [46.24] *the strongest* and *the best that* Usk [14.194]; Cx. [177.17] þerfor *the best* þat . . . G.R. [269.18] (ne. the best thing).

Nach Präpositionen immer mit Artikel.

at: al such seid writingis — — *at the beste* sufficen not (im günstigsten Falle) . . . Pec. [208.29]I; fulfillid with vertues *at the best* . . . Cap. [82.2]

þat sownde *at* þe *beste* . . . Trev. [11.12]I [175.3]I Caxton korrigiert Trevisa einige Male: bryddes þat syngeþ *at* þe *beste* (wel in the best wyse . . Cx.) . . . Trev. [317.10]I we knoweþ *at* þe *beste* (þe om. Cx.) . . . Trev. [227.19]I makeþ erþene vessel good wiþ þe *beste* (at beste . . Cx.) . . . Trev. [309.7]I

for: that was *for the best* . . . (P.L. 78) [111.40]I (P.L. 292) [399.18]I this nobyll lordis hym roulid *for the beste* . . . Yonge [136.36]; it is not *for the beste,* . . . G.R. [166.3]; all shal be for your worship and *for the best* . . . Malory [242.18] [779.26] [809.2]; it semed hym *for the best* . . . Eneyd. [65.10]

of: faryd *of the best* with passynge good wyne . . . Malory [115.20] [126.4] [214.20]

to: with such hope as is be lefft me *to the best* . . . (P.L. 204) [287.17]I.

Bezogen auf ein Substantiv immer mit Artikel.

a ton of Rochel wyne of þe *beste* . . . ib. [341.31]

whan al tresure is tried, trouthe is *the beste* . . . Yonge [161.27]

Vgl.: he that was so noble a Clerke helde this book for *the best* . . . Cx. [170.21] und: whiche was the best boke of them alle and that he reputed *for best* . . . Cx. [170.19]

Adjektivisches „best" mit Substantiv.

Gewöhnlich mit Artikel: as the beste and most *worthi* lond . . . Maundev. [155.12].

Plural: endewid he was with *the best maneres* . . . Cap. [62.29].

Schwankender Artikelgebrauch bei abstraktem Substantiv.

This man governed knythod on *the best manere,* and lawe he norched in *the best wise* . . . Cap. [69.32]; in *the moost best Wyse* that . . . Cx. [168.11]

to theche (teach) — — *the best maner* wher by . . . G.R. [139.9]; *in the best maner* . . . Malory [67.23]

Dagegen: had her londis — — *in best maner* reulid . . . Pec. [306.31]II ze xall have *best chepe* and *best choyse* . . . (P.L. 67) [83.31]I not in *best favyr* with the Kynge . . . (P.L. 818) [231.2]III

to gyue them *best counceil* . . . Malory [47.18] [254.8] that tyme was *best season* to . . . ib. [773.28]

worst.

Mit Artikel: & yet peraduenture hit torneth *to the* werst . . . Malory [809.2]; and *doo the worste* that thou canste! . . . Eneyd. [73.15].

Ohne Artikel: Last of alle, and *werst*, . . . Cap [186.29] Lamech þe seuenþe from Adam was *worst;* . . . Trev. [225.2/3]II.

Bezogen auf ein Substantiv mit Artikel: As for tydyngs, *the werst* that I herde . . . (P.L. 721) [83.16]III (P.L. 944) [396.18]III.

Adjektivisches „worst": *in the werst wyse* that he can . . . (P.L. 116) [156.7]I.

most.

Mit Artikel: in der Bedeutung von größte": and love in him-selfe is *the most* among other vertues . . . Usk [48.88] *the moste* of syungnes (signs) and tokenys ham holdyth . . . Yonge [222.9].

Ohne Artikel: *moost* of your wele willers . . . (P.L. XLIII.) Suppl. [64.10] (die meisten!).
of whom beth *moste* and fewist? . . . G.R. [65.23] [67.2] (die meisten)
but alle that there were forsoke hym *moost* & lest . . . Malory [288.8] (die besten)
whech he haunted *moost* . . . Cap. [25.25] [245.30]; for we that ought of very ryght to be *moost* to gether ar (are) *moost* asondre . . . (P.L. 609) [351.1]II (am meisten!) ebenso: Maundev. [164.1]; G.R. [66.30]; Malory [133.3] [694.17] But yet it is *most* to his unsuyrte . . . Fort. [119.3]; I drede it wole be moste agayn us . . . (P.L. 295) [402.34]I (sehr)

Nach der Präposition at steht noch vorwiegend der Artikel: or *at the most* . . . Cx. [172.13]; VI hors (hours) *at the moste* . . . (P.L. 437) [87.17]II (P.L. 732) [101.23]III (P.L. 840) [255.5]III (höchstens)

Uebergangsform zum artikellosen Gebrauch: *at* þe *meste* (atte mooste . . Cx.) . . . Trev. [71.7]III.

Ohne Artikel: Wherfore it is *at moost* likeli to be trewe (the moost MS. first hand) . . . Pec. [441.21]II (höchst wahrscheinlich)
but was lefte *at moost allone* . . . Cx. [231.18] (meistens)
ther was *at most* slayn [X] VI. score . . . (P.L. 241) [334.12]I (höchstens)
and there he took his leue *at moost* and leest . . . Malory [292.16] (die besten)

most in Verbindung mit einem Adjektiv.

In prädikativer Stellung ohne Artikel:
it *is most convenient* that ... Fort. [134.24]; (P.L. 259) [353.18]I
the fyrste is *mooste Profite,* And the Seconde *mooste Sertayn* ... Yonge [213.6] [225.34]; Brut I. [102.27]; Malory [124.7] [694.18] Ze knowe he *is most wurchipfull* ... (P.L. 216) [203.14]I (höchst) (P.L. 402) [28.27]II.

In appositiver Stellung: The X. (Sibylle), *most famous,* was at Rome ... Cap. [46.1]. Dagegen mit Relativsatz: a Margaryteperle, *the moste precious and best that* ever ... Usk [16.79].

Sonst mit Artikel: delyuerede ham to þe *most strongeste* of his company ... Brut I. [276.11]; ballades of *the moost goodlyest that* were used ... Malory [363.25]; appyered aboue all the other, — — the moste fayre ... Eneyd. [54.11]

Dagegen: as golde is *moste noble* aboue al other metalles in lyke wyse in thys legende holden *moost noble* aboue al ... Cx. [167.12/13].

most in Verbindung mit einem Substantiv:

Bei abstrakten Substantiven gewöhnlich ohne Artikel:
in *moste laude and praysing* of certayne seyntes ... Usk [26.43] ib. [143.39]; (P.L. 117) [159.4]I
in *moste anger* or tribulacion ... G.R. [46.25]; Malory [46.5] [59.25] [497.11] [643.2]

Mit Artikel: bei dem Substantiv steht noch ein Adjektiv. is *the most perfit degre* ... Cap. [280.9] ib. [244.28]; in *the most orrible* wyse that ... (P.L. 4) [12.17]I

Eingeschränkt durch Relativsatz oder Genetiv: *the moste comfort I* might have ... Usk [15.17]; for *the most ease of* his entent ... F.E.E.W. [128.21]
þe *most tyme of* ... Brut I. [177.27]; *the moost worship that* ... Malory [199.15].

the most part = die meisten; wie im ne.
the most part of knytes ... Cap. [283.11] [295.14]; ebenso: Br. Con. [430.35] Brut I. [65.28]; Malory [100.2] [199.12]

the most part = der größte Teil; der Artikel wird meistens gesetzt:
he conquerd Irlond *the moost part* ... Cx. [214.6]; *the most party of* your duchie ... (P.L. 76) [101.33]I; ebenso: Trev. [69.2]II; Yonge [164.6]; G.R. [409.23]; Malory [51.12]

Ohne Artikel: the lordes and *mooste parte of* the peple .. Cx. [214.21] *Most parte of* the contre ... (P.L. 357) [526.23]I

for the most part = meistenteils; wie im ne. with foot-men *for the most part* . . . Cap. [311.26]; ebenso: Cx. [132.9] [169.33]; Br. Con. [323.14]; Malory [100.7] [256.8] [147.36]

Vielleicht Druckfehler in: he putteth these two kynges *moost parte* do the werse (. . . Malory [47.34] (Wright [20.8]I: for the most part to the worst).

most beim konkreten Substantiv.

Mit Artikel: *the most enemy* that he hat . . . (P.L. 297) [407.1]I *the mooste man* of prowesse . . . Malory [133.38]

Plural: of what myster (craft) beth *moste men?* . . . G.R. [65.22]

utterest, uttermost.

Gewöhnlich mit Artikel: to *do the utterest* ayens yow . . . (P.L. 116) [156.6]I (P.L. 772) [155.2]III
he woll *have the uttremest* of hys bargayn . . . (P.L. 746) [116.21]III

at: *at the uttrist* . . . Pec. [537.16]; Br. Con. [335.29].

to: punchid — *to the utterest* . . . Cap. [291.23] to *the utterest of* my power . . . Cx. [186.31]; Br. Con. [437.26]; to contynew forth *to the uttermost* . . . (P.L. 214) [300.5]I; ebenso: Malory [128.2] [148.21] [155.4]; Eneyd. [52.4]

In Verbindung mit dem Substantiv:
Einmal ohne Artikel: *at uttrist degre* . . . Pec. [101.25]I
Sonst mit Artikel: bi *the utterist degre of* . . . Pec. [66.16]I; to wryte *the uttermost day* . . . (P.L. 473) [133.14]II
in þe *uttermest ende of* . . . Trev. [75.4]I [303.13]I

next.

Die wenigen Belege für substantivisches next geben von dem Artikelgebrauch kein genaues Bild.
he that ys *next* (P.L. 296) [403.24]I (der nächste!) Dagegen: syr Pelleas had the pryse / and syr Marhaus was named *the next* . . . Malory [159.18].

Ohne Artikel: his frend, which is *next* aftir . . . Pec. [268.13]I the Kyng asined him his successoure — — as *nexte* of kyn . . . Cap. [128.33].

Nach der Präposition „at" mit und ohne Artikel: Crist him silf — — *at the next* hadde putt . . . Pec. [433.32]II Forwhi euene immediatli *at next* — — folewith . . . ib. [177.7]I.

Bezogen auf ein Substantiv: Anneys — have þe beste bedbere, and Richard — — þ^e *nyxte,* . . . F.E.E.W. [41.17] ib. [58.2] (P.L. 607) [348.18]II.

next mit dem Substantiv hat den Artikel: *the nexte* ȝeer folwynge . . . E.G. [7.16]; (P.L. 281) [385.3]I u. ö.

Einmal ohne Artikel: þat was *next pope* after Zacharie . . . Trev. [283.9]I.

Der Artikel fällt fort, wenn next dem Substantiv folgt: on *Saturday nest* . . . (P.L. 140) [186.25]I (P.L. 318) [431.36]I u. ö.

first.

Ohne Artikel: hast drawen me in-to love *first* . . . Usk [7.99]; ebenso:* Cap. [5.13]; (P.L. 304) [414.28]I; Trev. [43.15]II; G.R. [228.19] Malory [311.25] three thinges — — *First,* that he do good, . . . Usk [108.58] (als Adverb).

Mit Artikel: Of thes thre messagers *the fyrste* is . . . Yonge [213.6] For Pheniciens were þe *firste fynderes* of lettres (þe om. Cx.) Trev. [129.18/20]I.

Nach Präpositionen gewöhnlich noch mit Artikel: *at [t]he first* . . . Usk [85.88]; E.G. [30.1]; Pec. [78.16]I *atte* þe *ferst* . . . Brut I. [222.8]; Eneyd. [57.13]. Außer der Uebergangsform atte mit Artikel auch schon ohne Artikel: *atte furste* . . . E.G. [10.1] as *for the furste* . . . (P.L. 347) [507.12]I.
In þe *first* ȝe aske of him . . . G.R. [297.7] (first!)
In the ferste, he wille that . . . F.E.E.W. [43.4] (erstens — — dann!).

last.

Ohne Artikel: As for tidinges, noon othere thanne I sent yow *laste* . . . (P.L. 281) [386.11]I; Malory [73.25] *Last* of alle, and werst . . . Cap. [186.29]; (P.L. 91) [122.26]I

Mit Artikel: he was *the last that* regned in Ytaile, . . . Cap. [117.32]; he is *the last* in the tayle of his lyflode . . . (P.L. 71) [89.24]I
he is my fyrst loue and he shal be *the laste* . . . Malory [269.15] and *the last of* your blood . . . ib. [697.13].

Nach der Präposition at.

Belege ohne Artikel sind noch selten, sie finden sich bei Caxton, in Brut Cont. und in den von Caxton gedruckten Werken.

at the laste . . . Usk [84.33]; ebenso: Pec. [67.31]I; Cap. [36.26] [67.20]; Br. Con. [300.31] [325.13] [329.28]. Dann Abweichungen in den andern MSS. *at* þe *laste* (þe om. T.R.)[84] . . . Br. Con. [323.7] *At* þe *laste* (þe om. T)[84] . . . Br. Con. [327.29] [344.14] [361.8] [390.32] [391.4] *at* þe *last* (þe om. Cx.) . . . Br. Con. [524.24] at the last . . . (P.L. 140) [185.18]I u. ö.
But *at* þe *laste* . . . Trev. [347.10]I [179.4]VIII u. ö. Caxton weicht mehrmals ab: *at* þe *laste* (atte laste . . . Cx.) . . . Trev. [153.6]I [173.15]I [279.15]I und 4×.

Außer der Uebergangsform auch die moderne: *at* þe *laste* (þe om. Cx.) . . . Trev. [87.10]I [89.9]I [115.1]I [287.3]I. so *at* þe *laste* . . . Brut I. [11.27] [18.20] u. ö. *at* þe *last* (þe om. O.)[85] . . . Brut I. [65.27] [155.12] *Atte the last* . . . Yonge [133.18] [169.13]; *at* þe *laste* . . . G.R. [7.3] [45.25] u. ö. ebenso: Malory [50.33] [37.30]; Eneyd. [152.2] [162.11].
But *the laste* the lordys purposyd . . . Greg. [210.13] (at last!)

Ohne Artikel: *atte last* . . . Cx. [197.16] [201.25] ib. [237.38] [190.2]; Br. Con. [555.17] *at last* (at the last . . . H)[86] . . . Br. Con. [519.19]
Atte last . . . Malory [97.30]; Eneyd. [48.3]

Die Form latest kommt bei Yonge vor: chaunge ne remewe officers, ffor al tymes *the latyste* byth moste greuous . . . Yonge [180.15] *atte the latyste* . . . ib. [174.8]

last mit dem Substantiv: immer mit Artikel:
we must pay *the last payment* . . . (P.L. 73) [95.15]I (P.L. 161) [218.10]I u. ö.
Einmal ohne Artikel: came to London *last day* of Ianyver . . . (P.L. 313) [424.12]I
Dagegen: *the last day of* Aprill . . . (P.L. 177) [234.22]I (P.L. 291) [399.10]I

least.

Ohne Artikel: Asia is most in quantite, Europa is lasse — — Africa is *lest* of alle . . . Trev. [49.15]I
for they ben moste nedy, and *leste* Sparyth the Pepill . . . Yonge [180.15] thre messagers the fyrste is mooste Profite — — the thyrde *lest Perelouse* . . . ib. [213.6]

---

[84] T = vgl. p. 8.
R = vgl. p. 19.
[85] O = vgl. p. 9.
[86] H = vgl. p. 31.

Mit Artikel: So as þe *lest of* hem, Fort. [151.27]; I shew *the leeste* . . . (P.L. 858) [278.14]III (wenigste) therto payed diuerse peple — — som more, som lasse. but *leste* was Xs. . . . Br. Con. [453.36]

þat ye doþ to þe *leste* of myne . . . G.R. [233.3] [330.24]

Bezogen auf ein Substantiv: IIII. batailles, of þe whiche þe *leste* passid Br. Con. [298.26] (last?) yet of II. harmys *the leste* is to be take . . . (P.L. 428) (73.20]II (P.L. 501) [180.25]II

Nach der Präposition „at" hat *least* meist den Artikel.

and *at the leest* he . . . Pec. [22.13]I [140.20]I u. ö. ebenso: Cx. [176.19] (P.L. 646) [403.27]III; Yonge [212.36]; Malory [342.29] [759.1]; Eneyd. [62.10]

Ohne Artikel: *at leest* for thilk while . . . Pec. [220.26]I; Cx. [144.4] (P.L. 582) [312.15]II Yonge [213.4]; *Uebergangsformen: atte leest* . . . Malory [761.33]; Eneyd. [64.18] [68.28] [77.9] [101.13]

Mit Artikel bei quantitativer Bestimmung (wie im ne.): of III. bischoppes *at the leest* . . . Cap. [67.20]; (P.L. 411) [43.33]II; ebenso: Trev. [47.1]I; Brut I. [20.2] Malory [805.22]

Dagegen ohne Artikel: þere be *at leste* — — thre bellis. . . G.R. [64.4]

In Verbindung mit einem Substantiv:

by *the leest point* that . . . Usk [21.80] at *the lest moment* that . . . ib. [38.10] at the lest weye lete him purveye. . . (P.L. 183) [247.34]I

at the lest way he smote doune hors and man . . . Malory [145.30]

furthest: Einmal Uebergang zum artikellosen Gebrauch: by for Seint Edmunds day *atte ferthest* . . . (P.L. 122) [163.31]I

Sonst mit Artikel: this next weke *at the ferthest* . . . (P.L. 62) [77.15]I (P.L. 359) [528.2]I (P.L. 448) [100.4]II u. ö.

hardest: I sette now *the hardest;* . . . Usk [40.64]
yet *at the hardest* . . . Usk [37.94] [90.117]

fullest: *at the fullest* of his flowinge . . . Usk [99.44]

fewest: that had *fewest* to geve it up. . . . (P.L. 402) [28.30]II

rathest: he that *rathest* com and lengest abood. . . Usk [22.30] thyngis a I wuld *rathest* remembre I sonest for gete . . . . (P.L. LXXXIV.) Suppl. [137.5]

C. Der Artikel beim Zahlwort.

Das substantivische Zahlwort (als Teil eines numerisch bestimmten Ganzen) kommt schon im ae. mit dem bestimmten Artikel vor. Die spätere Zeit führt den Gebrauch weiter fort: es wird dann a) ein Bekanntes vorausgesetzt oder b) auf genannte Individuen zurückgewiesen oder vorwärts gedeutet. Diese Regel wird in der spätme. Prosa durchweg beobachtet.

1. Grundzahlen.

a) the Apostlis chosen Mathie forto be euene to hem in the dignite, degree, and state of *the XII*. . . . Pec. [448.17]II
but þe þre *score and ten* seiþ . . . Trev. [223.1]II sed Septuaginta interpretes dicunt . . . Higd. [220.22]II Caynan, þre score zere olde and ten, g — — but þe þre *skore and ten* putteþ an hondred zere to fore þe *seuenty*, . . . Trev. [223.10]II Malaleel, fyne and sixty zere olde, — — — But þe *seuenty* setteþ an hondred to fore fyne and sixty, . . . Trev. [223.12/19]II sed Septuaginta interpretes præponunt . . . Higd. [222.12/20]II

Dagegen einmal ohne Artikel: [In] þis *seventy* acordeþ with othere . . . Trev. [223.16]II In hoc concordant Septuaginta interpretes cum aliis . . . Higd. [222.16]II

b) But if thou were the oon sheep, amonges *the hundred*, . . . Usk [34.11]; too peces of siluere — — þe *oone* couered with . . . F.E.E.W. [56.6]; be broughte VIII. men with hym — — he slewe foure of *the eyghte* . . . Br. Con. [590.31] — [591.3] Distributiv: V thowsand tyle, which after XVI d. *the thowsand* . . . (P.L. 186) [252.13]I
under seuen and twenty kynges — — — sixe þe firste were Latyns þe *fourtene* þat were after — — þe *oper seuene pat* þe oþer *seuene* þat come after . . . Trev. [273.7/8]II; ebenso: Malory [48.29] [114.28] [311.26] [355.5] u. ö.

Plural: Methodius seiþ two þowsand, for here he leueþ þe odde zeres þat beeþ ouer þe *þowsandes* . . . Trev. [237.18]II.

In Verbindung mit ilke und other.

lawe determineth neither the age ne qualitè of persones, but only accord bitwene *thilke twaye* . . . Usk [41.93] [141.136]; Trev. [31.11/13]II the IX beste & worthy — — or ony of the other eyght . . . Cx. [178.10] [256.2]; ebenso: Br. Con. [523.33]; Eneyd. [132.12/20]

Ohne Artikel: And the other sixe knyghtes rode afore — — to mete wyth hem ageyne (and so Ulfyns & Brastias smote *other two* doun (von den 8 Rittern) . . . Malory [48.22] they sixe smote *other sixe* doune (von einem Heer) . . . ib. [50.11] sir launcelot Justed with *other thre* of his bretheren . . . ib. [351.34]

Anm. In dem Satz: I oughte rather tenprynte his actes and noble feates than of Godefroy of boloyne or *ony the eigtht* . . . Malory [2.1] steht wohl wie L. Kellner, Introd. p. XVII. annimmt „any" für „any of", also Apposition statt Genetiv; vgl. auch oben: or any of the other eight Cx. [178.10]. Baldwin, p. 32, nimmt Druckfehler an.
Ohne Artikel, wenn paarweise zusammen oder distributiv nacheinander gestellt:
to tornoye *one ageynste one / or II ageynst II* . . . Cx. [176.22]; E.G. [76.2] *two and two* togyder . . . Eneyd. [53.11] So he slewe hem *by one* and *one* . . . Malory [265.18]

Grundzahl und Substantiv, bezogen auf einen bestimmten Gegenstand, haben den Artikel: fayle not *the* C marc . . . (P.L. 322) [435.11]I (P.L. 502) [185.29]II
Ebenso näher bestimmt: & *the XX. Mark over,* y wyll . . . F.E.E.W. [13.11] my pair of bedys — — with þe *X aues (Ave) of* siluere . . . ib. [58.26]

2. Ordnungszahlen.

a) Of this mater prophecied *the VII.* fro Adam and thus he seid . . . Cap. [12.27] Trev. [225.2/3]II

b) three dayes that our god was closed in erthe; and in *the thirde* aroos, . . . Usk. [102.22]; ebenso: F.E.E.W. [1.4] [13.21]; Pec. [29.15]I; Cap. [127.1 [204.20] u. ö.
þe lettres of Grees from þe *firste to* þe *tenþe* . . . Trev. [351.5]II; ebenso: Yonge [130.33]. G.R. [51.3] [54.10]

Näher bestimmt
durch einen Genetiv: was Sixtus Pope. He was *the III. of* that name. . . . Cap. [85.21]
„the tenth" wird wie das ne. *tithe* als eigentliches Substantiv empfunden: & axede þere of þe clergye þe *tenþe of* euery cherche . . . Brut I. [154.23]

Das Ordnungszahlwort in prädikativer Stellung.

Ohne Artikel: His XII. Apostoles, of whech Peter was *first* . . . Cap. [60.20]; the IX beste & worthy of whome was *fyrst* the noble Arthur . . . Cx. [177.29].

Mit Artikel: of þe whiche Romulus was þe *firste* and Tarquinius — — was þe *laste* . . . Trev. [273.9]II (Gegenüberstellung!); Kyng Hury þat was þe *ferst*, . . . Brut I. [144.22] (Henry I . .).

Ordnungszahl und Substantiv im allgemeinen mit Artikel: in *the tent day* aftir his sepulture, at *the X. houre* at even . . . Cap. [266.6]; *the XXII. day of* Aprille . . . (P.L. 83) [117.26]I u. ö. Bei Daten fällt der Artikel auch fort: the Sonday, *IX. day of* May . . . (P.L. 158) [213.24]I; (P.L. 132) [171.5]I.

Die Form der Grundzahl ist für die der Ordnungszahl gesetzt: where in Holi Scripture is zouen *the hundrid parti* of the teching . . . Pec. [16.2] [15.13]; In *the eyght yere* of kyng Rychardes regne . . . Cx. [206.18] [237.21] [224.4]
the chapytres of *the twenty book* . . . Malory [32.24]

Vgl. L. Kellners (Hist. Outhines, p. 165 f. § 264) Zitate für den Gebrauch der Grundzahl statt der Ordnungszahl. In § 265 weist Kellner noch darauf hin, daß vom ae. bis Shakespeare auch Vervielfältigungszahlen durch Grundzahlen wiedergegeben werden.

Für das Verhältniszahlwort, adjektivisch gebraucht, fand sich ein Beispiel mit Artikel: *the threfolde* rule . . . Cx. [240.6].

D. Der bestimmte Artikel beim Fürwort.

1. Possessivpronomen.

Der ungewöhnliche Gebrauch des Artikels beim substantivischen Possessivpronomen kommt einmal in Caxtons Eneydos vor. Die betreffende Stelle im französischen Original hat *„lesien"*, es ist also wohl berechtigt, hier den Artikelgebrauch durch den Einfluß des französischen Gebrauchs zu erklären.
to approue better *the his* than that other . . . Eneyd. [23.19]

L. Kellner (Hist. Outlines, p. 138 § 222 und Introd. p. XXVI. § 8, b) bringt dazu noch je einen Beleg aus Blanch. and Eglant. [48.20] und aus Aymon [72.21]. Ebenso: Einenkel, Grdr. S. 142.

2. Determinanativpronomen.

Das alleinstehende determinative Pronomen hat wie im ne. den Artikel.

the same

a Blake Fryer prechyd alle moste *the same* . . . Greg. [230.21]; ebenso: Pec. [92.8]I [127.6]I; Cap. [308.19]; (P.L. 116) [156.19]I (P.L. 132) [178.14]I; Trev. [409.14]II; Yonge [200.29]; Brut I. [3.20]; Eneyd. [125.32].
Ebenso in: which ben *oon and the same* . . . Pec. [535.24]II and not *oon and the same* . . . ib. [404.15]II.

Einmal fand sich the self für the same.

he is not mighty that may do any thing, that another may doon him *the selve* Usk [73.115] (Aehnlich im ae. bei Alfred: dylœs hie eft scilen don ðæt selfe, Philipsen, p. 36.)

Das adjektivische self kommt in den English Gilds, Trevisa, Malory und Caxtons Eneydos vor: in honor of þe *selve seynt Austeyn* . . . E.G. [40.9] [74.9] [91.3] [75.6] et þe *self offrynges* . . . Trev. [151.12]VIII; and *the self day* . . . Malory [722.?] Eneyd. [17.6]

Ohne Artikel: *at selue auter* . . . E.G. [37.10] [27.16].

the same weist auf ein nahes Substantiv zurück: he wrote in þe Councel of Basile A noble tretise forþe Auctoritate *of* þe *same* . . . Br. Con. [526.22]; (P.L. 114) [154.2]I u. ö.

Adjektivisches same und Substantiv haben immer den Artikel.
in the same defaut . . . Pec. [2.20]I *in oon and the same while* ib. [229.4]I; Fort. [112,8] u. ö.

the ilke.

Mit Artikel. Das alleinstehende ilke ist dann durch einen Relativsatz eingeschränkt: who is *thilke that* wil not . . . Usk [3.85] *the ilke that* . . . ib. [108.79] u. ö.
and þilk *to whom* . . . Brut I. [249.3].

the ilke weist auf ein Substantiv zurück: Than is fayrnesse by feblesse of eyen, — — — wherefore *thilke* shulde be no way to the knot; whan *thilke* is went, . . . Usk [77.107/8] [130.73]; F.E.E.W. [6.18].

Adjektivisches ilke mit dem Substantiv. Mit Artikel: *in thilke citè* . . . Usk [26.62] *the ilke jewel* . . . ib. [38.9] [60.103]; Pec. [235.1]I [236.18]I; Brut I, [204.19]; G.R. [17.10].
Plural: þilke *men* . . . Trev. [89.5]I Gens illa . . . Higd. [88.4]I u. ö.
Durch same verstärkt: toward *the ilke same place* . . . Usk [119.18]; Pec. [52.25]I [93.24]I.

3. Das Reflexivpronomen.

Neben dem einfachen Personalpronomen werden für die 3. pers. singl. die mit self verbundenen Formen himself and hirself in den Paston Latters gebraucht, nur im neutr. singl. wird eine Ausnahme gemacht. Obwohl it (hit) bekannt ist, steht für itself immer self mit dem bestimmten Artikel. (vgl. auch R. Blume: Die Sprache der Paston Letters, p. 17)

yet so that the mater in *the self* be orible and fowle... (P.L. 144) [189.22]I as for such mony — — I wold take it of hym and ley it up by *the self* . . . (P.L. 520) [221.20]II it myght fall downe by *the self* . . . (P.L. 612) [357.24]III it is a law private in *the self* . . . (P.L. XXVI.) Suppl. [40.13].

Es ist auffallend, daß man zu einer solchen Umschreibung greift — Murray unter C I. c. (p. 410) belegt the self = itself von 1340 bis 1614 —, da doch schon im ae. auch für das reflexive itself in etwa die Vorbereitung gegeben ist; denn neben der neutralen Dativform to him self wird auch hyt mit dem verstärkenden self gebraucht: Aelc ceaster oðde hûs, þe byð wiþerweard ougên *hyt sylf*, hyt ne stent. Mt 12,25 (þa Halgan Gospel. Thorpe) — frühme.: An ay bi *it selue* for fiue schillynges was bouht. P.L. 4333 (Peter Langtoft's Chronicle). zit. nach Koch: Engl. Gram. p. 257 § 325.

The self für itself läßt sich vielleicht daraus erklären, daß self durch die Verbindung mit dem Genetiv des Personalpronomen (mi self) statt des Datives (Ic me self) als Substantiv empfunden wurde, und da der Genetiv nur in der 1. pers. und 2. pers., nicht in der 3. pers. gebraucht wurde, setzte man zu dem substantivischen self einfach den Artikel, wenn man nicht die alte neutrale Dativform gebrauchen wollte. Die Schwierigkeit lag also wohl in dem Mangel einer Genetivform von it (der ae. Genetiv his galt für he und it), die erst Ende des 16. s. auftaucht (Morris, p. 124), in dieser Verbindung mit self aber nie gebraucht wird.

In andern Verbindungen machte sich das Fehlen der Form *its* aber auch bemerkbar, so erscheint 1340 in Hampole's Pricke of Conscience, p. 85 the own für its own (Als it may be with *the awen* body). Man hilft sich also auch hier mit dem bestimmten Artikel aus. Nach Morris, p. 124 §174, findet sich the own = its own in älteren Schriftstellern häufig. Möglich, daß the self = itself analog dazu gebildet ist, wie H. Spies, Geschichte des Engl. Pronomens, p. 24 § 39, annimmt.

4. Das indefinite Pronomen.

a) Das substantivische other.

Ohne Artikel, wenn uneingeschränkt gebraucht.

Plural: that men have as greet power over him as he over *other* . . . Usk [73.116]; ebenso: Greg. [123.11]; Cx. [261.22] [242.30]
ȝeueþ to *oþere* . . . Trev. [13.9]I aliis solent ministrare . . . Higd. [12.9]I; Brut I. [87.6]; G.R. [372.24]; Malory [77.35] [172.9]; Ascassyus, — — went with *other* in hys companye . . . Eneyd. [115.28] (frz.: Orig.: & vint premier a eneas apres *les* aultres)

other, bezogen auf ein bestimmtes Individuum, hat gewöhnlich den Artikel.

Singular: in respecte of *the other* (= the endless thing) . . . Usk [38.129] [44.83]; (P.L. 361) [531.1]I
þe oþer wiþseide hym . . . Trev. [165.10]VIII quod tamen alius recusavit . . . Higd. [164.11]VIII; „ye" quod *the oþere* . . . G.R. [129.14] [280.2]; Malory [58.18] [184.19] u. ö.

Dagegen ohne Artikel: every crafte to be knowe from *othyr* . . . Greg. [186.14] [191.10]
lyke echone of us to haue slayne *other* / yf it had happed so / And hadde ony of us knowen *other* / here bad ben no bataille / . . . Malory [133.32/3]

Plural: and þe *oþer* haue his accoun . . . E.G. [4.36] some be heng, and putte awey þe *oþere* . . . Trev. [265.1]VIII; [343.12]VIII; G.R. [73.19] u. ö.
Mit Relativsatz: and *the other that* were take . . . Cx. [214.32]
Ohne Artikel: upon her fayr palfray, whiche, wyth *other* for her ladyes and gentyll women, . . . Eneyd. [53.25]
Anm.: Das Plural-*s* bei *other* fehlt in sämtlichen Fällen, außer bei Yonge.

Bei Aufzählung in Verbindung mit *some* wird im Eneydos immer der Artikel gebraucht:
Uneingeschränkt: *Some* sayen — — *the other* sayen that the goddes — — *the other* sayen hys body . . . Eneyd. [163.32]

Auf bestimmte Individuen bezogen: Assembled theyr rennynge houndes, — — *Some* with — — *The other* for to be sette — —; and *the other* . . . Eneyd. [53.14/15] [62.31] [74.33] [95.9] Einmal bleibt das letzte Glied ohne Artikel, vielleicht durch die Präposition ver-

hindert: *some* he shall — — *ye other* to be hanged, *the other* within his prisons — — *ye other* he shal doo cast — — & to *other* he shal make . . . Eneyd. [101.20/24]
Ohne Artikel bei Yonge: *some* of his men sayde — — *Otheris* sayde . . . Yonge [129.3/7]

Nach all ist der Artikelgebrauch bei other schwankend.

Ohne Artikel: So amonge *all* oþere . . . Br. Con. [330.8]; Yonge [130.19] I pray yow in this and *all other* lyke . . . (P.L. 255) [348.25]I

Gewöhnlich mit Artikel, wenn durch eine nähere Bestimmung eingeschränkt: for hem selfe and for *alle* þe *othyr of* the sayde markette . . . Greg. [148.7];
wyth alle *the other, in* the shippe . . . Eneyd. [29.3]
Vgl. *alle* oþer that have bene — — — Also the sayde kyngys shall ressayve *alle the othyr* in the sayde markett place beyng . . . Greg. [144.2/6]

Mit Beziehung auf ein Substantiv steht other nach all teils mit Artikel, teils ohne Artikel.

Mit Artikel: among these spiritis oon was worthiest — — ouer *alle the othere* . . . Pec. [244.3]I
þe firste fyve zere — — þey cleped þe firste Olympias — — and so forþ of *alle* þe oþere (þe om. Cx.) . . . Trev. [253.16]IV
alle þe oþere (= lords) grantede þe lande to him (þe om. D)[86] . . . Brut I. [197.24] but twelue that abode / and *alle the other* fledde . . . Malory [339.27]; Eneyd. [54.10]

Ohne Artikel: Is not fyr — — most comfortable element amonges *al other?* . . . Usk [56.104]; whos wryting passeth *al othir* (writings!) . . . Cap. [68.6];
het that thou soo hatest aboue *al other* (knights) . . . Malory [194.24] [245.15] [316.13]

b) Das adjektivische other.

Mit Artikel steht das adjektivische other gewöhnlich bei singularem Substantiv (z. T. mit der Form the tother < þæt oþer).
half to me, and *the tother haluyndel* to . . . F.E.E.W. [1.7] [32.18] that *the othir Pope* had doo . . . Cap. [104.3] (P.L. 137) [183.4]I i-cleped þe oþer *world* . . . Trev. [7.3]II; G.R. [89.2] [407.1]; Malory [96.28]; Eneyd. [135.24] Kommt etwas Unbestimmtes zum Ausdruck, so fällt der Artikel fort: yn paymentys of his saide dettes / and *other wyse* to the

[86]) D = vgl. p. 9.

case of his sowle . . . F.E.E.W. [127.28] (ne. adverbial: otherwise!) and of *other yuel* . . . Pec. [194.30]I; . . . Br. Con. [466.10]; (P.L. 100) [135.21]I Eneyd. [74.25]
Auch, wenn näher bestimmt: with *other broken gold that* is . . . . F.E.E.W. [117.11]

Im Plural ist das adjektivische other vorwiegend ohne Artikel; denn die Substantive in Verbindung mit other sind meist unbestimmt und allgemein gedacht.
as aventures have fallen to *other people* or persons . . . Usk [2.44] [26.47] [97.80]; *Othir men* were accused . . . Cap. [200.6] [218.27]; Cx. [213.29] (P.L. 56) [68.33]I (P.L. 523) [226.9]II Caxton begrenzt durch den Artikel: þe frutes of *oþer benefices* (the other . . . Cx.) . . . Trev. [309.3]VIII
I can slepe when *oþere men* wakithe, & . . . G.R. [104.17]; Malory [229.37] u. ö.

Ohne Artikel bei näherer Bestimmung durch ein Adjektiv: and *other bodily goodes* . . . Usk [52.100] [97.81]; and on *othere symple festes* . . . E.G. [8.9] u. ö.
Zahlwort: the grete schyp of Vanng, with *other VIII. schippis* . . . (P.L. 68) [84.26]I dagegen wenn es sich um eine bestimmte Sache handelt: The last we sent — — *the oder II.* letters . . . (P.L. 413) [45,14]II
einen Relativsatz: *other thinges that* . . . Usk (48.96]
einen Genetiv: *to other bretheren* and sisteren *of* ye gilde . . . E.G. [21.3]; with *othyr worthy comyners of* the same cytte . . . Greg. [139.30]; Br. Con. [560.37]
Mit Artikel; wenn bestimmt umgrenzt: thenne come *the othiyr lordes* . . . Greg. [167.33]. with *the other Lordes* of the Kinges Counsaile, . . . (P.L. 18) [33.2]I (alle andern) Dagegen: under the favour — — of the King, my Lordes of Bedford and Gloucestre, and *other Lordes* of the Kinges Counsail . . . (P.L. 18) [33,14]I (unbestimmte Anzahl, wie im Deutschen).
in þe est side, — — and i-closed in þe *oþer sides* . . . Trev. [147.14]I; Brut I. [11.8]; Malory [33.5]; Eneyd. [147.26] [150.19]

Der Artikel wäre zu erwarten in: „is that soþe?" seide the Juge to *oþere men;* . . . G.R. [102.12] crist 3afe power to Judas for to do miraclis, as he dude to *othir apostolis,* , . . G.R. [293.1]

In den Paston Letters wird einmal der Artikel nach *other* gesetzt: whyche maner londis, tenementes,, and *other the* premisses the seyd W. Paston hath . . . (P.L. 880) [311.15]III

other in Verbindung mit Possessivpronomen und both: that *the other her* susters . . . (P.L. 788) [177.2]III *the other sustr bothe* . . . (P.L. 821) [235.23]III

Die Gegenüberstellung von one und other.

Die ältere Sprache braucht bei Gegenüberstellungen von one und other das Demonstrativpronomen that an Stelle des Artikels. Allmählich wird dieses that durch den eigentlichen Artikel verdrängt, der im ne. schließlich auch bei dem ersten Teil der Gegenüberstellung, one, verloren geht und sich nur bei dem zweiten Teil„ other, hält.

Die Prosa dieser Zeit wendet in der Gegenüberstellung das ausdrucksvollere that noch reichlich an. Die Untersuchungen von Kox und Reinicke bringen dafür keine Belege mehr.

that one — that other.

hygher *that oon* and lower *that other* . . . Usk [41.106]; ebenso: F.E.E.W. [51.7]; Greg. [154.27] [173.24]; [109.4]; Br. Con. [336.10] [437.26]; Cx. [199.4] [213.25] [254.17] *þat oon* is i-cleped Persicus — — *þat oþer* . . . Trev. [63.5]I Caxton verändert: *þat oon* by londe and *þat oþer* (Cx. beide Male: the) . . . Trev. [107.1]VIII; *that oone* is atte thy ryght hande — — And *that othyr* . . . Yonge [143.34] [165.2] [214.1]; G.R. [200.7]; Malory [47.28] [649.27]; Eneyd. [24.15]

Vermischter Gebrauch von that und the.

Bei Usk findet sich gleichsam ein Bild des fortschreitenden Eindringens des Artikels: *That oon* maketh men blynde; *that other* openeth their eyen — — *The oon* is ful of drede — — *that other* is sobre; — — *The oon* draweth a man from very good; *the other* — — Usk [44.100—45.104] *that on* slowhe *the toþere* . . . G.R. [200.7] *that one* sat upon a lyon / and *that other* sat — — — *that one* of hem was yonge and *the other* . . . Malory [649.27] (Wright [97.2]III: *the one* sat upon a lyon, and *that other* sat — — — *the one* of them was younge and *the other* — —).

that steht nur bei dem einen Teil der Gegenüberstellung:

one — that other.

one of Cantyrbury and *that othyr* — — Greg. [163.12]; Br. Con. [346.12] Trev. [141.3]II; Yonge [132.31]; G.R. [60.5] u. ö.

the one — the other.

What nombre is betwene *the oon* and *th' other?* . . . Usk [37.120] [44.92] þe *one* of werk, þe *oper* playn . . . F.E.E.W. [56.22] [117.12; ebenso: Pec. [498.6]II; Cap. [124.29]; Br. Con. [319.19]; (P.L. 678) [20.9]III (P.L. 413) [45.15]III
Caxton setzt *that* ein: In þe *oon* is heuenly Jerusalem; and in þe *oþer* (Cx. beide Male: that) . . . Trev. [107.3]I; þe *ton* was white, the *toþere* . . . G.R. [110.5] [421.26]; Malory [116.22] [674.10] [712.10]

Gegenüberstellung ohne verbindendes „and".

if eny man — — wolde forbere *the oon,* — — he owȝte forbere *the other* . . . Pec. [557.21]II; *The on* thei brent; *the othir* left thei . . . Cap. [244.10]; ebenso: G.R. [237.15]; Malory [114.3] [116.24 [667.11] [814.8]
Statt „and" steht eine Präposition: of which *the oon* is dyuers atwyn fro *the other,* . . . Pec. [11.8]I [230.15]I; G.R. [237.20]; Malory [117.25] [507.21] [666.4]; Eneyd. [55.7] [151.25]
Durch „or" verbunden: for to doo *the one* or *thother* . . . Eneyd. [142.20] Malory [679.28]

one — the other.

Das mehr moderne one — the other haben hauptsächlich Pecock und Capgrave, während that an Stelle des Artikels bei ihnen nicht mehr vorkommt.
Why, anon as hye *oon* is spronge,, why springeth nat *the tother?* . . . Usk [125.63]; oon for to accuse, *the other* forto defende — — Pec. [395.15]II [422.25]II [538.15]II [404.17]II [558.3]II; ebenso: Cap. [82.12] [158.28] [188.5] [171.10] [206.10] [221.19]; (P.L. 953) [405.14]III (P.L. 975) [431.25]III (P.L. 988) [465.48]III (P.L. VII) Suppl. [11.8] (P.L. XVII) Suppl. [26.20] (P.L. LXIX) Suppl. [111.39] *oon* is in þe west clif — — þe *toþer* . . . Trev. [65.13]I; G.R. [238.21]; Malory [297.10] [711.15]
Statt „and" steht eine Präposition: they took theyr leue *one fro thother* . . . Malory [301.15]; and chose theym *one from the other,,* . . . Eneyd. [53.12] (frz. orig. lung lautre); Eneyd. [107.25] [131.5] [161.30]
Einmal: *the one* of us shal make an ende *of other* . . . Malory [194.28]

Mit den vorliegenden Beispielen ist für den Gebrauch von *one — the other* in der spätme. Prosa der Beweis erbracht M. Matthiesen, p. 49, hält das Fehlen des Artikels vor

one für eine Neuerung des frühne., die im me. noch nicht angängig ist.

Die Verdrängung von *that* durch den Artikel verlegt er auch erst in die frne. Sprachperiode, vielleicht aus Mangel an Belegen für *the one — the other* in der vorhergehenden Zeit.

Der Artikel fällt ganz fort in folgenden Zusammenstellungen:

ar else send me answer, *one ar oder* . . . (P.L. 842) [259.22]III *oon after oþer* . . . Trev. [197.19]II; He will haue opyn frendis and opyn enemys, So that al men may know whyche ben both *oone* and *othyr* . . . Yonge [171.32]; *one towarde other* . . . Eneyd. [56.4].

Die Gegenüberstellungen in Verbindung mit dem Substantiv.

the one — the other.

in *the one party* — — of *the othyr party* . . . Greg. [148.7/10]; ebenso: Pec. [50.26]I [545.22]II; Cap. [224.28]; (P.L. 341) [497.9]I (P.L. 335) [480.23]I (P.L. 893) [330.7]III *in þe oon partie* (Cx. that) — — *in þe oþer partie* . . . Trev. [363.3]I; *the one shylde* — — *the other shelde* . . . Malory [110.24] [145.23] [256.5] [463.34] [848.5]; Eneyd. [44.30/32].

one — the other.

on *o* party — — on *the other party* . . . Cap. [176.25] [184.2]

Das Substantiv steht nur bei dem einen Teil der Gegenüberstellung.

the one — the other: with *the o hand* as with *the othir* . . . Cap. [33.5] [81.2] [181.28] [313.12]; (P.L. 72) [94.5]I (P.L. 341) [496.17]I (P.L. 941) [392.9]III; Malory [156.35] [350.16] [675.13]; of *the one parte* [And *of the other* . . . Eneyd. [158.3/4] (fz. orig. dune part et daultre) ib. [140.7] [143.19] [152.15] [162.2].

Präposition: *the one partye ayenste the other* . . . Eneyd. [151.29].

one — the other: *one faire* — — *the othir* doughtir . . . G.R. [355.7] [88.33] [98.24] [408.16]; Malory [142.26]; Eneyd. [89.12].

Präposition: *oo felawe* spak þus *to þe othir* . . . G.R. [90.3] Eneyd. [78.2] Many were there slayne, *of one part, of the other* . . . Eneyd. [139.18] (fz. orig. daultre auoir grans assaulx).

Ohne Artikel: yn *on place* or *in othyr* . . . Br. Con. [599.38]; Brut I. [7.27].

Vermischter Gebrauch von that und the.

the oon half — — þat oþer half . . . Br. Con. [457.4]
from þe *oon ryuer* to *þat oþer* . . . Trev. [271,4]I; Brut I. [157.1].

Um das reziproke Verhältnis zu bezeichnen, fanden sich in der spätme. Prosa verschiedene Ausdrücke.

each other

& braced *ech othir* . . . Br. Con. [381.4] [595.27]
how II. bretheren slewe *eche other* . . . Malory [98.27] [130.27] [176.21] [204.26]; Eneyd. [136.1] [151.23] [162.10].

each + Präposition + other.

eche on oþer . . . Br. Con. [378.30] [596.26]; *eche to other* . . . Cx. [141.34] and ranne *eche at other* . . . Malory [176.20] [48.33] [704.18].

Die Verbindung ist auseinandergerückt:

ech of them enbracyd *oder* in armys . . . (P.L. 953) [404.3]III (P.L. 490) [159.13/15]I and lyke *echone* of us to haue slayne *other* . . . Malory [133.31 [148.15] promysed *eche* to abyde by *oþer* . . . Br. Con. [589.19] Cx. [212.29] [228.9] soo *eche one* plyghte their trouthe *to other* . . . Malory [149.23] (Wright [155.3]I: When they had plight their troth *the one* to *the other);* Malory [109.37].

either — other

fast halsynge *eyther other* . . . Malory [95.18] [142.32] [267.18] [194.11] [439.15]

either + Präposition + other.

i-wounded to þe deth *eiþer of oþer* . . . Trev. [415.12]I — — alter ab altero . . . Higd. [414.10]I Trev. [187.14/15]VIII; G.R. [197.2]; Malory [98.16] [202.23] [265.32].

Auseinandergerückt.

and eyther salewed other . . . Malory [116.23] [130.2] [142.17] [143.9] [144.10] [158.8] [173.36] [194.7] [337.34] [500.35] [609.36] [666.18] [688.11] [695.7] [736.1] [820.10] [846.8]
and *eyther* cam unto *other* egerly . . . Malory [142.29]

In Verbindung mit dem Substantiv:

that *eyther* took *others swerd* — — Malory [238.26]
they met so hard *either* in *others sheldes* . . . Malory [70.38]
whan *eyther hoost* sawe *other* . . . Malory [95.18]
eythir King shuld come to *oþer* . . . Br. Con. [560.34]

me may hire in *eyþer side* oute of *oþer* houndes berke, ... Trev. [55.16]I
they withdrewe hem *eyther party* from *other* . . . Malory [742.6]

every — other.

þey — — sleeþ *eueriche oþer*, . . . Trev. [167.7]II þe parties helpeþ — — *euerich oþer* . . . ib. [179.11]II; wounded *euerycheother* . . . Malory [97.21]

every + Präposition + other.

they told *euerycheto other* . . . Malory [691.16] [780.18]

Auseinandergerückt:

euerycheknewe other . . . Malory [691.10] [708.37]

other.

In Malory wird für reziprokes Verhältnis ein paar Mal nur other gesetzt.
for wele nor woo they shold not leue *other* . . . Malory [51.37]I Wright [25.26]I; they should not leave each other) they smote *other* in the sheldes . . . Malory [97.7] (Wright 87.28]I; and smote either *other* in the shields!)
they wounded *other* . . . Malory [142.36] (Wright [147.10]I; they wounded each other) the reed knyghte and syr Bors smote *other* . . . Malory [259.28] (Wright [290.5]I: smote each other) we shal — — neuer see *other* . . . Malory [709.35] (Wright [169.26]III: never see other more)

Mit Präposition: smote egerly *at other* . . . Malory [220.19] (Wright [242.5]I smote each at other) hurled to *other* . . . Malory [479.27] (Wright [251.24]II hurdel together) they made grete Joye of other . . . Malory [695.7] (Wright [151.9]III: they made great joy the one of the other,)

Auch together wird in Malory reziprok gebraucht: they — — kyssed *to gyder* . . . Malory [707.24] (Wright: ebenso!)

Einzelformen:

everich esily foleweth other . . . Usk [120.142]; *aither* aftir *othir* in the taile . . . F.E.E.W. [124.23];
In þis Italia were somtyme dyuers lordes *euerich* after *oþer* þat were Grees, . . . Trev. [203.8]I euerich kynde — — hadde a — god, *euerich from oþer* . . . Trev. [83.22]II had hem shete at him, echon aftir oþere . . . G.R. [168.10] [263.12] regnede XXXIII Kynges, *eche after oþere* . . . Brut I. [30.20] þousandes felle to þe gronde, *eche oppon oþer* . . . Brut I. [278.32]

Mit Artikel fand sich: For bettir it is forto do oon good of the tweyne, into of whiche neuer neither he is bounde, than forto leue of hem the euereither undoon . . . Pec. [558.25]II (jedes von beiden, beide)
Uebereinstimmend mit ne. Gebrauch setzt Pecock das substantivische zählende Fürwort many, few„ mit dem Artikel:
it is profitable — — ofte tymes a man forto speke as many usen forto speke, thowȝ he not feele as the manie but as *the fewe* feelen; . . . Pec. [27.11]I
Damit wäre das von Einenkel gesuchte *the many* in vorne. Zeit gefunden (vgl. Einenkel: Engl. Indefinitum, p. 86, § 258: the many zuerst bei Shakespeare).
many als Adjektiv gebraucht, kommt in Malory mit Artikel vor: knyghte with *the many colours* wel hast thou Iusted . . . . Malory [260.13] (Wright: ebenso!)

Das adjektivische „either" in der alten Bedeutung von „einer von zweien" „jeder" kommt noch bei Trevisa vor:
in eiþer side . . . Trev. [193.15]II [311.7]VIII
Im Artikelgebrauch weicht Caxton ab: *in eiþer world* ȝif a lyme is oute of his owne place (the eyther world . . . Cx.) . . . Trev. [179.14]II he wroot a storye of þe *eyþer Testament* (þe om. Cx.) . . . Trev. [43.13]VIII — — Also he wroot allegorias uppon *eyþer Testament* . . . Trev. [43.14]VIII Trevisa selbst schwankt im Artikelgebrauch.

Im Plural: so eyther knyghtes made hem redy . . . Malory [384.1] (beide!?) (Wright [136.19]II: then either of the knights)

Das Demonstrativ - Pronomen „geon" in der Adverbialform „gonder" adjektivisch gebraucht.

Mit Artikel: in þe *ȝonder Scythia* . . . Trev. [173.12]I in ulteriori Scythia . . . Higd. [172.12]I þere beeþ tweye Spaynes; þe hyder bygynneþ — — þe *ȝonder* Spayne . . . Trev. [299.14]I; *the yonder knighte* . . . Malory [146.1] (Wright [150.26]I: ohne Artikel) to *the yonder knyght* . . . . Trev. [299.14]I; *the younder knighte* . . . Malory [146,1] *the yonder water* . . . Malory [603.17] (Wright [40.19]III: of the water)

Dagegen auch ohne Artikel: to *yonder fals kynge* . . . Malory [437.3] helpe *yonder knyght* . . . ib. [494.26]

5. Das Relativpronomen which und der bestimmte Artikel.

Das Relativpronomen *which* wird in der Prosa dieser Zeit mit und ohne Artikel gebraucht, jedoch so, daß die Fälle mit dem Artikel die überwiegende Mehrheit haben.

In der Form *the which* wird das adjektivische *which* (welcher) durch den Artikel substantiviert.

α) the which alleinstehend und ohne Präposition.

the knotte, *the whiche* . . . Usk [79.68]; ebenso F.E.E.W. [20.26] [42.7] [115.21] E.G. [6.2] [19.5]; Greg. [74.22] [189.20] [192.33]; Br. Con. [296.24] [295.3] [314.2] [316.10] [384.7] [461.3] [587.1] king Edwardus Moder, þe *whiche* (that . . . . T.)[87] . . . . Br. Con. [293.17] certeyn clerkes, *the whiche* (the om. T.)[87] . . . Br. Con. [327.35]; the chirche of saynt Germayn, the whiche . . . Cx. [198.5] [216.7 [218.37] [242.5]; (P.L. 27) [40.15]I (P.L. 49) [61.18]I (P.L. 63) [78.6]I (P,L, 66) [82.13]I (P.L. 68) [84.5/11]I (P.L. 70) [88.19]I (P.L. 75) [96.6]I (P.L. 76) [105.15]I (P.L. 78) [110.15]I (P.L. 81) [115.17]I (P.L.91) [121.7]I (P.L. 99) [131.26]I (P. L. 99) [133.2/3]I u. 44 ×

from dethe withouten ende, *the whiche* . . . Maundev. [156.3] [161.10] þe lawes, — — þe *which* (þe om. D.)[88] . . . Brut I. [166.23] his sone, þe *whiche* . . . Brut I. [247.23]; ebenso: Yonge [144.34] [147.28] [159.9] [160.10] [162.36] und 8 ×; G.R. [2.4] [7.14] [8.9] [148.4]; Malory [36.3] [52.3] [59.11] [76.13] [133.37] u. 27 ×; Eneyd. [13.1] [19.2] [29.13] [54.8] [70.10] [99.10]

Caxton setzt the which ein: and foure score, þ*at* makiþ (þat = *the whiche* . . . Cx.) . . . Trev. [117.6]I

In der Originalprosa haben Usk und Capgrave gewöhnlich das relative that statt which, Pecock und Fortescue gebrauchen fast ausschließlich which ohne Artikel und Caxton schwankt im Artikelgebrauch. Die Mehrzahl der Belege für the which gehören den Paston Letters an, was durch die Anwendung des behaglich breiten Unterhaltungstones im Briefstil zu erklären ist. In der Uebersetzungsprosa gebrauchen Yonge und Malory am meisten the which; Trevisa fällt dagegen bei den präpositionslosen Fällen ganz aus.

β) the which mit Präposition.

the soule *in the whiche* . . . Usk [6.50]; ebenso: Greg. [87.3] [190.1/4]; Pec. [281.23]I; Fort. [109.4] [116.8] [122.10]

---

[87]) T = vgl. p. 8.
[88]) D = vgl. p. 9.

[355.2]; Cx. [138.17] Auf den ganzen Satz bezogen: *To the whiche* the kynge answerd . . . Cx. [212.18]; Br. Con. [571.2] a grete soper, *in þe wiche* . . . Br. Con. [296.27] [317.23] [298.26] [314.6] [561.9; (P.L. 61) [75.12]I (P.L. 91) [121.7]I (P.L. 201) [283.7]I (P.L. 393) [16.19]I (P.L. 404) [30.32]II und 24 ×.

Among þe whiche . . . Trev. [89.12]I [129.9]I [257.17]I [13.3]II u. 6 ×; ebenso: Maundev. [163.14]; Brut I. [36.2] [82.14] [194.3] [255.16]; Yonge [127.28] [128.18] [141.33] u. 10 ×; Malory [35.36] [135.34] [586.32 [739.32] [841.34]; Eneyd. [16.33] [17.29] u. 4 ×.

the which in Verbindung mit einem Substantiv (anaphorisch).

Den größten Anteil an den Belegen haben wieder die Paston Letters.

Ohne Präposition: þe *which acompt* euery ger schal be . . . E.G. [3.19] [37.10]; ebenso: Greg. [74.13] [103.22] u. 4 ×; *The whiche Edwarde* . . . Fort. [354.5] *the whiche Syre Robert* . . . Cx. [219.20] *the whiche Cyte* was golden to them . . . Cx. [236.5] dagegen: *which Cite* was yholden (the which . . . H,C.)[89] . . . Br. Con. [498,31] þe *wiche Philip* . . . Br. Con. [300.16] [329.31] þe *which sterre*. — Br. Con. [363.22] [311.7] [320.28] u. 7 ×; (P.L. 18) [32.16]I (P.L. 27) [40.19]I (P.L. 68) [84.17]I (P.L. 72) [91.14]I (P.L. 76) [107.2]I (P.L. 93) [124.10]I u. 12 × Trevisa wendet hier auch öfter the which an; bei Malory dagegen kommt es seltener vor. þe *whiche book* . . . Trev. [39.12]I [133.1]I [135.14]I *the whiche Armenius* . . . Trev. [145.17]I; þe *whiche Constance* . . . Brut I. [39.33] [209.11] *The whyche thynge* . . . Yonge [122.4] [122.13]; G.R. [5.10] [308.4]; Eneyd. [18.7] [53.3] u. 6 × *The whiche agamenon* . . . Eneyd. [11.9]

Mit Possesivpronomen: *The whiche* myn Executours y ordeyne . . . F.E.E.W. [134.14]

Mit Präposition: *Of the whiche thinges* . . . Usk [29.155]; F.E.E.W. [82.15] [90.14] [97.11]; Greg. [109.16] [76.26] [122.15] [144.21]; Fort [354.29]; Br. Con. [296.13] [299.28] [303.9] [304.3] u. 6 × vgl. *to which parlement* (to the which . . . H)[89] . . . Br. Con. [512.19] of *whiche feest* (of þe . . . R)[90] . . . Br. Con. [330.20]; with *the whiche mariage* . . . (P.L. 72) [92.2]I (P.L. 76) [104.25]I (P.L. 201) [278.3]I (P.L. 201) [280.1]I u. 10 ×

[89]) H = vgl. p. 31.
C = vgl. p. 25.
[90]) R = vgl. p. 19.

in þe *whiche tyme* . . . Trev. [89.15]I [101.12]I Caxton läßt den Artikel fort: of *the whiche clay* (þe om. Cx.) . . . Trev. [309.6]I *In* þe *whiche* instrumentis (þe om. Cx.) . . . Trev. [355.9]I; *in the which lond* . . . Maundev. [155,4] Brut I. [116.25] [139.22] [200.24] [255.9] *at* þe *whiche day* (þe om. O)[91] . . . Brut I. [241.22] *at* þe *whiche bataile* (þe om. D)[92] . . . Brut I. [286.3]; for *the wyche thynge* . . . Yonge [136.16] u. 6 ×; G.R. [5.1] [8.27] u, 3 ×; Malory [63.1] [169.20]; Eneyd. [18.35] [55.15] [80.2]

Mit Zahlwort: Of *the whiche thre proposiciouns* .. Pec. [8.14]I

Eine Stelle aus Eneydos verglichen mit seinem Original: in *whiche place* (frz. orig. = auquel) the sayd plasmator slewe polydours wyth a darte *whiche* he bare (frz. orig. = quil auoit porte) . . . Eneyd. [12.35/36]

Eine Erklärung für die Form the which sucht Mätzner (III., p. 185) in der Assimilation des indefiniten ags. hwylc an das afrz. liquels, la quele; zugleich weist er aber auch darauf hin, daß die Verbindung des relativen þe mit dem demonstrativen se, seo, þæt dem ae. nicht fremd war. Ausreichend Belege für die letztere Erscheinung bringt Koch (II., p. 276 § 348).

Genau betrachtet liegt doch nur eine Ablösung des relativen þe durch die Form des Fragepronomen hwylc vor, das allgemein im 14. Jahrh. relativ gebraucht wird; (vgl. auch im Deutschen welches). Es ist also ein natürlicher Sprachvorgang parallel zum afrz. Gebrauch; die Möglichkeit, daß the which eine Stütze an den afrz. Formen fand, braucht darum nicht ausgeschlossen sein.

Die Beliebtheit der Form the which im 16. Jahrh. leitet Reinicke von rhythmischen Grundsätzen ab, vorzugsweise nach Präpositionen. In der spätme. Prosa, die also dem 16. Jahrh. vorausgeht und auch sehr reichlich Gebrauch von dem artikulierten Relativpronomen macht, stehen die Formen mit Präposition den präpositionslosen aber gerade nach, besonders auffällig in der Originalprosa (ungefähr 92 ohne Präposition: 50 mit Präposition). Auf rhythmischen Gesetzen beruht schließlich jeder Satzbau, es ist aber doch fraglich, ob man hier dem Rhythmus und dem Einfluß der Präposition auf Rhythmus so viel Wert beilegen darf; es wäre dann doch zu bedauern, wenn im ne. das Gefühl dafür verloren gegangen wäre, daß, nachdem man

---

[91]) O = vgl. p. 9.
[92]) D = vgl. p. 9.

the vor which schon längst hat fallen lassen, im modernen Englisch in Relativsätzen von der Parataxe Gebrauch gemacht wird, wo es nur möglich ist. (Deutschbein, Syntax, p. 54).

Die Form *the which* ist wohl durch die breite und anschauliche Sprache der älteren Zeit bedingt, in der ne. Zeit, wo alles, wenn nur die Logik gewahrt bleibt, auf Verdichtung und Kürze hindrängt, wird sie einfach aufgegeben.

E. Der bestimmte Artikel bei den quantitativen Bestimmungen all, both und half.

1. all.

Das adjektivische (adverbiale) all für den Singular gebraucht, kann zwei Bedeutungen haben:

1. als quantitatives Adjektiv = ganz,
2. als indefinites Zahlwort = jeder, e, es.

Einenkel (Streifz., p. 22—23) findet nun den Artikelgebrauch nach all bei Chaucer meist entsprechend diesen beiden Bedeutungen geregelt:

all *the* day = der ganze Tag,
all day = jeder Tag.

Im Plural hat all als indefinites Zahlwort in der Bedeutung von „alle" gar keinen Einfluß auf die Artikelsetzung: Die Bedingungen, die für den Artikelgebrauch des betreffenden Substantivs gelten, sind maßgebend.

α) all + Städte- oder Ländername.

all = ganz hat keinen Einfluß auf den Gebrauch des Artikels: also, wie es die Art des Substantives verlangt, immer ohne Artikel.

al Alisaundre . . . Cap. [86.20]
al Norþhumberlond — — *wiþ all Scotlond,* — — *all Wales* . . . Trev. [111.9/10]II — —
Ebenfalls ohne Artikel: *al myddel Engelond* . . . Trev. [111.8]II *al Litel Britayne* . . . ib. [77.1]VIII. Hier steht auch ohne all kein Artikel, weil die betreffenden Adjektive zu denen gehören, die mit dem Ländernamen verschmelzen. Der geographische Gattungsname hat den Artikel, also auch nach all: *al þe Northcontre* . . . Brut I. [62.18].

b) Bei artikellosen Unika fehlt der Artikel auch nach all = ganz in *al Holi Writt* . . . Pec. [15.7]I *al Holi Scripture* . . . ib. [41.9] thrugh all helle . . . Eneyd. [103,16], Aber: thorwȝ out *al the Bible* . . . Pec. [84.24]I. Sonst auch The Bible, aber Holy Scripture.

c) all + Gattungsnamen.

Singular.

all = ganz: ausnahmslos mit Artikel.

thorwȝ out *al the book* . . . Pec. [69.35]I Cap. [124.10] al þe lond . . . Trev. [343.9]I; aⱡⱡ the ayer (Luftraum) . . . Eneyd. [151.29] u. ö.

Mit näherer Bestimmung: al *the cuntre aboute* Rome . . . Cap. [107.29].

al þe *money of* Engelond . . . Trev. [271.1]VIII

aⱡⱡ þe *venyn* þat was lefte . . . G.R. [6.22]

Plural.

Der Plural von all + Gattungsname im allgemeinen Sinne ist artikellos, also so, als wenn all nicht gebraucht wäre.

al leches ben unconning . . . Usk [19.163] u. ö.

he worschipped *alle wommen* . . . Trev. [229.11]VIII u. ö.

Steht bei dem allgemein gebrauchten Gattungsnamen eine nähere Bestimmung, so bleibt er auch nach all artikellos:

for *alle cristen soules* . . . E.G. [16.2]; Brut I. [115.17] u. ö.

Al goddes of gentyles (that is to say, paynius) . . . Usk [41.118] E.G. [114.15], Trev. [155.15]I u. ö.

alle azenseiers whiche . . . Pec. [98.28]; Trev. [43.6]VIII

Thenne balan yede on *al four feet* and handes . . . Malory [97.36] (dtsch.: auf allen vieren).

Die nähere Bestimmung bedeutet für den Gattungsnamen eine Einschränkung, es wird dann der Artikel gesetzt.

al the hevenly bodyes . . . Usk [20.42]; ȝit *alle thilk places* . . . Pec. [15.23]I; *alle the hundreds* and townys *here a boute* . . . (P.L. 454) [105.24]II

alle þe *knaue children* — — and saued alle *mayde children* (alle the m. ch . . . Cx.) . . . Trev. [153,9/11]I; *alle thre knyghtes* . . . Malory [10.32] (Wright [XI. 29]I: all the three knights)

for to reforme *all the bischoppis of* Asie . . . Cap. [66.28] [88.4] [189.3]; Brut I. [13.37] [173.11]

of *alle the lordys spyrytualle* and temporalle þat were there . . . Greg. [128.5]; Cap. [137.35]; (P.L. 75) [97,30]I,

Bezieht sich der Gattungsname im Plural auf bestimmte Dinge oder geschlossene Gruppen, so steht nach all wie auch sonst der Artikel:

byfore *al* þe *breþeren* (der Gilde) . . . E.G. [8.27]; than he

renewid the same oth befor *all the lordes* . . . Cap. [175.33] [207.24].

d) all + Zeitbestimmungen.

Tag — Nacht.

all day = jeden Tag.

Lo, *al day* at eye arn shrewes not in reverence . . . Usk [65.16] [118.81]; questionus which *al dai* hau neede to be assoilid . . . Pec. [16.21]I; *al nyte* . . . Cap. [52,10] [54,31]; wisshith (wishes) *alday* your wele . . . (P.L. 794) [185.12]III (Poesie)

of snow, þat melteþ among hem *al day* . . . Trev. [299.5]I [327.12]V; as we mowe se *alday* . . . G.R. [47.17].

Dagegen: *Al the day of* oure lyfe in grete Perill we byth . . . Yonge [156.2].

Nach Einenkels Untersuchung (Engl. Indefinit. p. 33, § 164) ist all day = jeden Tag im ae., abgesehen von einem zweifelhaften Falle, nicht zu belegen, erst Ende des 13. Jahrh. taucht all day in dieser Bedeutung (in Horstmanns Altenglischen Legenden) auf. Die Bedeutung „jeden Tag" soll all day nach dem Vorbild von dem afrz. tote jor angenommen haben, d. h. so, als wenn die neue Idee in die schon vorhandene alte Form gegossen wurde (vgl. Einenkel, ebendort, p. 39, § 168).

In der spätme. Prosa bestätigt sich die von Einenkel festgelegte Bedeutung des artikellosen all day = jeden Tag in allen Fällen, nur das Pale English macht eine Ausnahme und setzt den Artikel, wahrscheinlich bedingt durch den folgenden Genetiv mit „of".

all the day = den ganzen Tag.

this endured *all the nyght* — — tyll . . . Cx. [252.11]; þis endured *al* þe *night* . . . Br. Con. [519.18] ib. [555.6]

al þe *day long* . . . Trev. [83.1]I per diem . . . Higd. [82,2]I; slepe — — *all the nyght* . . . Malory [126.16] [178.17] soo he rode *alle the other daye* and the nyghte tylle . . . Malory [243.14] ib. [846.12].

Dagegen ohne Artikel: kepinge the felde with his hoost *al nyghte* after . . . Cx. [227.16]; toke his jurnay — — and rested at Watford *all nyght* . . . (P.L. 239) [327.5]I (P.L. 367) [541.27]I Friday *all day* . . . (P.L. 418) [55.28]II (P.L. 502) [186.30]II

it was beschyne wiþ ligt of þe sonne *al day* and wiþ ligt of the temple *al nyzt* . . . Trev. [113.12/13]I recepit lumen a sole per diem, a luminaribus templi per noctem . . . Higd. [112.15]I; ebenso: Trev. [327.15]I [377.15]I Caxton

korrigiert: a welle *al day* so colde — -- -- and *al nyzt* so hote (Cx. beide Male mit Artikel) . . . Trev. [161.2/3]I fontem ita algentem de die — -- — ita calentem de nocte . . . Higd. [160.2/3]I me may *all nyzt* see þe sonne bemes; (see alle the nyght . . Cx.) . . . Trev. [265.8]I radii solares aliquibus noctibus continne apparent . . . Higd. [264.10]I; that we may ryde *all nyghte* unto . . . Malory [35.17] [91.26] [111.9] [115.19] [227.18] [242.33] [552.30] [707.7].

Plural.

Uneingeschränkt: this course foloweth of *al other* dayes . . . Usk [82.170] (P.L. 312) [423.9]I and so must do *al dayes of* his lif . . . (P.L. 198) [272.6]I. Sonst wird der Genetiv als Einschränkung beachtet und immer der Artikel gesetzt: *alle the daies of* zoure lijf . . . Pec. [87.24]I; ebenso: Cap. [3.13] [102.20]; (P.L. 893) [331.32]III G.R. [13.6] [45.19]; Malory [266.30].

Das ae. braucht all = ganz bei den Zeitbestimmungen von Tag und Nacht ohne Artikel. Bei Chaucer steht nach Einenkel (Streifz., p. 22) gewöhnlich all the day mit der Bedeutung „den ganzen Tag". Lausterer (p. 9) stellt für die älteren me. Romanzen hier Schwanken im Artikelgebrauch fest, ebenso Reinicke (p. 48) für die Prosa des 16. Jahrh. Wycliffe hat nach Kox (p. 130) für die Bedeutung „den ganzen Tag" nie den Artikel.

In der spätme. Prosa wird für den Ausdruck „den ganzen Tag, bzw. Nacht" all day noch einmal so viel (19 ×) gebraucht als all the day (8 ×).

all bei den übrigen Zeitbestimmungen.

all = jeder; einmal mit Artikel und einmal ohne. That ryvere of Nyle, *alle the zeer,* whan the sonne entrethe into the signe of Cancer, it begynnethe to wexe . . . Maundev. [168.14] couered with snowe atte *alle season* of the yere . . . Eneyd. [63.10]

all = ganz; 3 mal ohne Artikel, sonst immer mit Artikel: this oolde deuocioun — — ceecid not into *al tyme* after . . . Pec. [251.25]I; an heremyte — — that *al tyme* Prayed . . . Yonge [169.11] [138.23].

Mit Artikel: thoruz *al the tyme* . . . Pec. [292.4]I; ebenso: Br. Con. [459.29] G.R. [5.17] [13.8] [47.14]; Eneyd. [42.5] [61.4]
alle the tyme that . . . (P.L. 4) [16.18]I; Yonge [185.20]
enemys he had *al the mene tyme* . . . Yonge [133.17]
all the while thei were wekeli occupied . . . Pec. [292.7]I [337.17]II
thoruz *al thilk while* . . . Pec. [275.14]I

al þe *zere* . . . Trev. [331.12]I toto anno . . . Higd. [330,12]I; *al the hole yer* . . . G.R. [257.16]
dwelt there *all the wyntir* . . . Cap. [302.19]; Br. Con. [300.12] [291.29]; Trev. [331.17]VIII per totum hyemem . . . Higd. [330.17]VIII; Brut I. [106.11]; Eneyd. [58.36]
in *al* þe *Lente* . . . Trev. [223.14]VIII; *all the quadragesme* . . . G.R. [266.12]; *al the weke* . . . Cap, [205,5]; *all the hole weke* . . . (P.L. 812) [219.3]III; *alle* þe *woke* longe . . . Trev, [2510]II per totam hebdomadam . . . Higd. [24.10].

Plural: all = alle Zeiten, *jederzeit;* immer ohne Artikel.
to counsell hym at *all tymes* when he woll . . . Fort. [147.8]; Br. Con. [399.25]; (P.L. 4) [15.22]I (P.L. 181) [244.19]I
the whych lawe he sholde *al tymes* wyth hym haue . . . Yonge [149.6] [158.1]; Malory [134.35]; Eneyd. [67.30].

e) all + Kollektiva.

Singular.

Die artikellosen allgemeinen Kollektiva stehen auch nach all = „ganz" ohne Artikel:
thorowe *alle* Crystendom . . . Greg. [74.13]; Cx. [243.15]; Brut I. [160.13] u. ö. thus for the more parte fareth *al* mankynde . . . Usk [54.34]; Cap. [17.13]; G.R. [44.10]; Malory [623.13].

Kollektiva, die ein geschlossenes Ganzes bezeichnen, haben auch nach *all* = *„ganz"* den Artikel:
wt-oute assent of *alle* þe bretherhede . . . E.G. [8.30]; Cap. [140.19] Cap. [274.9]; Pec. [91.2]I
by assent of *alle* þe chyualrie . . . Trev. [283.8]I. Dagegen abstrakt aufgefaßt: the streynth of *all* chyualrye . . . Yonge [148.26]; *al* þe gode chiualry þat . . . Brut I. [90.15]; Yonge [148.36] [154.22] Yonge [139.36]; G.R. [182.3]; Malory [80.19] ib. [461.33]. Vgl.: *al* þe communalte of þe reame desired . . . Br. Con. [330.4]; dagegen: grete myschiff — — to *alle* communialte of þe Reame (aH þe T,R)[93]) . . . Br. Con. [336.5]. Dagegen: to perpetualle mynde to *alle* Crystyn pepylle . . . Greg. [128.20]; Br. Con. [466.7]
al Crysten peple þat wolde nowȝt God forsake, . . . Brut I. [107.19] al Crysten peple þat was in Myche Brytaigne (alle þe . . . D)[94]) . . . Brut I. [45.30].

all = „jeder": The Euangelie of God which was to be denouncid to *alle* peple . . . Pec. [60.26]I.

all = „alle" bei summativ aufgefaßten Kollektiven: ohne und mit Artikel.

[93]) T = vgl. p. 8.
R = vgl. p. 19.
[94]) D = vgl. p. 9.

Ohne Artikel: pees be mad thorwȝ *alle* peple hiȝer and lowȝer lyuyng . . . Pec. [449.29]II [540.37]II; Cx. [231.17]; *al* oþer peple þat were slayne þere (aꝉ þe . . T)[95] . . . Br. Con. [364.2]; saying afore *all* peepll . . . (P.L. 75) [97.19]I that *al* pepill hare chyldyr putte to scole, . . . Yonge [144.21] [150.38]; *a*ꝉ poor and Rich shuld come to þat feste . . . G.R. [15.6] [318.7]; leyd hym in a ryche bedde ferre from *alle* folke . . . Malory [712.9]; Eneyd. [57.31].

Mit Artikel: Das Kollektiv ist im eingeschränkten Sinne gebraucht: turned *al the* puple home ageyn to her cuntre . . . Cap. [248.19] (Das Volk, das da war!)
Ebenso: G.R. [76.1]; Malory [261.19]; Eneyd. [140.5].
al the lay peple in the processioun . . . Pec. [207.1]; *alle the* pore pepuꝉ that . . . Br. Con. [402.7].

Plural.

Mit Artikel: *alle the* ten puples that . . . Cap. [18.17]; (P.L. 94) [126.24]I (P.L. 107) [144.17]I.

Ohne Artikel: *al* peoples of women ben born . . . Usk [54.18] [23.62]; Br. Con. [306.15]; (P.L. 1) [10.26]I; Maundev. [190.6]; Malory [262.13] [582.6]; Yonge [146.37]; G.R. [194.8].

f) all + Stoffnamen.

Der Stoffname, uneingeschränkt gebraucht, bleibt auch nach *all* artikellos.
al sugre and bony . . . Usk [78.37]; summe forberen *al* lynnen fro her skyn . . . Pec. [505.4]II.

Stoffnamen, durch einen Relativsatz näher bestimmt, haben gewöhnlich den Artikel, also auch nach *all:*
he coyneth *al the* gold, al the precious stones *that* . . . Usk [64.105]; dagegen: a welle þat torneþ into glas *al* metal þat is . . . Trev. [127.7]I; aber: *a*ꝉ þe venyn þat . . . G.R. [6.22] Malory [92.6].

g) all + Abstrakta.

Abstrakta — Konkreta (Bedeutung „ganz").

Der Artikel steht hier nach *all,* weil das Abstraktum bei konkreter Auffassung auch sonst den Artikel annimmt.
of *al the* trouthe . . . Usk [14.193]; Pec. [58.33]I; Cap. [51.28] [226.6] (P.L. 99) [133.25]I (P.L. 769) [149.10]III Yonge [163.27]; Malory [90.30] [212.23]

Ebenso findet sich der Artikel, wenn das Abstraktum-Konkretum eingeschränkt ist durch
ein Adjektiv: *alle the seculere* sciens . . . Cap. [79.31] ib. [103.11]; (P.L. 14) [30.34]I

[95]) T = vgl. p. 8.

einen Genetiv: *al the lawe of* god . . . Pec. [102.11]I ib. [12.23] *einen Relativsatz: al the tresour,* al the richesse, all the vainglory *that* . . . Usk [3.76]; Pec. [147.15]I; Cap. [4.9]; (P.L. 183) [247.16]I Eneyd. [12.16].

Einmal steht der Artikel vor *all:* thowȝ *the al* fulnes and likenes of it . . . Pec. [313.1]II (vgl. dtsch.: die Allgüte Gottes)

Eigentliche Abstrakta (Bedeutung „jedes").

Das eigentliche Abstraktum nimmt auch nach *all* keinen Artikel an.

al gladnesse, *al* joye, and *al* mirthe . . . Usk [17.99] [33.37] [38.135] Pec. [86.13]I; Cap. [309.14] Cx. [145.18]; Br. Con. [426.21] (P.L. 618) [363.2]II u. ö. Malory [400.8]

Ebenfalls immer artikellos ist *manner* in Verbindung mit *all:* = „jede Art": of *al* maner vertues, . . . Usk [8.118]; Cap. [74.31]; Brut I. [21.19] u. ö. (P.L. 99) [131.23]; G.R, [104.16]; Malory [518.22] [713.30]

Der Artikel fehlt auch bei näherer Bestimmung des Abstraktums durch

ein Adjektiv: *al thing comming* . . . Usk [115.157] [53.9]; (P.L. 355) [522.1]I

einen Genetiv: *al vertue of* lyvelich werkinge . . . Usk [39.37] [50.12] Cap. [46.6]

einen Relativsatz: al thing that . . . Usk [118.68]; Pec. [177.22]

Plural.

Ohne Artikel: over *al erthly thinges* . . . Usk [64.93]; Pec. [18.20]I; Cap. [74.9] Yonge [127.23]; G.R. [101.18]

Mit Artikel: ye knowen *al the privy thoughtes* . . . Usk [13.156]; Pec. [5.2]I; Br. Con. [305.5]; Eneyd. [59.11].

Häufig tritt in der Prosa des spätme. all in Verbindung mit whole auf; es kommen adjektivisch drei Zusammenstellungen vor:

all the whole,
the all whole,
the whole all.

Die beiden letzten Formen hat nur Pecock.

all the whole + Substantiv.

be *alle the hol* fraternite . . . E.G. [105.3] [116.11]; a-pone *alle the hoole* schyre . . . Greg. [195.12] [231.20]; ebenso: Pec. [20.12]I [69.31]I [177.6]I u. 7 ×; Cx. [264.35]; Br. Con.

[533.21]; (P.L. 53) [65.15]I (P.L. 861) [282.29]III al the hole yer . . . G.R. [257.16]; Malory [134.17] [552.1] [566.36] [623.14] [827.7] *ilk* ist noch hinzugefügt: zit *al thilk hool teching* . . . Pec. [16.4]I

the all whole + Substantiv.

the al hool birthen of lawe of kinde . . . Pec. [19.24]I not *al the hool* writing of the Newe Testament neither of *the al hool* Bible . . . Pec. [56.15]I [63.1]I [70.4]I u. ö. *of the al hool* lond (al the hool . . . first hand written) . . . Pec. [281.11]I ebenso: Pec. [532.3]II

Einmal: with the seid ful al *hool* moral lawe of kinde . . . Pec. [20.2]I

the whole all + Substantiv.

these II. officis maken *the hool al werk* . . Pec. [39.25]I [177.33]I [358.5]II

all + substantivisches whole:

that he shuld paye *all the hole* . . . (P.L. 751) [124.9]III

Steht nur whole vor dem Substantiv, so wird in der spätme. Prosa auch der Artikel gesetzt. Steinhoff (p. 22) dagegen findet bei Gower *whole* + Substantiv nur dann mit dem Artikel, wenn *all* beigefügt ist.

of *the hool* Bible . . . Pec. [57.14]I [86.19]I [206.16]I [212.15]I [254.6]I [353.10]II *the hoole* Cyte wolde haue arysen . . . Cx. [255.29] [138.31] [264.35]; þe *hole* flytte (fleet) þat . . . Br. Con. [341.27] [523.18]; by *the hole* advyse of . . , (P.L. 138) [183.23]I

to *the hool* kyngdom of Perses . . . Trev. [267.13]II [267.8]II [271.4]II [87.4]VIII; *the hole* nombre of . . . Malory [213.21] [605.26] [722.24]

Plural: *whole* = *alle:* and *the hoole* barons . . . Malory [53.25] (Wright [28.14]I: and the barons) (die ganzen Barone).

Der Artikel fällt fort,

a) bedingt durch den s-Genetiv: of *Goddis hool lawe* . . . Pec. [39.29]I

b) weil whole im Sinne von „alleinig" gebraucht ist: he was *hole* kynge of Englond . . . Malory [273.7]; vgl. ähnlich: had be ful *al* lord of Rome. . . . Pec. [364.25]II

all in Verbindung mit andern Wortarten.

all + substantivisches Adjektiv: mit Artikel.

al þe *grete* of Engeland . . . Brut I. [118.11] [198.12]; *al the grene* is fadid . . . Yonge [245.38]

all + alleinstehendes Zahlwort: wie ohne *all* artikellos.
til *al* seven han had her course . . . Usk [82.160]; Malory [92.15]

all + substantivisches Pronomen.

Es kommt nur *other* vor und zwar *ohne* und *mit* Artikel.
this lawe among *al other* . . . Usk [104.115]; Greg. [189.31] [196.22]; Cx. [213.23] [208.7] (P.L. 531) [247.3]II (P.L. 774) [159.38. 38]III (P.L. 701) [54.27]III Brut I. [40.14] [60.6] [80.25] ib. [176.17] [228.12]; G.R. [201.6]; Malory [546.17] [692.32]; Eneyd. [38.24] [41.25] u. 4 ×
Mit Artikel: zif any brother — — of þe bretherhede dye, *al* þe oþer . . . E.G. [4.22]
in þe name of *alle* þe oþere . . . Trev. [323.14]VIII; Brut I. [22.30] ib. [68.24] ib. [247.16] lord & maystre ouer *al* þe oþere (þe om. O)[96] . . . Brut I. [55.8] [88.4]; to lose all thother Eneyd. [33.20]

all + Konjunktion „the while".

alle the wyle that he was here . . . Greg. [114.8] [166.11]: Pec. [75.15]I [292.7]I [405.10]II for *al thilk while* . . . Pec. [507.11]II [275.14]I *all the whyle* . . . Malory [228.9]

2. Both.

Die Verbindung both + Substantiv nimmt auch den Artikel an; er steht der Regel nach wie bei all zwischen both und dem betreffenden Substantiv. Gerade so häufig, zum Teil auch noch häufiger, kann der Artikel aber auch wieder fehlen, obgleich bei both, das doch zwei vorhererwähnte oder doch in Beziehung stehende Begriffe zusammenfaßt, der Artikel immer zu erwarten wäre; ein bestimmtes Gesetz für den Artikelgebrauch läßt sich danach wohl nicht aufstellen. W. Franz (Germ. Rom. Monatsschrift IV., p. 116) macht den Artikelgebrauch bei both vom Rhythmus abhängig. Er sagt: „Nach both steht er (der Artikel) z. B., wenn Nachdruck auf dem Zahlwort liegt: *both the queens married*, und zwar deshalb, weil bei der Steigerung des Hochtones sich das Bedürfnis einstellt, den rhythmischen Hiatus zu vermeiden: rein begrifflich sind *both the queens* und *both queens* gleichwertig!"

a) Das adjektivische both mit einem Substantiv.

α) both steht voran.

both Kyngis swore . . . Cap. [251.33] ebenso: Cx. [198.16] [205.13]; Br. Con. [312.30] [311.21]; (P.L. 866) [294.13]III

[96]) O = vgl. p. 9.

(P.L. 867) [297.39]III
boþe peple . . . Trev. [145.7]II Caxton fügt den Artikel ein: þey hadde *boþe chookes* and *boþe lippes* i-schave (the chekes . . . Cx.) . . . Trev. [239.8]VII; *bothe childerin* . . . G.R. [237.8]; *both kynges* Ban and Bors . . . Malory [48.26] (Wright [21.14]I: both the kings Ban and Bors).

Mit Artikel sind weniger Beispiele:

bothe tho peoples . . . Usk [30.179]; *bothe the* Shirreffes of London . . . Br. Con. [456.11]; (P.L. 357) [525.18]I (P.L. 513) [207.27]II G.R. [328.10]; Malory [476.25].

Vgl.: *bothe the* imbacetours of Breten and of Flaundyrs . . . (P.L. 904) [343.21]III. Dagegen: *boþe* bisshopriches of Lichefeld and of Chestre . . . Trev. [129.17]II

Nach Präpositionen.

Mit Artikel: *on both* thendes . . . Cx. [226.23]; (P.L. 612) [357.30]II (P.L. 780) [167.19]III

Ohne Artikel: the frutes of *both lawes* . . . Fort. [116.1]; Cx. [198.10] [211.30]; Br. Con. [323.24] [304.2] [311.14]; (P.L. 234) [323.20]I (P.L. 490) [159.15]II (P.L. 668) [4.14]III
in boþe parties . . . Brut I. [100.28] [132.17]; Malory [257.13] [837.31]; Eneyd. [18.3]
Pecock setzt wo wir zweimal *„all"* erwarten *„both":* the preestis and peple fillen doun kneling with *alle the* knees . . . Pec. [204.7]I [206.7]I (Alle Knie der Menge.)
Bei Pecock und Malory findet sich der Gebrauch den Artikel vor *both* zu stellen: if *the bothe* premissis ben trewe . . . . Pec. [8.19]I [12.15]I [42.25]I [76.37]I [229.23]I
took hym by *the bothe* sholders . . . Malory [593.21]

β) both steht nach dem Substantiv.

I have herde ryght goode tydyngs *both* . . . (P.L. 621) [375.3]II (bei zweigliedrigem Attribut).
Mastyrs *bothe,* I recomand me to yow . . . (P.L. 939) [390.3]III (Vokativ.)
the other sustr *bothe* . . . (P.L. 821) [235.23]III

b) both + zwei Substantive.

Mit Artikel: *bothe the* towne and the castelle . . . Greg. [71.8] [216.5] Cap. [183.18] [71.21]; (P.L. 144) [189.21]I (P.L. 349) [513.26]I (P.L. 840) [255.35]III (P.L. 747) [119.14]III (P.L. 792) [182.29]III
boþe þe fader and þe sone . . . Brut I. [131.3]; G.R. [238.18] [265.1] [298.10] [385.7]; Malory [50.5]; Eneyd. [64.7]

Ohne Artikel: *bothe* face and countenaunce . . . Usk [6.47]; F.E.E.W. [114.13]; Cap. [106.15]; Br. Con. [316.17] [357.7]; (P.L. 535) [253.4]II
bothe fruyt and leves . . . Maundev. [185.19]; Brut I. [176.18]

Bei Eigennamen ist die Artikellosigkeit selbstverständlich: *both* Sixte and Laurens . . . Cap. [72.29] Aehnlich bei eigentlichen Abstrakta: *both* reverence and worship . . . Usk [68.121]
Verständlich ist das Fehlen des Artikels, wenn sich die beiden substantivischen Begriffsbestimmungen auf eine Person beziehen:

Synt Edwarde *bothe* kynge and confessoure . . . Greg. [206.4] Cap. [39.4]; G.R. [260.24]
Der Artikel steht nur beim zweiten Substantiv: *bothe* frute and the tree wasten away . . . Usk [135.82]; *bothe* Kyngys Benche ande the Marchelsy . . . Greg. [193.21]

both vor paarweise zusammengestellten Substantiven: immer artikellos.

both crosse and mytre . . . Usk [50.36]; *both* body and soule . . . F.E.E.W. [89.9]; *bothe* hors & man . . . Cx. [210.27] u. ö.
Mit Präpositionen: *bothe of* lyffe and lym . . . Greg. [207.3]; *boþe in* lengþ and in Brede . . . Brut I. [26.30]; *both on* water and on lond . . . Malory [64.19] u. ö.

Die Belege für both + Präposition + Substantiv sind ohne und mit Artikel, die Präposition hat also keinen Einfluß auf den Artikelgebrauch, der im wesentlichen, auch bei den präpositionslosen Fällen, davon abhängt, ob die betreffenden Substantive an sich den Artikel annehmen oder nicht.

Ohne Artikel: *bothe in* kunnyng and in lyuyng . . . Pec. [337.20]; Cx. [149.20]; Br. Con. [374.3]; (P.L. 420) [60.28]II
boþe in place and in noumbre of peple . . . Trev. [51.1]I; G.R. [370.80]

Mit Artikel: *both for* the auctorité of witnesse, Usk [14.2]; Pec. [476.12]II; Cap. [102.23]; Br. Con. [329.28] *boþe of* the þe fader and of the sone . . . Brut I. [233.18]; Malory [49.20] all Englond *bothe in the* lengthe and in the brede . . . Malory [814.23]. Dagegen: *boþe in* lengþ and in Brede . . . Brut I. [26.30]

Plural:

Mit Artikel: *both the seid realmes and subgettes* . . . (P.L. 76) [104.16]I

Sonst artikellos: *bothe knyghtys and squyers* . . . Greg. [207.1]; Pec. [327.25]II; Cx. [247.14]; (P.L. 68) [85.22]I; Malory [120.14]

Mit Präpositionen.

Ohne Artikel: *bothe of beestes and of fisshes* . . . Usk [16.76]; Pec. [179.27]; (P.L. 483) [147.4]II Trev. [155.13]VIII

Mit Artikel: *bothe amonges the* greetest and other of the realme . . . Usk. [31.9]; Pec. [532.19]II Cap. [248.3]; (P.L.78) [110.21]I

both steht nach den Substantiven.

Ohne Artikel, bedingt durch die Art der Substantive: tofore god and man *both* . . . Usk. [58.53] ib. [131.128] (P.L. XXXI.) Suppl. [46.26
for kynde and resoun *boþe* . . . Trev. [73.4]I; Malory [192.4].

Mit Artikel: of þe lordys & þe comouns *bothe* . . . Br. Con. [602.28]; (P.L. 295) [403.3]I (P.L. 617) [365.1]II

both + mehrere Substantive.

Das Auftreten mehrerer Substantive nach *both*, beweist wie schwach seine ursprüngliche Bedeutung als dualistisches Indefinitum schon geworden ist.

Ohne Artikel: denn Substantive in der Aufzählung sind artikellos: *both* knot, riches, power, dignitè, and renomè . . . Usk [88.29]; *bothe* oxsyn, sheppe, hors, swyne, carte, plowe, corne, hay, tymbir, strawe, harnys in castellys of his, clothynge for hys owne body, bokys, chalys . . . Greg. [194.33]; Pec. [453.26]; Br. Con. [377.4] Maundev. [171.2]; Brut I. [206.18]

3. half.

Zunächst geht *half* wie die andern Quantitätsbestimmungen allen andern Beifügungen des Substantivs voraus. Das Substantiv folgt dann mit dem Artikel in Form einer Apposition dem adjektivischen (adverbialen) *half*.

a) half + Substantiv in appositiver Stellung.

hath not *halfe the* care . . . Usk [17.118]; Cap. [225.31]; haue *half* þe Lordship of Mileyn (þe half . . R)[97] . . .

[97]) R = vgl. p. 19.

Br. Con. [321.4]; *half the* worchep that . . . (P.L. 585) [318.26]III (P.L. 596) [334.16]II *half* þe erþe . . . Trev. [47.13] [345.17]VIII; ebenso: Brut I. [147.19]; G.R. [353.4]; Malory [643.24]

b) half + Substantiv: der Artikel geht voraus.

and *the halfe* quyndesym . . . Greg. [142.22]; for *the half* yeer past . . . (P.L. 284) [390.18]I and *the half* acre in avayle . . . (P.L. 951) [402.18]III
Dann auch: for *the di* '[half] yere . . . (P.L. 500) [178.26]II of *the halfe* bataile of Scotland . . . Brut I. [284.1]

c) half + Substantiv: *ohne* Artikel.

is euen *half* mesure of his stature . . . Trev. [179.8]II he laboryd to be *halffe* marchant or byer with hym . . . (P.L. 814) [222.31]III (Prädikatsnomen) — he hade loste *half* Engeland . . . Brut I. [147.23] (Ländername)
Plural: they bere *half* costes for ther part. . . . (P.L. XXXIX.) Suppl. [58.6]
Dagegen: dyd not *half the dedes* that they dyd . . . Malory [540.13]

d) half ist substantivisch gebraucht:

for a man may her be the halfe qwat the hole menyth . . . (P.L. 428) [73.11]II the Kyng and my lord shuld part *the halff* . . . (P.L. 906) [347.19]III by *the half* of Scotland . . . Brut I. [282.27].
Ohne Artikel: „Dimidium rotundi erit"; that is to sey, „There shal be *half of the* round" . . . Cap. [165.30]
ye shal chese *half of* the old and *half of* the yonge . . . Malory [123.25].

Das altertümliche Substantiv „halvendel" findet sich vor allem in der Uebersetzungsprosa.
my Lord Admyrall shall have *the halvendele* . . . (P.L. 906) [347.23]III Caxton läßt den Artikel fort: þe *haluendel of* Asia (to half dele . . Cx.) . . . Trev. [253.20]II þe *halvendel* schal be rounde . . . Trev. [265.8]VIII; I graunted the porter *the halfyndele* of my mede . . . G.R. [415.4].
Dagegen adverbiell ohne Artikel: I graunted *halfyndele* my mede . . . G.R. [414.34] (zur Hälfte); þe halle was to litel by *haluendele* . . . Brut I. [139.4].

Die Stellung des bestimmten Artikels nach den romanischen Formen der Multiplikationszahlwörter *„double"* und *„treble"* ist derjenigen bei *half* angeglichen oder auch der bei den Zahladverbien (double the sum = twice the sum).

Helize, — — had *dobil the* grace whech his maystir had . . . Cap. [41.13] better than *the trebyll* the money . . . (P.L, 681) [24.14]III

Substantivisch: getting agayn *the double* of thy lesnig . . . Usk [86.120]. Dagegen: to ryse the ilke honour in *double* of welth . . . Usk [35.50].

Adjektivisch: *the dobil* spirite schuld rest upon him . . . Cap. [42.6].

Ohne Artikel: in *double* or in treble more nede . . . Pec. [218.13]I.

Häufiger als die romanische Form findet sich das Zahlwort in Verbindung mit *„times“*: he sholde gyffe me *II. tymes* the valyuve . . . (P.L. 771) [154.2]II (P.L. 619) [368.33—370,21]II

F. Die Konjunktion „the while“.

Das ae. þa hwîle þe, þa hwîle þe oder auch þe hwîle gibt im me. ganz seinen substantivischen Charakter auf und tritt zu den Konjunktionen über. Durch die endgültige Einreihung verliert es auch im Laufe der me. Zeit durch Angleichung an die Konjunktionen, die von jeher artikellos sind, sein äußeres substantivisches Merkmal, den Artikel. Im ne. kommt die artikulierte Form nur noch als Altertümlichkeit vor (Krüger § 3285 und § 3392), ähnlich wie im nhd. das im mhd. übliche die wîle als dieweil derweilen archaisch erhalten ist.

Im spätme. wird neben while, whiles auch noch the while als Konjunktion gebraucht, jedoch wird die artikulierte Form Ende des 15. Jahrh. immer seltener. Etwas anderes ist es nur, wenn „all“ oder „mean“ hinzutritt, dann steht immer der Artikel. Hier wird while wieder mehr als Substantiv aufgefaßt, wie es sich auch noch im ne. erkennen läßt, das dann while durch das modernere Substantiv „time“ ersetzt, den Artikel aber auch beibehält.

Andrerseits kann sich der Artikel auch dadurch gehalten haben, daß der ganze Ausdruck zur Formel erstarrt ist.
ye quile yat deuine seruise is seyd . . . E.G. [62.12]
the while til I come home azen . . . G.R. [1.8]; ib. [14.11]

Nach Präpositionen: for the while . . . Pec. [304.36]II [230.25]I [487.4]II *in* the while . . . ib. [206.5]I; for *the* whyle . . . (P.L. 185) [251.1]I (P.L. 617) [365.28]II,

Nach *all: al* þe *while* . . . Trev. [81.13]VIII; Brut I. [19.9]; G.R. [410.9].

mean ist hinzugefügt: In *the mene whyle* . . . Greg. [189.15]; Cx. [241.2]; Br. Con. [504.31]; (P.L. 592) [327.25]II; Brut I. [145.30]; Malory [46.17]; Eneyd. [102.14].

Ohne Artikel: *Whyle* I was glorious . . . Usk [42.7] [86.128]; Pec. [206.16]I [487.16]II; Cx. [214.8]; Br. Con. [538.18] Trev. [83.19]VIII.

G. Der bestimmte Artikel beim Vokativ.

Der Vokativ ist im allgemeinen artikellos, da eine vor dem Redenden stehende Person einer Unterscheidung, Hin- oder Rückweisung durch den Artikel nicht bedarf. Der Artikel kommt aber doch vor und hat dann eine emphatisch veranschaulichende Bedeutung.

a) Der Artikel bei der direkten Anrede: Thenne sir launcelot cryed / *the knyght* with the blak shelde make the redy . . . Malory [329.16] (Wright [146.9]II: And then sir Launcelot cryed on high, „Knight with the blacke shield make thee redy" — —).

b) Der Artikel bei der Apposition zur unmittelbaren Anrede: O kyng Arthur *the floure* of all knyghtes and kynges I byseche Jhesu saue the / . . . Malory [102.8] (Wright [94.19]I: ebenso!); O eneas, *ye sone* of a goddesse / how art thon so moche forsened to take rest . . . Eneyd. [94.3]

Sonst blieb der Vokativ ohne Artikel: *lady precious Margarit,* have mynde on thy servaunt . . . Usk [5.19] [7.94]; saying afore all peepll, *„Fals thefe,* you shall be hanged . . . (P.L. 75) [97.19]I (P.L. 93) [125.4]I.

Die Anwendung des bestimmten Artikels bei dem Vokativ läßt sich im Englischen, Deutschen und Französischen nachweisen. Im Französischen ist der artikulierte Vokativ in allen Sprachperioden fast regelmäßig (vgl. Tobler V B III. p. 143 ff.; nach Hemme (p. 19), vor allem in der niederen Sprache).

Das Deutsche hat ihn in den älteren Sprachperioden, aber auch im nhd., z. B. Walter Bloem: das eiserne Jahr 1910 „also was wollen Sie, der Gefreite?" (p. 241) und „na vorwärts, der Einjährige! wollen Sie liegen bleiben wegen dem Kratzer da?" (p. 270) (zit. bei Behaghel: Syntax, p. 73—74).

Im Englischen tritt der artikulierte Vokativ besonders im me. auf. Im ne. läßt er sich nur aus poetischen Texten belegen: (Shakespeare[98]); Scott[99]); Byron, Longfellow[100]).

[98]) Franz, Shakesp. Gr. 10, § 118.
[99]) Einenkel, Syntax, p. 164.
[100]) Mätzner II, p. 170.

Die Annahme, daß der Artikel beim Vokativ das emphatische „Oh"! ersetzt, wird widerlegt durch den artikulierten Vokativ, dem noch die emphatische Interjektion vorausgeht. Einenkel (Syntax, p. 164) zitiert z. B. aus Crist: „ea la, seo wlitige weorðmynta full heah and haliz heofoncund þrynes!" Der Artikel ersetzt höchstens ein zu erwartendes „thou".

Caro (Neuere Sprache, p. 6) leitet den Gebrauch des bestimmten Artikels unmittelbar aus dem Demonstrativum her; er beruft sich dabei auf das Beispiel aus Malory [329.16]: „the knyght with the blak shelde" etc. und auf die Wendungen der modernen englischen Umgangssprache: „That's a good boy!" „That's a dear!", in denen das Demonstrativum noch zur Verwendung kommt (vgl. dazu auch den Vokativ mit dem Demonstrativpronomen „dieser, - e" im Deutschen, Behaghel, Syntax, p. 286 § 179). Diese Erklärung ist wohl berechtigt; denn in dem Satz aus Malory drängt sich das lokal Hinweisende geradezu auf: Du Ritter d a! —, aber dann darf man die Fälle in appositiver Stellung nicht als Vokativ gelten lassen, wie es Caro tut.

Die Apposition kann aber so emphatisch gebraucht werden, daß sie ihren eigentlich definierenden Charakter verliert, und da auch oft das anredende „thou" hinzutritt, steht sie mit der vorhergehenden unmittelbaren Anrede auf einer Stufe, ist also auch Vokativ.

Der Artikel nun bei diesem appositiven Vokativ kann, da hier das Demonstrative nicht so stark hervortritt eine Analogie zu dem in direkter Anredeform sein. Die Annahme von Kox (p. 135), es sei bei weiterer Entwicklung der Sprache der Artikelgebrauch des appositiven Vokativs erst auf den unmittelbar gebrauchten Vokativ übertragen worden, also die Analogie umgekehrt gedacht, wird widerlegt durch die Stelle: „Geþenc mi, sé mæra maga Healfdenes, — Beow. 1474. Der artikulierte Vokativ kam also schon im ae. in dieser Form vor, der artikulierte appositive Vokativ wird wohl schwerlich die ältere Form gewesen sein.

H. Das Demonstrativpronomen an Stelle des bestimmten Artikels.

Der noch häufige Gebrauch des Demonstrativpronomens statt des bestimmten Artikels erinnert an dessen Ursprung. Besonders beliebt ist der Gebrauch in der Chronikenprosa; die Gelehrtenprosa, vor allem Pecock, verwendet das Demonstrativum nur noch im Plural und dann ist es oft nur seine

Form. Möglich, daß auch die Schreibung des me. e zu der so häufig auftretenden Pluralform *tho* beigetragen hat. Gegen Ende des 15. Jahrh. wird die Anwendung des Demonstrativums seltner, die Korrektur von Trevisa's Polychronicon durch Caxton veranschaulicht gut die Aenderung im Gebrauch.

that + substantivisches other.

Hauptsächlich in Brut I. und Gesta Romanorum angewandt. anon þeȝe *oþer*, . . . Br. Con. [361.2] (these); And *that other* hadde hym good morowe . . . Cx. [172.17]
or þat eny of þ*at oþer* it wyste . . . Brut I. [13.5] [115.10] she louede him more þan þ*at oþere* (þ^{e} toþer . . O)[101] . . . Brut I. [22.15] Certes, Merlyn, quod þ*at oþere* (þ^{e} toþer . . O)[101] . . . Brut I. [56.19] (Die Spur des that in „toþer"); „ye", sayde *that othyr* . . . Yonge [155.28]; ebenso: G.R. [20.23] [20.29] [65.15] [68.24] [130.1] u. ö. Malory [176.12].

that + substantivisches one.

of whome he slewe *that one* . . . Malory [9.7] (Wright XXXVIII. 32]I: of whom he slewe the one).
that steht besonders häufig bei der Gegenüberstellung von *one — other*. Belege dafür in dem Abschnitt über das indefinite Pronomen (D. 4) (s. p. 211).

that + Substantiv.

Singular: ther was slayne *that manly knyght* Syr Thomas . . . Greg. [212.31]; there they abode al that day and al *that nyght* . . . Cx. [218.29] [189.1]; on þ*at oþer side* of þe ryver (on the oþer . . . H)[102] . . . Br. Con. [496.8]; attained in *that hey courte* . . . (P.L. 309) [420.8]I (P.L. 50) [63.3]I
unto þ*at tyme* þat men of Macedonia (unto the . . . Cx.) . . . Trev. [87.7]I of þ*at ryuer* Gallus (of the . . . Cx.) . . . Trev. [269.2]I for þ*at tyme* of þe ȝere (for the . . Cx.) . . . Trev. [9.6]II To þ*at primat* of Caunterbury (to the . . . Cx.) . . . Trev. [115.19]II; til al þ*at Lande* was baptisede (alle þ . . . D)[103] . . . Brut I. [38.4] þat founde þ*at croice* in þe holy londe (þe croice . . . D)[103] — — þat londe . . . O)[101] . . . Brut I. [40.9]; And þ*at oþer* Emperour . . . G.R. [83.11] [110.12] [125.2] [137.2]; Malory [500.27]; Eneyd. [11.33] [18.32] *That other* day — — I redde the faħ (frz. orig. l'Autier — —lisoie)

[101]) O = vgl. p. 9.
[102]) H = vgl. p. 31.
[103]) D = vgl. p 9.

Plural: bitwene *tho* two Noës children . . . Usk. [52.108] by *tho* three dayes that our god was closed in erthe . . . ib. [102.21]; sithen *tho* truthis which thei so wroten weren groundid bifore tho writingis . . . Pec. [22.18]I wolden fische with bootis — — and wolden aftirward carie *tho* fischis . . . Pec. [30.5/7]I — Pecock setzt fast durchweg für den Artikel im Plural die Form des Demonstrativpronomens. Diese Formen können aber nicht immer als eigentliches Demonstrativum angesprochen werden; denn gerade durch die Verwendung des Demonstrativums als bestimmter Artikel wird der demonstrative Charakter des Pronomens sehr geschwächt. — of alle *thoo* poyntes in whech he was accused . . . Cap. [192.25] [65.27]; bituene þo II. kingdomes . . . Br. Con. [328.3] [334.19] [378.25]; he may not ride at these next assizes — — though *thoe* assizes discontynue . . . (P.L. 37) [50.12]I

When Kyng Alurede herde þo tidynges (þe Tydyng . . O)[104] . . . . Brut I. [109.7] þe possessiones of þo IIII. bisshopis (of the IIII. . . D,O)[104] . . . Brut I. [155.30]

I. Der bestimmte Artikel wird an Stelle des Possessivpronomens gebraucht.

Zur Bezeichnung des Besitzverhältnisses zwischen der Person und ihrem leiblichen oder geistigen Zubehör wird im ne., wenn auch nicht ausschließlich (Wendt, p. 203), das Possessivpronomen gebraucht. Die spätme. Prosa setzt dann noch wiederholt den bestimmten Artikel; denn der Gebrauch des Possessivpronomens hat sich erst im 16. Jahrh. vollständig eingebürgert.

and fought manly with *the* helys . . . Greg. [198.17] they wente togedyr (gegen einander) by *the* neckys. And then they bothe with hyr tethe . . . Greg. [202.10]; the the preestis and peple fillen doun kneling with alle *the* knees . . . Pec. [204.7]I [206.8]I. Dagegen: creping on alle *her* knees . . Pec. [207.19]I; to (two) childir that were on *hir* left hand — — othir to (two) that were on *the* rite hand . . . Cap. [139.18/19]; turned *the* bakke, and toke his hors . . . Br. Con. [548.31]; bryddes þat — — haueþ a pipe open under þe þrote, and syngeþ better whan þe hede is offe . . . Trev. [317.11]I; as it fel in *her* mynde (the . . . Cx.) . . . Trev. [309.1]IV; he — — tornede away þe face (his . . . Cx.) . . . Trev. [75.1]V; he was sore wounded in þe heuede (his heuede . . . D,O)[104] . . .

[104]) D, O = vgl. p. 9.

Brut I. [219.17] (vgl. ne. wounded in the leg!); that he hath *the* herte y-changed . . . Yonge [172.23]; uppon bope myn yen — — oute of *the* hede . . . G.R. [239.15] gyaunts wel armed al sauf *the* hedes . . . Malory [199.2] the blood brastynge oute of *his* mouthe / the nose and the eres . . . Malory [594.10] (Wright [29.16]III: brasting out at his mouth, nose, and ears) Joseph bled sore at *the* nose . . . Malory [627.8] grete woundes thre on the hede / and four on his body . . . Malory [788.27] (Wright [264.26]III: three on *the* head, and foure on the body!); the moder of ye emendes — — aⱡⱡ enflamed in ye face — — & *the hed* aⱡⱡ fuⱡⱡ of right grete serpentes . . . Eneyd. [83.16]

K. Wiederholung des bestimmten Artikels.

Bei Substantiven, die allgemein den Artikel haben,, unterläßt das ne. die Wiederholung des Artikels; er wird dann nur zum Zwecke der Hervorhebung gesetzt.

Im spätme. wird der Artikel noch ziemlich oft wiederholt, aber schon Ende des 15. Jahrh. zeigt sich die Neigung knapper im Ausdruck zu werden: Caxton vermeidet in seinem Druck des Polychronicon oft die Wiederholung des Artikels, die Trevisa noch hat.

Der Artikel wird wiederholt.

the sone and *the* eyre of the Duke of — — Greg. [160.30]; it accordid with *the* witt and *the* wil of the Apostlis . . . Pec. [461.6]I; (P.L. 4) [12.10]I; Br. Con. [464.3]
destourbed þe lond and þe peple (þe om. Cx.) . . . Trev. [281.19]I þe rewme and þe kynges of Scotland (þe om. Cx.) . . . Trev. [291.16]VIII þe sorwe and þe bitternesse þat (þe om. Cx.) . . . Trev. [245.3]I al þe right and þe cleyme þat . . . Trev. [347.13]VIII; þe Priour & þe Couvent of . . . Brut I. [154.27] Dagegen: the Prioresse & Couvent of . . . F.E.E.W. [109.7/17]; tyl they came to the sheepherdes & to *the* herde men . . . Malory [374.38] (Wright [125.25]I: to the shepheards and heardmen)
Mit Wiederholung der Präposition: off the grete cost and *off the* greet chere that . . . (P.L. 745) [114.5]III

Der Artikel wird nicht wiederholt.

have fought agayne *the* kyngys pepylle and brekyng of the pes . . . Greg. [159.20]; *the* first sone and Eyr of

King Edward . . . Br. Con. [311.26] ib. [315.28] gat (got) *the* toun and brigge (and þe . . . T,R)[105] . . . ib. [386.4] for *the* helthe of his body and seuretee of his persone . . . (P.L. 18) [34.6]I þe whiche ilond is þe ende of Egipte and bygynnynge of Libya . . . Trev. [133.1]I; þat þe Romaines and paynemys (and þe . . .O)[106] . . . Brut I [87.7],

Das Weglassen des Artikels beim zweiten Substantiv ist wie im ne. noch häufiger, wenn die beiden Substantive eine nähere Zusammmengehörigkeit zeigen: afore *the* day and date of . . . Greg. [126.13]; *the* leernyng and kunnyng geten therbi . . . Pec. [41.33]I þe title & ryȝt þat . . . Br. Con. [374.12] u. ö.
þe ymage and liknesse, þat . . . Trev. [427.17]II

Sind die Substantive durch *or* verbunden, so wird im ne. der Artikel nicht wiederholt:
into *the* resoun or undirstonding of . . . Pec. [96.11] forto excuse the bischop or abbot . . . ib. [324.27]II
to *the* deth or shameful murther . . . Malory [236.2]

Bei Aufzählung von Substantiven wird der Artikel gewöhnlich nicht wiederholt.
the prechours, white ffreres, and grey ffreres . . . F.E.E.W. [113.10]; alle *the* gouernauncis, treuthis, and vertues of Goddis lawe . . . Pec. [44.35]I u. ö.
Pecock wiederholt bei der Aufzählung den Artikel, um jedes Glied scharf zu betonen: al maner of arguyng may be excludid fro *the* fynding, *the* leernyng, *the* knowing, and *the* prouyng of feith . . . Pec. [101.19]I
þe Medes, þe Perses, and Grees (the Grees . . . Cx.) . . . [249.5]II

Der Artikel bei den Adjektiven, die das Substantiv begleiten.

Beziehen sich die Adjektive auf dasselbe Substantiv, so braucht im ne. der Artikel nicht wiederholt werden.

Nach den wenigen Belegen zu urteilen, die meist das Adjektiv in Superlativform haben, scheint die Prosa dieser Zeit dieselbe Regel zu befolgen.

a-pone *the* moste sory and wrecchyd grene . . . Greg. [200.26]; as *the* next and best reule . . . Pec. [79.30]I the rewful and wepeable destruccioun of . . . ib. [86.17]; (P.L. 60) [73.5]I

[105]) T = vgl. p. 8.
R = vgl. p. 19.
[106]) O = vgl. p. 9.

the moost traytour knyght and moost coward and moost of vylony . . . Malory [502.. Dagegen: *the* goodlyest yong man & *the* fairest . . . Malory [213.24]

Mit Wiederholung des Artikels: *The* wyse and *the* wel gouerned manne . . . Yonge [158.5]; *the* Riche and þe myzty worldly man of . . . G.R. [14.8]

IV. Syntaktische Erscheinungen, die den Gebrauch des bestimmten Artikels beeinflussen können.

A. Der Artikel bei der Apposition.

a) Das appositive Substantiv ist ein Gattungsname schlechthin.

Singular.

Immer mit Artikel: seynt micael þe *arcaungyl* . . . E.G. [52.7] seynt Katerine *the virgine* . . . ib. [67.1]; Cap. [51.20]; Cx. [158.15]

Geryon þe *geaunt* . . . Trev. [357.11]II [359.15]II; Maundev. [205.18]; ib. [160.3]; Brut I. [8.10]; G.R. [204.19]; Malory [247.10] Eneyd. [29.33] [33.3]

Ausnahme: of Seint Cecilie *Virgyn* . . . Pec. [357.25]II (Latinismus) V.

Der Artikelgebrauch schwankt, wenn die Apposition ein stehender Beinahme zum Personennamen geworden ist.

Mit Artikel: Syre Harry *the Bastard* . . . Cx. [200.27]; Br. Con. [320.17] Kyng William þe *Conquerour* . . . . Trev. [89.14]II; „Edward þe *outelaghe*" . . . Brut I, [122.8] Seynt Edward þe Confessoure . . . ib. [128.11]; Alexander *the conqueroure* . . . Yonge [189.31]; alisaunder *le orphelin* . . . Malory [21.8] [792.20] (Wright [XII. 38]I u. [269.1]III: Lorfelin) syre Gylbert *the bastard* . . . Malory [205.21] sire Dagonet *the foole* . . . ib. [445.15] Morgan *le fay* . . . Malory [132.27]

Ohne Artikel: of Edmund Irunside, William Conqueroure . . . Cap. [172.29] by William Conqueroure . . . ib. [384.8]; on saynt Edwardes day *Confessour* . . . . Cx. [215.11] (Latinismus).

of Kyng William *Conquerour* . . . Trev. [119.5]II [125.11]II Henry *schort cloke* ib. [81.10]VIII; Harolde *Harefote* ib. [124.24].

In der Originalprosa steht der Beiname meist ohne Artikel nach dem Personennamen wie im ae. (Mätzner III. S. 162 artikelloses Gefüge als altgerm. Sprachgebrauch); in der Uebersetzungsprosa wird vorwiegend der Artikel gebraucht, vielleicht in Anlehnung an die afrz. Vorlagen, in denen hier der Artikelgebrauch Regel ist. (vgl. Hübner, p. 16); Malory übernimmt mit dem französischen Beinamen sogar den frz. Artikel.

Ist die Apposition durch ein Adjektiv näher bestimmt, so steht regelmäßig der Artikel (ebenso Steinhoff p. 44; dagegen Kox p. 220).
saint Katerine þe *gloriouse virgine* . . . E.G. [88]; Cap. [39.6]; Cx. [149.9].
Jon þe *strong man* . . . Trev. [335.19]II; Maundev. [213.5]; Yonge [155.3] [197.14]; Eneyd. [38.12] [61.24].
Mit genetivischer Erweiterung teils mit Artikel, teils ohne Artikel, Tresham, *the man of* lawe . . . Greg. [195.15]; Pec. [120.12]I; Cap. [33.21]; oure Lord in Heven, the Maker of . . (P.L. 91) [121.5]I;
Caerrusk, þe Cite of . . . Trev. [111.4]II; ib. [357.10]I [359.18]II [231.11]VIII; Yonge [197.15].

Bei der zweiten Apposition kann der Artikel fortfallen: pluto *the grete god of* hell, admyrall of the styge . . . Eneyd. [103.14].

Ohne Artikel: of god, *maker of* kynde . . . Usk [48.70] [53.123]; god Almyghty *maker of* hewne . . . . F.E.E.W. [86.15] ibd. Cx. [169.24] [248.18] (P.L. 279) [382,2]
Näher bestimmt: Gefferey chaucer *first auctor* and maker of thys book . . . Cx. [174.24]
Im Plural ist die Apposition artikellos: Esau and Jacob *twynnes* . . . Cap. (28. [261.33].

Die Apposition ist ein Gattungsname, der einen Titel, Rang oder Würde bezeichnet.

Mit Artikel.
David *the king* . . . Usk. [36.73]; of Cesar, *the Emperour* . . . Pec. [140.6]I [323.18]II; ebenso Cap. [87.23] [50.16] [91.27] [138.27] [132.24] [162.22] [164.26] [194.33] [216.21] [173.13] [178.29]; Br. Con. [425.25] [497.17] [307.21] (P.L. 224) [313.23]I (P.L. 542) [263.8]II
Maximus þe *tyraunt* . . . [99.3]II [55.12]I [137.11]I [129.5]I [181.9]I [191.1]I [391.3]I [105.12]II [113.8]II [265.17]II [267.7]I [203.11]VIII [189.7]VIII [215.6]VIII;
Cordeil þe *Quene* . . . Brut I. [19.29] [54.1] [137.16] u. 12 ×; ebenso: Maundev. [160.4] [188.14] [215.12]; Yonge [175.40]

[183.21] [163.30]; G.R. [221.7] [292.18]; Malory [164.6] [316.22]; Eneyd. [161.12] [147.20]

Poule *the apostel* . . . Usk [119.120]; ebenso: E.G. [63.26]; Pec. [322.28]; Cap. [72.23] [75.31] [77.7] [80.10] [96.3] [106.9] [111.26] [129.6] [134.13] [85.29] [172.29]; Cx. [211.6]; Br. Con. [422.36] [438.16] [458.3] [466.28] Seint Mathi day *the Appostiłł* (the om. A)[107] . . . Br. Con. [438.29]

Adrian þe *pope* . . . Trev. [113.7]II [169.11]II [227.3]II [389.15] [41.10]VIII [173.2]VIII; Helye *the prophete* . . . Maundev. [181.33] [202.1] [203.1] [183.19] [201.6] [215.12]; Brut I. [116.14] [230.28] [176.14] [172.3]; Yonge [155.6] [198.39] [199.15] [169.14] [160.13] G.R. [292.1]; Malory [475.19] [667.1]

Demoratus, *the Philosofer* . . . Cap. [49.9] [64.15] [60.5] [90.12]; Jemco þe *skquier* . . . Br. Con. [388.10] [396.4]; Fortesku *the justice* . . . (P.L. 364) [535.14]I (P.L. 216) [302.8]I (P.L. 601) [341.34]II (P.L. 642) [400.21]II (P.L. 401) [27.7]II (P.L. 706) [66.16]III (P.L. 817) [227.20]III (P.L. 907) [349.37]III; Br. Con. [342.18]

of Emici þe *poete* . . . Trev. [17.7]I [309.4]I [311.5]II [77.1]II [143.11]II [377.10]II [117.14]VIII; of Phelip þe *phisician* (a phis. . . Cx.) . . . Trev. [411.13]III Arnobius þe *rethoricus* (þe om. Cx.) . . . Trev. [147.6]V; Maundev. [183.20]; G,R, [27.4] [94.20] [105.8]; Malory [49.25] [460.7]; Eneyd. [137.4]

Bei *„John the Baptist"* und *„John the Evangelist"* wird meist der Artikel gesetzt; Caxton stellt *„Bapist"* stets ohne Artikel (Latinismus) und *„Evangelist"* in seinem Druck des Polychronicon 3 mal mit Artikel und 2 mal ohne Artikel zum Personennamen.

Johun *the Baptiste* . . . Pec. [258.7]I; Greg. [176.28] [79.22] [258.28/31]

John þe *Baptiste* (þe om. Cx.) . . . Trev. [251.2]IV ebenso Caxton ohne Artikel: Trev. [289.3]IV [107.3]V [281.14]IV [49.4]VIII; seynt John *the Baptist* . . . Maundev. [206.22] [199.20]; seynt Johan *the Evangelist* . . . F.E.E.W. [28.22] [117.3]; ebenso: Pec. [494.9]II; Cap. [60.34] [63.24] (67.7)

Johan þe *Euangeliste* . . . Trev. [319.17]I [339.15]IV [221.1]VIII Johan þe *euangelist* (þe om. Cx.) . . . Trev. [151.7]I John þe *Evaungeliste* (þe om. . . Cx.) . . . Trev. [249.5]IV Luke þe *euangeliste* . . . Trev. [181.18]I; Maundev. [182.2] [201.10]; ib. [178.3]

Ohne Artikel: Johun *Baptist* . . . Pec. [258.11]; ebenso: Cap. [38.6]; Cx. [212.21]

of John *Baptiste* . . . Trev. [293.12]II [253.6]IV [281.10]IV [339.13]IV [231.11]VIII; Maundev. [213.7]

[107] A = vgl. p. 30.

seint John *Evangelist* . . . F.E.E.W. [81.15] [47.14]; ebenso; Pec. [425.3]II; Cap. [64.3] [60.31] [66.26]; Brut I. [128.29]

Ohne Artikel: seint Jame *apostle* . . . E.G. [4.2] [94.7] the first Constantyn *Emperour* was baptisid — — of Siluester *Pope* . . . Pec. [351.24]II to Timothie *bischop* . . . ib. [303,5]II [306.13]II [323.18]II [360.4]II [363.3]II [365.18]II [352.3]II [353.16]II [353.25]II [359.29]II [363.28]II [357.24]II; Ser Thomas Holland, *knyte* . . . Cap. [221.8] [105.10] [61.11] [154.22] [159.30] [289.4] [289.7]; undr Pharaho *kyng* . . . Fort. [135.1]; Thomas Moubray, *erle marchal* . . . Cx. [207.27] [207.36] [206.5]; ebenso: Br. Con. [339.16] [361.32] [395.37] [426.37]; (P.L. 58) [71.1]I (P.L. 72) [91.18]I (P.L. 77) [106.8]I (P,L, 107) [144.5]I (P.L. 99) [132.8]I (P.L. 201) [277.89]I (P.L. 132) [172,14]I (P.L. 239) [330.32]I (P.L. 407) [33.20]II
Honorius *pope* . . . Trev. [179.9]VIII of Formosus *pope* (þe pope . . Cx.) . . . Trev. [391.11]VI Benet *bisshop* took wiþ hym Colfridus *monke* (the bisshop — — þe monke . . Cx.) . . . Trev. [133.3]VI; of Broþerton, *Erl Marchal* . . . Brut I. [258.8] G.R. [249.14].

Am häufigsten wird die Apposition von den Substantiven gestellt, die einen Titel oder eine Würde bezeichnen, die Belege dafür geben damit am besten ein Bild von dem Gebrauch des Artikels bei der Apposition. Fehlt jede nähere Bestimmung, so wird vorwiegend der Artikel gesetzt (Originalprosa: mit Art. = 64 : ohne Art. = 44); Uebersetzungsprosa: mit Art. = 97 : ohne Art. = 5). Der spätme. Gebrauch stimmt so mit der ne. Regel überein, nach der bei der uneingeschränkten Apposition der Artikel steht. (Poutsma XXXI. 45 b. Note I. p. 639.)

Ist dem appositiven Titel ein Adjektiv beigefügt, so steht immer der Artikel.
John Wellys, *the nobylle Aldyrman* . . . Greg. [184.23] (P.L. 388) [9.19]II (P.L. 53) [65.16]I u. ö.
Mida þe *riche kyng* . . . Trev. [381.4]II [31.16]VIII; Eneyd. [109.28]

Dagegen: Tullius *Consul Romayn* . . . Cx. [160.33]

Die Apposition Titel, Würde mit präpositionaler Beifügung ist vorwiegend artikellos.

Ohne Artikel: Dame Isabell, *Countesse of* Warrewyk . . . F.E.E.W. [116.2]; Davyd Brus, *Kyng of* Schottys, . , , Greg. [78.10]; Pec. [359.6]II; Cap. [162.24] [196.22] [258.18]; Fort. [354.14]; Cx. [133.22]; Ser Henry, *erle of* Northombirlande (pe Erle . . . T)[108]) . . . Br. Con. [368.20] Sir Umfrey,

[108]) T = vgl. p. 8.

Duke of Gloucestre (þe duke . . A)[109] . . . Br. Con. [397.9] Henry Chicheley, *Erchebisshop of* Canterbury (the . . H)[110] . . . Br. Con. [492.26]; Bokenham, *Priour of* Yermouth . . . (P.L. 333) [463.13]I u. ö.
Juba *kyng of* Mauritania (the kyng . . Cx.) . . . Trev. [201.6]IV Ranulph erle of Chestre — — Constauns *contas of* Bretayne (the contesse . . Cx.) . . . Trev. [75.21]VIII; Sibille, *Quene of Saba* . . . Brut I. [16.4] [32.13]; Yonge [122.12]; Eneyd. [56.25] u. ö.

Plural: Bellinus and Brenius *kynges of* Bretayne . . . Malory [161.18] [171.15].

Mit Artikel: Lewynne, the *Prynce of* Walys . . . Greg. [69.31]; Robert Brus the Kyng of Scottis . . . Cap. [180.21] (vgl. oben!); Br. Con. [327.6] Br. Con. [361.21]; (P.L, 72) [92.1]I.
Vesore þe *kyng of* Egipte . . . Trev. [137.9]I Roger þe *eorle of* Herford (þe om. γ) . . . Trev. [291.8]VII; Theobalde, þe Erchebissho[p] of Kanterbery (þe om. O)[111] . . . Brut I. [148.19]; Traiane the Emperoure of Rome . . . Yonge [168.6].

Ist der präpositional erweiterten Apposition ein unterscheidendes oder hervorhebendes Adjektiv beigefügt, so steht der Artikel: John Raynerwelle, *the goode Mayre of* the cytte of London . . . Greg. [161.17]; Cap. [225.11]; Trev. [353.2]II; Malory [207.26].
Dagegen: Peter *ryhtful kyng* of Spayne . . . Cx. [200.15]; Baillol, *verray kyng* of . . . Trev. [331.9]VIII. Ebenso im *Plural* ohne Artikel: Bartholus & Baldus, *greete doctours of* lawe . . . Cx. [203.5].

Folgende Belege für Apposition mit Zeitbestimmungen standen ohne Artikel.
of theodorik *theñe Emperour* . . . Cx. [151.13]; Williem Brandon *late Eschetour* . . . (P.L. 277) [380.4]I (P.L. 890) [327.20]III.

Mit genetivischer Erweiterung: Losinga, *sumtyme abbot of* Ramsey, but *thanne bischop of* Thetforth ... Cap. [131.20] ib. [170.13] [243.24]; Fort. [356.5/8].

Nach Krüger (p. 904 § 1913) hat late + Titel im ne. den Artikel; in der spätme. fand sich nur ein Beispiel mit Artikel: to John, *the late Duke of* . . . (P.L. 76) [100.14]I.

Sonst artikellos: Mayster Benet Burgh *late Archedeken of* . . . Cx. [169.3] [190.26]; John, *late Pryour of* (P.L. 151) [205.21]I (P.L. 264) [365.7]I (P.L. 980) [444.30]III.

---

[109]) A = vgl. p. 30.
[110]) H = vgl. p. 31.
[111]) O = vgl. p. 9.

Sir Thomas Everard, *last parson* of . . . (P.L. 819) [233.17]III
Monsieur de Cressell, *nowe Baillyf of* . . . (P.L. 413) [46.6]II.

Die Apposition im s-Genetiv hat den Artikel: Lorde Latymer þe *Kingez Chaumberlayn* . . . Br. Con. [329.27] ib. [349.21].

Nach Einenkel, Streifz. S. 10 steht im me. genau wie im afrz. (von Froissart an) beim appositiv gebrauchten Substantiv nur sehr selten der Artikel; in Pauls Grundriß (1916) S. 162 wird der Artikelgebrauch von Einenkel als schwankend bezeichnet. Ellinger (Sir Perceval) S. 109 sieht im vorwiegenden Artikelgebrauch bei der Apposition im me. geradezu eine Umkehrung der ae. Verhältnisse infolge afrz. Einflusses: „indem es (me.) mit Vorliebe bei vorantretendem Titel den Artikel fallen läßt, den nachstehenden Titel jedoch öfter mit dem schon im ae. nicht ungebräuchlichen Artikel versieht". Es fragt sich nun, ob für den me. Sprachgebrauch bei der Apposition afrz. Einfluß unbedingt anzunehmen ist. Die Originalprosa des spätme. hält trotz der Mehrzahl an artikulierten Fällen doch noch ziemlich an dem ae. Gebrauch fest, der doch vorwiegend die Apposition ohne Artikel setzte. Nach dem fast ausschließlichen Gebrauch des Artikels in der Uebersetzungsprosa aber zu urteilen, könnte eine Beeinflussung durch das afrz. möglich sein.

Es muß aber auffallen, daß sich bei der durch of + Ortsnamen erweiterten Apposition ein entgegengesetztes Bild des Artikelgebrauchs zeigt; doch ganz entsprechend der ne. Regel. In der Originalprosa verhalten sich hier die artikellosen Fälle zu denen mit Artikel wie 5 : 1 (168 : 33), in der Uebersetzungsprosa wie 2½ : 1 (59 : 24).

Könnte da der zunehmende Artikelgebrauch bei der Apposition ohne nähere Bestimmung im me. (und ne.) nicht eher einem Bedürfnis des Hinweises entsprechen, dem (wie im Deutschen) durch die Erweiterung mit of schon abgeholfen ist, so daß der Artikel überflüssig wird?

Völkernamen und Verwandtschaftsbezeichnungen in der Apposition haben ohne präpositionale Beifügung immer den Artikel.

Völkernamen: Mayster Pers, the Lumbard, . . . Cap. [138.19]; Br. Con. [366.18]; Trev. [275.3]VIII; Brut I. [119.24]; ebenso: syre Palomydes *the paynym* . . . Malory [400.27] my name is Palomydes *the sarasyn* . . . ib. [504.6] [667.1] (stehender Beiname).

Verwandtschaftsnamen: the too Spenseris, *the fadir and the son* . . . Cap. [187.7] [195.36]; John Darox

the fadir . . . Br. Con. [539.30]; (P.L. 529) [240.3]II; Trev, [309.21]VIII; ebenso: Brut I. [221.28] [150.13] [230.29].

Mit adjektivischer Beifügung: immer mit Artikel.

to Edward, *the zonger brothir* . . . Cap. [126.27]; ebenso: Brut I. [122.4]; G.R. [135.2].

Die nähere Bestimmung der appositionellen Verwandtschaftsbezeichnung ist mit der Präposition *„of"* oder *„to"* angeschlossen. Folgt die Präposition *„of"*, so steht der Verwandtschaftsname meist mit dem Artikel.

seynt Mary, *the modir of our* Lord . . . F.E.E.W. [86.16] [129.7]; Pec. [174.15]I [251.16]I; ebenso: Cap. [115.1] [219.4]; Br. Con. [314.28]; (P.L. 179) [237.6]I (P.L. 201) [278.1]I u, ö,

Aloth, þe *sone of* Elyne . . . Brut I. [68.5]; ebenso: Yonge [199.14]; Malory [580.25] [623.3]; Eneyd. [83.8] [96.23] [107.4] [119.34] [138.12] [165.14].

Ohne Artikel.

Seynt Mary, *moder off* mercy . . . F.E.E.W. [47.14]; ib. [73,4]; Fort. [353.23]; Cx. [199.17] (P.L. 19) [37.6]I (P.L. 76) [100,11]I (P.L. 179) [239.32]I (P.L. 181) [244.9]I u. 8 ×; ebenso: G.R. [135.20]; Eneyd. [10.3] [38.8].

Bei folgendem to (unto) ist der Verwandtschaftsname, abgesehen von einer Ausnahme, artikellos (Einfluß der Juristensprache).

Johannes Olney — - *sone and heire to* John Olney . . . F.E.E.W. [47.9]; Cap. [154.2] [192.31]; Fort. [129,15] [354.2];

Margarete — — suster *unto yᵉ kynge of* englond . . . Cx. [132.16] [140.17] u. ö.

Edward Helyngus, sone to Edward . . . Brut I. [134.25]; Yonge [164.1]; balan *broder unto* the good knyght balyn . . . Malory [97.33] [138.27].

Ausnahme: qwenbans *the brother unto* syr Ban . . . Malory [50.28].

Die durch einen Genetiv erweiterte Verwandtschaftsbezeichnung ist näher bestimmt.

durch ein Zahlwort: mit Artikel.

Sir Leonell, *the thirde sone of* King Edwarde . . . Fort. [353.10]; Br. Con. [311.26]; Cap. [126.22]

durch einen Komparativ oder Superlativ: dame Phelyp, *the yonger doughter of* kyng henry . . . Cx. [219.24]; Br. Con. [364.33].

Ohne Artikel, wenn dem appositionellen Verwandtschaftsnamen die Präposition to folgt: Sr Leonell — —,

elder brother to Sr John of Gaute . . . Fort. [354.3] [356.5]; Cx. [218.15].

Ohne Artikel fanden sich noch: Carol þe grete, — *broþer Germayne of* quene Isabelle . . . Br. Con. [293.16]; Dravale, *halfe brother to* Waryn Harman . . . (P.L. 80) [114.11]I.

Mit vorangehender Zeitbestimmung: mit Artikel.
Margaret Paston, widowe, *late the wiff of* John Paston . . . (P.L. 861) [281.2]III (P.L. 893) [330.5]III.

Ist der appositionelle Verwandtschaftsname von einem s-Genetiv begleitet, so steht der Artikel.
Emme, *the duke doutir of* Normandie . . . Cap. [127.7]; Maistir Nevyle, þe *Erlez sone* of Westmerlonde . . . Br. Con. [388.13]; (P.L. 533) (249.19]II
the wourthy Anne, of almayne *the Emperour-is* doghtyr . . . Yonge [136.23]; Malory [141.4].

Ohne Artikel: Der s-Genetiv besteht aus Titel + Eigenname: dame Blaunche, *duk Herryes douzter of* Lancaster . . . Br. Con. [309.10] [293.17]
syr gawayne *kyng Lots sone* of Orkeney . . . Malory [108.27] [113.17].

Caxton und γ setzen den Artikel ein: Porcia, *[the] grete Caton his* douzter ([the] von γ, Cx.) . . . Trev. [229.6]IV.

Das französische „fitz" (lt. filius) steht immer für brit aþ ohne Artikel: Rogerus *fiz Aleyne*, . . . Greg. [61.13] [67.1] [68.9]; called Henry *Fitz* Empresse . . . Fort. [356.36].

Der appositionelle Gattungsname ist eine Berufsbezeichnung.

Die Fälle ohne Artikel (13) überwiegen diejenigen mit Artikel (9).

Ohne Artikel: Tropmell, *taillour*, of London, and Hunt, *brouderere*, ... F.E.E.W. [53.19] ib, [58,33] [59,4] [94.18] [95.2]; Greg. [108.24] [228.5]; Br. Con. [449.31]; (P.L. 549) [267.36]II (P.L. 646) [404.4]II (P.L. 533) [249.6]II (P.L. 771) [153.26]III (P.L. 739) [109.7]III

Mit Artikel: thenn Stocketon þe *mercer* was chose . . . Greg. [233.17]; (P.L. 745) [115.19]III (P.L, 745) [115,22]III (P.L. 807) [212.14]III (P.L. 841) [258.27]III (P.L. 313) [425.10]I G.R. [29.2] [285.2]; Malory [102.17]

Mit of — Attribut;

Mit Artikel: Alys *the seruaunt of* Mawde White . . . F.E.E.W. [15.20]; (P.L. 187) [254.10]I (P.L. 681) [24,35]III

Ohne Artikel: of oon John Kyngescote, *Gaolere of* Neugate . . . Br. Con. [457.3] (bei Ortsnamen).
Die Fälle ohne Artikel können mehr für den unbestimmten Artikel in Betracht kommen!

Mit Zeitbestimmung: William Wurcester, *late the servant unto* Sir John Fastolf . . . (P.L. 412) [44.16]II

B. Der artikellose abhängige Genetiv mit „of".

Dient das genetivische Substantiv mit *„of"* zur Begriffsbestimmung des vorhergehenden Substantivs, so bleibt der Artikel fort. Die Artikellosigkeit läßt sich schon in der älteren Sprache nachweisen (ae.: Mätzner III. 223; me.: Einenkel Syntax p. 8). Die deutsche Sprache zeigt in diesen Fällen gewöhnlich ein Kompositum. (Genetivbegriff ist hier etwas Allgemeines.)

Der abhängige Genetiv mit „„of"", der ein Konkretum oder Abstraktum mit konkreter Bedeutung sein kann — eigentliche Abstrakta, die ohnehin artikellos sind, kommen nicht in Betracht —, hat auch in der spätme. Prosa meist keinen Artikel.

a) Konkreta:

he had never helth *of body* . . . Cap. [225.24]; vgl. in biholding bi sigt *of ize* . . . Pec. [213.14]I und: calle into mynde without sigt *of the ize* . . . ib. [214..4]I (biholde bi ize sigt . . . Pec. [214.7]I!)
and deþ of folc þrowz dent *of swerde* . . . Brut I. [72.34]

b) Kollektiva:

my crafte *of cokes*, . . . F.E.E.W. [95.8] ib. [114,28] the Ordir *of Templaries* . . . Cap. [177.5]; ne. mit Artikel: lawes and decres to governauns *of puple* . . . Cap. [54.2]; the state *of preesthode* and the state *of bischophode* . . . Pec. [490.12]II (abstrakt!); vgl. he shall excuse the writte *of the parlement* . . . (P.L. 394) [17.19]II und by dome *of parlement* . . . Trev. [329.2]VIII

Mit Adjektiv und schwankendem Artikelgebrauch: by false opinion *of variaunt people* . . . Usk [76.70] after lustes of the *varyaunt people* . . . Usk. [46.24]

c) Stoffnamen:

the dores *of bras* . . . Cap. [104.20] ib. [214.12]; (P.L. 769) [149.16]III (P.L. 953) [404.22]III Cap. [63.1] ib. [215.17]

of worschippynge *of fuyr* . . . Trev. [287.12]II; ebenso: Yonge [229.25]; Malory [715. 31] Dagegen: be hete of the fire malt . . . Cap. [9.2]

d) Unika:

renomè of fame of the *erthe* . . . Usk [38.133] und einige Zeilen weiter: the soule, delivered out of prison *of erthe* . . . ib. [38.136]; and ran in certeyn veynes of the *erde* . . . Cap. [9.3]
a centre to the cercle *of heven* . . . Usk [37.95]; Trev. [393.8]I heaven wie immer artikellos, aber in the ende of the *world* . . . Cap. [41.7]; in þe sercle of the *world* . . . G.R. [65.25]

e) Abstrakta-Konkreta:

for witte *of schole* . . . Usk. [50.43]; Greg. [98.14]; Pec. [30.30]I; Fort. [117.21] Cx. [212.16] Br. Con. [509.17]; (P.L. 76) [104.2]I (P.L. 829) [245.7/12]III
þe welle *of lyfe* . . . G.R. [196.2] ib. [53.5]; Malory [630.5];
Bei dem sächsischen Genetiv steht der Artikel, wenn er sich auf einen bestimmten Fall bezieht: in *the Kyngs gode grase,* . . . (P.L. 81) [115.23]I Sonst ohne Artikel: by *angels voyce* . . . Usk. [28.106]

C. Der Artikelgebrauch beim prädikativen Substantiv.

Nach ne. Regel steht das Prädikatsnomen mit dem unbestimmten Artikel oder artikellos. Im ae. wird gewöhnlich kein Artikel gesetzt, es sei denn, der prädikative Nominativ ist besonders bestimmt.

a) Das substantivische Prädikatsnomen nach der Kopula „to be".

Bezeichnet die prädikative Ergänzung nach „to be" ein einzelnes Amt, eine Eigenschaft,, die das Subjekt nicht mit andern teilt, so wird sie in der spätme. Prosa fast durchweg ohne Artikel gebraucht.

Das prädikative Substantiv steht allein.

Ohne Artikel: that while I leve, *I am heyr* and non other . . . (P.L. 424) [69.24]II (P.L. 446) [96.23]II
þei casteþ lott whiche of here knyztes schal *be ledere* and cheveteyn . . . Trev. [261.14]I; Yonge [154.5]
Näher bestimmt: To the whiche he us brynge that *is kynge Euerlastinge!* . . . G.R. [196.11]

Mit Artikel: the Duchyes of Holond — — was the god modyr, — — the Archebyschoppe of Cantyrbury — — was godfadyr . . . Greg. [143.2/4] for *I am the helder* and heyr; . . . (P.L. 424) [68.18]II
þe Romayns chees hym afterwardes for *to be Seynt Petres aduokett,* — — and þan þe emperour and Augustus . . . Trev. [283.13]I.
„Forsoth", — — I *am themperour your lord* . . . G.R. [78.13]
Näher bestimmt: Adam *was the firste man* and Eve was the first woman . . . Pec. [35.18]I

Das prädikative Substantiv ist durch einen Genetiv näher bestimmt.

Bei Einschränkung durch einen Genetiv ist der Artikelgebrauch schwankend; es lassen sich aber doppelt so viele Fälle ohne Artikel als mit Artikel feststellen.
Ohne Artikel: he was *fynder of* musik, . . . Cap. [8.20]; ebenso: Cap. [26.4] [56.32] [207.31] [253.6]; [Cx. 244.24]; (P.L. 201) [281.24]I; Pec. [35.20]I
whan he seyde, Rex sum Judeorum, that is to seyne, I *am kyng of* Jewes, . . . Maundev. [155.11]; Malory [149.5] [801.35]; Eneyd. [96.16] [133.11]
Näher bestimmt: Appollo, whech *was fynder of* medicines, and eke *first maker of the* harp . . . Cap. [34.8] [149.21] [209.32] s. u.

Mit Artikel: whech *was the fader of* Jsidis . . . Cap. [28.22] [51.29] [53.10] [30.24]

Näher bestimmt: He was *the first fynder of* tentis . . . Cap. [8.7]
God knoweth who *was the veray pope of* them both . . . Cx. [243.16] that is *the verry owner* and possessiouer of the maner . . . (P.L. 932) [380.8]III; dagegen: whech *was very eyir* therof . . . Cap. [209.32]
Constantinopolis — — was somtyme þe *cheef citee of* þe Est . . . Trev. [179.4]I

Der Artikel fehlt, wenn dem Prädikatsnomen *„to"* folgt: sche *was doutir and eyir to* the duke of Gyan . . . . Cap. [139.2] u. ö. Br. Con. [470.34] Dagegen: þat *was* þe *ryzt heire to* Spayne (þe om. R)[112]) . . . Br. Con. [344.17].

Nach „as" und „for" steht das Prädikatsnomen wie im ne. ohne Artikel: he fonde the Erle of warwyck therin / *as capy*tayne . . . Cx. [260.9] Yonge [190.32]

---

[112]) R = vgl. p. 19.

Näher bestimmt: Ser Jon Mountforth schuld com hom ageyn, *as very eyer* . . . Cap. [233.26]; *as regent and ladye of* his londes . . . Cx. [241.34] u. ö. reputed — — *for veray* pope . . . Cx. [243.15]; and taken *for lord of* the lond . . . . Cx. [235.26]

Mit dem Artikel aber: He deied *the servaunt of* God . . . Cap. [113.29]; howe sone they couthe play the nygardys! . . . Greg. [238.17]; I wold not that he played *the fooll* . . . (P.L. 732) [102.2]III (P.L. 617) [365.31]II.

b) Das prädikative Substantiv nach faktitiven Verben.

to make:

Wie im ne. gewöhnlich ohne Artikel: Tiberius was *mad emperoure* . . . Cap. [60.2]; John Gaunt, — — was *made Duk of Lancastre* (þe Duke . . . T)[113]) . . . Br. Con. [314.29] my Lord of Warweke *is made captayn* of Calyes, my Lord Burgchier *is made Treasorer of* Englande . . . (P.L. 241) [334.18]I; Brut I. [239.10]; Malory [830.5/20 u. ö.

Im folgenden Beispiel ist der Gebrauch des bestimmten Artikels vielleicht durch den formellen Titel bedingt. Reinicke bringt den Beleg für den artikulierten Prädikatsakkusativ auch nur bei demselben Titel: þe Erle of Somersete *was made* þe *Markeys of* Dorset . . . Br. Con. [355.8].

Der Artikel fand sich auch bei einem substantivierten Adjektiv im Superlativ: and *made* his allye þe *grettest of* þe lond . . . Trev. [93.4]VIII

to choose (proclaim):

whech was *chose emperoure:* . . . Cap. [158.7]; therle of marche was *proclamed heyre* apparannte to the crowne . . . Cx. [207.13]

Mit Artikel: the knygtis — — — *chose* him to *the empire* (emperor) . . . Cap. [62.27]

to call (clepen)

was cleped wolf . . . Cap. [44.2] [49.13]; whiche is *named bowe belle* . . . Cx. [255.27] Trev. [83.26]II Yonge [122.27]

Mit Artikel: the hevens eye, whiche I *clepe the sonne?* Usk [119.94]; Cap. [109.9]; Cx. [204.31]
þe ȝelowe yuel þat *is i-cleped* þe *iaundys* . . . Trev. [113.18]II; G.R. [78.11]

113) T = vgl. p. 8.

Näher bestimmt: callyd *the black hulk of* flaundres . . . Cx. [228.18] [244.7] men shulde calle him þe *Erl of* Marche (þe om. D O)[111]) . . . Brut I. [261.30]; that was *called the knyghte with* the straunge beeste . . . Malory [88.1]

Die in Paranthese gesetzten Bezeichnungen behalten ihren Artikel: he was *cleped „The most delicious of* alle men". . . Cap. [63.10] [129.20] [158.32]

D. Das artikellose Substantiv als Objekt transitiver Verben.

Das Vorkommen des artikellosen Substantivs als Glied eines zusammengesetzten Verbalbegriffs, läßt sich bis in die älteste Zeit im Englischen wie im Deutschen und Französischen verfolgen.

Wenn das Alter der einzelnen Ausdrücke auch verschieden und nicht leicht festzustellen ist, so muß allgemein der Anstoß zu solchen Wandlungen überhaupt in der Zeit gegeben worden sein, in der das einfache Verb noch fehlte, um den betreffenden Verbalbegriff auszudrücken. Die Sprache griff dann zu einer Umschreibung, in der ein allgemeines Verb des Tuns oder des Zustandes mit dem entsprechenden Substantiv zusammengestellt wurde. Die Wendung enthielt einen neuen abstrakten Begriff. Auf dem Wege der Nachbildung lebt dann diese Erscheinung in den späteren Sprachperioden weiter fort.

Diese Bildung von Ausdrücken kann sehr gut in jeder Sprache selbständig vor sich gegangen sein, also auch in der englischen ohne französischen Einfluß. Kox (p. 197) führt zum Beweise dafür bei Verb + abstraktem Objekt an, daß sich im ne. für das französische *avoir peur, avoir pitié* keine Parallele findet (s. bei Usk einmal *to have pitè*!) und umgekehrt die ne. Wendungen *to say grace, to say truth, to make haste* keine Parallelen im Französischen haben.

Selbstverständlich finden sich im Englischen und Französischen auch genügend parallele Redewendungen, aber die kann man ebenso gut auch aus dem Deutschen nachweisen: to take root — prendre racine — Wurzel fassen; to make room — faire place — Raum machen.

Die Artikellosigkeit bei Verb + abstrakten Substantiv erklärt sich ohne weiteres. Steht aber das Substantiv, das

[114]) D, O = vgl. p. 9.

sonst den Artikel hätte, in der Redewendung artikellos, so kann das auf Analogie zu den Redewendungen mit Abstrakta beruhen, wie O. Behaghel für das Deutsche annimmt (Syntax, p. 76). Aeußerlich genommen verhindert auch das Formelhafte dieser Wendungen den Gebrauch eines Artikels.

to have:

to have pitè (frz.) . . . Usk [8.121] to *have thank* [11.97] to *haue grace* . . . F.E.E.W. [129.9] [129.6] to *haue rizt* . . . Pec. [17.8]I [65.31]I [475.1]II to *have pes* . . . Cap. [315.4] to lete me *have knowleche* . . . (P.L. 178) [236.13]I if I may *have knowlage* of it . . . (P.L. 862) [290.6]III more thanne I *have leyser* to write . . . (P.L. 103) [139.32]I *have mercy* on . . . Maundev. [197.17] G.R. [74.16].

to keep, to bear

to *bere Charges* of (Sorge tragen) . . . F.E.E.W. [126.29] to *kepe pesse* . . . Greg. [84.11] *kept silens* . . . Cap. [65,11] [220.20] to *kep court and lete* (leet = Gerichtstag) . . . (P.L. 219) [306.19]I to *bere witnesse of* . . . (P.L. 469) [128.4]II (P.L. 522) [224.8]II ye *kept possession* . . . (P.L. 514) [209.9]II *bare wytnes* how . . . Malory [68.17].

Ausnahmen: to *kepe the pees* . . . Cx. [257.27] and *kepe þe peez* . . . Br. Con. [345.19] [432.26] [521.36] [525.27] ze schal *bere wytnesse*, — — — As for *the wytnesse* I schal *bere* . . . (P.L. 349) [513.20/21]I
bare the wytte (blame) of . . . Malory [88.10].

to do, to make, to hold.

I conde have *made chere* . . . Usk [13.162] as experience soone can ther of *make proof* . . . Pec. [14.2] *mension* is *maad* that . . . ib. [24.6]I [61.22]I [460.5]I He *mad pes* with . . . Cap. [102.7] [112.1] *mad cry* in London . . . ib. [194.24] for to *make resistens* . . . Cap. [195.11] he *ded penauns*, . . . Cap. [75.21] *do homage* . . . ib. [159.7] *do obediens* . . , ib, [234.5] as the seyd capteyn *made proclaymacion* . . . (P.L. 99) [133.1]I *processe be made* thereuppon . . . (P.L. 191) [261.10]I shulde *done homage* to . . . Brut I. [165.18] as the gospell *makith mencion* . . . G.R. [91.25] Malory [62.33] to *do seruyce* . . . Malory [44.4] *makynge mencyon* . . . Eneyd. [83.9]

Ausnahme: *made othe* of the fynalle pes . . . Greg [143.27] und have *made the othe* of *the* fynalle pes of the realmys . . . Greg. [151.11] to *make th' eschange* . . . Usk [18.133]
the bischop and hise preestis — — — *helden* residence . . . Pec. [406.9]II dyuers men *holde* oppynyon . . . Cx. [178.13]

helde werre ageynes . . . Brut I. [145.25] to *helde* werre Malory [35.4] to *hold* party ageynst . . . Malory [255.30].

to give, to grant, to get.

to *geve elmesse* . . . Cap. [10.30]; for to *gyue fayth* and beleue . . . Cx. [179.31] ebenso (P.L. 14) [30.38]I (P.L. 49) [62.5]I u. ö. the prest — — *gaf* me *warnyng* herof . . . (P.L. 75) [98.14]I God *yeue grace* . . . (P.L. 80) [114.22]I to *geve dome* . . . G.R. [18.23] [11.27], to *gyue* them best *counceil* . . . Malory [47.18] they *gaf* hym *leue* . . . Malory [92.25] *graunte leue and leyser* . . . Pec. [9.30]I.

Dagegen: to *graunte* þe *sothe* . . . G.R. [205.17] to *gete help* of . . . Cap. [298.20] sche *gete grawnte* of (P.L. 56) [68.20]I *gete leve* of . . . (P.L. 68) [85.28]I.

to bid, to ask, to cry, to claim

the prophete *biddeth wo* . . . Usk [47.37] and *askes* therof *grace* . . . Usk [29.158] [39.54]; *asked leve* . . . Cap. [201.15] *ask* the Kyng *forgevenesse* . . . ib. [160.9] [179.23] [195.11] *cry treson* upon me . . . (P.L. 99) [132.25]I to *crye* me *mercy* . . . (P.L. 607) [347.27]II My Lord of Exsater *cleymyth tytill* . . . (P.L. 338) [493.23]I (P.L. 766) [145.8]III
asked mercy . . . G.R. [74.15] the kyng *asked counceil* at hem . . . Malory [47.10] [656.35].

to think, to say, to tell:

the duke *thought treson* . . . Greg. [219.27] to *say sothe* . . . Usk [32.53]
if þou *sey soth* . . . G.R. [74.6] [178.8] (323.5] [202.7] ye *say sothe* . . . Malory [78.2].

Dagegen: *say the sothe* . . . Usk [33.104] forto *sey þe sothe,* . . . Br. Con. [324.4] to *seye the sothe* . . . G.R. [184.14] Now wyl I *saye the sothe* . . . Malory [177.34]
if þou wilt *telle* me *soth,* . . . G.R. [90.1] [211.18] y shal *tel* gow *treup* . . . Brut I. [17.7] I haue *told* yow *trouthe* . . . Malory [133.12].

Dagegen: *the* Sothe forto *telle* . . . Yonge [161.1] the first witnesse *told the* sothe . . . G.R. [74.5] [203.5] to *telle the trouth* of . . . Malory [117.24]. In den letzten Beispielen ist der Gebrauch des Artikels durch die nähere Bestimmung bedingt.

to take.

Ohne Artikel: witnesse I *took,* . . . Usk [48.71] who that *taketh hede* . . . Usk [63.70] to *take remembraunce* of . . . F.E.E.W. [128.16] that he *take bisynes* . . . Pec. [13.24] *took veniauns* of his enmies . . . Cap. [119.3] *toke leve* . . . Cap. [263.19] *toke possession* . . . Cx. [264.8] were trewes

taken . . . Cx. [211.1] Br. Con. [301.16] [498.10] I have *taken advys* of . . . (P.L. 7) [25.8]I have *take wages* (P.L. 384) [3.6]III Malory [162.19] u. ö. he *toke cure* of . . . G.R. [191.7] to *take labor,* (P.L. 840) [254.29]III to *take the labor,* that . . . (P.L. 753) [128.29]III (P.L. 827) [241.33]III — *take* þ^e *charge* . . . E.G. [5.20].

Konkreta: for to *take schip* . . . Cap. [292.9] þer *toke shipping* . . . Br. Con. [518.19] ähnl. [527.35] (P.L, 727) [94,30]III *take prisoner*

to send, to come word: Immer ohne Artikel:

they *sente worde* to . . . Cx. [226.38] Br. Con. [300.17] (P.L. 36) [49.3]I u. ö. he *sent* him *worde,* þat . . . G.R. [284.11] Malory [320.14]
word come to . . . G.R. [287.7] Malory [713.16].

E. Der Artikelgebrauch in adverbialen Redewendungen.

Das häufige Fehlen des Artikels bei Substantiven in adverbialen Ausdrücken ist ebenfalls gemeinsame Erscheinung der englischen, deutschen und französischen Sprache.

Durch Verbindung eines Substantivs mit einer Präposition entsteht eine neue Redewendung allgemeiner Bedeutung, in der das Substantiv die Grundvorstellung angibt, die Präposition den adverbialen Charakter bewirkt. Das konkrete Substantiv wandelt sich in diesem Falle in ein abstraktes um, z.B. nimmt das Konkretum church die abstrakte Bedeutung service = Gottesdienst an. Als Abstraktum ist das Substantiv dann auch artikellos.

Ist dieses Endziel, die Abstrahierung, noch nicht erreicht, so sind die Substantive, die auch sonst den Artikel haben, auch wieder artikuliert.

Ausdrücke, denen sinnliche Vorstellungen zugrunde liegen.

1. Raumvorstellungen:

a) Die räumliche Bedeutung geht in den Begriff des Zwecks oder der Tätigkeit über.

school:

in scole of my rules . . . Usk [123.253] sette me *to scole* . . . Cx. [182.28] (P.L. 692) [39.35]III be found *to scole* . , , Br. Con. [496.16] (to *the scole* . . . H)[115])

[115]) H = vgl. p. 31.

in scole . . . Trev. [159.11]III Trev. [219.4]VIII *to scole* . . , Trev. [147.11]VIII.

Dagegen schwankend im Gebrauch in G.R.: as he havn-tid *scole* . . . G.R. [191.1] founde *to scole* . . . G,R, [255,29] put to *scole* . . . G.R. [336.24] [413.16] profite *in scole* . . , G.R. [413.18] go to scole . . . G.R. [181.11] — go a-gayne to *the scole* . . . G.R. [413.21] beynge *atte scole,* spendid Euyll the money that was take hym to the use *of the scole* . . . G.R. [413.6/7] *sette to scole* . . . G.R. [256.1] sette *to the scole,* . . . G.R. [413.4] [383.14] put to *scole* . . , Malory [37,4] at *scoolis* . . . Yonge [127.17] to *Scolis* . . . Yonge [217.6]

church:

to comyn to *chirche* . . . E.G. [49.19] gon wt þe cors to *chirche* . . . E.G. [51.21] [55.4] [62.24] [90.2] (100,25), Dagegen: be redy . . . for to go to ye *chirche* . . . E.G. [72.31] [74.20] [76.4] [117.7] ofren — — atte *chirche* . . . E.G. [80.19] aber auch: offre — — at ye chirche . . . E.G. [83.21] [87.1]; wente to *chyrche* . . . Greg. [234.20]; Cap. [78.28] [122.8]. Vgl. hadde a customme to come to the *chirche* . . . Cx. [240.18] und had A custome to come to *chirch* (to the . . H)[115] . . . Br. Con. [504.6]
come at *cherche* . . . Trev. [33.7]VIII to holde here in *cherche* . . . Trev. [33.10]VIII he sat in *chirche* . . . Trev. [223,6]VIII,

Räumliche Bedeutung: þe Jewes schulde nowȝt come into þe *chirche* while he were i-crowned . . . Trev. [83.18]VIII go to *chirche* . . . G.R. [276.1] [278.17] fro *chirch* . . , G.R. [276.14]

court:

kepte to scoles . . . to *courte* . . . F.E.E.W, [122,34] browȝt up in *court* . . . Pec. [331.11]. Dagegen: in *the courte* . . . (P.L. 5) [22.23]I (P.L. 907) [349.17]III

prison:

in prison . . . E.G. [50.16] put *yn preson* . . . Greg. [199.18] Pec. [57.5] Cap. [89.27] [130.12] [132.6] Cx. [216.7] [151.15] (P.L. 75) [97.7]I (P.L. 144) [191.3]I u. ö. brake *prison* . . . Br. Con. [452.11] be *in pryson* in the jayll at Cov. (P.L. 60) [74.19]I. Ebenso: Maundev. [162.16] [192.24] Yonge [199.28] Malory [127.25] [310.17]. Dagegen: put in *the preson* . . . Greg. [109.10] brought *into prison* . . . Br. Con. [483,38] cast *into prisone* . . . G.R. [20.2] Brut I. [25.11] [65.29]
out ot *prison* . . . Cap. [314.15] (P.L. 75) [97.18]I Brut I. [146.1] Malory [127.23] to perpetuel *prysonne* . . . Cx. [213.11]

115) H = vgl. p. 31.

comitte to *prison* . . . (P.L. 151) [204.17]I (P.L. 224) [313.11]I u. ö.

Ebenso: kept *in hold* . . . Br. Con. [439.28] put *in Captiuite* . . . Br. Con. [515.13] commytted *to warde* . . . Cx. [255.6] Br. Con. [522.30] laced me *in stockes* . . . Usk [18.144] put *in warde* . . . Br. Con. [502.12] Trev. [249.1]VIII *under arest* . . . (P.L. 56) [69.29]I

al mirthe is beshet *under locke* . . . Usk [17.19]

Vgl. put *in the stokkes* at F. — — there set — — in *stokkes* . . . (P.L. 144) [191.7/19]I

bed:

yn bedde . . . Br. Con. [351.32] [372.21] (P.L. 588) [322.5]II G.R. [182.9] [391.5] Brut I. [67.16]

went *to bed* . . . Cap. [52.9] Br. Con. [316.21] (P.L. 697) [50.3]III G.R. [161.12] [207.3] u. ö. Malory [50.31] (150.19)

Upon bed be lay nevyr . . . Cap. [70.10]

as thei laye *on bed* . . . G.R. [243.22] [191.13]. Vgl. dagegen: Reinicke: p. 136 u. Salpeter: p. 51—54; Krüger Synt. § 1890 f. den Gebrauch im ne. Vielleicht steht hier *on* für *in*!?

home:

atte *home* . . . (P.L. 29) [43.2]I *at home* . . . (P.L. 78) [109.8/11]I *sentte home* . . . (P.L. 36) [49.10]I (P.L. 42) [55.16]I u. ö.

be it *in house* or *in strete* . . . Eneyd. [58.22]

that euer ete *in halle* . . . Malory [860.10] Usk [51.63]

put out *of household* . . . Cap. [181.18]

sette *at table* for to dyne . . . Cx. [216.7]

2. Die Raumvorstellung geht in den Begriff des Mittels oder Werkzeuges über:

by the sea, water: and *be the se* . . . Cap. [178.10] (P.L. 413) [46.10]II Brut I. [275.24] sent — — thider *by see* . . . (P.L. 413) [46.15]II Maundev. [177.26] *bi the see* . . . Eneyd. [39.7]

Immer ohne Artikel: *by water* . . . Greg. [218.32] [220.25] Cx. [253.35] Br. Con. [372.26] (P.L. 37) [50.16]I — Trev. [131.14]II Maundev. [177.22] Malory [498.21]

Schwankend: both *be lond and be se* . . . Cap. [97.32] Fort. [125.34] Br. Con. [553.10] G.R. [355.20] Malory [101.9] — he *be lond* the schippis *be the watir* . . . Cap. [310.12] [145.11] nouther *for water* neyther *for lond* . . . Malory [775.21]

beyond the sea: Die Fälle mit Artikel sind das 4-fache von den artikellosen. fro *beyonde the See* . . . F.E.E.W.

[103.11] Greg. [64.3] Fort. [124.20] Cx. [207.33] [178.36] [179.9] Br. Con. [437.1] [475.35] u. ö. (P.L. 264) [364.3]I Trev. [31.8]VIII ib. [59.10]VIII [245.17]VIII Maundev. [159.6] G.R. [1.13] Malory [47.27] [839.2] from *by yonde* þe *see* (þe om. γ) . . . Trev. [259.16]V of *bezonde see* (þe = T)[116] . . . Br. Con. [293.8] that he had by *yonde see* . . . (P.L. 99) [135.5]I from *be yonde see,* . . . (P.L. 46) [59.22]I (P.L. 313) [424.23] —Trev. [49.2]II [209.5]VIII in(to) the sea: immer mit Artikel: wolden fische . . . *in the see* . . . Pec. [30.4]I went *in the se* . . . Cap. [145.27] Br. Con. [317.18] — Trev. [369.6]II putte *in to the see* . . . Malory [285.7] to peril in þe *see* and in þe *lond,* . . . Trev. [165.10]II

over (the) sea: Die Fälle mit Artikel (66) betragen das Doppelte der artikellosen (31).
passyd *ovyr the see* into Pycardy . . . Greg. [61.20] [88.16] [101.16] Cap. [175.15]
Der Artikelgebrauch bei Caxton, der sonst gewöhnlich den Artikel fortläßt, läßt vermuten, daß der Artikel gesetzt wird, wenn ein bestimmter Meeresteil gemeint ist:
wente *ouer the see* to Calays — — euery good toune of Englond sente *ouer see* — — certayne peple . . . Cx. [241.4/6] wente *ouer the see* in to Fraunce — — soo wente *ouer the see* . . . Cx. [244.35—245.4] ib. [189.34] Br. Con, [425,33] u. ö. came *ouer* þe *see,* (þe om. . . . H,C)[117] . . . Br. Con, [492.3] went *ouer* þe *See* (þe om. C = Cx.)[117] Br. Con. [498.9] [528.23] went *ouer* þe *See* (þe om. H)[117] . . . Br. Con. [509.31]
over þe *see* into Irlond (þe om. . . . Cx.) . . . Trev. [301.16]VIII came *ouer the see* (the om. O)[118] . . . Brut I. [233.1] sent — *ouer* þe *see* (þe om. D)[118] . . . Brut I. [167.20] [167.29] fledde *ouer* þe *see* (the om. D,O)[118] . . . Brut I. [176.23].

Mit Artikel noch: (P.L. 672) [10.17]III u. ö. Maundev. [157.19] [158.4] Yonge [182.37] G.R. [90.17] Malory [119.15] [329.4].

Ohne Artikel: wente *ovyr see* . . . Greg. [57.16] Cx. [201.13] [205.33] u. ö. Br. Con. [293.11] [294.8] [563.19] [315.13] [538.12] *ouer see* into Engelond (the see . . . T)[119] . . . Br. Con. [295.28] [344.9] [380.2] [356.27] wente hym *ouere see* (þe see . . . R.)[120] . . . Br. Con. [302.10] went

---

[116] T = vgl. p. 8.
[117] H = vgl. p. 31.
C = vgl. p. 25.
[118] D, O = vgl. p. 9.
[119] T = vgl. p. 8.

ouyr see (þe . . . T; R.[121]) . . . Br. Con. [341.16] [342.16] [349.5] sent *ouer see* unto (þe . . . O.)[122]) . . . Brut I. [174.1]

on, upon the sea: immer mit Artikel: a batylle *on the see* . . . Greg. [89.16] faught *uppon the see* . . . Greg. [92.19] Fort. [123.5] Cx. [260.33] [137.4] Br. Con. [383.9] P.L. (317) [428.27]I (P.L. 416) [52.25]II u. ö.

to, towards the sea: immer mit Artikel: went to *the see* . . . Cap. [244.1] Cx. [207.19] Br. Con. [524.34] u. ö.
wente *toward* þe *see* . . . Br. Con. [312.16] (P.L. 904) [344.3]III G.R. [88.9]

Mit Artikel: on board, to ship, by anchor.
castithe him *ouer the borde* . . . G.R. [246.17] [248.28] Malory [651.21] [695.1] cryed *on the shyps bord* . . . Malory [691.5]
Dagegen: *on see bord* . . . (P.L. 907) [349.33]III
went *undyr the hetchys* (hatches) (unter Deck) . . . (P.L. 904) [344.25/30]III

Ohne Artikel: rode *by anker* in Tamys . . . Br. Con. [475.39] there is a — — chyppe go *to wrekke* . . . (P.L. 807) [211.22]III went *by barche* (Barke) . . . Br. Con. [449.1]
drawe me *to shippe* . . . Usk [16.52] *within schip* . . . Cap. [234.20] brought *to ship* . . . Br. Con. [439.3] wenton *to schyppe* . . . ib. [376.8] u. ö. Brut I. [20.15] u. ö. ascendid *in to Ship* . . . G.R. [46.1 Brut I. [4.1] [25.5]
Dagegen: where he was — — *goynge to the shyp* . . . Malory [372.7]

to come, to go by land: fast ausnahmslos ohne Artikel.
come *by londe* . . . Greg. [178.4] Cap. [235.22] Br. Con. [357.15] [372.28] [377.19] Aber auch: passing forþe by þe *cuntre* . . . Br. Con. [298.8]
go *be londe* . . . Maundev. [159.11] Eneyd. [131.13]

Zusammenstellung: nowthir *be lond* nor *be the se* . . . (P.L. 807) [211.3]III both *be lond and be se* Cap. [97.32] u. ö.
to land: thei com *to londe* . . . Cap. [243.11] (an Land) Cx. [201.19] [189.35] Br. Con. [322.1] (P.L. 906) [347.14]III Brut I. [76.8] [143.6] G.R. [319.19] sette *at lande* — — sette *to lande* (P.L. 94) [126.24/25]I
Dagegen: to drawe *to the londe* . . . G.R. [298.14]

---

120) R = vgl. p. 19.
121) T = vgl. p. 8.
122) O = vgl. p. 9.

escaped *unto the land* . . . Malory [652.19]
come *unto the lond* . . . Malory [73.22]
sett hym ageyn *on the lond* . . . (P.L. 80) [114.17]I (P.L. 93) [125.8]I they rowed *from the londe* . . . Malory [849.35]
he slewe the eldest broder *in the water* — — the other broder *upon the lond* . . . Malory [252.13/15]

Ohne Artikel: *by styȝ* or *by strete* . . . Malory [264.10] (Dtsch.: Weg und Steg.)
putte his hors *unto pasture* . . . Malory [356.21] [662.17]
go *by downys and by dalys* G.R. [265.11 (Berg und Tal!)

by the way (unterwegs) immer mit Artikel.
wastyng ol þe cuntre *by* þe *wey* . . Br. Con. [311.2]
I met wyth . . *by the weye* . . . (P.L. 745) [114.17]III u. ö.
Meist ohne Artikel: fought *with in lystes* . . . Cx. [219.27] [218.6] Br. Con. [451.29] [487.31] — Trev. [145.5]I
Dagegen: *wythe yn the lystys* . . . . Greg. [187.22] Br. Con. [368.12]
Dann: *with - ynne shotte* of Gonne and quareH . . . Br. Con. [397.17] [389.19]
the knigt come *te barr* . . . G.R. [162.11] Dagegen: ledde *unto* þe *barr* . . . Brut I. [227.10]

Gewöhnlich ohne Artikel: *leid seige* to þe Cite of . . . Br. Con. [498.30] ib. [399.32] (P.L. 1) [10.2]I (P.L. 804) [203.6]III — Maundev. [195.3] Malory [64.8] Dagegen: whil *he was at the sege* . . . Cap. [184.34] [209.7] Br. Con. [444.1]

Ohne Artikel: liggith *in wait* for to sle . . . Pec. [113.19]I (P.L. 77) [107.19]I — Malory [127.9]
to be drawen *with hors* . . . G.R. [84.11]
on horsback . . . Cx. [219.6] Maundev. [179.5] u. ö.
leped up to hors and redy was to go to battaill . . . Yonge [168.6]
Pepill *by Swerde and hungyr* he Slow . . . Yonge [174.4] [198.14] distroie the — — *by wepen* — — *by hongre* . . . Eneyd. [101.18] Dagegen: to defende — — *bi the swerde* . . . . Fort. [116.16]

Ohne Artikel: departid *bi lott* . . . Pec. [278.26] [279.15]
þei casteþ lott — — i-chose *by lott* . . . Trev. [261.13/15]I
lat us *drawe cut* — — G.R. [35.4] killid — — *with schot* of arowis . . . Cap. [109.7]

Andere Begriffe des Mittels ohne Artikel.

to be mad *by cumpas* — — — to be mad *bi squyer* (square = Winkelmaß) . . . Pec. [135.6] wreton *with penne and ynke* . . . Cx. [134.10] eny clok telling the houris — — *bi peise* (Gewicht) and *bi stroke* . . . Pec. [118.15]I
go forthe — — *by lyne* . . . G.R. [115.7]
to sey *be note* the dirige . . . E.E.W. [106.8] Greg. [165.27] Cx. [224.16]

Räumliche Bedeutung ist noch erhalten:

in, out of town: *in town* . . . Usk. [51.71] E.G. [5.19] u. ö. Greg. [213.3] went *out of towne* . . . Usk. [6.49] E.G. [87.3]
goo *out of towne* (the om. Cx.) . . . Trev. [245.6]I
lodged *withoute toun* . . . Cx. [257.24]
Dagegen: made a — felde *Withoute the toun* . . . Cx. [261.19] E.G. [55.6]; *wt inne þe toune* . . . E.G. [74,18] [75.3]

into, out of land, country: my dwellinge *out of lande* . . . Usk. [50.18] *out of countre* . . . E.G. [4.26]
the juges sitten ayen *in the toune* . . . (P.L. 281) [384.20]
Dagegen: oute *of the lond* . . . Cap. [99.15] went *into the cuntre* . . . Cap. [181.18] (P.L. 216) [303.26]I *out of the toun* . . . . . Br. Con. [384.31] come *to town* . . . (P.L. 395) [19.17]II (P.L. 692) [40.4]III
Immer mit Artikel: *in the strete* . . . Yonge [168.30] G.R. [161.32]

Vgl. browȝt *into market* . . . Pec. [493.28] — turned hoom *fro the market* or the cheping . . . Pec. [468.26]II
renning *to wildernesse*, and *to desertes* . . . Usk. [11.79]
fedde — — with manna *in deserte* . . . Malory [708.17]
he yede *into deserte* . . . G.R. [225.1] [411.20]
Dagegen: wold go *in to the wildernesse* . . . Malory [366.6] he browȝt ham *þrowȝ quicsonde* . . . Br. Con. [385.28]

Aber: *on þe sandes* betwene þe toune — — and þe see, . . . Br. Con. [575.18] *on þe downes* . . Br. Con. [580.1] *on the sandes* . . . Malory [125.29].
thei felle to grownd . . . Cap. [133.18] Cx. [216.18] Br. Con. [315.4] [379.3] G.R. [43.5] Brut I. [10.12]
Dagegen: he layde doun þe wallis — — *unto þe grounde* . . . Br. Con. [384.1] ebenso: Br. Con. [376.17] Cap. [227.26] distroyed hit . . . *to þe grounde* (þe om. T.)[123] . . . Br. Con. [327.3]

[123]) T = vgl. p. 8.

But the Fadre loked *to the Erthward* . . . G.R. [413.32] hangynge theyr hedes *to the grounde warde*. . . . Eneyd. [110.15].

Zeitbestimmung.

Die Redewendungen sind meist durch nähere Bestimmung eingeschränkt. Einfluß dieser Einschränkung zeigt sich nur in den Wendungen „in the mean time" und nach der Präposition „unto", „for".

after *tyme* that . . . Usk. [41.94] G.R. [115.13]
Aber: til þe *tyme* þat . . . Brut I. [73.26]
sent upp be *tyme* . . . (P.L. 132) [176.5]I (P.L. 304) [413.27]I Trev. [377.6]I G.R. [324.17] Vgl. ne. by times; so auch be at London *be tymes* (P.L. 50) [63.12]I (P.L. 78) [110.5]I Malory [225.34] Angleichung! an die Pluralformen.
by *tyme* present . . . Usk. [121.169]
bifor *the tyme* that . . G.R. [171.30]
for *the tyme* . . . Usk. [84.37] [88.15] [130.71] Pec. [108.22] (P.L. 609) [352.2]II G.R. [22.15]
Aber: as for *tyme to come* . . . Pec. [343.31]II
fro the tyme that . . . (P.L. 36) [48.8]I; Brut I. [95.14] [178.30]
und wieder: *fro tyme of* . . . *unto the tyme of* . . G.R. [205.1] *in tyme* whan . . . Usk. [15.30] *in tyme* to come . . . Greg. [126.22] Pec. [342.4]II [328.27]II (P.L, 73) [95.20] gras groweþ after *in tyme* Trev. [131.14]
Aehnlich: be made *in seson* . . . Fort. [120.27] (rechtzeitig) a peny *in seson* . . . (P.L. 304) [414]I
in tymes he shall Spare . . . Yonge [181.7]
Dagegen: *in the tyme* that . . . Eneyd. [165.22]
Immer mit Artikel: *in* þe *mene tyme* . . . F.E.E.W. [61.28] [123.28] Br. Con. [309.11] (P.L. 257) [351.11]I u. ö.
Ohne Artikel: *yn olde tyme* . . . Greg. [77.23] Maundev. [168.5]
Mit Artikel: in to the tyme that . . Fort. [109.23] Maundev. [181.16] (P.L. 151) [204.30]I
Dagegen: *into tyme* that . . . Maundev. [179.12]
on to the tyme, . . . (P.L. 829) [245.10]III
sythe the tyme, that . . . Maundev. [203.18]
tyll tyme þat . . . G.R. [86.6] [142.14] u. ö.
Gewöhnlich mit Artikel: *unto the tyme* that . . . E.E.W. [125.5] [123.27] Fort. [156.20] (P.L. 180) [242.24]I G.R. [125.1] u. ö.

Einmal: *unto tyme* that . . . (P.L. 155) [208.32]I
Aehnlich: *be zere* . . . (P.L. 695) [45.27]III u. ö. F.E.E.W. [31.18] *be zere* . . . Maundev. [163.7]
Dagegen *by* þe *yere* . . . Fort. [151.24] a þowsand mark *by* þe *zere* . . . Trev. [263.16]VIII. *thurgh-out the yere* . . . E.E.W. [88.12]

Maßbestimmung:

Abgesehen von einer Ausnahme: *from gynnyng to* þe *ending* . . . E.G. [38.13] *immer mit Artikel:*
in the ginning — — in the ende . . . Usk. [58.27] *fro the begynnyng into the eende* . . . Pec. [41.10]; ebenso Malory [212.1] [257.26] Brut I. [19.29]
Ebenso in nicht paarweiser Zusammenstellung:
Ohne Artikel: *from beginning* . . . Usk. [65.15] *atte be gynnyng* . . . F.E.E.W. [28.24]
who that continueth *to the ende* wel . . . Usk. [22.27]
Atte þe *begynnynge* . . F.E.E.W. [47.11] *in the eende* . . , Pec. [53.16] weitere Belege: Yonge [211.3] Malory [807.16] Eneyd. [23.6] [28.19] u. ö.
Wie im ne. mit Artikel: *in* þe *bottom* . . . F.E.E.W. [46.25] (P.L. 835) [251.6]III synke *to the botme* . . . Maundev. [208.4] *atte the botum* . . . Yonge [241.27]
Ohne Artikel: *in lengthe* . . . Pec. [427.20] [118.29] *in brede* . . . Malory [164.3] a foot *on hyghe* . . . Malory [40.23] [58.16] Yonge [163.23/24] *in bryef* . . . Eneyd. [22.20]
by weyght . . . Cx. [230.32] Br. Con. [492.10]
atte poynt of the day . . . Malory [465.28]
a grete lond *in space* . . . Cap. [23.4]
in circuyt . . . Maundev. [165.3]

Mit Beziehung auf Körper und Geist:

Ohne Artikel:

the Quenys parte was *at hand* . . . Greg. [213.2] hanyng *at hond* . . . Pec. [564.13]II
Dagegen: for here *at the hande* comen straunge aduentures . . . Malory [213.17]
have V marces *in honde* . . . F.E.E.W. [71.3] E.G. [76.12] Cap. [314.10] Fort. [119.11] (P.L. 72) [92.2]I u. ö.
he shal battail *in honde* take . . . Yonge [179.37] [171.25] Eneyd. [51.31]
hold spere or swerd *in hand* . . . Malory [394.29]
bere unkyndenesse her *on hande* . . . Usk. [55.56] ebenso E.G. [48.14] [55.15] Pec. [2.27]I [275.9]I He bare the

erl *on hand* that . . . . Cap. [258.4] sche bereth hire *an hand* (to assert or insinuate — to a p.) (P.L. 71) [90.9]I (P.L. 609) [352.10]II
to take *on hand* . . . (P.L. 929) [376.4]III Malory [129.11]
it wyll stand yow *on hand* . . (P.L. 642) [400.30]II
as thei comen *to hond* (zur Hand) . . . Pec. [230.10]I
knowe to hem *to fore honde* . . . Trev. [289.3]II
this bataille was ordeyned *afore hand* . . . Malory [135.5]
the Preest that hadde you — — *under hand* (P.L. 283) [389.8]I
of money telling *with bare hond* . . . Pec. [557.33]II
kept *with strong hande* . . .(P.L. 107) [144.20]I
your courage had *nere hand* destroyed yow . . . Malory [172.11] Fort. [135.24]
thei *leid hand upon* hem . . . Cap. [182.28]
the peple *sette honde upon* him . . . G.R. [201.14]
they *fell in handes* togyder, . . . (P.L. 60) [74.4]I Malory [520.24]
a C. Mark *by* þ^{e} *handes* of my lady . . . P.L. [19.13] [44.5]I

Ohne Artikel:

the hoost al *on f o t e* . . . Cap. [202.9] [313.7] Cx. [213.2] Br. Con. [342.30] (P.L. 641) [399.10]II on hors and on foote . . . (P.L. 773) [157.1]III
bonde men gooþ *on foot* (a foote . . Cx.) . . . Trev. [91.1]I ebenso Trev. [257.17]VI gone on fote . . . Brut I. [70.24] Malory [53.35 *on hors* and foot . . . Malory [51.6] *on foote* and *handes* . . . Malory [829.28]
snifte *o f foote* . . . G.R. [16.4] [122.1]
herein men must *hold fote* . . . (P.L. 144) [189.16]I G.R. [122.10]

Mit Artikel:

he plonged *ouer the hede* in depe myres . . . Malory [243.30]

Ohne Artikel:

that is *nigh after eye* . . . Usk [78.24] ye may see *at eye* . . . Cx. [184.26] (P.L. 708) [68.8]III

Immer ohne Artikel: shall telle yow *by mowthe* more . . . (P.L. 103) [139.31]I u. ö. G.R. [244.12]
by mouthe and *by wrytynge* . . . Malory [49.12]

Mit Artikel: I ffynde hym also ryght *loose in the tonge* . . . (P.L. 746) [116.26]III
took them by the nose at every thred woord (blamierte sie) . . . (P.L. 158) [212.17]I

Ohne Artikel:

thei kunnen *bi herte* the textis (auswendig) . . . Pec. [129.29] Trev. [191.20]II so hy *in hert*, so proudely . . . G.R. [84.13] and toke *it hert* . . . Br. Con. [483.37] (P.L. 347) [508.1]I

Ohne Artikel:

my ship was *out of mynde* . . . Usk [16.75]
þe maister . . . was halfe *out of mynde* . . . G.R. [317.24]
Un to my ryght wurshypfull cosyn, John Paston, Esquyer, *for the Body* (an ihn persönlich) vgl. auch: my ioly body (my jolly self) . . . (P.L. 894) [333.24]

Sport und Spiel.

Ohne Artikel:

I have not *played raked* . . Usk [13.166] (Schläger beim Tennis) he *played at tenys* (at the T; R)[124] . . . Br. Con. [376.18]

Mit Artikel:

go to the baynes & *playe atte dyse* . . . Cx. [175.26] Br. Con. [378.14] and *plaiet* — — — *at* þe *dyce,* (þe om. L)[125] . . . Br. Con. [555.8]
playeng at þe *dees* . . . Trev. [339.15]VII
pleyed at the chesse . . . Maundev. [162.13] G.R. [70.25] Malory [363.31] [364.18]
pleyng at the tabyllys and *chesse,* and *cards* . . . (P.L. 881) [314.9]III bi sitting at the merels, or *bi casting of coitis?* (quoits) Pec. [120.17]I

F. Paarweise syntaktische Gliederung.

Bei paarweiser syntaktischer Zusammenstellung fehlt im Englischen wie im Deutschen und Französischen seit den ältesten Zeiten der Artikel. Die Gruppen sind meist so, daß sich ihre Teile in Parallele oder Antithese zu einer Einheit zusammenschließen. Je nach dieser Stellung ist die Konjunktion and, from — to, or, nor, neither, as well — as.

and

to hunte after hart and hare . . . Usk [51.66] be se and *be land* . . . E.G. [112.1] I remytte me *to ynke and pauper* . . . Greg. [191.32] writing of *penne and ynke* . . . Pec. [39.5]I God made *heuen and erthe* . . . Pec. [35.16]I with swerd and fire . . . Cap. [83.28] both *hors and man* . . . Cx. [210.35] for *hors and man* . . . Br. Con. [377.15] in *worde and dede,* . . . (P.L. 785) [173.4]I when *tyme and place* axeþ . . . Trev. [165.12]II to *brede and [to] water* . . . Trev. [217.15] *by nyght*

[124]) T = vgl. p. 8.
R = vgl. vgl p. 19.
[125]) D, O = vgl. p. 9.

and by day . . . Brut I. [249.5] *by mete and drinke* . . . Yonge [237.16] *in figure and in face* . . . Yonge [219.20] *in lyf and deth* . . . G.R. [72.25] *in lenght & brede* . . . G.R. [171.10]; aber auch: *unto the brede and lenghte,* . . . G. R. [356.10]. (Abweichung durch Umstellung zu erklären;) *at bedde and borde* . . . Malory [276.17] *thorugh thyke and thorugh thynne* . . . ib. [502.1] in *wylle and in werke* . . . ib. [705.19]

Abweichungen: boþe *by lande and by see* . . . Brut I. [137.11] und: by þe *Cee and lande* . . . ib. [88.23] bothe *by see and by londe* . . . Eneyd. [125.10] bothe *by see and by the lande* . . . ib. [116.11].

from — to:

from tyme to tyme . . . (P.L. 309) [419.6]I *from dethe to lyve* . . . Maundev. [217.28] *from deth to lyf* . . . Malory [703.21] [714.33] *from hed to fote* . . . Eneyd. [110.22]

Dagegen: *from the top to the too* . . . Malory [463.4] he beganne to mete *fro the hede unto the fete* . . . G.R. [358.14].

Näher bestimmt: *from* þe *sole of* þe *foot in to* þe *top of* þe *heued* . . . Trev. [235.14]II.

Sprichwort: *but fere [far] fro iee fer fro hert* . . . (P.L. 702) [58.2]III.

or:

be water or be lond . . . E.G. [113.9] [117.15]
in *worde or in dede,* . . . Brut I. [211.2]

nor:

foote nor hand . . . Malory [93.34] *nor by water nor by fyre* . . . ib. [641.8]

neither:

nothyr by londe nothyr by water . . . Greg. [69.14] Br. Con. [401.6] *noþer on hors ne on foote* . . . Br. Con. [377.16]

as well — as

aswelle ouer see as ouer erthe . . . Eneyd. [62.24].

Aufzählung.

Bei Aufzählung von mehreren Dingen fällt der Artikel fort. Die Artikellosigkeit läßt sich einmal durch den Einfluß des Formalhaften erklären, besonders wenn die paarweise Zusammenstellung durchschimmert:

londe and water, woodes and landes, valeies and pleynes, downes and hulles . . . Trev. [43.8]I that was kyng of *hevene, of eyr, of erthe, of see and of alle thinges* . . . Maundev. [155.9]

Andererseits können die aneinandergereihten Substantive als Teile eines allgemein übergeordneten Begriffs aufgefaßt werden, die diesen nur verdeutlichen. Dann ist der Artikel überflüssig. Oft steht am Anfang der Reihe eine zusammenfassende Wendung:
that is to sayn: *man, divel, and images* . . . Usk. [41.110]
þat is to say, *in halle, in Chambre, in Pantrie and Botrie, in larder and Kechyn,* . . . F.E.E.W. [18.11]

G. Der Artikelgebrauch in präpositionalen Redewendungen, die determiniert sind.

Die präpositionale Redewendung bezeichnet

1. Grund, Ursache, Mittel:

by way of . . . Usk. [5.17] [11.104] [71.49] u. ö. (P.L. 861)
in way of . . . F.E.E.W. [125.13]
be mene of . . . Cap. [241.22] Br. Con. [503.15] *by moyen* be mene of . . . Cap. [241.22] Br. Con. [503.15] by moyen of P.L. (215) [302.1]I P.L. (273) [374.6]I
by meanes of . . . Eneyd. [50.21] [62.26]
Dagegen: *by the mene of* . . . Greg. [203.6] Cx. [239.29] [244.33] Br. Con. [491,22] [501.1] [502.13] [503.10] P.L. (4) [17.7]I P.L. (218) [305.21] Malory [156.31] [268.22] [129.11] [496.5]
for fere of . . . Greg. [205.33] P.L. (77) [107.36]I u. ö.
for drede of . . . Usk. [31.31] [32.60] ebenso: Maundev. [179.18] Yonge [155.36] Malory [107.32]
for defaute of . . . Usk. [37.114] F.E.E.W. [20.13] [25.1] Pec. [337.1,]II Cx. [198.37] Br. Con. [300.28] u. ö.
in defawte of . . . Usk. [20.19] P.L. (159) [215.12]I
by defaute of . . . . Yonge [134.13]
pour defaut of . . . F.E.E.W. [24.16]
for lack of . . . . Cx. [257.9] Br. Con. [404.10] P.L. (76) [100.18]I u. ö.
by lost of . . . G.R. [22.11]
by strenght of . . . Usk. [129.35]
bi proof of . . . Pec. [13.10]I
into proof of . . . Pec. [27.29]I [76.35]I *In proof of* . . . P.L. (76) [104.25]I
bi testimonye of . . . Pec. [240.12]I
with helpe of . . . Cap. [255.32] [254.30]; *þrowȝ helpe* of . . Brut I. [207.11] (þe . . . O.) [126])
for doute of here lyves . . . P.L. (77) [107.28]I

[126]) O = vgl. p. 9.

by might of . . . Usk. [40.80]
for pure shame of . . . Usk [32.65]
for profit of . . . Usk [36.78]
for the loue of rightwysnesse . . . Cx. [167.4]
for hate of the clergie . . . Cap. [228.8]
in hate of them . . . Cap. [237.20]
by vertu of . . . Cx. [203.14] P.L. (42) [53.5] Dagegen auch: *be the vertu herof* . . . P.L. (219) [306.21]II
by vertu of . . . (Second Version Addit. M. S. 9066 *by the vertu of)* . . . G.R. [191.8]
with fors of armes . . . Cap. [79.10]
by force of . . . Yonge [181.16] Malory [57.31] Eneyd. [97.15] [97.15]
by consente of . . . G. R. [394.13]
by fayt of warre . . . Cx. [212.16]
bi iugement of . . . Pec. [399.25]II
bi experience of . . . Pec. [76.31]I
by dome of þe court . . . Trev. [153.17]VIII
by precesse of time . . . Eneyd. [63.22]
by favar (favour) of . . . P.L. (669) [5.21]III; Trev. [147.12VIII
by ensample of . . . Usk. [119.92] *by the ensaumple of* . . . Cx. [167.28]
thorowe the treson of Greg. [78.9]
by the treson of . . . Greg. [75.19] und *by treson of* . . . . Greg. [78.4]
by cause of . . . Greg. [201.8] Cx. [257.8] Trev. [259.3]II G.R. [164.24]
for cause of . . . G. R. [297.1]
by reason off . . . Fort. [130.14/15] [151.24]
by the Coloure of his tytle . . . Cx. [214.12]
be coloure of the seyd pleyntes . . . (P.L. 77) [108.3]I (P.L. 177) [235.20]I u. ö.
þrowȝ colour of . . . Brut I. [259.6]
for the despyte of her sones deth . . . Malory [788.29]
in despyte of . . . Malory [796.8]
Mehr mit Artikel: *by the aduys* of . . . F.E.E.W. [128.18] Greg. [219.29] Br. Con. [525.17] [528.29] [532.28] [552.10] P.L. (77) [108.23]I
by aduys of . . . F.E.E.W. [124.8] [127.24] [128.15] Br. Con. [517.19]
by auctorite of . . . (P.L. 151) [205.16]I Trev. [283.7]I
by the commaundement of . . . Greg. [188.1] Br. Con. [456.12] [508.12] [602.16] Cx. [131.17] Malory [793.22]
[456.12] [508.12] [602.16] Cx. [131.17] Malory [793.22]
by the comaundment of (þe om. U.)[127]) . . Br. Con. [457.16]

[127]) U = vgl. p. 151.

by commaundement of . . . Greg. [188.6] Br. Con. [568.24]
at the comandemet of . . . Cx. [131.8]
by assent and Counsaill of . . F.E.E.W. [122.13] Br. Con. [317.11] Trev. [283.7]I Brut I. [47.34]
by comyn assent of . . . Greg. [116.7] Brut I. [181.3]
by the assent of . . . Greg. [76.32] Malory [124.20] [795.25]
þrowȝ þe *leue of of* (om. D. O.)[128] . . . Brut I. [185.32]
by conselle of . . . Greg. [77.5] [78.12]; Brut I. [80.28]
by the conselle of . . . Greg. [78.14] Cap. [178.4] Br. Con. [538. 11]; Eneyd. [119.6]
þrowȝ *councel of* . . . Br. Con. [294.15]; Brut I. [54.15] [65.12] [70.27] [141.4]
þrowȝ *conseil & strengþ & help of* . . . Brut I. [144.25]
at the requeste of . . . Cx. [165.30] [153.14] [183.31] Malory [479.6] (Wright ebenso).
atte request of . . . Cx. [185.10] [185.33]
at request of . . . Cap. [149.18]
at þe prayere of (atte request . . . Cx.) . . . Trev. [361.1]VII,
be instauns of . . . Cap. [176.26]
at þe instaunce of (þe om. Cx.) . . . Trev. [413.1]
by ordynaunce and comaundement of . . . Br. Con. [457.23] [465.25]
bi uce of . . . Pec. [87.1]I
cured be sith of the Vernicle . . . Cap. [62.31]
be lawe of . . . G.R. [160.28]

Zweck, Folge.

in comfort of . . . Usk. [19.23] Cap. [275.4]
in helpe of . . . Usk. [33.101]
for reverens of . . . Greg. [68.3/6]
at reverens of . . . Cap. [225.1] [Cx. [159.10]
in consolacion of . . . Usk [35.37]
in respeet of . . . Usk. [37.96] [38.129] [78.39]
in honor of . . . E.G. [40.9]
for profite of . . . Cap. [181.34]
in profite of . . . Cap. [226.30]
in remedi of . . . Trev. [5.17]I
in tokene of . . . Trev. [213.20]I G. R. [3.31] Eneyd., [82,43]
in sygne of . . . Eneyd. [76.3] [118.12]
in signe and in tokyn that . . . Greg. [66.26] Cap. [42.5]
in token þat . . . . Brut I. [240.10] Maundev. [191.4] [208.7] Yonge [190.14] Malory [160.6]
to thentente that . . . Cx. [265.12]
to th'entent that . . . (P.L. 76) [101.1]I
in the entente þat . . . G.R. [203.2] [205.17]
in entent þat . . . G.R. [10.20]

[128]) D, O = vgl. p. 9.

into the eende of . . . . Pec. [88.27/28]I
to thende that . . . Cx. [165.6] [171.10]
to þe *mayntenance* of . . . E.G. [74.23]
for pes of the Cherch . . . Cap. [160.15]
for preffe (proof) thereoff . . . (P. L. 191) [261.15]I Pec. [26.16]I

Bedingung.

in case that . . . Usk. [18.147] [22.40] Pec. [31.6]
in caas a greet clerk wolde go . . . Pec. [30.29] (P.L. 69) (87.24]I (P.L. 83) [117.12]I P.L. (229) [318.9]I u. ö.
up condicioun that . . . F.E.E.W. [33.12] [60.10] Cap. [230.31] [308.18] (P.L. 48) [61.1]I

Art und Weise.

in presence of . . . Usk. [9.15] Br. Con. [291.23] [311.29] Brut I. [168.8]
in the presence of the dolphyn . . . Cx. [230.8] [257.11] [164.4] (P.L. 4) [14.23]I
in wey of charite, . . . E.G. [9.23] Pec. [387.13]II (P.L, 731) [99.4]III
in consideracion of . . . Usk. [3.63]
by concyderacyon of . . . Greg. [59.12]
in correccion of . . . Usk. [102.29]
in comparison of . . . Usk. [63.60]
in comparison to . . . Maundev. [176.19]
undyr coloure of . . . Greg. [108.4] [120.25] Cx. [250.17] P.L. (201) [282.15]I
under colour forto . . . Br. Con. [517.12]
undyr the coloure of . . . Greg. [118.28] [120.3] Cap. [275.10]
in the behalf of . . . (P.L. 180) [242.33]I
undyr maner and in forme . . . Greg. [122.26]
in forme of . . . Maundev. [179.15]
in facyon and manere of . . . Eneyd. [14.25]
by manere of . . . Eneyd. [36.9] [66.22] [79.29]
in the facyon of . . . Eneyd. [14.16]
after the facion of . . . Eneyd. [18.4]
by acorde of . . . Usk. [13.168]
in stede of . . . Greg. [139.18/20] [178.21] Pec. [207.7]I; Maundev. [180.5] Trev. [97.8]I [189.16]II Malory [238.26] Eneyd. [63.6] [98.19]
in stede of — — — and *in signe of* . . . Malory [672.18]
in the stede of . . . Greg. [139.23] Br. Con. [445.32/33] [445.35/36] Yonge [146.20] G.R. [401.16]
without leve of . . . Usk. [9.27]

up payne of . . . Usk. [32.59] E.G. [31.10] [78.25] [83.13] Trev. [279.13]VIII G.R. [27.2] [46.5] [53.17] [79.3] Malory [40.8] [60.6] [75.13]
up ye peyne of thre pound of wax . . .E.G. [32.2] [71.20] [76.7] *up ye peyn forseyde* . . .E.G. [16.2] [75.7]
uppon the peyne of cursynge (the om. Cx.) . . . Trev. [91.23]VIII
on payne of . . . Greg. [69.15]
on þe *peyne of* . . . E.G. [10.11]; Yonge [185.34]
in payn of . . . E.G. [61.18] Cap. [210.9] [258.28] [234,5] [265.13] [291.11] Br. Con. [353.6] [423.34] (P.L. 617) [363.20]I (P.L. 246) [263.3]III
undir peyne of . . . Pec. [65.8]I
by þe *peril of* his soule (þe om. Cx.) . . . Trev. [393.7]V
on $þ^{e}$ *perile of* . . . E.G. [63.6]
undir perel of . . . Pec. [90.20]I
with consent of . . . Cap. [274.9]
in ieopardy of his lyf . . .Cx. [255.13]
by the space of an houre . . . Cx. [211.22] G.R. [34.19] [65.26] [68.1] [68.14] — as *by space of* III. daies . . . G.R. [63.15]
in the lykenys of . . . Greg. [173.34]; Maundev. [165.6]
in þe *liknesse of* hem tweyne (þe om. γ) . . . Trev. [349.12]IV [273.6]III
in lyknesse of fuyr . . . Maundev. [201.9] [209.1]
onto the obediens of the King . . . Cap. [258.13]
in malgre of þi tethe, . . . G.R. [277.11]
I ame — — *in ffavor with* . . . (P.L. 776) [162.2]III

Ort einer Handlung oder Sitz einer geistigen Tätigkeit:

in free choise of reson . . . Usk. [50.11]
in plesaunce bothe of god and of the people . . . Usk. [51.46]
In witnessyng and verrey a-pref wherof . . F.E.E.W. [119.24] [128.22] [134.17] (P.L.179) [240.35]I
in remembrans of . . . (P. L. 62) [77.6]I Eneyd. [79.30] in *perpetuel remembraunce of* . . . Usk. [30.195]
in sizt of alle men . . . Trev. [33.14]VIII G.R. [45.20]

Trotz näherer Bestimmung durch den Genetiv mit of fällt der Artikel bei Substantiven, die Bestandteil eines präpositionalen Ausdrucks sind, sehr häufig fort. Das Substantiv verliert durch den Einfluß der Präposition seinen anschaulichen individuellen Charakter und verwächst mit der

vorausgehenden so wie der nachstehenden Präposition oder Konjunktion zu einer allgemeinen Formel, die einen Artikel nicht mehr zuläßt; erst recht nicht, wenn sie wie im ne. auf dem Wege ist, ganz zur Präposition oder Konjunktion zu werden (in case of, by way of, in stead of, on condition that).

Die Artikellosigkeit bei dem determinierten präpositionalen Substantiv kommt schon im ae. vor (Wülfing, p. 34). Das me. führt diese Eigentümlichkeit, die auch im Französischen zu beobachten ist, bis ins ne. weiter fort.

In der spätme. Prosa läßt sich, wie auch noch im 16. Jh. (Reinicke, § 20), das Werden der präpositionalen Formel verfolgen: neben artikellosen Fällen stehen auch noch solche, die den Artikel haben. In einigen Ausdrücken, in denen sich die individuelle Bedeutung des Substantivs erhalten hat, kann auch im modernen Englisch noch der Artikel stehen: in the way of; in the middle of; in the midst of; in the point of; by the side of.

Bildungsgang.

Am 30. September 1890 wurde ich, Elisabeth Paschke, katholischer Konfession und preußischer Staatsangehörigkeit, zu Korschen (Ostpr.) geboren. Ich besuchte die Volksschule in Korschen und Eydtkuhnen. Durch Privatunterricht vorgebildet, wurde ich 1910 nach einer Prüfung in das katholische Oberlyzeum zu Münster (Westf.) aufgenommen. An derselben Anstalt erhielt ich 1913 das Reifezeugnis, 1914 das Zeugnis der Lehrbefähigung für Lyzeen. Von Ostern 1914 bis Ostern 1916 war ich Lehrerin an dem kath. Anna-Lyzeum in Düsseldorf.

Ostern 1916 wurde ich an der Universität Münster bei der philos. Fakultät immatrikuliert und studierte als Hauptfächer Englisch, Deutsch, Erdkunde von Ostern 1916 bis Ostern 1919 in Münster, Ostern 1919 bis Herbst 1919 in Berlin, Herbst 1919 bis Ostern 1920 in Münster, Ostern 1920 bis Herbst 1920 in Göttingen, Herbst 1920 bis Ostern 1924 wieder in Münster. Im Winter-Semester 1921/22, S. S. 1922 und S. S. 1923 war ich beurlaubt. Am 16. Juli 1925 bestand ich die Prüfung für die Promotion zum Dr. der Philosophie, 1926 die wissenschaftliche Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen.

Ich habe die Vorlesungen und Uebungen und Seminare folgender Herren Professoren besucht: Brandl, Ettlinger, J. Freund, Geyser, Hielscher, O. Hoffmann, Jostes, Keller, Kluckhon, Mausbach, Magon, Mecking, Meinardus, Morsbach, Penck, Plenge, Roethe, Schmöle, O. Schröder, Schumacher, Schwering, Stille, Wackernagel, Hermann Wagner, Theod. Wegner.

Zu besonderem Danke bin ich Herrn Professor Dr. Keller verpflichtet, der auch die vorliegende Arbeit durch seinen Rat in liebenswürdiger Weise förderte.